叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 元旦（七十年代）(new Year's Day (the 'seventies)) 000001

2. 元旦（七十年代）(new Year's Day (the 'seventies)) 000002

3. 元旦（七十年代）(new Year's Day (the 'seventies)) 000003

4. 元旦（七十年代）(new Year's Day (the 'seventies)) 000004

5. 元旦（七十年代）(new Year's Day (the 'seventies)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

元旦（七十年代）(New Year's Day (The 'Seventies))

['tʃæptə(r)] [ai] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θri:] , [ˌaɪ 'vi:] , [vi:] ,
CHAPTER **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **,**
章 我 , 二 , 三、 , 第四 , Ⅴ ,

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章

['sɪksθ] , [sevn] .
VI **,** **VII** **.**
六年级 , 七 .

Ⅵ，Ⅶ。

[əʊld] [nju:] [jɔ:k]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔ:ls] [dɔ:n]
FALSE **DAWN**
错误的 黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔ:ti:z])
(**The** **'** **Forties** **)**
(这 - 四十年代)

（四十年代）

[baɪ] ['i:dɪθ] ['(h)wɔ:tn]
By **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[əʊld] [nju:] [jɔ:k]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔ:ls] [dɔ:n]
False **Dawn**
错误的 黎明

虚假的黎明

[ðə; ði][əʊld][meɪd]
The **Old** **Maid**
这 老的 女佣

老处女

[ðə; ði] [spɑ:k]
The **Spark**
这 火花

火花

[nju:] [jɪrz] [deɪ]
New **Year's** **Day**
新的 年 天

元旦

[ðə; ði] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE GLIMPSES OF THE MOON
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

月光掠影

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]
THE AGE OF INNOCENCE
这 年龄 的 无辜

纯真年代

['sʌmə(r)]
SUMMER
夏天

夏天

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[ðə; ði] [mɑːn]
THE MARNE
这 马恩河

马恩河

[frentʃ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ]
FRENCH WAYS AND THEIR MEANING
法语 方式 和 他们的 意义

法国风俗及其意义

[əʊld] [njuː] [jɔːk]
OLD NEW YORK
老的 新的 约克

老纽约

[njuː] [jɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

([ðə; ði] - ['sevənti])
(The ' Seventies)
(这 - 七十年代)

（七十年代）

[baɪ]
BY
经过

经过

['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF “ THE AGE OF INNOCENCE , ” ETC .
作者 的 “ 这 年龄 的 无辜 , ” ETC .

《纯真年代》等作品的作者

[ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ][iː] . [siː] . ['kæzwɛl]
DECORATIONS BY E . C . CASWELL
装饰 经过 E . C . 卡斯韦尔

装饰设计：EC CASWELL

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[njuː] [jɔːk] : : ['lʌndən] : : -
NEW YORK : : LONDON : : MCMXXIV
新的 约克 : : 伦敦 : : -

纽约::伦敦::24年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1924 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1924 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
D . APPLETON AND COMPANY
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['mægəziːnz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n]
Copyright , 1923 , by The Consolidated Magazines Corporation
版权 , - , 经过 这 合并 杂志 公司

版权所有，1923年，联合杂志公司

([ðə; ði] [red] [bʊk] [ˌmægə'ziːn])
(The Red Book Magazine)
(这 红色的 书 杂志)

（《红皮书》杂志）

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] { [wʌn] }
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA { 1 }
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 { 1 }

美国印刷{1}

[njuː] [jɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

([ðə; ði] - ['sevənti]) { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
(The ' Seventies) { 2 } { 3 }
(这 - 七十年代) { 2 } { 3 }

（七十年代）{2}{3}

[njuː] [jɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

([ðə; ði] - ['sevənti])
(The ' Seventies)
(这 - 七十年代)

（七十年代）

[aɪ]
I
我

我

“ [es]
“ S
“ S

“S

[hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] . . . ['ɔːlweɪz] .

HE	was	bad	. . .	always	.
他	曾是	坏的	. . .	总是	.

他一直都很坏。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

They	used	to	meet	at	the	Fifth	Avenue	Hotel	,	”	said	my	mother	,
他们	用过的	到	见面	在	这	第五	大街	酒店	,	”	说	我的	母亲	,

“他们以前常在第五大道酒店见面,”我母亲说。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [huːz] [pɑːst]

as	if	the	scene	of	the	offence	added	to	the	guilt	of	the	couple	whose	past
作为	如果	这	场景	的	这	罪行	额外	到	这	有罪	的	这	夫妻	谁	过去的

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] .

she	was	revealing	.
她	曾是	揭示	.

仿佛犯罪现场加重了她所揭露的那对夫妇的罪恶感。

[hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] ['slɑːntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

Her	spectacles	slanted	on	her	knitting	,
她	眼镜	倾斜的	在	她	针织	,

她斜戴着眼镜，眼睛盯着她的毛线。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɪndʒd] [ðə; ði] ['snəʊi] ['beɪbi] - ['blæŋkɪt]

she	dropped	the	words	in	a	hiss	that	might	have	singed	the	snowy	baby	-	blanket
她	掉落	这	字	在	一个	嘶	那	可能	有	已签名	这	下雪的	婴儿	-	毯子

[wɪtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['fɪŋgəz] .

which	engaged	her	indefatigable	fingers	.
哪个	已订婚的	她	不懈	手指	.

她嘶嘶地说出这些话，声音之大，仿佛烫伤了她不知疲倦地抚摸着的雪白婴儿毯。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [bə'nevələnt] ['ækʃ(ə)nz]

(	It	was	typical	of	my	mother	to	be	always	employed	in	benevolent	actions
(	它	曾是	典型的	的	我的	母亲	到	是	总是	受雇	在	仁慈	行动

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [wɜːdz] .) { [fɔːr] }

while	she	uttered	uncharitable	words	.	)	{	4	}
尽管	她	说出	不仁慈的	字	.	)	{	4	}

（我母亲总是一边做着善事，一边说着刻薄的话，这很符合她的性格。）{4}

“ [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel] ” ;

“	They	used	to	meet	at	the	Fifth	Avenue	Hotel	”	;
“	他们	用过的	到	见面	在	这	第五	大街	酒店	”	;

“他们过去常在第五大道酒店见面”;

[haʊ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [maɪ][əʊld] [njuː] [jɔːk] !

how	the	precision	of	the	phrase	characterized	my	old	New	York	!
如何	这	精确	的	这	短语	特征化的	我的	老的	新的	约克	!

这句话精准地概括了我记忆中的老纽约!

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['leɪtə(r)] , ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

A	generation	later	,	people	would	have	said	,
一个	一代	之后	,	人们	会	有	说	,

一代人之后，人们会说：

[ɪn] [rɪ'pɔːtɪŋ] [æn; ən][ə'feə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪzi] - [wɪð] ['henri] [prest] :

in	reporting	an	affair	such	as	Lizzie	Hazeldean's	with	Henry	Prest	:
在	报道	一个	事务	这样的	作为	莉齐	-	和	亨利	普雷斯特	:

在报道像莉齐·黑兹尔丁与亨利·普雷斯特的婚外情这样的事件时：

“ [ðeɪ] [met] [ɪn][həʊ'telz] ” — [ænd; ənd] [tə'deɪ] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['spɪnstə(r)] ,

“	They	met	in	hotels	”	—	and	today	who	but	a	few	superannuated	spinsters	,
“	他们	遇见	在	酒店	”	—	和	今天	WHO	但	一个	很少	退休	老处女	,

“她们在酒店相遇”——如今，除了少数上了年纪的老处女之外，还有谁会这么做呢?

[stɪl] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['venəm] [sɪ'kriːtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ,
still feeding on the venom secreted in their youth ,
仍然 喂养 在 这 毒液 分泌物 在 他们的 青年 ,

它们仍然以幼年时分泌的毒液为食。

[wʊd] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [tə'pɔgrəfi] ?
would take any interest in the tracing of such topographies ?
会 拿 任何 兴趣 在 这 追踪 的 这样的 地形 ?

您是否对追踪此类地形感兴趣?

[laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] [ˌtelɪ'græfɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɒn] ['eni] ['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn]
Life has become too telegraphic for curiosity to linger on any given point in
生活 有 变得 也 电报 为了 好奇心 到 萦绕 在 任何 给定 观点 在
[ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ;
a sentimental relation ;
一个 感伤的 关系 ;

生活变得太过速递，以至于人们不再对情感关系中的任何一点保持好奇心；

[æz; əz][əʊld] - ['dʒæksən] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] , ['grʌmbld] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt]
as old Sillerton Jackson , in response to my mother , grumbled through his perfect
作为 老的 - 杰克逊 , 在 回复 到 我的 母亲 , 咕哝 通过 他的 完美的
“ ['tʃaɪnə] [set] ” :
“ china set ” :
“ 中国 放 ” :

老西勒顿·杰克逊一边嘟囔着他那套完美的“瓷器”，一边回应着我母亲的话：

“ [fɪfθ] ['ævənjuː] [həʊ'tel] ?
“ Fifth Avenue Hotel ?
“ 第五 大街 酒店 ?

“第五大道酒店？”

[ðeɪ] [maɪt] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː] ['naʊədeɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ['enibɒdi]
They might meet in the middle of Fifth Avenue nowadays , for all that anybody
他们 可能 见面 在 这 中间 的 第五 大街 如今 , 为了 全部 那 任何人
[k'eəz] .
cares .
关心 .

如今，他们或许会在第五大道中央相遇，谁会在乎呢?

” [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [maɪ] ['mʌðərz] [tɑːt] [freɪz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fəʊkəst] [ɒn]
” But what a flood of light my mother's tart phrase had suddenly focussed on
” 但 什么 一个 洪水 的 光 我的 母亲的 酸 短语 有 突然 专注的 在
[æn; ən] { [faɪv] }
an { 5 }
一个 { 5 }

“但是，我母亲那句尖刻的话突然让我眼前一亮，就像一道光芒聚焦在一个{5}上。”

[ˌʌnrɪ'mɑːkt] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] !
unremarked incident of my boyhood !
未加评论 事件 的 我的 童年 !

我童年时期一件不起眼的小事!

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [həʊ'tel] . . .
The Fifth Avenue Hotel . . .
这 第五 大街 酒店 . . .

第五大道酒店.....

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] ['henri] [prest] . . .
Mrs . Hazeldean and Henry Prest . . .
太太 . 榛子 和 亨利 普雷斯特 . . .

黑兹尔丁夫人和亨利·普雷斯特.....

[ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [nems] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːtɪŋ] [tɔːk] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

the	conjunction	of	these	names	had	arrested	her	darting	talk	on	a	single
这	连词	的	这些	姓名	有	被捕	她	飞镖	讲话	在	一个	单身的

[pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] ,

point	of	my	memory	,
观点	的	我的	记忆	,

这些名字的组合让她的滔滔不绝的谈话戛然而止，并聚焦在我记忆中的某一点上。

[æz; əz][ə; eɪ] [sɜːtʃ] - [laɪt] , ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][ɪts][ˌdʒaiə'reiʃən] ,

as	a	search	-	light	,	suddenly	checked	in	its	gyrations	,
作为	一个	搜索	-	光	,	突然	已检查	在	它是	旋转	,

如同探照灯一般，突然停止了旋转。

[ɪz][held] ['məʊʃnləs] [waɪl] [wʌn] [nəʊts] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəli] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['lʌstrəs]

is	held	motionless	while	one	notes	each	of	the	unnaturally	sharp	and	lustrous
是	握住	静止不动	尽管	一	笔记	每个	的	这	不自然地	锋利的	和	光泽的

['ɪmɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pɪks] [aʊt] .

images	it	picks	out	.
图片	它	精选	出去	.

它保持静止不动，让人注意到它所挑选出的每一个异常清晰、光彩夺目的图像。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] , [æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

At	the	time	I	was	a	boy	of	twelve	,	at	home	from	school	for	the
在	这	时间	我	曾是	一个	男生	的	十二	,	在	家	从	学校	为了	这

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

当时我十二岁，正值假期，待在家里。

[maɪ] ['mʌðərz] ['mʌðə(r)] , ['grænd,mɑːmə] ['pærɪt] ,

My	mother's	mother	,	Grandmamma	Parrett	,
我的	母亲的	母亲	,	奶奶	帕雷特	,

我母亲的母亲，帕雷特奶奶，

[stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [west] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] [wɪtʃ] ['grænpəpɑː] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪn]

still	lived	in	the	house	in	West	Twenty	-	third	Street	which	Grandpapa	had	built	in
仍然	居住地	在	这	房子	在	西方	二十	-	第三	街道	哪个	爷爷	有	建造	在

[hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪərɪŋ] [juːθ] ,

his	pioneering	youth	,
他的	开创性的	青年	,

仍然住在西二十三街的那栋房子里，那是爷爷年轻时开垦的工地上建造的。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['piːp(ə)l] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [nɔːθ] [ɒv; əv]['juːniən][skweə(r)] —

in	days	when	people	shuddered	at	the	perils	of	living	north	of	Union	Square	—
在	天	什么时候	人们	颤抖	在	这	危险	的	活的	北	的	联盟	正方形	—

[deɪz] [ðæt] ['grænd,mɑːmə] [ænd; ənd][maɪ]['peərənts] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒəʊkɪŋ][ˌɪnkrə'djuːləti]

days	that	Grandmamma	and	my	parents	looked	back	to	with	a	joking	incredulity
天	那	奶奶	和	我的	父母	看起来	后退	到	和	一个	开玩笑	怀疑

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['haʊzɪz] [əd'vɑːnst] ['stedəli] { [sɪks] }

as	the	years	passed	and	the	new	houses	advanced	steadily	{	6	}
作为	这	年	通过了	和	这	新的	房屋	先进的	稳步	{	6	}

在人们还对住在联合广场以北的危险感到恐惧的年代——随着岁月的流逝和新房的不断涌现，祖母和我的父母带着玩笑般的难以置信回顾着那些日子{6}

[pɑːk] - [wɔːd] , [ˌaʊt'strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [striːts] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['rezəvwɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] ,

Park	-	ward	,	outstripping	the	Thirtieth	Streets	,	taking	the	Reservoir	at	a	bound	,
公园	-	病房	,	超越	这	第三十	街道	,	采取	这	水库	在	一个	边界	,

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɒt] ,

and	leaving	us	in	what	,
和	离开	我们	在	什么	,

向公园方向，超越了三十街，飞跃水库，把我们留在了哪里？

[ɪn][maɪ] [skuːl] - [deɪz] ,
in my school - days ,
在 我的 学校 - 天 ,

在我学生时代，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['dʌlɪʃ] [bæk] - ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]
was already a dullish back - water between Aristocracy to the south and
曾是 已经 一个 乏味 后退 - 水 之间 贵族 到 这 南 和
['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
Money to the north .
钱 到 这 北 .

这里原本就是南方贵族和北方富人之间的一片沉闷落后之地。

['iːv(ə)n] [ðen] ['fæʃ(ə)n] [muːvd] ['kwɪkli] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
Even then fashion moved quickly in New York ,
甚至 然后 时尚 已搬 迅速地 在 新的 约克 ,

即使在当时，纽约的时尚潮流也瞬息万变。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪnfəntaɪl] ['meməri] ['beəli] [riːtʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['grændˌmɑːmə] ,
and my infantile memory barely reached back to the time when Grandmamma ,
和 我的 婴儿 记忆 仅仅 达到 后退 到 这 时间 什么时候 奶奶 ,

我的童年记忆勉强可以追溯到祖母的时代，

[ɪn] [leɪs] ['læpɪt] [ænd; ənd] [kriːk] “ ['mwɑːreɪ] ” [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
in lace lappets and creaking “ moiré ” used to receive on New Year's day ,
在 蕾丝 垂饰 和 嘎吱作响 “ 莫尔条纹 ” 用过的 到 收到 在 新的 年 天 ,

新年那天收到的，是带有蕾丝翻领和吱吱作响的“波纹”面料的礼物。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['mærid] [d'ɔːtəz] .
supported by her handsome married daughters .
有 经过 她 英俊的 已婚 女儿们 .

她还有几个漂亮已婚的女儿在身边支持她。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld] - ['dʒæksən] , [huː] , [wʌns] [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['kʌstəm] [hæd; həd] [drɒpt] ['ɪntuː]
As for old Sillerton Jackson , who , once a social custom had dropped into
作为 为了 老的 - 杰克逊 , WHO , 一次 一个 社会的 风俗 有 掉落 进入
[dɪs'juːs] ,
disuse ,
废弃 ,

至于老西勒顿·杰克逊，他曾经是社会习俗逐渐废弃的人，

['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
always affected never to have observed it ,
总是 做作的 绝不 到 有 观察到 它 ,

总是觉得自己从未见过这种情况，

[hiː; hi] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ˌserɪ'məʊniəl] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['teɪkən]
he stoutly maintained that the New Year's day ceremonial had never been taken
他 坚定地 维持 那 这 新的 年 天 仪式 有 绝不 到过 已采取
['sɪəriəsli] [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] ,
seriously except among families of Dutch descent ,
严重地 除了 之中 家庭 的 荷兰语 下降 ,

他坚称，除了荷兰裔家庭之外，新年仪式从未被认真对待过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['henri] [væn][dɜːr] - [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and that that was why Mrs . Henry van der Luyden had clung to it ,
和 那 那 曾是 为什么 太太 . 亨利 货车 德尔 - 有 紧紧抓住 到 它 ,

这就是亨利·范德卢伊登夫人一直珍藏它的原因。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [hɑːf] - [əˌpɒlə'dʒetɪk] { ['sɛvən] }
in a reluctant half - apologetic { 7 }
在 一个 不情愿的 一半 - 道歉的 { 7 }

带着不情愿的半道歉{7}

[wei] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [hæd; həd] [kləʊzd] [ðeə(r)] [dɔːz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

way	,	long	after	her	friends	had	closed	their	doors	on	the	first	of	January	,
方式	,	长的	后	她	朋友们	有	关闭	他们的	门	在	这	第一的	的	一月	,

很久很久以后，在她朋友们1月1日关门歇业之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [taʊn] ['pɑːtiz] [wɪtʃ]

and	the	date	had	been	chosen	for	those	out	-	of	-	town	parties	which
和	这	日期	有	到过	选定	为了	那些	出去	-	的	-	镇	各方	哪个

[ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [wen] [ðə; ði] [ʌn'fæʃnəbl] [ɑː(r); ə(r)]

are	so	often	used	as	a	pretext	for	absence	when	the	unfashionable	are
是	所以	经常	用过的	作为	一个	借口	为了	缺席	什么时候	这	过时的	是

['selɪbreɪtɪŋ] [ðeə(r)] [raɪts] .

celebrating	their	rites	.
庆祝	他们的	仪式	.

而选择这个日期，是为了参加那些经常被不时髦的人用作缺席的外地聚会，这些人正在庆祝他们的仪式。

['grænd,mɑːmə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'siːvd] .

Grandmamma	,	of	course	,	no	longer	received	.
奶奶	,	的	课程	,	不	更长	已收到	.

当然，祖母已经不再接收捐款了。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ɒd] [θɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][aʊt]

But	it	would	have	seemed	to	her	an	exceedingly	odd	thing	to	go	out
但	它	会	有	似乎	到	她	一个	非常	奇怪的	事物	到	去	出去

[ɒv; əv] [taʊn] [ɪn]['wɪntə(r)] ,

of	town	in	winter	,
的	镇	在	冬天	,

但在她看来，冬天出城旅行是一件极其奇怪的事情。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lʌg'ʒʊəriəsli] [wɔːm] [baɪ][ðə; ði] [njuː] [hɒt] -

especially	now	that	the	New	York	houses	were	luxuriously	warmed	by	the	new	hot	-
尤其	现在	那	这	新的	约克	房屋	是	奢华地	温暖	经过	这	新的	热的	-

[eə(r)] ['fəːnisiz] ,

air	furnaces	,
空气	熔炉	,

尤其是现在纽约的房屋都安装了新型热风炉，温暖舒适。

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][gæs] [ˌʃændə'lɪəz] .

and	searchingly	illuminated	by	gas	chandeliers	.
和	仔细地	照明	经过	气体	吊灯	.

在煤气吊灯的照射下，显得格外明亮。

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [nəʊ] ['kʌntri] [w'ɪntəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪlbleɪnd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [prʊ'nelə]

No	,	thank	you	—	no	country	winters	for	the	chilblained	generation	of	prunella
不	,	感谢	你	—	不	国家	冬天	为了	这	冻疮	一代	的	夏枯草

['sænd(ə)lz][ænd; ənd] [ləʊ] - [nekt] ['sɑːsnet] ,

sandals	and	low	-	necked	sarcenet	,
凉鞋	和	低的	-	颈部	萨塞内特	,

不，谢谢——我们这代穿着凉鞋和低领短上衣、满脸冻疮的年轻人，可不想在乡下过冬。

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] ['ʌn'wɔːmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɪt] ['haʊzɪz] ,

the	generation	brought	up	in	unwarmed	and	unlit	houses	,
这	一代	带来	向上	在	未加热	和	未点燃	房屋	,

在没有暖气和照明的房子里长大的一代人，

[ænd; ənd] [ʃɪpt] [ɒf] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['ɪtəli] [wen] [ðeɪ] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv]

and	shipped	off	to	die	in	Italy	when	they	proved	unequal	to	the	struggle	of
和	已发货	离开	到	死	在	意大利	什么时候	他们	已证实	不等	到	这	斗争	的

['lɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] !

living	in	New	York	!
活的	在	新的	约克	!

当他们无法适应纽约的生活艰辛时，就被送往意大利等死！

['ðeəfɔ:(r)] ['grænd,mɑ:mə] , [laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [kɒn] { [eit] }

Therefore	Grandmamma	,	like	most	of	her	con	{	8	}
所以	奶奶	,	喜欢	最多	的	她	康	{	8	}

因此，祖母，像她的大多数家人一样{8}

['tɛmpə,rɛriz] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] [ɒn] [ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['dʒænjʊəri] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ]

temporaries	,	remained	in	town	on	the	first	of	January	,	and	marked	the	day	by
临时工	,	剩余	在	镇	在	这	第一的	的	一月	,	和	标记	这	天	经过

[ə; eɪ] ['fæməli] [,ri:'ju:niən] ,

a	family	reunion	,
一个	家庭	团圆	,

临时工们在1月1日留在了镇上，并以家庭团聚的方式来纪念这一天。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [,sʌplɪ'mentri] ['krɪsməs] — [ðəʊ] [tu:; tə] [,ju: 'es] ['dʒu:niəs] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]

a	kind	of	supplementary	Christmas	—	though	to	us	juniors	the	absence	of
一个	种类	的	补充	圣诞节	—	尽管	到	我们	青少年	这	缺席	的

['prez(ə)nts] [ænd; ənd] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['mu:n,laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n]

presents	and	plum	-	pudding	made	it	but	a	pale	and	moonlike	reflection
礼物	和	李子	-	布丁	制成	它	但	一个	苍白	和	月球状	反射

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:st] .

of	the	Feast	.
的	这	盛宴	.

这是一种补充性的圣诞节——尽管对我们这些低年级学生来说，由于没有礼物和圣诞布丁，它只不过是圣诞节苍白而如月光般的倒影。

[stɪl] , [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['welkəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['pri:tekst] [fɔ:(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] - ['i:tɪŋ] , ['dɔ:dlɪŋ]

Still	,	the	day	was	welcome	as	a	lawful	pretext	for	over	-	eating	,	dawdling
仍然	,	这	天	曾是	欢迎	作为	一个	合法的	借口	为了	超过	-	吃	,	磨蹭

,

,

,

不过，这一天仍然很受欢迎，因为它提供了一个合法的借口，可以尽情吃喝玩乐。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] :

and	looking	out	of	the	window	:
和	寻找	出去	的	这	窗户	:

然后看向窗外：

[ə; eɪ] [dʌtʃ] ['hæbɪt] [stɪl] [ɪk'stensɪvli] ['præktɪst] [ɪn] [ðə; ði] [best] [nju:] [jɔ:k] ['sɜ·klz] .

a	Dutch	habit	still	extensively	practised	in	the	best	New	York	circles	.
一个	荷兰语	习惯	仍然	广泛地	已实践	在	这	最好的	新的	约克	界	.

这是荷兰的一种习惯，在纽约上流社会仍然广泛流传。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] , [haʊ'evə(r)] ,

On	the	day	in	question	,	however	,
在	这	天	在	问题	,	然而	,

然而，在事发当天，

[wi:; wi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [pleɪst] [ɑ:'selvz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pleɪt] - [glɑ:s] [wens] [,aɪ 'ti:] [wʊd]

we	had	not	yet	placed	ourselves	behind	the	plate	-	glass	whence	it	would
我们	有	不是	然而	放置	我们自己	在后面	这	盘子	-	玻璃	何处	它	会

['prez(ə)ntli] [bi:; bi] [səʊ] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] ['fʌni] ['dʒentlmən] [hu:] [trɔt] [ə'baʊt] ,

presently	be	so	amusing	to	observe	the	funny	gentlemen	who	trotted	about	,
目前	是	所以	有趣	到	观察	这	有趣的	先生们	WHO	小跑	关于	,

我们当时还没有走到玻璃窗后面，所以很快就能看到那些滑稽的绅士们在窗外小跑来跑去，那景象会非常有趣。

[ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [taɪz] ['hɑ:dli] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd] [ðeə(r)] ['əʊvəkəʊt] ['kɒləz] ,

their	evening	ties	hardly	concealed	behind	their	overcoat	collars	,
他们的	晚上	领带	几乎	暗	在后面	他们的	大衣	项圈	,

他们的晚礼服领带几乎完全被大衣领子遮住了。

[dɑːtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] [haʊs] - [frʌnts] [ɒn][ðeə(r)] [ˌsækrə'mentl] [raʊnd]

darting	in	and	out	of	chocolate	-	coloured	house	-	fronts	on	their	sacramental	round
飞镖	在	和	出去	的	巧克力	-	有色	房子	-	前线	在	他们的	圣礼	圆形的

[ɒv; əv] [kɔːlz] .

of	calls	.
的	呼叫	.

在他们神圣的拜访过程中，他们穿梭于巧克力色的房屋前。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['plæsɪdli] [daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] { [naɪn] }

We	were	still	engaged	in	placidly	digesting	around	the	{	9	}
我们	是	仍然	已订婚的	在	平静地	消化	大约	这	{	9	}

我们仍在平静地消化着{9}

['rævidʒ] ['lʌntʃən] ['teɪb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [dæʃt] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel]

ravaged	luncheon	table	when	a	servant	dashed	in	to	say	that	the	Fifth	Avenue	Hotel
饱受蹂躏	午餐	桌子	什么时候	一个	仆人	虚线	在	到	说	那	这	第五	大街	酒店

[wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

was	on	fire	.
曾是	在	火	.

午餐桌上一片狼藉，这时一名服务员冲进来报告说第五大道酒店着火了。

[əʊ] , [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [brˈgæn] — [ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Oh	,	then	the	fun	began	—	and	what	fun	it	was	!
哦	,	然后	这	乐趣	开始	—	和	什么	乐趣	它	曾是	!

哦，然后好戏就开始了——而且真是太好玩了！

[fɔː(r); fə(r)] - [haʊs] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]

For	Grandmamma's	house	was	just	opposite	the	noble	edifice	of	white	marble
为了	-	房子	曾是	只是	对面的	这	高贵	大厦	的	白色的	大理石

[wɪtʃ] [aɪ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [diːp] - [paɪld] [kˈɑːpɪts] ,

which	I	associated	with	such	deep	-	piled	carpets	,
哪个	我	联系	和	这样的	深的	-	堆积	地毯	,

因为奶奶家就在那座高贵的白色大理石建筑对面，而我总觉得那座建筑里应该铺着厚厚的地毯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sʌltri] [smel] [ɒv; əv] ['ænθrəsaɪt] [ænd; ənd] ['kɒfi] ,

and	such	a	rich	sultry	smell	of	anthracite	and	coffee	,
和	这样的	一个	富有的	闷热	闻	的	无烟煤	和	咖啡	,

还有那浓郁而略带闷热的无烟煤和咖啡的香气，

[wen'evə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] “ [step] [ə'krɒs] ” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] - [bɔɪ] ,

whenever	I	was	bidden	to	“	step	across	”	for	a	messenger	-	boy	,
每当	我	曾是	拜登	到	“	步	穿过	”	为了	一个	信使	-	男生	,

每当有人让我“跨过去”给信使小子的时候，

[ɔː(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['eldəz] .

or	to	buy	the	evening	paper	for	my	elders	.
或者	到	买	这	晚上	纸	为了	我的	长者	.

或者给长辈们买晚报。

[ðə; ði][həʊ'tel] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts]['səʊbə(r)] [steɪt] , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

The	hotel	,	for	all	its	sober	state	,	was	no	longer	fashionable	.
这	酒店	,	为了	全部	它是	清醒	状态	,	曾是	不	更长	时髦	.

这家酒店虽然装潢朴素，但已经不再时髦了。

[nəʊ][wʌn] , [ɪn][maɪ] ['meməri] , [hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] ['eni] [wʌn] [huː] [went] [ðeə(r)] ;

No	one	,	in	my	memory	,	had	ever	known	any	one	who	went	there	;
不	一	,	在	我的	记忆	,	有	曾经	已知	任何	一	WHO	去	那里	;

据我所知，从来没有人认识去过那里的人；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['friːkwənt, friˈkwent][baɪ] “ [ˌpɒlə'tɪʃənz] ” [ænd; ənd] “ ['westənəz] ,

it	was	frequented	by	“	politicians	”	and	“	Westerners	,
它	曾是	经常光顾	经过	“	政治家	”	和	“	西方人	,

这里经常有“政治家”和“西方人”光顾，

〞 [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['sɪtəznz] [huːm] [maɪ] ['mʌðərz] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ɒv; əv]

〞	two	classes	of	citizens	whom	my	mother's	intonation	always	seemed	to	deprive	of
〞	二	课程	的	公民	谁	我的	母亲的	语调	总是	似乎	到	剥夺	的

[ðeə(r)] [vəʊt] [baɪ] ['ræŋkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [i'litərət] [ænd; ənd] ['krɪmɪnlz] .

their	vote	by	ranking	them	with	illiterates	and	criminals	.
他们的	投票	经过	排行	他们	和	文盲	和	罪犯	.

“我母亲的语气总是似乎剥夺了这两类公民的投票权，将他们与文盲和罪犯相提并论。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl] { - }

But	for	that	very	reason	there	was	all	{	10	}
但	为了	那	非常	原因	那里	曾是	全部	{	-	}

但正因如此，才有了所有{10}

[ðə; ði][mɔː(r)] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'læməti] [ɪn] ['kwestʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][hæd; həd]

the	more	fun	to	be	expected	from	the	calamity	in	question	;	for	had
这	更多的	乐趣	到	是	预期的	从	这	灾害	在	问题	;	为了	有

[wiː; wi] [nɒt] ,

we	not	,
我们	不是	,

这场灾难带来的乐趣也就更多了；因为如果我们没有，

[wɪð] ['ɪnfɪnət] [ə'mjuːzmənt] , [wɒtʃt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

with	infinite	amusement	,	watched	the	arrival	,	that	morning	,
和	无限	娱乐	,	观看	这	到达	,	那	早晨	,

那天早上，我饶有兴致地看着他们的到来。

[ɒv; əv][ˌmɒnju'ment(ə)l] “ ['flɔːrəl] ['piːsɪz] 〞 [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['frɒstɪd] [keɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪrz]

of	monumental	“	floral	pieces	〞	and	towering	frosted	cakes	for	the	New	Year's
的	宏伟的	“	花的	件	〞	和	参天	磨砂	蛋糕	为了	这	新的	年

[deɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ?

day	reception	across	the	way	?
天	接待	穿过	这	方式	?

对面新年招待会上摆放着气势恢宏的“花卉摆设”和高耸入云的糖霜蛋糕吗?

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mjuːn(ə)l] [wʌn] .

The	event	was	a	communal	one	.
这	事件	曾是	一个	公社	一	.

这是一场集体活动。

[ɔːl][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hoʊ'tɛlz] “ [gests] 〞 [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [tə'geðə(r)] [ɪn]

All	the	ladies	who	were	the	hotel's	“	guests	〞	were	to	receive	together	in
全部	这	女士们	WHO	是	这	酒店的	“	客人	〞	是	到	收到	一起	在

[ðə; ði] ['densli] [leɪs] - ['kɜːt(ə)nd] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ˌsændə'lɪəd] ['pʌblɪk] ['pɑːlə(r)] ,

the	densely	lace	-	curtained	and	heavily	chandeliered	public	parlours	,
这	密集地	蕾丝	-	帘幕	和	重度	吊灯	民众	客厅	,

所有入住酒店的女士“客人”都将在挂满蕾丝窗帘、吊灯璀璨的公共休息室里共同接待来宾。

[ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] ,

and	gentlemen	with	long	hair	,
和	先生们	和	长的	头发	,

还有留着长发的男士们，

[im'piəriəlz] [ænd; ənd] [waɪt] [glʌvz] [hæd; həd] [biːn] ['heisən] [sɪns] [tuː] [ə'klɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn]

imperials	and	white	gloves	had	been	hastening	since	two	o'clock	to	the	scene
帝国	和	白色的	手套	有	到过	加速	自从	二	点钟	到	这	场景

[ɒv; əv] ['revlri] .

of	revelry	.
的	狂欢	.

从两点钟开始，身着华服、戴着白手套的人们就匆匆赶往狂欢现场。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒpətjuːn] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] ,

And	now	,	thanks	to	the	opportune	conflagration	,
和	现在	,	谢谢	到	这	适时的	大火	,

而现在，多亏了这场恰逢其时的火灾，

[wiː; wɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [nɒt]['əʊnlɪ][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)]

we	were	going	to	have	the	excitement	not	only	of	seeing	the	Fire
我们	是	去	到	有	这	激动	不是	仅有的	的	看到	这	火

[brɪ'geɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ([suː'priːm; sjuː'priːm][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] ['jʌŋstə(r)]) ,

Brigade	in	action	(	supreme	joy	of	the	New	York	youngster	)	,
旅	在	行动	(	最高	喜悦	的	这	新的	约克	青少年	)	,

我们不仅能亲眼目睹消防队的行动（这是纽约年轻人最大的快乐），而且兴奋不已。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] ,

but	of	witnessing	the	flight	of	the	ladies	and	their	visitors	,
但	的	见证	这	航班	的	这	女士们	和	他们的	访客	,

但目睹女士们和她们的访客们的飞行，

['stægərɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [ɪn]['gɑːlə] [ə'reɪ] .

staggering	out	through	the	smoke	in	gala	array	.
令人震惊	出去	通过	这	抽烟	在	节日	大批	.

穿过烟雾，列队隆重走出。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] { - }

The	idea	that	the	fire	{	11	}
这	主意	那	这	火	{	-	}

火灾的想法{11}

[maɪt] [biː; bɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪd] [nɒt] [mɑː(r)] [ðiːz] ['pliːzɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

might	be	dangerous	did	not	mar	these	pleasing	expectations	.
可能	是	危险的	做过	不是	马尔	这些	令人愉悦	期望	.

虽然可能存在危险，但这并没有破坏这些令人愉悦的预期。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['sɒlɪdlɪ] [bɪlt] ; [njuː] [jɔːrks] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [brɪ'geɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

The	house	was	solidly	built	;	New	York's	invincible	Brigade	was	already	at	the
这	房子	曾是	稳固地	建造	;	新的	约克的	无敌	旅	曾是	已经	在	这

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

房子结构坚固；纽约所向披靡的旅团已经兵临城下。

[ɪn][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] , ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['helmɪts] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['teɪb(ə)l] -

in	a	glare	of	polished	brass	,	coruscating	helmets	and	horses	shining	like	table	-
在	一个	强光	的	抛光	黄铜	,	晶	头盔	和	马匹	灼灼	喜欢	桌子	-

['sɪlvə(r)] ;

silver	;
银	;

在耀眼的黄铜光芒中，头盔闪闪发光，骏马如同餐桌上的银器般熠熠生辉；

[ænd; ənd][maɪ] [tɔːl] ['kʌz(ə)n]['hjuːbərt] ['wɛsən] , ['dæʃɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [ə'lɑːm] ,

and	my	tall	cousin	Hubert	Wesson	,	dashing	across	at	the	first	alarm	,
和	我的	高的	表哥	休伯特	韦森	,	帅气	穿过	在	这	第一的	警报	,

还有我那高个子表弟休伯特·韦森，一听到警报就冲了过来。

[hæd; həd] ['prɒmptlɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [rɪsk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

had	promptly	returned	to	say	that	all	risk	was	over	,
有	及时	返回	到	说	那	全部	风险	曾是	超过	,

他立即返回并表示所有风险都已解除。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tuː] ['ləʊə(r)] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði]

though	the	two	lower	floors	were	so	full	of	smoke	and	water	that	the
尽管	这	二	降低	楼层	是	所以	满的	的	抽烟	和	水	那	这

['lɔdʒə] ,

lodgers	,
房客	,

尽管楼下两层充满了烟雾和水，以至于房客们……

[ɪn][sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [træns'pɔːtid] [tuː; tə]['ʌðə(r)][həʊ'telz] .

in	some	confusion	,	were	being	transported	to	other	hotels	.
在	一些	困惑	,	是	存在	运输	到	其他	酒店	.

由于一些混乱，他们被送往其他酒店。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [lɑːk] ?

How	then	could	a	small	boy	see	in	the	event	anything	but	an	unlimited	lark	?
如何	然后	可以	一个	小的	男生	看	在	这	事件	任何事物	但	一个	无限	云雀	?

那么，一个小男孩怎么可能把这件事看作是一场无尽的狂欢之外的任何事情呢?

['aʊə(r)] ['eldəz] , [wʌns][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

Our	elders	,	once	reassured	,	were	of	the	same	mind	.
我们的	长者	,	一次	放心	,	是	的	这	相同的	头脑	.

长辈们在得到保证后，也持相同观点。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

As	they	stood	behind	us	in	the	windows	,	looking	over	our	heads	,
作为	他们	站立	在后面	我们	在	这	视窗	,	寻找	超过	我们的	头部	,

他们站在我们身后的窗户里，越过我们的头顶往外看。

[wiː; wi] [hɜːd] ['tʃʌk(ə)lz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ['mɪŋgld] [wɪð] [aɪ'rɒnɪk] ['kɒment] .

we	heard	chuckles	of	amusement	mingled	with	ironic	comment	.
我们	听到	轻笑	的	娱乐	混合	和	讽刺的是	评论	.

我们听到一阵阵轻笑，夹杂着讽刺的评论。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [lʊk] — [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] ! { - }

“	Oh	,	my	dear	,	look	—	here	they	all	come	!	{	12	}
“	哦	,	我的	亲爱的	,	看	—	这里	他们	全部	来	!	{	-	}

“哦，亲爱的，快看——他们都来了！{12}

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ['leɪdɪz] !

The	New	Year	ladies	!
这	新的	年	女士们	!

新年快乐，女士们!

[ləʊ] [nek] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [sliːvz] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

Low	neck	and	short	sleeves	in	broad	daylight	,	every	one	of	them	!
低的	脖子	和	短的	袖子	在	广阔	日光	,	每一个	一	的	他们	!

她们全都穿着低领短袖，大白天也一样!

[əʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] . . .

Oh	,	and	the	fat	one	with	the	paper	roses	in	her	hair	.	.	.
哦	,	和	这	胖的	一	和	这	纸	玫瑰	在	她	头发	.	.	.

哦，还有那个头发上戴着纸玫瑰的胖妞……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['peɪpə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] . . . [ɒf] [ðə; ði] ['frɒstɪd] [keɪk] , ['prɒbəbli] !

they	are	paper	,	my	dear	.	.	.	off	the	frosted	cake	,	probably	!
他们	是	纸	,	我的	亲爱的	.	.	.	离开	这	磨砂	蛋糕	,	大概	!

亲爱的，它们是纸片……大概是从糖霜蛋糕上撕下来的吧!

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

" [ɑːnt] [sə'binər] ['wɛsən] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stʌf] [hɜː(r); hə(r)] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [bɪ'twiːn]
" Aunt Sabina Wesson was obliged to stuff her lace handkerchief between
" 阿姨 萨比娜 韦森 曾是 有义务 到 东西 她 蕾丝 手帕 之间
[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
her lips ,
她 嘴唇 ,

"萨宾娜·韦森阿姨不得不把蕾丝手帕塞进嘴唇之间，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ['pɒplɪn] - [keɪst] ['fɪgə(r)] [rɔkt] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
while her firm poplin - cased figure rocked with delight .
尽管 她 公司 府绸 - 有壳 数字 摇滚 和 喜 .

她那身穿着紧身府绸的丰满身躯也因喜悦而摇晃。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['grænd͵mɑːmə] ['dʒentli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Well , my dear , " Grandmamma gently reminded her ,
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 奶奶 轻轻地 提醒 她 ,

"好了，亲爱的，"奶奶温柔地提醒她，

" [ɪn][maɪ] [juːθ] [wiː; wi][wɔː(r)] [ləʊ] - [nekt] [dresɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .
" in my youth we wore low - necked dresses all day long and all the year round .
" 在 我的 青年 我们 穿着 低的 - 颈部 连衣裙 全部 天 长的 和 全部 这 年 圆形的 .

"在我年轻的时候，我们一年四季都穿着低领连衣裙。

" [nəʊ][wʌn] ['lɪsnd] .
" No one listened .
" 不 一 听着 .

"没有人听。"

[maɪ]['kʌz(ə)n] [keɪt] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪteɪtɪd] [ɑːnt] [sə'binər] , [wɒz; wəz] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ][ɑːm][ɪn][æn; ən]
My cousin Kate , who always imitated Aunt Sabina , was pinching my arm in an
我的 表哥 凯特 , WHO 总是 模仿 阿姨 萨比娜 , 曾是 捏 我的 手臂 在 一个
['ægəni][ɒv; əv] [mɜːθ] .
agony of mirth .
痛苦 的 欢笑 .

我的表妹凯特总是模仿萨宾娜阿姨，她笑得前仰后合，狠狠地掐着我的胳膊。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['skʌtlɪŋ] !
" Look at them scuttling !
" 看 在 他们 匆匆而过 !

"瞧它们四处乱窜！"

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .
The parlours must be full of smoke .
这 客厅 必须 是 满的 的 抽烟 .

客厅里一定烟雾缭绕。

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz] [stɪl] [fˈʌnɪɐ] ; [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] [ˈfeðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] !

Oh	**,**	**but**	**this**	**one**	**is**	**still**	**funnier**	**;**	**the**	**one**	**with**	**the**	**tall**	**feather**	**in**	**her**	**hair**	**!**
哦	,	但	这	一	是	仍然	更有趣	;	这	一	和	这	高的	羽毛	在	她	头发	!

哦，不过这个更有趣；就是那个头发上插着高高羽毛的女孩!

['græni] , [dɪd][juː; jʊ][weə(r)] ['feðər] { - }

Granny	**,**	**did**	**you**	**wear**	**feathers**	**{**	**13**	**}**
奶奶	,	做过	你	穿	羽毛	{	-	}

奶奶，你戴羽毛饰品吗？{13}

[ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ?

in	**your**	**hair**	**in**	**the**	**daytime**	**?**
在	你的	头发	在	这	白天	?

白天头发上戴着?

[əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] !

Oh	**,**	**don't**	**ask**	**me**	**to**	**believe**	**it**	**!**
哦	,	不	问	我	到	相信	它	!

哦，别让我相信!

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['nekləs] !

And	**the**	**one**	**with**	**the**	**diamond**	**necklace**	**!**
和	这	一	和	这	钻石	项链	!

还有那个戴钻石项链的!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [waɪt] [taɪz] !

And	**all**	**the**	**gentlemen**	**in**	**white**	**ties**	**!**
和	全部	这	先生们	在	白色的	领带	!

还有所有系着白色领结的男士们!

[dɪd] ['grænpəpɑː] [weə(r)][ə; eɪ] [waɪt] [taɪ][æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ?

Did	**Grandpapa**	**wear**	**a**	**white**	**tie**	**at**	**two**	**o'clock**	**in**	**the**	**afternoon**	**?**
做过	爷爷	穿	一个	白色的	领带	在	二	点钟	在	这	下午	?

爷爷下午两点穿白色领结吗?

" ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['seɪkrɪd][tuː; tə] [keɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪnd] [nɒt][tuː; tə]['nəʊtɪs] -

"	**Nothing**	**was**	**sacred**	**to**	**Kate**	**,**	**and**	**she**	**feigned**	**not**	**to**	**notice**	**Grandmamma's**
"	没有什么	曾是	神圣	到	凯特	,	和	她	假装	不是	到	注意	-

[maɪld] [fraʊn] [ɒv; əv] [rɪ'pruːvəl] .

mild	**frown**	**of**	**reproval**	**.**
温和的	皱眉	的	说	.

"对凯特来说，没有什么神圣不可侵犯的，她假装没注意到祖母略带责备的皱眉。

" [wel] , [ðeɪ] [duː; də][ɪn]['pærɪs] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [æt; ət] ['wedɪŋz] — [weə(r)] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz]

"	**Well**	**,**	**they**	**do**	**in**	**Paris**	**,**	**to**	**this**	**day**	**,**	**at**	**weddings**	**—**	**wear**	**evening**	**clothes**
"	出色地	,	他们	做	在	巴黎	,	到	这	天	,	在	婚礼	—	穿	晚上	衣服

[ænd; ənd] [waɪt] [taɪz] ,

and	**white**	**ties**	**,**
和	白色的	领带	,

"嗯，直到今天，在巴黎的婚礼上，人们仍然会穿晚礼服和白色领结。"

" [sed] - ['dʒæksən] [wɪð] [ɔː'θɒrəti] .

"	**said**	**Sillerton**	**Jackson**	**with**	**authority**	**.**
"	说	-	杰克逊	和	权威	.

"西勒顿·杰克逊权威地说道。"

" [wen] ['mɪni] - [ɒv; əv] ['tʃɑːlstən] [wɒz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði]['mædlɪn; 'mædleɪn][tuː; tə]

"	**When**	**Minnie**	**Transome**	**of**	**Charleston**	**was**	**married**	**at**	**the**	**Madeleine**	**to**
"	什么时候	米妮	-	的	查尔斯顿	曾是	已婚	在	这	玛德琳	到

[ðə; ði] [dʌk] [diː] . . . .

the	**Duc**	**de**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	杜克	德	.	.	.	.

"当查尔斯顿的明妮·特兰索姆在玛德琳与公爵结婚时……"

〞 [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['lɪsnd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - ['dʒæksən] .

〞	But	no	one	listened	even	to	Sillerton	Jackson	.
〞	但	不	一	听着	甚至	到	-	杰克逊	.

“但就连西勒顿·杰克逊也没人听他的。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [ɪk'skleɪmd] : “ [əʊ] ,

One	of	the	party	had	abruptly	exclaimed	:	“	Oh	,
一	的	这	派对	有	突然	惊呼	:	〞	哦	,

其中一人突然惊呼：“哦，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪdi] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] [huz] [nɒt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] !

there's	a	lady	running	out	of	the	hotel	who's	not	in	evening	dress	!
有	一个	女士	跑步	出去	的	这	酒店	谁是	不是	在	晚上	裙子	!

有一位女士从酒店跑出来，她没有穿晚礼服！

〞 [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ɔːl]['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [tɜːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [huː] { -

〞	The	exclamation	caused	all	our	eyes	to	turn	toward	the	person	indicated	,	who	{	14
〞	这	感叹	导致	全部	我们的	眼睛	到	转动	朝向	这	人	表明的	,	WHO	{	-

}

}

}

“这声惊叹让我们所有人的目光都转向了被指的人，他{14}

[hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɒd] [vɔɪs] : “ [waɪ]

had	just	reached	the	threshold	;	and	someone	added	,	in	an	odd	voice	:	“	Why
有	只是	达到	这	临界点	;	和	某人	额外	,	在	一个	奇怪的	嗓音	:	〞	为什么

,

,

,

刚刚走到门槛处；这时有人用一种奇怪的声音补充道：“为什么，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [lʊks] [laɪk] ['lɪzi] - —

her	figure	looks	like	Lizzie	Hazeldean's	—
她	数字	看起来	喜欢	莉齐	-	—

她的身材看起来像莉齐·黑泽尔丁——

〞 [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] .

〞	A	dead	silence	followed	.
〞	一个	死的	沉默	随后	.

一片死寂。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] [pɔːzd] .

The	lady	who	was	not	in	evening	dress	paused	.
这	女士	WHO	曾是	不是	在	晚上	裙子	暂停	.

那位没有穿晚礼服的女士停顿了一下。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [wɪð] ['lɪftɪd] [veɪl] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .

Standing	on	the	door	-	step	with	lifted	veil	,	she	faced	our	window	.
常设	在	这	门	-	步	和	抬起	面纱	,	她	面对	我们的	窗户	.

她站在门阶上，掀起面纱，面向我们的窗户。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [pleɪn] — ['ɔːlməʊst] [kən'spɪkjuəsli] [pleɪn] — [ænd; ənd][ɪn] [les]

Her	dress	was	dark	and	plain	—	almost	conspicuously	plain	—	and	in	less
她	裙子	曾是	黑暗的	和	清楚的	—	几乎	显眼地	清楚的	—	和	在	较少的

[taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] -

time	than	it	takes	to	tell	she	had	put	her	hand	to	her	closely	-
时间	比	它	需要	到	告诉	她	有	放	她	手	到	她	密切	-

['pætənd] [veɪl] [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

patterned	veil	and	pulled	it	down	over	her	face	.
图案	面纱	和	拉	它	向下	超过	她	脸	.

她的裙子颜色深沉，款式朴素——几乎朴素得格外引人注目——还没等我们反应过来，她就把手伸向花纹繁复的面纱，把它拉下来遮住了脸。

[bʌt; bət][maɪ] [jʌŋ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] [ænd; ənd] [ˌfɑːˈsaɪtɪd] ;

But	my	young	eyes	were	keen	and	farsighted	;
但	我的	年轻的	眼睛	是	敏锐的	和	睿	;

但我年轻时目光敏锐，富有远见；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈhɑːdli] [pəˈseptəb(ə)l] [ˈɪntəv(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒn] .

and	in	that	hardly	perceptible	interval	I	had	seen	a	vision	.
和	在	那	几乎	可感知的	间隔	我	有	已见	一个	想象	.

就在那几乎难以察觉的瞬间，我看到了异象。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈbjuːtɪf(ə)l] — [ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈəʊnli] [ˈsʌmwʌn] [əˈpɑːt] ?

Was	she	beautiful	—	or	was	she	only	someone	apart	?
曾是	她	美丽的	—	或者	曾是	她	仅有的	某人	除	?

她美丽吗？还是她只是个与众不同的人？

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪl] [ˈəʊv(ə)l] , [dɑːk] [ˈaɪbraʊz] [kɜːvd] [wɪð] [wʌn][ʃʊə(r)] [strəʊk] ,

I	felt	the	shock	of	a	small	pale	oval	,	dark	eyebrows	curved	with	one	sure	stroke	,
我	毛毡	这	震惊	的	一个	小的	苍白	椭圆形	,	黑暗的	眉毛	弯曲	和	一	当然	中风	,

我感到一阵震惊，只见一只苍白的小眼睛，眉毛呈椭圆形，浓密的黑色眉毛一笔勾勒而成。

[lɪps] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgrɪməs] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] ;

lips	made	for	warmth	,	and	now	drawn	up	in	a	grimace	of	terror	;
嘴唇	制成	为了	温暖	,	和	现在	绘制	向上	在	一个	鬼脸	的	恐怖	;

原本温暖的嘴唇，现在却因恐惧而扭曲成一个怪异的表情；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsʌmθɪŋ] , [rɪtʃ] , [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstənt] ,

and	it	seemed	as	if	the	mysterious	something	,	rich	,	secret	and	insistent	,
和	它	似乎	作为	如果	这	神秘	某物	,	富有的	,	秘密	和	坚持	,

[ðæt] [bruːd] [ænd; ənd] [ˈməːməz] [biː; bi] { - }

that	broods	and	murmurs	be	{	15	}
那	幼崽	和	低语	是	{	-	}

似乎某种神秘的东西，丰富、隐秘而执着，沉思和低语着{15}

[haɪnd][ə; eɪ] [bɔɪz] [ˈkɒnʃəs] [θɔːts] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [piə] [aʊt] [æt; ət][ˌem ˈiː] . . . .

hind	a	boy's	conscious	thoughts	,	had	suddenly	peered	out	at	me	.	.	.	.
后	一个	男孩们	有意识的	想法	,	有	突然	窥视	出去	在	我	.	.	.	.

男孩的意识深处，突然有什么东西窥视着我……

[æz; əz][ðə; ði] [dɑːt] [riːtʃt] [ˌem ˈiː][hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [drɒpt] .

As	the	dart	reached	me	her	veil	dropped	.
作为	这	镖	达到	我	她	面纱	掉落	.

当飞镖射向我时，她的面纱滑落了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɪzi] [ˈheɪzəlˌdiːn] !

“	But	it	is	Lizzie	Hazeldean	!
〃	但	它	是	莉齐	榛子	!

“但这是莉齐·黑泽尔丁！

〃 [ɑːnt] [səˈbinər] [gɑːspt] .

〃	Aunt	Sabina	gasped	.
〃	阿姨	萨比娜	倒吸一口气	.

萨宾娜阿姨倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] [ˈlɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈkrʌmpld] [ˈhæŋkətʃɪf] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

She	had	stopped	laughing	,	and	her	crumpled	handkerchief	fell	to	the
她	有	停止	笑	,	和	她	皱巴巴的	手帕	跌倒	到	这

[ˈkɑːpɪt] .

carpet	.
地毯	.

她停止了笑声，揉皱的手帕掉落在地毯上。

“ ['lɪzi] — ['lɪzi] ?
“ Lizzie — Lizzie ?
“ 莉齐 — 莉齐 ?

“莉齐——莉齐？”

” [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ekəud] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [wɪð] ['veəriɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌreprəʊ'beɪʃən] ,
” The name was echoed over my head with varying intonations of reprobation ,
” 这 姓名 曾是 回声 超过 我的 头 和 变化 语调 的 非难 ,
[dɪs'meɪ] [ænd; ənd][hɑːf] - [veɪld] ['mælɪs] .
dismay and half - veiled malice .
沮丧 和 一半 - 含蓄 恶意 .

“这个名字在我耳边回荡，带着不同程度的谴责、沮丧和半掩饰的恶意。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] ?
Lizzie Hazeldean ?
莉齐 榛子 ?

莉齐·黑兹尔丁？

['rʌnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] [drest] - [ʌp]
Running out of the Fifth Avenue Hotel on New Year's day with all those dressed - up
跑步 出去 的 这 第五 大街 酒店 在 新的 年 天 和 全部 那些 穿着 - 向上
['wɪmɪn] ?
women ?
女性 ?

元旦那天，和一群盛装打扮的女士们一起从第五大道酒店跑出来？

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] ?
But what on earth could she have been doing there ?
但 什么 在 地球 可以 她 有 到过 正在做 那里 ?

但她到底在那里做什么呢？

[nəʊ] ; ['nɒns(ə)ns] !
No ; nonsense !
不 ; 废话 !

不，胡说！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] . . . .
It was impossible . . . .
它 曾是 不可能的 . . . .

这不可能……

“ [ðeəz; ðəz] ['henri] [prest] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɑːnt] [sə'binər][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['wɪspə(r)] .
“ There's Henry Prest with her , ” continued Aunt Sabina in a precipitate whisper .
“ 有 亨利 普雷斯特 和 她 , ” 持续 阿姨 萨比娜 在 一个 沉淀 耳语 .

“亨利·普雷斯特和她在一起，”萨宾娜姨妈急促地低声说道。

“ [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? ” ['sʌmwʌn] [gɑːspt] ; [ænd; ənd] { - }
“ With her ? ” someone gasped ; and { 16 }
“ 和 她 ? ” 某人 倒吸一口气 ; 和 { - }

“和她一起？”有人倒吸一口凉气；{16}

“ [əʊ] — ” [maɪ] ['mʌðə(r)] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
“ Oh — ” my mother cried with a shudder .
“ 哦 — ” 我的 母亲 哭 和 一个 不寒而栗 .

“哦——”我母亲颤抖着叫道。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['hjuːbərt] ['wɛsənz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] [wɪð]
The men of the family said nothing , but I saw Hubert Wesson's face crimson with
这 男人 的 这 家庭 说 没有什么 , 但 我 锯 休伯特 韦森的 脸 赤红 和
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

家里的男人们什么也没说，但我看到休伯特·韦森的脸因惊讶而涨得通红。

['henri] [prest] !
Henry Prest !
亨利 普雷斯特 !

亨利·普雷斯特!

['hju:bərt][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['bɔ:rɪŋ] [ˌju: 'es] ['jʌŋstər] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['henri] [prest] !
Hubert was forever boring us youngsters with his Henry Prest !
休伯特 曾是 永远 无聊的 我们 年轻人 和 他的 亨利 普雷斯特 !

休伯特总是用他的亨利·普雷斯特让我们这些年轻人感到厌烦!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃæp] ['hju:bərt] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] ['θɜ:ti] :
That was the kind of chap Hubert meant to be at thirty :
那 曾是 这 种类 的 小伙子 休伯特 意思是 到 是 在 三十 :

这就是休伯特三十岁时应该成为的那种人:

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['henri] [prest] [ɪm'bɒdid] [ɔ:l][ðə; ði]['mænli] ['greɪsɪz] .
in his eyes Henry Prest embodied all the manly graces .
在 他的 眼睛 亨利 普雷斯特 具身化的 全部 这 男子气概 恩典 .

在他眼中，亨利·普雷斯特集所有男子气概于一身。

['mærid] ?
Married ?
已婚 ?

已婚?

[nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !
No , thank you !
不 , 感谢 你 !

不，谢谢!

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][mæn] ['wʌznt] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [də'mestɪk] [jəʊk] .
That kind of man wasn't made for the domestic yoke .
那 种类 的 男人 不是 制成 为了 这 国内的 轭 .

那种男人不适合家庭的束缚。

[tu:] [fɒnd][ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] , ['hju:bərt] [hint] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'grædʒuət] [smɜ:k] ; [ænd; ənd]
Too fond of ladies ' society , Hubert hinted with his undergraduate smirk ; and
也 喜爱 的 女士们 - 社会 , 休伯特 暗示 和 他的 本科 傻笑 ; 和
['hænsəm] , [rɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendənt] — [æn; ən][ɔ:l] - [raʊnd] ['spɔ:tsmən] ,
handsome , rich , independent — an all - round sportsman ,
英俊的 , 富有的 , 独立的 — 一个 全部 - 圆形的 运动员 ,

休伯特带着大学生的那种轻蔑笑容暗示道，他太喜欢和女士们交往了；而且他英俊、富有、独立——是个全能型运动员。

[gʊd] ['hɔ:smən] , [gʊd] [ʃɒt] , [kræk] ['jɒtsmən] ([hæd; həd][hɪz; ɪz]['paɪləts] [sə'tɪfɪkət] , [ænd; ənd]
good horseman , good shot , crack yachtsman (had his pilot's certificate , and
好的 骑手 , 好的 射击 , 裂缝 游艇运动员 (有 他的 飞行员的 证书 , 和
['ɔ:lweɪz] [seɪld] [hɪz; ɪz] [əʊn] [slu:p] ,
always sailed his own sloop ,
总是 航行 他的 自己的单桅帆船 ,

骑术精湛，枪法精准，帆船高手（持有领航员证书，一直驾驶自己的单桅帆船）。

[hu:z] ['kæbɪn][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['reɪsɪŋ] ['trəufiz]) ; [geɪv] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['dinəz] ,
whose cabin was full of racing trophies) ; gave the most delightful little dinners ,
谁 舱 曾是 满的 的 赛车 奖杯) ; 给予 这 最多 愉快 小的 晚餐 ,
['nevə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks] ,
never more than six ,
绝不 更多的 比 六 ,

（他的小屋里摆满了赛车奖杯）；举办过非常美味的小晚宴，人数从不超过六人，

[wɪð] [sɪg'ɑːz] [ðæt] [biːt] [əʊld] ['boʊfərts] ; [wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['diːsnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] ,

with	cigars	that	beat	old	Beaufort's	;	was	awfully	decent	to	the	younger	men	,
和	雪茄	那	打	老的	博福特的	;	曾是	非常	体面的	到	这	年轻	男人	,

他抽的雪茄比老博福特牌的还好；对年轻人也特别客气。

[tʃæps] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] [eɪdʒ][ɪn] { - }

chaps	of	Hubert's	age	in	{	17	}
小伙子们	的	休伯特的	年龄	在	{	-	}

17 年，休伯特同龄的家伙们

[kluːdɪd] — [ænd; ənd] [kəm'baɪnd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl][ðə; ði] ['kwɒlətiz] , ['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] , [wɪtʃ]

cluded	—	and	combined	,	in	short	,	all	the	qualities	,	mental	and	physical	,	which
包含	—	和	合并	,	在	短的	,	全部	这	品质	,	精神的	和	身体的	,	哪个

[meɪk] [ʌp] ,

make	up	,
制作	向上	,

简而言之，包含了构成……的所有精神和身体特质，并将它们结合起来：

[ɪn] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] ['hjuːbərts] , [ðæt] [ə'rækjələ(r)][ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

in	such	eyes	as	Hubert's	,	that	oracular	and	irresistible	figure	,	the	man	of	the
在	这样的	眼睛	作为	休伯特的	,	那	神谕	和	无法抗拒	数字	,	这	男人	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

在像休伯特这样的人眼中，他是一位充满预言家气质、魅力四射的人物，一位见多识广的世界家。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['feləʊ] , ” ['hjuːbərt] ['ɔːlweɪz] ['spləmli] [kən'kluːdɪd] ,

“	Just	the	fellow	,	”	Hubert	always	solemnly	concluded	,
“	只是	这	同伴	,	”	休伯特	总是	庄严地	结束	,

“就是那家伙，”休伯特总是郑重其事地总结道。

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [gɒt] ['ɪntuː] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [rəʊ] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt]

“	that	I	should	go	straight	to	if	ever	I	got	into	any	kind	of	row	that	I	didn't
“	那	我	应该	去	直的	到	如果	曾经	我	得到	进入	任何	种类	的	排	那	我	没有

[wɒnt] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ” ;

want	the	family	to	know	about	”	;
想	这	家庭	到	知道	关于	”	;

“如果我跟人发生争执，而我不想让家人知道，我就应该直接去找他”；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [blʌd] [ræn] ['plezntli] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['hjuːbərts] ['evə(r)]

and	our	blood	ran	pleasantly	cold	at	the	idea	of	our	old	Hubert's	ever
和	我们的	血	跑	愉快	寒冷的	在	这	主意	的	我们的	老的	休伯特的	曾经

['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'θɪŋkəbl] [prɪ'dɪkəmənt] .

being	in	such	an	unthinkable	predicament	.
存在	在	这样的	一个	不可思议	困境	.

一想到我们年迈的休伯特竟然会陷入如此难以想象的困境，我们就感到一阵愉悦的寒意。

[aɪ] [felt] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ledʒəndri] ['fɪgə(r)] ;

I	felt	sorry	to	have	missed	a	glimpse	of	this	legendary	figure	;
我	毛毡	对不起	到	有	错过	一个	一瞥	的	这	传奇	数字	;

很遗憾没能一睹这位传奇人物的风采；

[bʌt; bət][maɪ] [geɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,

but	my	gaze	had	been	enthralled	by	the	lady	,
但	我的	目光	有	到过	着迷	经过	这	女士	,

但我的目光却被那位女士深深吸引住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

and	now	the	couple	had	vanished	in	the	crowd	.
和	现在	这	夫妻	有	消失了	在	这	人群	.

现在，这对夫妇已经消失在人群中。

[ðə; ði] [gruːp] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] .

The	group	in	our	window	continued	to	keep	an	embarrassed	silence	.
这	团体	在	我们的	窗户	持续	到	保持	一个	尴尬的	沉默	.

我们窗外的那群人依然保持着尴尬的沉默。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] ;

They	looked	almost	frightened	;
他们	看起来	几乎	害怕	;

他们看起来几乎有些害怕;

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['diːpli] [wɒz; wəz] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt]

but	what	struck	me	even	more	deeply	was	that	not	one	of	them	looked
但	什么	击	我	甚至	更多的	深	曾是	那	不是	一	的	他们	看起来

[sə'praɪzd] .

surprised	.
惊讶	.

但更让我震惊的是，他们之中没有一个人看起来感到惊讶。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] { - }

Even	to	my	boy	{	18	}
甚至	到	我的	男生	{	-	}

甚至对我儿子{18}

[ɪʃ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]

ish	sense	it	was	clear	that	what	they	had	just	seen	was	only	the
ish	感觉	它	曾是	清除	那	什么	他们	有	只是	已见	曾是	仅有的	这

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] .

confirmation	of	something	they	had	long	been	prepared	for	.
确认	的	某物	他们	有	长的	到过	准备	为了	.

他们从某种意义上明白，他们刚才所看到的，只不过是证实了他们早已预料到的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [i'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,

At	length	one	of	my	uncles	emitted	a	whistle	,
在	长度	一	的	我的	叔叔们	发射	一个	哨	,

最后，我的一位叔叔吹了一声口哨。

[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌtə] : “ [aɪl] [biː; bi]

was	checked	by	a	severe	glance	from	his	wife	,	and	muttered	:	“	I'll	be
曾是	已检查	经过	一个	严重	瞥一眼	从	他的	妻子	,	和	低声说道	:	“	患病的	是

[dæmd] ” ;

damned	”	;
该死的	”	;

被妻子严厉的目光制止，他嘟囔道：“我真是该死。”

[ə'nʌðə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

another	uncle	began	an	unheeded	narrative	of	a	fire	at	which	he	had
其他	叔叔	开始	一个	无人理会	叙述	的	一个	火	在	哪个	他	有

[biːn] ['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

been	present	in	his	youth	,
到过	展示	在	他的	青年	,

另一位叔叔开始讲述他年轻时亲身经历的一场火灾，但没人理会。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪ'vɪəli] :

and	my	mother	said	to	me	severely	:
和	我的	母亲	说	到	我	严重	:

我母亲严厉地对我说：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [prɪ'peərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] — [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

“	You	ought	to	be	at	home	preparing	your	lessons	—	a	big	boy	like	you	!
“	你	应该	到	是	在	家	准备	你的	课程	—	一个	大的	男生	喜欢	你	!

“你都这么大了，应该在家准备功课才对！”

〞 — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [səʊ] ['ɒbviəsli] [ˌʌn'feə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]
〞 — a remark so obviously unfair that it served only to give the measure of
〞 — 一个 评论 所以 明显地 不公平 那 它 服务 仅有的 到 给 这 措施 的
[hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
her agitation .
她 搅动 .

——这番话显然有失偏颇，反而更能体现她的激动之情。

〝 [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , 〞 [sed] ['grændˌmɑːmə] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , ['prəʊtest]
〝 I don't believe it , 〞 said Grandmamma , in a low voice of warning , protest
〝 我 不 相信 它 , 〞 说 奶奶 , 在 一个 低的 嗓音 的 警告 , 反对
[ænd; ənd] [ə'piːl] .
and appeal .
和 上诉 .

“我不相信，”奶奶低声说道，语气中带着警告、抗议和恳求。

[ai] [sɔː] ['hjuːbərt] [stiːl] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I saw Hubert steal a grateful look at her .
我 锯 休伯特 偷 一个 感激的 看 在 她 .

我看到休伯特感激地看了她一眼。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [els] ['lɪsnd] : ['evri] [aɪ] [stɪl] [streɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
But nobody else listened : every eye still strained through the window .
但 无人 别的 听着 : 每一个 眼睛 仍然 紧张 通过 这 窗户 .

但其他人都没有听进去：所有人的眼睛仍然透过窗户向外张望。

['lɪvəri] - ['steɪb(ə)l] 〝 [hæks] , 〞 [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bluː] - ['kɜːt(ə)nd] { - }
Livery - stable 〝 hacks , 〞 of the old blue - curtained { 19 }
涂装 - 稳定的 〝 黑客 , 〞 的 这 老的 蓝色的 - 帘幕 { - }

马厩的“马车”，老式的蓝色帘子{19}

[və'raɪəti] , [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði][feə(r)] ['fjʊdʒətɪv] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]
variety , were driving up to carry off the fair fugitives ; for the day was
种类 , 是 驾驶 向上 到 携带 离开 这 公平的 逃犯 ; 为了 这 天 曾是
['bɪtəli] [kəʊld] ,
bitterly cold ,
苦涩地 寒冷的 ,

各种各样的人开车过来，要把那些逃亡的姑娘们带走；因为那天天气非常寒冷。

[ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hɑːʃ] [njuː] [jɔːk] [sʌnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [reɪ] [siːm] [æn; ən]
and lit by one of those harsh New York suns of which every ray seems an
和 点燃 经过 一 的 那些 残酷的 新的 约克 太阳 的 哪个 每一个 射线 似乎 一个
['aɪsɪk(ə)l] .
icicle .
冰柱 .

在纽约刺眼的阳光下，每一缕阳光都像一根冰柱。

['ɪntuː] [ðiːz] ['eɪnʃənt] ['viːək(ə)lz][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [naʊ] [ri'gein, riː-][ðeə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]
Into these ancient vehicles the ladies , now regaining their composure , were being
进入 这些 古老的 车辆 这 女士们 , 现在 恢复 他们的 镇定 , 是 存在
[paɪld] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'muːvəbl] [pə'zeʃənz] ,
piled with their removable possessions ,
堆积 和 他们的 可拆卸的 财产 ,

女士们恢复了镇定，她们的随身物品被一股脑地塞进了这些古老的车辆里。

[waɪl] [ðeə(r)][kɪd] - [glʌvd] ['kɔːlə] (〝 [səʊ][laɪk][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] !
while their kid - gloved callers (〝 So like the White Rabbit !
尽管 他们的 孩子 - 戴手套 来电者 (〝 所以 喜欢 这 白色的 兔子 !

而他们那些小心翼翼的来电者（“就像白兔先生一样！”

〞 [keɪt] [ig'zʌlt]) [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['gæləntli] ['stægərɪŋ] ['ɑːftə(r)]
〞 Kate exulted) appeared and reappeared in the doorway , gallantly staggering after
〞 凯特 欣喜若狂) 出现 和 再次出现 在 这 门口 , 英勇地 令人震惊 后
[ðem; ðəm]['ʌndə(r)][bægz] , ['retɪkjuːl] ,
them under bags , reticules ,
他们 在下面 包 , 网状物 ,

凯特欣喜若狂地说道，她出现在门口，又出现，英勇地踉跄着跟在他们身后，手里提着包、手提袋。

[bɜːd] - ['keɪdʒɪz] , [pet] [dɒgz] [ænd; ənd] [hiːpt] - [ʌp] ['faɪnəri] .
bird - cages , pet dogs and heaped - up finery .
鸟 - 笼子 , 宠物 狗 和 堆积如山 - 向上 服饰 .

鸟笼、宠物狗和堆积如山的华丽服饰。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] — [æz; əz]['iːv(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
But to all this — as even I , a little boy ,
但 到 全部 这 — 作为 甚至 我 , 一个 小的 男生 ,

但对于这一切——即使是我，一个小男孩，

[wɒz; wəz][ə'weə(r)] — ['nəʊbədi][ɪn] - ['wɪndəʊ] [peɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
was aware — nobody in Grandmamma's window paid the slightest attention .
曾是 意识到的 — 无人 在 - 窗户 有薪酬的 这 丝毫 注意力 .

有人注意到了——但奶奶窗外的人却丝毫没有注意到。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['gɑːdɪd] ['iːgənəs] ,
The thoughts of one and all , with a mute and guarded eagerness ,
这 想法 的 一 和 全部 , 和 一个 沉默的 和 守卫 渴望 ,

每个人心中都怀着一种无声而谨慎的渴望，

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɒbviəsli]
were still following the movements of those two who were so obviously
是 仍然 下列的 这 移动 的 那些 二 WHO 是 所以 明显地
[ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rest] .
unrelated to the rest .
无关 到 这 休息 .

我们仍在关注那两个明显与其他人毫无关联的人的动向。

[ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] — [dɪ'skʌvəri] , ['kɒment] , ['saɪlənt]['vɪʒuəl] [pə'sjuːt] { - }
The whole business — discovery , comment , silent visual pursuit { 20 }
这 所有的 商业 — 发现 , 评论 , 沉默的 视觉的 追逐 { - }

整个过程——发现、评论、无声的视觉追求{20}

— [kʊd; kəd] ['hɑːdli] , [ɔːl][təʊld] , [hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pə'hæps] [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] ;
— could hardly , all told , have filled a minute , perhaps not as much ;
— 可以 几乎 , 全部 讲述 , 有 已填 一个 分钟 , 也许 不是 作为 很多 ;

—总而言之，恐怕连一分钟都填不满，或许更别说一分钟了；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] ['henri] [prest]
before the sixty seconds were over , Mrs . Hazeldean and Henry Prest
前 这 六十 秒 是 超过 , 太太 . 榛子 和 亨利 普雷斯特
[hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
had been lost in the crowd ,
有 到过 丢失的 在 这 人群 ,

不到六十秒，黑兹尔丁夫人和亨利·普雷斯特就消失在人群中了。

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði][həʊ'tel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['empti] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
and , while the hotel continued to empty itself into the street ,
和 , 尽管 这 酒店 持续 到 空的 本身 进入 这 街道 ,

于是，酒店里的客人继续涌向街头。

[hæd; həd] [gɒn] [ðeə(r)][dʒɔɪnt][ɔː(r)] ['seprət] [weɪz] .
had gone their joint or separate ways .
有 已消失 他们的 联合的 或者 分离 方式 .

他们要么一起走上了同一条路，要么各自走上了不同的道路。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['grænˌmʌðərz] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] [ʌn'brəʊkən] .

But	in	my	grandmother's	window	the	silence	continued	unbroken	.
但	在	我的	祖母的	窗户	这	沉默	持续	未破	.

但是，在我祖母的窗户边，寂静依旧没有打破。

“ [wel] , [ɪts] ['əʊvə(r)] : [hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['faɪəmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ” ['sʌmwʌn] [sed] [æt; ət]

“	Well	,	it's	over	:	here	are	the	firemen	coming	out	again	,	”	someone	said	at
”	出色地	,	它是	超过	:	这里	是	这	消防员	未来	出去	再次	,	”	某人	说	在

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

“好了，结束了：消防员又出来了，”有人长篇大论地说。

[wi:; wi] ['jʌŋstər] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ə'lɜ:t] [æt; ət] [ðæt] ;

We	youngsters	were	all	alert	at	that	;
我们	年轻人	是	全部	警报	在	那	;

我们这些年轻人当时都很警觉；

[jet] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es] [lent] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɑ:f] - [hɑ:tɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

yet	I	felt	that	the	grown	-	ups	lent	but	a	half	-	hearted	attention	to	the
然而	我	毛毡	那	这	生长	-	UPS	借出的	但	一个	一半	-	心地	注意力	到	这

['splendɪd] [saɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nju:] [jɔ:rks] ['əʊnli] ['pædʒənt] :

splendid	sight	which	was	New	York's	only	pageant	:
灿烂	视线	哪个	曾是	新的	约克的	仅有的	盛会	:

但我感觉大人们对这场纽约唯一的盛大庆典，只是敷衍了事地关注了一下：

[ðə; ði] ['paɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['lædəz] [ɒn] ['skɑ:lət] [kɑ:ts] ,

the	piling	of	scarlet	ladders	on	scarlet	carts	,
这	桩	的	猩红	梯子	在	猩红	购物车	,

猩红色的梯子堆放在猩红色的马车上，

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪtɪd] [fleɪm] - ['faɪtəz] ,

the	leaping	up	on	the	engine	of	the	helmeted	flame	-	fighters	,
这	跳跃	向上	在	这	引擎	的	这	戴头盔	火焰	-	战士	,

戴着头盔的消防员们跳上引擎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [plʌndʒ] ['fɔ:wəd] [ɒv; əv] [i:tʃ] [peə(r)][ɒv; əv] [brɔ:d] { - }

and	the	disciplined	plunge	forward	of	each	pair	of	broad	{	21	}
和	这	纪律严明的	暴跌	向前	的	每个	一对	的	广阔	{	-	}

以及每对宽阔的{21}的有纪律的向前猛冲

['tʃestɪd] [blæk] [sti:d] , [æz; əz][wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['tʃæri:əts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['rætld] [ɒf] .

chested	black	steeds	,	as	one	after	another	the	chariots	of	fire	rattled	off	.
胸部	黑色的	马匹	,	作为	一	后	其他	这	战车	的	火	摇晃	离开	.

一匹匹胸膛漆黑的骏马，一辆辆火马战车呼啸而去。

['saɪləntli] , ['ɔ:lməʊst] [mə'rəʊsli] , [wi:; wi] [wɪð'dru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hɑ:θ] ; [weə(r)] ,

Silently	,	almost	morosely	,	we	withdrew	to	the	drawing	-	room	hearth	;	where	,
默默	,	几乎	忧郁地	,	我们	退出	到	这	绘画	-	房间	炉	;	在哪里	,

['ɑ:ftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] ['mɔnəu,siləbl] ,

after	an	interval	of	languid	monosyllables	,
后	一个	间隔	的	慵懒的	单音节词	,

我们默默地、近乎忧郁地退到客厅的壁炉旁；在那里，在一阵慵懒的单音节吟诵之后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] , ['raɪzɪŋ] [fɜ:st] , [slɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['ɪntu:][ɪts][bæg] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:]

my	mother	,	rising	first	,	slipped	her	knitting	into	its	bag	,	and	turning	on	me
我的	母亲	,	上升	第一的	,	滑倒了	她	针织	进入	它是	包	,	和	转弯	在	我

[wɪð] [rɪ'nju:d] [sɪ'verəti] ,

with	renewed	severity	,
和	更新	严重性	,

母亲先起身，把毛线织好的线放进包里，然后更加严厉地转向我。

[sed] :
said :
说 :

说：

“ [ðɪs] ['reɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)]['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)]
“ This racing after fire - engines is what makes you too sleepy to prepare your
“ 这 赛车 后 火 - 发动机 是 什么 制作 你 也 困 到 准备 你的
['lesnz] ” — [ə; eɪ] ['kɒment] [səʊ] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːk] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [aɪ] [pə'siːvd] ,
lessons ” — a comment so wide of the mark that once again I perceived ,
课程 ” — 一个 评论 所以 宽的 的 这 标记 那 一次 再次 我 感知 ,

“你整天追着消防车跑，搞得自己昏昏欲睡，根本没法复习功课”——这番话完全不着边际，我再次意识到，

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
without understanding ,
没有 理解 ,

不理解，

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv][ðə; ði]['hævək] [rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
the extent of the havoc wrought in her mind by the sight of Mrs .
这 程度 的 这 混乱 锻 在 她 头脑 经过 这 视线 的 太太 .
['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd] ['henri] [prest] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [həʊ'tel] [tə'geðə(r)] .
Hazeldean and Henry Prest coming out of the Fifth Avenue Hotel together .
榛子 和 亨利 普雷斯特 未来 出去 的 这 第五 大街 酒店 一起 .

看到黑兹尔丁夫人和亨利·普雷斯特一起从第五大道酒店出来，在她心中造成了多么巨大的混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] ['meni] [j'iəz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [tʃɑːns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðɪs] ['fjuːdʒətɪv]
It was not until many years later that chance enabled me to relate this fugitive
它 曾是 不是 直到 许多 年 之后 那 机会 已启用 我 到 涉及 这 逃犯
[ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd][priː'siːd, priː][ænd; ənd] [wɒt] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . { - }
impression to what had preceded and what came after it . { 22 }
印象 到 什么 有 之前 和 什么 来了 后 它 . { - }

直到多年以后，一次偶然的机会让我得以将这种转瞬即逝的印象与之前和之后发生的事情联系起来。{22}

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[em]
M
M

M

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['heɪzəlˌdiːn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [fɪfθ] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['mædɪsn] [skweə(r)] .
HAZELDEAN paused at the corner of Fifth Avenue and Madison Square .
榛子 暂停 在 这 角落 的 第五 大街 和 麦迪逊 正方形 .

HAZELDEAN 在第五大道和麦迪逊广场的拐角处停了下来。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [stɪl] [ɪn'veləpt] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [seɪf] [tuː; tə][hɔːlt]
The crowd attracted by the fire still enveloped her ; it was safe to halt
这 人群 吸引 经过 这 火 仍然 被包裹 她 ; 它 曾是 安全的 到 停止
[ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .
and take breath .
和 拿 气息 .

被火势吸引来的人群仍然将她包围着；停下来喘口气是安全的。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

Her	companion	,	she	knew	,	had	gone	in	the	opposite	direction	.
她	伴侣	,	她	知道	,	有	已消失	在	这	对面的	方向	.

她知道，她的同伴朝相反的方向走了。

[ðeə(r)] ['muːvmənts] , [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,

Their	movements	,	on	such	occasions	,
他们的	移动	,	在	这样的	场合	,

在这样的场合，他们的行动是

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] - ['ɔːdəd] [ænd; ənd][æz; əz] ['prɒmptli] ['eksɪkjuːtɪd][æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

were	as	well	-	ordered	and	as	promptly	executed	as	those	of	the	New
是	作为	出色地	-	订购	和	作为	及时	执行	作为	那些	的	这	新的

[jɔːk] ['faɪə(r)] [brɪ'geɪd] ;

York	Fire	Brigade	;
约克	火	旅	;

其组织有序、执行迅速，堪比纽约消防队；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ,

and	after	their	precipitate	descent	to	the	hall	,
和	后	他们的	沉淀	下降	到	这	大厅	,

在他们匆匆下到大厅之后，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɑːd] [ðeə(r)]['juːʒuəl]['eksɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] : “

the	discovery	that	the	police	had	barred	their	usual	exit	,	and	the	quick	:	“
这	发现	那	这	警察	有	禁止	他们的	通常	出口	,	和	这	快的	:	“

[jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ?

You're	all	right	?
你是	全部	正确的	?

他们发现警察封锁了他们通常的出口，然后迅速问道：“你们没事吧？”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmpə'septəbl] [nɒd][hæd; həd] [rɪ'spɒndɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi]

”	to	which	her	imperceptible	nod	had	responded	,	she	was	sure	he
”	到	哪个	她	难以察觉的	点头	有	回应	,	她	曾是	当然	他

[hæd; həd] [tɜːnd] [daʊn] { - }

had	turned	down	{	23	}
有	转向	向下	{	-	}

她微微点头回应，她确信他已经拒绝了{23}

['twenti] - [θɜːd] [striːt] [tə'wɔːd] [sɪksθ] ['ævənjuː] .

Twenty	-	third	Street	toward	Sixth	Avenue	.
二十	-	第三	街道	朝向	第六	大街	.

从第二十三街往第六大道方向走。

“ [ðə; ði] - - ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] .

“	The	Parretts	'	windows	were	full	of	people	,	”	was	her	first	thought	.
“	这	-	-	视窗	是	满的	的	人们	,	”	曾是	她	第一的	想法	.

“帕雷特家的窗户里挤满了人，”这是她脑海中浮现的第一个念头。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'flektɪd] : “ [jes] ,

She	dwelt	on	it	a	moment	,	and	then	reflected	:	“	Yes	,
她	居住	在	它	一个	片刻	,	和	然后	反映	:	“	是的	,

她沉思了一会儿，然后说道：“是的，

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

but	in	all	that	crowd	and	excitement	nobody	would	have	been	thinking	of	me
但	在	全部	那	人群	和	激动	无人	会	有	到过	思维	的	我

!

!
!

但在当时那熙熙攘攘的人群和热闹的气氛中，没有人会想到我！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] ,

"	Instinctively	she	put	her	hand	to	her	veil	,
"	本能地	她	放	她	手	到	她	面纱	,

她下意识地把手放在面纱上，

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spəʊzd] [wen] [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] ,

as	though	recalling	that	her	features	had	been	exposed	when	she	ran	out	,
作为	尽管	回忆	那	她	特征	有	到过	裸露	什么时候	她	跑	出去	,

仿佛想起自己逃跑时脸部特征暴露在外的样子，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] [ɔ:(r)] [nɒt] .

and	unable	to	remember	whether	she	had	covered	them	in	time	or	not	.
和	无法	到	记住	无论	她	有	涵盖	他们	在	时间	或者	不是	.

她记不清自己是否及时掩盖了它们。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	What	a	fool	I	am	!
“	什么	一个	傻子	我	是	!

“我真是个傻瓜！”

[ˌaɪ 'ti:] [kænt] [hæv; həv] [bi:n] [ɒf] [maɪ] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] — " [bʌt; bət]

It	can't	have	been	off	my	face	for	more	than	a	second	—	"	but
它	不能	有	到过	离开	我的	脸	为了	更多的	比	一个	第二	—	"	但

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwəd] [ə'nʌðə(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ə'seil] [hɜ:(r); hə(r)] .

immediately	afterward	another	disquieting	possibility	assailed	her	.
立即地	之后	其他	令人不安的	可能性	遭受攻击	她	.

它离开我脸的时间肯定不超过一秒钟——”但紧接着，另一个令人不安的可能性袭来。

“ [aɪm]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][aɪ] [sɔ:] - ['dʒæksənz] [hed] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd]

“	I'm	almost	sure	I	saw	Sillerton	Jackson's	head	in	one	of	the	windows	,	just	behind
"	我是	几乎	当然	我	锯	-	杰克逊的	头	在	一	的	这	视窗	,	只是	在后面

[sə'bɪnər] ['wɛsənz] .

Sabina	Wesson's	.
萨比娜	韦森的	.

“我几乎可以肯定，我在其中一个窗户里看到了西勒顿·杰克逊的头，就在萨宾娜·韦森的头后面。”

[nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [ðæt] [pə'tɪkjələli] ['sɪlvəri] [greɪ] [heə(r)] .

No	one	else	has	that	particularly	silvery	gray	hair	.
不	一	别的	有	那	特别	银色	灰色的	头发	.

没有人拥有那种特别银灰色的头发。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvə] , [fɔ:(r); fə(r)] { - }

"	She	shivered	,	for	{	24	}
"	她	瑟瑟发抖	,	为了	{	-	}

她颤抖着，因为{24}

['evriwʌn] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [nju:] [ðæt] - ['dʒæksən] [sɔ:] ['evriθɪŋ] ,

everyone	in	New	York	knew	that	Sillerton	Jackson	saw	everything	,
每个人	在	新的	约克	知道	那	-	杰克逊	锯	一切	,

纽约人人都知道西勒顿·杰克逊什么都看得一清二楚。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pi:s] [tə'geðə(r)] ['si:mɪŋli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['frægmənts] [ɒv; əv][fækt] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv]

and	could	piece	together	seemingly	unrelated	fragments	of	fact	with	the	art	of
和	可以	片	一起	似乎	无关	片段	的	事实	和	这	艺术	的

[ə; eɪ] [skɪld] ['tʃaɪnə] - ['mendə(r)] .

a	skilled	china	-	mender	.
一个	熟练	中国	-	修补匠	.

并能像技艺精湛的瓷器修补匠一样，将看似不相关的零碎事实拼凑起来。

['mi:nwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

['ɑːftə(r)] ['sendɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] [glɑːns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ʃɒt] [ə'baʊt]

after	sending	through	her	veil	the	circular	glance	which	she	always	shot	about
后	发送	通过	她	面纱	这	圆	瞥一眼	哪个	她	总是	射击	关于

[hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)] ,

her	at	that	particular	corner	,
她	在	那	特别的	角落	,

她透过面纱，像往常一样，朝那个角落环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] ['brɔːdweɪ] .

she	had	begun	to	walk	up	Broadway	.
她	有	开始	到	走	向上	百老汇	.

她开始沿着百老汇大街走去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wel] — [fɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [fɑːst] ; ['iːzəli] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,

She	walked	well	—	fast	,	but	not	too	fast	;	easily	,	assuredly	,
她	步行	出色地	—	快速地	,	但	不是	也	快速地	;	容易地	,	当然	,

她走路姿势很好——快，但又不快；轻松，自信。

[wɪð] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] ,

with	the	air	of	a	woman	who	knows	that	she	has	a	good	figure	,
和	这	空气	的	一个	女士	WHO	知道	那	她	有	一个	好的	数字	,

她一副知道自己身材姣好的样子，

[ænd; ənd] [ik'spekt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [fɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	expects	rather	than	fears	to	be	identified	by	it	.
和	预期	相当	比	恐惧	到	是	已识别	经过	它	.

并且期待而不是害怕被它识别。

[bʌt; bət] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [iːz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [kəʊld] [biːdz] [ɒv; əv]

But	under	this	external	appearance	of	ease	she	was	covered	with	cold	beads	of
但	在下面	这	外部的	外貌	的	舒适	她	曾是	涵盖	和	寒冷的	珠子	的

[swet] .

sweat	.
汗	.

但在她轻松自在的外表下，却布满了冰冷的汗珠。

['brɔːdweɪ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'zɜːtɪd] ;

Broadway	,	as	usual	at	that	hour	,	and	on	a	holiday	,	was	nearly	deserted	;
百老汇	,	作为	通常	在	那	小时	,	和	在	一个	假期	,	曾是	几乎	荒凉的	;

百老汇在那个时间，又恰逢节假日，像往常一样几乎空无一人；

[ðə; ði] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ['pʌblɪk] [stɪl] ['sləʊli] [pɔː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɪfθ] ['ævənjuː] .

the	promenading	public	still	slowly	poured	up	and	down	Fifth	Avenue	.
这	漫步	民众	仍然	缓慢地	倾倒	向上	和	向下	第五	大街	.

熙熙攘攘的人群依然沿着第五大道缓缓涌动。

“ ['lʌkɪli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wen] { - }

“	Luckily	there	was	such	a	crowd	when	{	25	}
“	幸运的是	那里	曾是	这样的	一个	人群	什么时候	{	-	}

“幸好当时有这么多人围观{25}

[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] ,

we	came	out	of	the	hotel	that	no	one	could	possibly	have	noticed	me	,
我们	来了	出去	的	这	酒店	那	不	一	可以	可能	有	注意到	我	,

我们走出酒店的时候，不可能有人注意到我。

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ]

”	she	murmured	over	again	,	reassured	by	the	sense	of	having	the	long
”	她	低声说道	超过	再次	,	放心	经过	这	感觉	的	拥有	这	长的

['θʌrəfeə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] .

thoroughfare	to	herself	.
通道	到	她自己	.

她再次低声说道，独自一人漫步在长长的街道上让她感到安心。

[kəm'pəʊʒə(r)] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['nesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn]

Composure	and	presence	of	mind	were	so	necessary	to	a	woman	in
镇定	和	在场	的	头脑	是	所以	必要的	到	一个	女士	在

[hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

her	situation	that	they	had	become	almost	a	second	nature	to	her	,
她	情况	那	他们	有	变得	几乎	一个	第二	自然	到	她	,

对于她这种处境下的女性来说，沉着冷静和头脑清醒至关重要，几乎已经成为她的第二天性。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪk] [ʌn'i:v(ə)n] [hɑ:t] - [bi:ts] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [səb'saɪd]

and	in	a	few	minutes	her	thick	uneven	heart	-	beats	began	to	subside
和	在	一个	很少	分钟	她	厚的	不均匀	心	-	节拍	开始	到	塌陷

[ænd; ənd][tu:; tə] [grəʊ] ['stediə] .

and	to	grow	steadier	.
和	到	生长	更稳定	.

几分钟后，她粗重而不规则的心跳开始减弱，变得稳定下来。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [test] [ðeə(r)][ˌregju'lærəti] , [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['flɔ:rɪsts] ['wɪndəʊ] ,

As	if	to	test	their	regularity	,	she	paused	before	a	florist's	window	,
作为	如果	到	测试	他们的	规律性	,	她	暂停	前	一个	花店	窗户	,

仿佛为了检验她们是否按时出现，她停在了一家花店的橱窗前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði][dʒ'ɑ:z][ɒv; əv]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [fɔ:st] ['laɪlək] ,

and	looked	appreciatively	at	the	jars	of	roses	and	forced	lilac	,
和	看起来	表示赞赏	在	这	罐子	的	玫瑰	和	强制	紫丁香	,

她欣赏地看着那些玫瑰和温室紫丁香花瓶。

[ðə; ði][kəm'pækt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ænd; ənd]['vaiəlits] , [ðə; ði][fɜ:st] [pɒts]

the	compact	bunches	of	lilies	-	of	-	the	-	valley	and	violets	,	the	first	pots
这	袖珍的	成捆	的	百合花	-	的	-	这	-	谷	和	紫罗兰	,	这	第一的	锅

[ɒv; əv] [kləʊz] - ['bʌdɪd] [ə'zeɪliəz] .

of	close	-	budded	azaleas	.
的	关闭	-	萌芽	杜鹃花	.

簇簇紧凑的铃兰和紫罗兰，以及第一批含苞待放的杜鹃花。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃɒp] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒækminəut] [ænd; ənd]

Finally	she	opened	the	shop	-	door	,	and	after	examining	the	Jacqueminots	and
最后	她	打开	这	店铺	-	门	,	和	后	检查	这	雅克米诺	和

['mɑ:ʃ(ə)l] [ni:lz] ,

Marshal	Niels	,
元帅	尼尔斯	,

最后她打开了店门，仔细查看了雅克米诺家族和尼尔元帅的画像后，

[sɪ'lektɪd] [wɪð] [keə(r)] [tu:] ['pɜ:fɪkt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] ['sɪlvəri] - [pɪŋk] [rəʊz] ,

selected	with	care	two	perfect	specimens	of	a	new	silvery	-	pink	rose	,
已选	和	关心	二	完美的	标本	的	一个	新的	银色	-	粉色的	玫瑰	,

精心挑选了两株完美的银粉色新品种玫瑰，

['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['flɒrɪst] [tu:; tə] [ræp] [ðem; ðəm][ɪn] ['kɒtn] - [wʊl] , [ænd; ənd] { - }

waited	for	the	florist	to	wrap	them	in	cotton	-	wool	,	and	{	26	}
等待	为了	这	花店	到	裹	他们	在	棉布	-	羊毛	,	和	{	-	}

等着花店老板用棉花把它们包起来，然后{26}

[slɪpt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [stemz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [mʌf] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [prə'tekʃ(ə)n] .

slipped	their	long	stems	into	her	muff	for	more	complete	protection	.
滑倒了	他们的	长的	茎	进入	她	耳罩	为了	更多的	完全的	保护	.

她将它们的长茎塞进手筒里，以获得更全面的保护。

“ [ɪts] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɒn] .

“	It's	so	simple	,	after	all	,	”	she	said	to	herself	as	she	walked	on	.
“	它是	所以	简单的	,	后	全部	,	”	她	说	到	她自己	作为	她	步行	在	.

“原来这么简单，”她一边走一边自言自语道。

“ [aɪl] [tel] [hɪm] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənjuː][frɒm; frəm]['kʌz(ə)n] [sɪ'siːliəz] [aɪ]
“ I'll tell him that as I was coming up Fifth Avenue from Cousin Cecilia's I
“ 患病的 告诉 他 那 作为 我 曾是 未来 向上 第五 大街 从 表哥 塞西莉亚的 我
[hɜːd] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] ,
heard the fire - engines turning into Twenty - third Street ,
听到 这 火 - 发动机 转弯 进入 二十 - 第三 街道 ,

“我会告诉他，当我从塞西莉亚表妹家沿着第五大道走来时，我听到消防车拐进了第二十三街。”

[ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and ran after them .
和 跑 后 他们 .

然后追了上去。

[dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . . . [wʌns] . . . ” [ʃiː; ʃi] [endid] [ɒn][ə; eɪ] [saɪ] .
Just what he would have done . . . once . . . ” she ended on a sigh .
只是 什么 他 会 有 完毕 . . . 一次 . . . ” 她 结束 在 一个 叹 .

“他要是能做到就好了……”她叹了口气，结束了这段话。

[æt; ət] ['θɜːti] - [fɜːst] [striːt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [step] .
At Thirty - first Street she turned the corner with a quicker step .
在 三十 - 第一的 街道 她 转向 这 角落 和 一个 更快 步 .

在第三十一街，她加快脚步转过街角。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['krɪsməs]
The house she was approaching was low and narrow ; but the Christmas
这 房子 她 曾是 接近 曾是 低的 和 狭窄的 ; 但 这 圣诞节
['hɒli] ['glɪsnɪŋ] [bɪ'twiːn] [frɪld] ['kɜːtənz] ,
holly glistening between frilled curtains ,
冬青 闪闪发光 之间 褶边 窗帘 ,

她走近的那栋房子又低又窄；但圣诞冬青在褶边窗帘间闪闪发光，

[ðə; ðɪ] [wel] - ['skrʌbɪd] [steps] , [ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bel] [ænd; ənd][dɔː(r)] - [nɒb] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
the well - scrubbed steps , the shining bell and door - knob , gave it a
这 出色地 - 擦洗过 步骤 , 这 灼灼 钟 和 门 - 旋钮 , 给予 它 一个
['welkəmɪŋ] [lʊk] .
welcoming look .
欢迎 看 .

擦得干干净净的台阶，闪闪发光的门铃和门把手，使它看起来热情好客。

[frɒm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['beɪsmənt] [ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'bəʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] .
From garret to basement it beamed like the abode of a happy couple .
从 阁楼 到 地下室 它 光束 喜欢 这 住所 的 一个 快乐的 夫妻 .

从阁楼到地下室，整栋房子都洋溢着幸福夫妇的温馨氛围。

[æz; əz] ['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
As Lizzie Hazeldean reached the door a curious change came over her .
作为 莉齐 榛子 达到 这 门 一个 好奇的 改变 来了 超过 她 .

莉齐·黑兹尔丁走到门口时，她身上发生了一种奇特的变化。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] { - }
She was { 27 }
她 曾是 { - }

她当时27岁。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
conscious of it at once — she had so often said to herself ,
有意识的 的 它 在 一次 — 她 有 所以 经常 说 到 她自己 ,

她立刻意识到了这一点——她曾多次对自己说：

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] :
when her little house rose before her :
什么时候 她 小的 房子 玫瑰 前 她 :

当她的小屋在她面前升起时：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['jʌŋgə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

“	It	makes	me	feel	younger	as	soon	as	I	turn	the	corner	.
”	它	制作	我	感觉	年轻	作为	很快	作为	我	转动	这	角落	.

“我一转过弯就感觉自己年轻了。”

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ['iːv(ə)n] [tə'deɪ] .

”	And	it	was	true	even	today	.
”	和	它	曾是	真的	甚至	今天	.

“即使在今天，情况依然如此。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]

In	spite	of	her	agitation	she	was	aware	that	the	lines	between	her
在	尽管如此	的	她	搅动	她	曾是	意识到的	那	这	线条	之间	她

['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['smuːðɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] ,

eyebrows	were	smoothing	themselves	out	,
眉毛	是	平滑	他们自己	出去	,

尽管她内心焦躁不安，但她意识到眉间的皱纹正在逐渐消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɪnə(r)] ['laɪtnəs] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['tjuːmʌlt][ɒv; əv]

and	that	a	kind	of	inner	lightness	was	replacing	the	heavy	tumult	of
和	那	一个	种类	的	内	亮度	曾是	替换	这	重的	骚乱	的

[hɜː(r); hə(r)] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她胸中沉重的悸动被一种内在的轻松感所取代。

[ðə; ði] ['laɪtnəs] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

The	lightness	revealed	itself	in	her	movements	,
这	亮度	揭晓	本身	在	她	移动	,

她举手投足间都流露出轻盈之感。

[wɪtʃ] [gruː] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrlz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] .

which	grew	as	quick	as	a	girl's	as	she	ran	up	the	steps	.
哪个	生长	作为	快的	作为	一个	女孩们	作为	她	跑	向上	这	步骤	.

它长得像女孩跑上台阶时那样快。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [twaɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['sɪgnəl] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [æn; ən] [ʌn'klaʊdɪd] [smaɪl] [ɒn]

She	rang	twice	—	it	was	her	signal	—	and	turned	an	unclouded	smile	on
她	响铃	两次	—	它	曾是	她	信号	—	和	转向	一个	晴朗无云	微笑	在

[hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['pɑːləmeɪd] .

her	elderly	parlourmaid	.
她	老年	女仆	.

她按了两下铃——这是她的信号——然后对着年长的女佣露出了灿烂的笑容。

“ [ɪz]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , ['suːzn] ?

“	Is	Mr	.	Hazeldean	in	the	library	,	Susan	?
”	是	先生	.	榛子	在	这	图书馆	,	苏珊	?

苏珊，哈泽尔丁先生在图书馆吗?

[ai] [həʊp] [juːv] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . ”

I	hope	you've	kept	up	the	fire	for	him	.	”
我	希望	你已经	保留	向上	这	火	为了	他	.	”

我希望你一直没有放弃对他的这份热情。

“ [əʊ] , [jes] , [mæm] .

“	Oh	,	yes	,	ma'am	.
”	哦	,	是的	,	女士	.

“哦，是的，女士。”

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . - [nɒt] [ɪn] , ” [sed] ['suːzn] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [rɪ'spektfəli] . { - }

But	Mr	.	Hazeldean's	not	in	,	”	said	Susan	,	returning	the	smile	respectfully	.	{	28	}
但	先生	.	-	不是	在	,	”	说	苏珊	,	返回	这	微笑	尊敬	.	{	-	}

“但是哈泽尔丁先生不在，”苏珊说着，恭敬地回以微笑。{28}

“ [nɒt] [ɪn] ?
“ Not in ?
” 不是 在 ?

“不在吗？”

[wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] ? ”
With his cold — and in this weather ? ”
和 他的 寒冷的 — 和 在 这 天气 ? ”

他感冒了——而且还是在这种天气下?

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm] , [mæm] .
“ That's what I told him , ma'am .
” 那就是 什么 我 讲述 他 , 女士 .

“我就是这么告诉他的，夫人。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [lɑːft] — ”
But he just laughed — ”
但 他 只是 笑了 — ”

但他只是笑了笑——”

“ [dʒʌst] [lɑːft] ?
“ Just laughed ?
” 只是 笑了 ?

“只是笑了笑？”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['suːzn] ?
What do you mean , Susan ?
什么 做 你 意思是 , 苏珊 ?

苏珊，你这话是什么意思?

” ['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [felt] [hɜː'self] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .
” Lizzie Hazeldean felt herself turning pale .
” 莉齐 榛子 毛毡 她自己 转弯 苍白 .

” 莉齐·黑泽尔丁感觉自己的脸色变得苍白。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['kwɪkli] [ɒn][ðə; ði][hɔːl]['teɪb(ə)l] .
She rested her hand quickly on the hall table .
她 休息 她 手 迅速地 在 这 大厅 桌子 .

她迅速地把手放在了门厅的桌子上。

“ [wel] , [mæm] , [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] , [ɒf] [hiː; hi] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ]
“ Well , ma'am , the minute he heard the fire - engine , off he rushed like a boy
” 出色地 , 女士 , 这 分钟 他 听到 这 火 - 引擎 , 离开 他 匆忙 喜欢 一个 男生
.
:
.

“夫人，他一听到消防车的声音，就跟孩子一样冲了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [hoʊ'tɛlz] [ɒn]['faɪə(r)] : [ðeəz; ðəz] [weə(r)] [hiːz] [gɒn] .
It seems the Fifth Avenue Hotel's on fire : there's where he's gone .
它 似乎 这 第五 大街 酒店的 在 火 : 有 在哪里 他是 已消失 .

第五大道酒店好像着火了：他去了那里。

” [ðə; ði] [blʌd] [left] ['mɪsɪz] . - [lɪps] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌdərɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
” The blood left Mrs . Hazeldean's lips ; she felt it shuddering back to her
” 这 血 左边 太太 . - 嘴唇 ; 她 毛毡 它 颤抖 后退 到 她
[hɑːt] .
heart .
心 .

“鲜血从黑兹尔丁太太的嘴唇流出；她感到血液颤抖着回到了她的心脏。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə(r)]

But	a	second	later	she	spoke	in	a	tone	of	natural	and	good	-	humoured
但	一个	第二	之后	她	辐	在	一个	语气	的	自然的	和	好的	-	幽默

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

但片刻之后，她用一种自然而幽默的不耐烦的语气说道。

“ [wɒt] ['mædnəs] !

“	What	madness	!
”	什么	疯狂	!

“真是疯了！”

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] ?

How	long	ago	—	can	you	remember	?
如何	长的	前	—	能	你	记住	?

你还记得是多久以前吗?

” ['ɪnstəntli] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɪm'pru:dns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] :

”	Instantly	,	she	felt	the	possible	imprudence	of	the	question	,	and	added	:
”	即刻	,	她	毛毡	这	可能的	轻率	的	这	问题	,	和	额外	:

她立刻意识到这个问题可能不太妥当，于是补充道：

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hi:; hi] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

“	The	doctor	said	he	ought	not	to	be	out	more	than	a	quarter	of	an
“	这	医生	说	他	应该	不是	到	是	出去	更多的	比	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] , { - }

hour	,	{	29	}
小时	,	{	-	}

“医生说他不应该离开超过一刻钟，{29}

[ænd; ənd]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . ”

and	only	at	the	sunniest	time	of	the	day	.	”
和	仅有的	在	这	阳光最灿烂	时间	的	这	天	.	”

而且只在一天中阳光最充足的时候。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [mæm] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .

“	I	know	that	,	ma'am	,	and	so	I	reminded	him	.
“	我	知道	那	,	女士	,	和	所以	我	提醒	他	.

“我知道，夫人，所以我提醒了他。”

[bʌt; bət] [hi:z] [bi:n] [gɒn] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

But	he's	been	gone	nearly	an	hour	,	I	should	say	.
但	他是	到过	已消失	几乎	一个	小时	,	我	应该	说	.

但他已经离开将近一个小时了。

” [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [di:p] [fə'ti:g] [ˌəʊvə'welmd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] .

”	A	sense	of	deep	fatigue	overwhelmed	Mrs	.	Hazeldean	.
”	一个	感觉	的	深的	疲劳	不堪重负	太太	.	榛子	.

“哈泽尔丁夫人感到一阵深深的疲惫袭来。”

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'genst] [æn; ən] ['aɪsi] [geɪl] : [hɜ:(r); hə(r)]

She	felt	as	if	she	had	walked	for	miles	against	an	icy	gale	:	her
她	毛毡	作为	如果	她	有	步行	为了	英里	反对	一个	冰冷的	大风	:	她

[breθ] [keɪm] [lə'bɔ:riəsli] .

breath	came	laboriously	.
气息	来了	费力地	.

她感觉自己仿佛顶着凛冽的寒风走了好几英里：她呼吸困难。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][let] [hɪm] [gəʊ] ?

“	How	could	you	let	him	go	?
“	如何	可以	你	让	他	去	?

“你怎么能放他走呢？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [ə'gen] [smaɪld] [rɪ'spektfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [əʊ] ,
" she wailed ; then , as the parlourmaid again smiled respectfully , she added : " Oh ,
" 她 哀嚎 ; 然后 , 作为 这 女仆 再次 微笑 尊敬 , 她 额外 : " 哦 ,

她哀嚎道；然后，当女仆再次恭敬地微笑时，她又补充道："哦，

[aɪ] [nəʊ] — ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [kænt] [stɒp] [hɪm] .
I know — sometimes one can't stop him .
我 知道 — 有时 一 不能 停止 他 .

我知道——有时候你根本阻止不了他。

[hiː; hi] [gets] [səʊ] ['restləs] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ðiːz] [lɒŋ] [k'əʊldz] . "
He gets so restless , being shut up with these long colds . "
他 获得 所以 不安 , 存在 关闭 向上 和 这些 长的 感冒 . "

他因为长期感冒被关在家里，变得焦躁不安。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ][duː; də] [fiːl] , [mæm] .
" That's what I do feel , ma'am .
" 那就是 什么 我 做 感觉 , 女士 .

"我也是这么想的，女士。"

" ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['suːzn] [felt] [hɜː'self]
" Mistress and maid exchanged a glance of sympathy , and Susan felt herself
" 情妇 和 女佣 交换 一个 瞥一眼 的 同情 , 和 苏珊 毛毡 她自己
[ɪm'bəʊldən, em-][tuː; tə] [sə'dʒest] :
emboldened to suggest :
加粗 到 建议 :

女主人和女仆交换了一个同情的眼神，苏珊觉得自己胆子大了，于是提议道：

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['aʊtɪŋ] [wɪl] [duː; də] [hɪm] [gʊd] ,
" Perhaps the outing will do him good ,
" 也许 这 外出 将要 做 他 好的 ,

"或许这次外出对他有好处，"

" [wɪð] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['feɪvəd] [ˈɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd][ɪn]
" with the tendency of her class to encourage favoured invalids in
" 和 这 趋势 的 她 班级 到 鼓励 受青睐 无效 在
[ˌdɪsə'biːdiəns] . { - }
disobedience . { 30 }
不服从 . { - }

"她所属的阶层倾向于鼓励受优待的病人违抗命令。"{30}

['mɪsɪz] . - [lʊk] [gruː] [sɪ'vɪə(r)] .
Mrs . Hazeldean's look grew severe .
太太 . - 看 生长 严重 .

黑兹尔丁太太的表情变得严肃起来。

" ['suːzn] !
" Susan !
" 苏珊 !

"苏珊！"

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'genst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] —
I've often warned you against talking to him in that way —
我已经 经常 警告 你 反对 说 到 他 在 那 方式 —

我曾多次警告你不要那样跟他说话——

" ['suːzn] ['redən] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Susan reddened , and assumed a pained expression .
" 苏珊 发红 , 和 假定 一个 痛苦 表达 .

苏珊脸涨得通红，脸上露出痛苦的表情。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæm] ? — [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈnevə(r)] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɒdi] ,

“	How	can	you	think	it	,	ma'am	?	—	me	that	never	say	anything	to	anybody	,
”	如何	能	你	思考	它	,	女士	?	—	我	那	绝不	说	任何事物	到	任何人	,

“夫人，您怎么会这么想呢？——我可是从没跟任何人说过话的。”

[æz; əz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [beə(r)] [ˈwɪtnəs] .

as	all	in	the	house	will	bear	witness	.
作为	全部	在	这	房子	将要	熊	证人	.

屋里所有人都可作证。

” [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [meɪd] [æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmuːvmənt] .

”	Her	mistress	made	an	impatient	movement	.
”	她	情妇	制成	一个	不耐烦	移动	.

她的女主人不耐烦地动了动。

“ [əʊ] , [wel] , [aɪ] [ˌdeəˈseɪ] [hiː; hi][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

“	Oh	,	well	,	I	daresay	he	won't	be	long	.
”	哦	,	出色地	,	我	敢说	他	惯于	是	长的	.

“哦，我想他不会待太久。”

[ðə; ði]['faɪərz]['əʊvə(r)] . ”

The	fire's	over	.	”
这	火灾的	超过	.	”

火已经扑灭了。

“ [ɑː] — [juː; jʊ] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [ðen] , [mæm] ? ”

“	Ah	—	you	knew	of	it	too	,	then	,	ma'am	?	”
”	啊	—	你	知道	的	它	也	,	然后	,	女士	?	”

“啊——那您也知道这件事，女士？”

“ [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ?

“	Of	the	fire	?
”	的	这	火	?

“那场火灾吗？”

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Why	,	of	course	.
为什么	,	的	课程	.

当然可以。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] — ” ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [smaɪld] .

I	saw	it	,	even	—	”	Mrs	.	Hazeldean	smiled	.
我	锯	它	,	甚至	—	”	太太	.	榛子	微笑	.

“我看到了，甚至——”黑兹尔丁夫人笑了。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] — [frɒm; frəm] [mɪs] [səˈsiːliə] ['wɪntərz] —

“	I	was	walking	home	from	Washington	Square	—	from	Miss	Cecilia	Winter's	—
”	我	曾是	步行	家	从	华盛顿	正方形	—	从	错过	塞西莉亚	冬天的	—

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [θɜːd] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kraʊd] ,

and	at	the	corner	of	Twenty	-	third	Street	there	was	a	huge	crowd	,
和	在	这	角落	的	二十	-	第三	街道	那里	曾是	一个	巨大的	人群	,

“我当时正从华盛顿广场——也就是塞西莉亚·温特小姐家——走回家，在二十三街的拐角处，我看到了一大群人，

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [smәʊk] . . . .

and	clouds	of	smoke	.	.	.	.
和	云	的	抽烟	.	.	.	.

还有滚滚浓烟……

[ɪts] ['veri] [ɒd] [ðæt] [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [rʌn] [əˈkrɒs] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .

It's	very	odd	that	I	shouldn't	have	run	across	Mr	.	Hazeldean	.
它是	非常	奇怪的	那	我	不应该	有	跑步	穿过	先生	.	榛子	.

我竟然没遇到黑兹尔丁先生，这真是太奇怪了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lɪmpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] . { - }
" She looked limpidly at the parlourmaid . { 31 }
" 她 看起来 清澈地 在 这 女仆 . { - }

她目光清澈地看着女仆。{31}

" [bʌt; bət] , [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] . . . .
" But , then , of course , in all that crowd and confusion . . . .
" 但 , 然后 , 的 课程 , 在 全部 那 人群 和 困惑 . . . .

"但是，当然，在当时的人群和混乱中.....

" [hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] : " [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
" Half - way up the stairs she turned to call back : " Make up a good fire in the
" 一半 - 方式 向上 这 楼梯 她 转向 到 称呼 后退 : " 制作 向上 一个 好的 火 在 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

她走到楼梯一半时转身喊道："去图书馆生堆火，好好烧起来。"

[pliːz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [ʌp] .
please , and bring the tea up .
请 , 和 带来 这 茶 向上 .

请把茶端上来。

[ɪts] [tuː] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
It's too cold in the drawing - room .
它是 也 寒冷的 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里太冷了。

" [ðə; ði]['laɪbrəri][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['lændɪŋ] .
" The library was on the upper landing .
" 这 图书馆 曾是 在 这 上 降落 .

图书馆位于上层平台。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] , [druː] [ðə; ði] [tuː] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , ['tendəli] [ʌn'sweɪðd] [ðem; ðəm] ,
She went in , drew the two roses from her muff , tenderly unswathed them ,
她 去 在 , 画 这 二 玫瑰 从 她 耳罩 , 温柔地 未加包裹的 他们 ,

她走了进去，从暖手筒里拿出两朵玫瑰，温柔地解开它们。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][slɪm] [glɑːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
and put them in a slim glass on her husband's writing - table .
和 放 他们 在 一个 苗条的 玻璃 在 她 丈夫的 写作 - 桌子 .

然后把它们放在她丈夫书桌上的一个细长玻璃杯里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə][smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['faɪər,lɪt] ['wɪntri]
In the doorway she paused to smile at this touch of summer in the firelit wintry
在 这 门口 她 暂停 到 微笑 在 这 触碰 的 夏天 在 这 篝火 冬季
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

在门口，她停下脚步，微笑着欣赏着壁炉照亮的冬日房间里这股夏日气息；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [,riːə'piə] .
but a moment later her frown of anxiety reappeared .
但 一个 片刻 之后 她 皱眉 的 焦虑 再次出现 .

但片刻之后，她焦虑的眉头又出现了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ; [ðen] , ['hɪərɪŋ]
She stood listening intently for the sound of a latch - key ; then , hearing
她 站立 聆听 专注地 为了 这 声音 的 一个 闩锁 - 钥匙 ; 然后 , 听力
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

她站在那里，全神贯注地听着钥匙开门的声音；然后，什么也没听到。

[pɑːst] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

passed	on	to	her	bedroom	.
通过了	在	到	她	卧室	.

她被带回了卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊzi] [ruːm] , [hʌŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɪnts] ,

It	was	a	rosy	room	,	hung	with	one	of	the	new	English	chintzes	,
它	曾是	一个	红润	房间	,	悬挂	和	一	的	这	新的	英语	印花棉布	,

房间布置得很温馨，挂着一幅新款的英国印花棉布画。

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [diːp] ['səʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bed] [wɪð] [ɪts] [rəʊz] - [laɪnd] ['pɪləʊ] - ['kʌvəz]

which	also	covered	the	deep	sofa	,	and	the	bed	with	its	rose	-	lined	pillow	-	covers
哪个	还	涵盖	这	深的	沙发	,	和	这	床	和	它是	玫瑰	-	衬里	枕头	-	封面

.

:

.

它也覆盖了厚实的沙发和带有玫瑰花纹枕套的床。

[ðə; ðɪ] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] { - }

The	carpet	was	{	32	}
这	地毯	曾是	{	-	}

地毯是{32}

['tʃeri] [red] , [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] ['rʌfld] [ænd; ənd] [luːpt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] - [dres] .

cherry	red	,	the	toilet	-	table	ruffled	and	looped	like	a	ball	-	dress	.
樱桃	红色的	,	这	洗手间	-	桌子	褶皱的	和	循环	喜欢	一个	球	-	裙子	.

樱桃红色的盥洗台，褶皱和环状设计，如同舞会礼服一般。

[ɑː] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['suːzn] [hæd; həd] [rɪpt] [ænd; ənd] [səʊn] [ænd; ənd] ['hæməd] ,

Ah	,	how	she	and	Susan	had	ripped	and	sewn	and	hammered	,
啊	,	如何	她	和	苏珊	有	撕裂	和	缝制的	和	锤击	,

啊，她和苏珊真是又拆又缝又砸啊！

[ænd; ənd] [piːst] [tə'geðə(r)] [əʊld][skræps][ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] [ænd; ənd] ['mʌzlɪn] ,

and	pieced	together	old	scraps	of	lace	and	ribbon	and	muslin	,
和	拼接	一起	老的	碎屑	的	蕾丝	和	丝带	和	细棉布	,

并将旧的蕾丝、丝带和棉布碎片拼凑在一起。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eəri] ['mɒnjumənt] !

in	the	making	of	that	airy	monument	!
在	这	制作	的	那	轻盈的	纪念碑	!

建造那座轻盈的纪念碑！

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [keɪm]

For	weeks	after	she	had	done	over	the	room	her	husband	never	came
为了	周	后	她	有	完毕	超过	这	房间	她	丈夫	绝不	来了

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] :

into	it	without	saying	:
进入	它	没有	说	:

在她重新布置完房间后的几个星期里，她丈夫每次进房间都会说：

“ [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ɔːl] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst]

“	I	can't	think	how	you	managed	to	squeeze	all	this	loveliness	out	of	that	last
“	我	不能	思考	如何	你	管理	到	挤	全部	这	可爱	出去	的	那	最后的

[tʃek] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stɛpˌmʌðərz] .

cheque	of	your	stepmother's	.
查看	的	你的	继母的	.

“我真想不明白你是怎么从你继母最后一张支票里榨取出这么多美好的东西的。”

” [ɒn] [ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['flɔːrɪsts] [bɒks] ,

”	On	the	dressing	-	table	Lizzie	Hazeldean	noticed	a	long	florist's	box	,
”	在	这	敷料	-	桌子	莉齐	榛子	注意到	一个	长的	花店	盒子	,

“莉齐·哈泽尔丁注意到梳妆台上有一个长长的花盒，

[wʌn] [end] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] ['əʊpən] [tuː; tə] [gɪv] [speɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪl] [lɒŋgə(r)] [stemz]

one	end	of	which	had	been	cut	open	to	give	space	to	the	still	longer	stems
一	结尾	的	哪个	有	到过	切	打开	到	给	空间	到	这	仍然	更长	茎

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

of	a	bunch	of	roses	.
的	一个	束	的	玫瑰	.

其中一端被切开，以便容纳一束玫瑰更长的茎秆。

[ʃiː; ʃi] [snɪpt] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

She	snipped	the	string	,
她	剪掉	这	细绳	,

她剪断了绳子。

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɒks] [æn; ən] ['envələʊp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)]

and	extracted	from	the	box	an	envelope	which	she	flung	into	the	fire
和	提取	从	这	盒子	一个	信封	哪个	她	扔	进入	这	火

[wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ɪts] ['kɒntents] .

without	so	much	as	a	glance	at	its	contents	.
没有	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	在	它是	内容	.

她从盒子里取出一个信封，连看都没看一眼就扔进了火里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

Then	she	pushed	the	flowers	aside	,	and	after	rearranging	her	dark	hair	before
然后	她	推动	这	花朵	旁边	,	和	后	重新排列	她	黑暗的	头发	前

[ðə; ði] ['mɪrə(r)] , ['keəfəli] [drest] { - }

the	mirror	,	carefully	dressed	{	33	}
这	镜子	,	小心	穿着	{	-	}

然后她把花推到一边，在镜子前重新整理了一下她乌黑的头发，仔细地穿好衣服{33}

[hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [luːs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd] [leɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

herself	in	a	loose	garment	of	velvet	and	lace	which	lay	awaiting	her	on	the
她自己	在	一个	松动的	服装	的	天鹅绒	和	蕾丝	哪个	躺	等待中	她	在	这

['səʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

她身穿一件宽松的天鹅绒蕾丝连衣裙，这件连衣裙正放在沙发上等着她。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hiːld] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɒv; əv] ['əʊpən] - [wɜːk] [sɪlk] .

beside	her	high	-	heeled	slippers	and	stockings	of	open	-	work	silk	.
旁	她	高的	-	高跟鞋	拖鞋	和	长筒袜	的	打开	-	工作	丝绸	.

她身旁是高跟拖鞋和镂空丝绸长袜。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪmɪn] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [hæv; həv] [tiː] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn]

She	had	been	one	of	the	first	women	in	New	York	to	have	tea	every	afternoon
她	有	到过	一	的	这	第一的	女性	在	新的	约克	到	有	茶	每一个	下午

[æt; ət] [faɪv] ,

at	five	,
在	五	,

她是纽约最早一批每天下午五点喝茶的女性之一。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] - [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tiː] - [gaʊn] . { - }

and	to	put	off	her	walking	-	dress	for	a	tea	-	gown	.	{	34	}
和	到	放	离开	她	步行	-	裙子	为了	一个	茶	-	袍	.	{	-	}

她脱下休闲连衣裙，换上了茶会礼服。{34}

[θriː]

III
三、

[es]
S
S

S

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
HE **returned** **to** **the** **library** **,**
他 返回 到 这 图书馆 ,

他回到了图书馆。

[weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [braɪt] [bleɪz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
where **the** **fire** **was** **beginning** **to** **send** **a** **bright** **blaze** **through** **the** **twilight** **.**
在哪里 这 火 曾是 开始 到 发送 一个 明亮的 火焰 通过 这 暮 .

火光开始在暮色中燃起明亮的火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ɒv; əv] - ['meni] [bʊks] ,
It **flashed** **on** **the** **bindings** **of** **Hazeldean's** **many** **books** **,**
它 闪光灯 在 这 绑定 的 - 许多 图书 ,

它闪现在黑兹尔丁许多书籍的封面上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][held] [aʊt] .
and **she** **smiled** **absently** **at** **the** **welcome** **it** **held** **out** **.**
和 她 微笑 心不在焉地 在 这 欢迎 它 握住 出去 .

她漫不经心地微笑着，回应着这份欢迎。

[ə; eɪ] [lætʃ] - [kiː] ['rætld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [step] ,
A **latch** **-** **key** **rattled** **,** **and** **she** **heard** **her** **husband's** **step** **,**
一个 闩锁 - 钥匙 摇晃 , 和 她 听到 她 丈夫的 步 ,

钥匙转动发出咔哒声，她听到了丈夫的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɒf] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and **the** **sound** **of** **his** **cough** **below** **in** **the** **hall** **.**
和 这 声音 的 他的 咳嗽 以下 在 这 大厅 .

还有楼下走廊里传来的他的咳嗽声。

“ [wɒt] ['mædnəs] — [wɒt] ['mædnəs] !
“ **What** **madness** **—** **what** **madness** **!**
“ 什么 疯狂 — 什么 疯狂 !

“真是疯了——真是疯了！”

” [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
” **she** **murmured** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

['sləʊli] — [haʊ] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ! — [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [stɪl]
Slowly **—** **how** **slowly** **for** **a** **young** **man** **!** **—** **he** **mounted** **the** **stairs** **,** **and** **still**
缓慢地 — 如何 缓慢地 为了 一个 年轻的 男人 ! — 他 安装 这 楼梯 , 和 仍然
['kɒfɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
coughing **came** **into** **the** **library** **.**
咳嗽 来了 进入 这 图书馆 .

他缓缓地——对于一个年轻人来说，这速度真是太慢了！——走上楼梯，一边咳嗽一边走进图书馆。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] . { - }
She **ran** **to** **him** **and** **took** **him** **in** **her** **arms** **.** **{** **35** **}**
她 跑 到 他 和 采取 他 在 她 武器 . { - }

她跑过去抱住了他。{35}

“ ['tʃɑːli] !
“ **Charlie** **!**
“ 查理 !

“查理！

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
How could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

[ɪn] [ðɪs] ['weðə(r)] ?
In this weather ?
在 这 天气 ?

在这种天气下?

[ɪts] ['nɪəli] [dɑːk] !
It's nearly dark !
它是 几乎 黑暗的 !

天快黑了!

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [θɪn] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .
" His long thin face lit up with a deprecating smile .
" 他的 长的 薄的 脸 点燃向上 和 一个 弃用 微笑 .

他那张瘦长的脸上露出了自嘲的笑容。

" [ai] [sə'pəʊz] ['suːzənz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
" I suppose Susan's betrayed me , eh ?
" 我 认为 苏珊的 背叛 我 , 嗯 ?

"看来苏珊背叛了我，是吗?"

[doʊnt][biː; bi] [krɒs] .
Don't be cross .
不 是 叉 .

别生气。

[juːv] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] !
You've missed such a show !
你已经 错过 这样的 一个 展示 !

你错过了这样一场精彩的演出!

[ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [hoʊ'tɛlz] [biːn] [ɒn]['faɪə(r)] . "
The Fifth Avenue Hotel's been on fire . "
这 第五 大街 酒店的 到过 在 火 . "

第五大道酒店着火了。

" [jes] ; [ai] [nəʊ] .
" Yes ; I know .
" 是的 ; 我 知道 .

"是的，我知道。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [dʒʌst] [pə'septəbli] .
" She paused , just perceptibly .
" 她 暂停 , 只是 明显地 .

她停顿了一下，虽然只是细微的停顿。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] — [ai] [rʌʃt] [ə'krɒs] ['mædɪsn] [skweə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
" I didn't miss it , though — I rushed across Madison Square for a look at
" 我 没有 错过 它 , 尽管 — 我 匆忙 穿过 麦迪逊 正方形 为了 一个 看 在
[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
it myself . "
它 我 . "

"不过我并没有错过——我特意穿过麦迪逊广场去看了一眼。"

" [juː; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

"你真的这么做了？"

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tuː] ?
You were there too ?
你 是 那里 也 ?

你当时也在场?

[wɒt] [fʌn] !
What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

" [ðə; ði][aɪˈdɪə] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [fɪl] [hɪm] [wɪð] ['bɔɪɪʃ] [əˈmjuːzmənt] .
" The idea appeared to fill him with boyish amusement .
" 这 主意 出现 到 充满 他 和 男孩气 娱乐 .

“这个想法似乎让他感到孩子般的愉悦。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ][wɒz; wəz] !
" Naturally I was !
" 自然 我 曾是 !

“当然是！”

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kʌz(ə)n] [sɪ'siːliəz] . . . . "
On my way home from Cousin Cecilia's . . . . "
在 我的 方式 家 从 表哥 塞西莉亚的 . . . . "

我从表妹塞西莉亚家回家的路上.....

" [ɑː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Ah , of course .
" 啊 , 的 课程 .

“啊，当然。”

[aɪˈd] [fəˈgɒtn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
I'd forgotten you were going there .
ID 被遗忘的 你 是 去 那里 .

我忘了你要去那里。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɒd] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [miːt] ! "
But how odd , then , that we didn't meet ! "
但 如何 奇怪的 , 然后 , 那 我们 没有 见面 ! "

但奇怪的是，我们竟然没见过面!

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drægd] [juː; jʊ] [həʊm] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
" If we had I should have dragged you home long ago .
" 如果 我们 有 我 应该 有 拖拽 你 家 长的 前 .

“如果我们有孩子，我早就把你拖回家了。”

[aɪv] [biːn] [ɪn][æt; ət] [liːst] [hɑːf] { - }
I've been in at least half { 36 }
我已经 到过 在 在 至少 一半 { - }

我至少去过一半{36}

[æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] [wen] [aɪ] [gɒt] [ðeə(r)] .
an hour , and the fire was already over when I got there .
一个 小时 , 和 这 火 曾是 已经 超过 什么时候 我 得到 那里 .

一个小时后，我到达时火已经灭了。

[wɒt] [ə; eɪ]['beɪbi][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [steɪd] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [sməʊk] [ænd; ənd]
What a baby you are to have stayed out so long , staring at smoke and
什么 一个 婴儿 你 是 到 有 入住 出去 所以 长的 , 凝视 在 抽烟 和
[ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['endʒɪn] !
a fire - engine !
一个 火 - 引擎 !

你真是个小孩子，竟然在外面待了这么久，盯着烟雾和消防车看!

" [hiː; hi] [smaɪld] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hænd] ['sɒftli] [ænd; ənd]

"	He	smiled	,	still	holding	her	,	and	passing	his	gaunt	hand	softly	and
"	他	微笑	,	仍然	保持	她	,	和	通过	他的	瘦削	手	轻轻	和

['wɪstfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

wistfully	over	her	head	.
怅然地	超过	她	头	.

他微笑着，仍然抱着她，用他那瘦削的手轻轻地、带着一丝怅然地抚摸着她的头。

" [əʊ] , [doʊnt] ['wʌri] .

"	Oh	,	don't	worry	.
"	哦	,	不	担心	.

"哦，别担心。"

[aɪv] [biːn] [ˌɪn'dɔːz] , ['seɪfli] ['ʃeltəd] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [əʊld]['mɪsɪz] . [pærɪts] [pʌntʃ] .

I've	been	indoors	,	safely	sheltered	,	and	drinking	old	Mrs	.	Parrett's	punch	.
我已经	到过	室内	,	安全	避难所	,	和	喝	老的	太太	.	帕雷特的	冲床	.

我一直待在室内，安全无虞，喝着帕雷特老太太的潘趣酒。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [sɔː] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

The	old	lady	saw	me	from	her	window	,
这	老的	女士	锯	我	从	她	窗户	,

老太太从窗户里看到了我。

[ænd; ənd] [sent] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɛsən] [bɔɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː][ɪn] .

and	sent	one	of	the	Wesson	boys	across	the	street	to	fetch	me	in	.
和	发送	一	的	这	韦森	男孩们	穿过	这	街道	到	拿来	我	在	.

然后派韦森家的一个男孩到街对面来接我。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['fæməli] ['lʌntʃən] .

They	had	just	finished	a	family	luncheon	.
他们	有	只是	完成的	一个	家庭	午餐	.

他们刚刚结束家庭午餐。

[ænd; ənd] - ['dʒæksən] , [huː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [drəʊv] [ˌem 'iː] [həʊm] .

And	Sillerton	Jackson	,	who	was	there	,	drove	me	home	.
和	-	杰克逊	,	WHO	曾是	那里	,	驾驶	我	家	.

当时也在场的西勒顿·杰克逊开车送我回家。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , —

So	you	see	,	—
所以	你	看	,	—

所以你看，——

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs]

"	He	released	her	,	and	moved	toward	the	fire	,	and	she	stood	motionless
"	他	发布	她	,	和	已搬	朝向	这	火	,	和	她	站立	静止不动

, ['steərɪŋ] ['blaɪndli] [ə'hed] ,

,	staring	blindly	ahead	,
,	凝视	盲目地	前方	,

他放开了她，走向火堆，她一动不动地站在那里，目光呆滞地望着前方。

[waɪl] [ðə; ði] [θɔːts] [spʌn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] .

while	the	thoughts	spun	through	her	mind	like	a	mill	-	race	.
尽管	这	想法	旋转	通过	她	头脑	喜欢	一个	磨	-	种族	.

思绪在她脑海中飞速旋转，如同水车驶过。

" - ['dʒæksən] — " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }

"	Sillerton	Jackson	—	"	she	echoed	,	without	in	the	least	knowing	what	she	said	.	{	37	}
"	-	杰克逊	—	"	她	回声	,	没有	在	这	至少	会心	什么	她	说	.	{	-	}

"西勒顿·杰克逊——"她重复道，却丝毫不知道自己说了什么。{37}

“ [jes] ; [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [gaʊt] [ə'gen] — ['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
“ Yes ; he has the gout again — luckily for me !
” 是的 ; 他 有 这 痛风 再次 — 幸运的是 为了 我 !

“是的，他又得了痛风——对我来说真是幸运！”

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['bruːəm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - - [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] .
— and his sister's brougham came to the Parretts ' to fetch him .
— 和 他的 姐妹 布鲁厄姆 来了 到 这 - - 到 拿来 他 .

——他姐姐的马车来到帕雷特家接他。

” [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [hɜː'self] .
” She collected herself .
” 她 集 她自己 .

她镇定了下来。

“ [jʊr; jər] ['kɒfɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ['jestədeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɪm] .
“ You're coughing more than you did yesterday , ” she accused him .
“ 你是 咳嗽 更多的 比 你 做过 昨天 , ” 她 被告 他 .

“你今天咳嗽得比昨天还厉害，”她指责道。

“ [əʊ] , [wel] — [ðə; ði] [ɛrz] ['ʃɑːpɪʃ] .
“ Oh , well — the air's sharpish .
” 哦 , 出色地 — 这 空气 迅速 .

“哦，好吧——空气有点刺骨。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['prez(ə)ntli] . . . .
But I shall be all right presently . . . .
但 我 将 是 全部 正确的 目前 . . . .

但我很快就会没事的.....

[əʊ] , [ðəʊz] ['rəʊzɪz] !
Oh , those roses !
哦 , 那些 玫瑰 !

哦，那些玫瑰！

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
” He paused in admiration before his writing - table .
” 他 暂停 在 钦佩 前 他的 写作 - 桌子 .

他驻足在书桌前，满怀欣赏地凝视着。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['pleʒə(r)] , [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [nems] [hiː; hi]
Her face glowed with a reflected pleasure , though all the while the names he
她 脸 发光 和 一个 反映 乐趣 , 尽管 全部 这 尽管 这 姓名 他
[hæd; həd] [prə'naʊnst] — “ [ðə; ði] - ,
had pronounced — “ The Parretts ,
有 发音 — ” 这 - ,

她脸上泛起喜悦的光芒，尽管他念出的那些名字——“帕雷特一家”，

[ðə; ði] [wɛsənz] , - ['dʒæksən] ” — [wɜː(r); wə(r)] [[klæŋɪŋ]] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ]
the Wessons , Sillerton Jackson ” — were clanging through her brain like a
这 韦森 , - 杰克逊 ” — 是 叮当声 通过 她 脑 喜欢 一个
[deθ] - [nel] .
death - knell .
死亡 - 丧钟 .

“韦森家族、西勒顿·杰克逊”——这些名字像丧钟一样在她脑海中回荡。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?
“ They are lovely , aren't they ?
” 他们 是 迷人的 , 不是 他们 ?

它们很可爱，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [biːmd] .
" she beamed .
" 她 光束 .

她容光焕发。

" [mʌtʃ] [tuː] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" Much too lovely for me .
" 很多 也 迷人的 为了 我 .

"对我来说，她太可爱了。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] . "
You must take them down to the drawing - room . "
你 必须 拿 他们 向下 到 这 绘画 - 房间 . "

你必须把它们带到客厅去。

" [nəʊ] ; [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ʌp][hɪə(r)] . { - }
" No ; we're going to have tea up here . { 38 }
" 不 ; 是 去 到 有 茶 向上 这里 . { - }

"不，我们要在这里喝茶。"{38}

" [ðæts] ['dʒɒli] — [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] ['vɪzɪtəz] , [aɪ][həʊp] ?
" That's jolly — it means there'll be no visitors , I hope ?
" 那就是 快乐的 — 它 方法 将会 是 不 访客 , 我 希望 ?

"那太好了——我希望这意味着不会有访客？"

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
" She nodded , smiling .
" 她 点头 , 微笑 .

她笑着点了点头。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊzɪz] — [nəʊ] , [ðeɪ] ['mʌsnt] [biː; bi]['weɪstɪd] [ɒn] [ðɪs] ['dezət] [eə(r)] .
But the roses — no , they mustn't be wasted on this desert air .
但 这 玫瑰 — 不 , 他们 不得 是 浪费 在 这 沙漠 空气 .

但是玫瑰——不，它们不能浪费在这种沙漠空气中。

[jʊl] [weə(r)][ðem; ðəm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dres] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
You'll wear them in your dress this evening ?
你会 穿 他们 在 你的 裙子 这 晚上 ?

你今晚会穿着它们搭配礼服吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [pə'septəbli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [hɑːθ] .
" She started perceptibly , and moved slowly back toward the hearth .
" 她 开始 明显地 , 和 已搬 缓慢地 后退 朝向 这 炉 .

她明显地动了一下，然后慢慢地向壁炉边走去。

" [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? . . .
" This evening ? . . .
" 这 晚上 ? . . .

"今晚？……"

[əʊ] , [aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] .
Oh , I'm not going to Mrs . Struthers's , " she said , remembering .
哦 , 我是 不是 去 到 太太 . - , " 她 说 , 记住 .

"哦，我不去斯特鲁瑟斯太太家了，"她回忆道。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Yes , you are .
" 是的 , 你 是 .

"是的，你是。

['dɪərɪst] — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ! ”

Dearest	**—**	**I**	**want**	**you**	**to**	**!**	**”**
亲爱的	—	我	想	你	到	!	”

亲爱的——我希望你这样做!

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də] [ə'ləʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ?

“	**But**	**what**	**shall**	**you**	**do**	**alone**	**all**	**the**	**evening**	**?**
”	但	什么	将	你	做	独自的	全部	这	晚上	?

“但是你整个晚上一个人做什么呢? ”

[wɪð] [ðæt] [kɒf] , [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [leɪt] . ”

With	**that**	**cough**	**,**	**you**	**won't**	**go**	**to**	**sleep**	**till**	**late**	**.**	**”**
和	那	咳嗽	,	你	惯于	去	到	睡觉	直到	晚的	.	”

你这样咳嗽，恐怕要到很晚才能睡着。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ][doʊnt] , [aɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [njuː] [bʊks] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['bɪzi] . ”

“	**Well**	**,**	**if**	**I**	**don't**	**,**	**I've**	**a**	**lot**	**of**	**new**	**books**	**to**	**keep**	**me**	**busy**	**.**	**”**
“	出色地	,	如果	我	不	,	我已经	一个	很多	的	新的	图书	到	保持	我	忙碌的	.	”

“嗯，如果我不这样做，我还有很多新书要读，够我忙的了。”

“ [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] — !

“	**Oh**	**,**	**your**	**books**	**—**	**!**
”	哦	,	你的	图书	—	!

“哦，你的书——!

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] , [hɑːf] ['tiːzɪŋ] , [hɑːf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪn][ðə; ðɪ] { - }

”	**She**	**made**	**a**	**little**	**gesture**	**,**	**half**	**teasing**	**,**	**half**	**impatient**	**,**	**in**	**the**	**{**	**39**	**}**
”	她	制成	一个	小的	手势	,	一半	戏弄	,	一半	不耐烦	,	在	这	{	-	}

“她做了个小小的手势，半是戏谑，半是不耐烦，在{39}

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['freʃli] [kʌt] ['vɒljuːmz] [stækt] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['stjuːd(ə)nt][læmp] .

direction	**of**	**the**	**freshly**	**cut**	**volumes**	**stacked**	**up**	**beside**	**his**	**student**	**lamp**	**.**
方向	的	这	新鲜的	切	卷	堆叠	向上	旁	他的	学生	灯	.

他学生灯旁堆放着一摞刚裁切好的书卷，他看向书卷的方向。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][dʒəʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	**was**	**an**	**old**	**joke**	**between**	**them**	**that**	**she**	**had**	**never**	**been**	**able**	**to**
它	曾是	一个	老的	开玩笑	之间	他们	那	她	有	绝不	到过	有能力的	到

[bɪ'liːv] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] ['riːəli] “ [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] .

believe	**anyone**	**could**	**really**	**“**	**care**	**for**	**reading**	**.**
相信	任何人	可以	真的	”	关心	为了	阅读	.

他们之间一直有个老笑话，说她始终无法相信有人会真正“喜欢读书”。

” [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['lɪvd] [tə'geðə(r)] ,

”	**Long**	**as**	**she**	**and**	**her**	**husband**	**had**	**lived**	**together**	**,**
”	长的	作为	她	和	她	丈夫	有	居住地	一起	,

“只要她和丈夫还生活在一起，

[ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz][ɒn]

this	**passion**	**of**	**his**	**remained**	**for**	**her**	**as**	**much**	**of**	**a**	**mystery**	**as**	**on**
这	热情	的	他的	剩余	为了	她	作为	很多	的	一个	神秘	作为	在

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [sə'praɪzd] [hɪm] ,

the	**day**	**when**	**she**	**had**	**first**	**surprised**	**him**	**,**
这	天	什么时候	她	有	第一的	惊讶	他	,

她对他的这份热情，仍然像她第一次让他感到意外的那天一样，是个谜。

[mjuːt] [ænd; ənd] [əb'zɔːbd] ,

mute	**and**	**absorbed**	**,**
沉默的	和	吸收	,

沉默而专注，

['əʊvə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [di:p]

over	what	the	people	she	had	always	lived	with	would	have	called	“	a	deep
超过	什么	这	人们	她	有	总是	居住地	和	会	有	称为	“	一个	深的

[bʊk] .

book	.
书	.

在她一直生活在一起的人们看来，这是一本“深刻的书”。

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['ri:də(r)] ; [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] ,

”	It	was	her	first	encounter	with	a	born	reader	;	or	at	least	,
”	它	曾是	她	第一的	遇到	和	一个	出生	读者	;	或者	在	至少	,

这是她第一次遇到一个天生爱读书的人；或者至少，

[ðə; ði] [fju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hæd; həd] [bi:n] , [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] , [ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['ɒprə] -

the	few	she	had	known	had	been	,	like	her	stepmother	,	the	retired	opera	-
这	很少	她	有	已知	有	到过	,	喜欢	她	后妈	,	这	退休	歌剧	-

['sɪŋə(r)] ,

singer	,
歌手	,

她认识的少数几个人，都像她的继母一样，是一位退休的歌剧演员。

['fi:vərɪʃ] [dɪ'vaʊərərz] [ɒv; əv] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] ['fɪkʃ(ə)n] :

feverish	devourers	of	circulating	library	fiction	:
发烧	吞噬者	的	循环	图书馆	小说	:

狂热地吞噬图书馆流通小说的读者：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [bʊks] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

she	had	never	before	lived	in	a	house	with	books	in	it	.
她	有	绝不	前	居住地	在	一个	房子	和	图书	在	它	.

她以前从未住过有书的房子。

['grædʒuəli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] - ['ri:dɪŋ] ,

Gradually	she	had	learned	to	take	a	pride	in	Hazeldean's	reading	,
逐步地	她	有	学习	到	拿	一个	自豪	在	-	阅读	,

她渐渐地学会了为海泽尔丁的阅读能力感到自豪。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm][reə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pə'si:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

as	if	it	had	been	some	rare	accomplishment	;	she	had	perceived	that	it
作为	如果	它	有	到过	一些	稀有的	成就	;	她	有	感知	那	它

[rɪ'flektɪd] ['kredɪt] [ɒn] [hɪm] ,

reflected	credit	on	him	,
反映	信用	在	他	,

仿佛这是一项难得的成就；她觉得这为他增光添彩。

[ænd; ənd] { - }

and	{	40	}
和	{	-	}

和{40}

[wɒz; wəz]['i:v(ə)n] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ,

was	even	conscious	of	its	adding	to	the	charm	of	his	talk	,
曾是	甚至	有意识的	的	它是	添加	到	这	魅力	的	他的	讲话	,

他甚至意识到这为他的演讲增添了魅力。

[ə; eɪ] [tʃɑ:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

a	charm	she	had	always	felt	without	being	able	to	define	it	.
一个	魅力	她	有	总是	毛毡	没有	存在	有能力的	到	定义	它	.

她一直感受到一种魅力，但却无法用语言来形容。

[bʌt; bət] [stɪl] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪk'spi:diənt] ,

But	still	,	in	her	heart	of	hearts	she	regarded	books	as	a	mere	expedient	,
但	仍然	,	在	她	心	的	心	她	认为	图书	作为	一个	仅仅	权宜	,

但即便如此，在她内心深处，她仍然把书籍视为一种权宜之计。

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən][eɪd][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	felt	sure	that	they	were	only	an	aid	to	patience	,
和	毛毡	当然	那	他们	是	仅有的	一个	援助	到	耐心	,

并且确信它们只是帮助人们保持耐心的工具。

[laɪk] ['dʒækstrɔː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ri'kwaiə] [ə; eɪ]

like	jackstraws	or	a	game	of	patience	,	with	the	disadvantage	of	requiring	a
喜欢	杰克斯特劳斯	或者	一个	游戏	的	耐心	,	和	这	劣势	的	需要	一个

['greɪtə(r)]['ment(ə)l] ['efət] .

greater	mental	effort	.
更大的	精神的	努力	.

就像玩抓木棍游戏或玩耐心游戏一样，缺点是需要付出更大的脑力。

“ [ʃænt] [juː; jʊ][biː; bi] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [riːd] [tə'naɪt] ?

“	Shan't	you	be	too	tired	to	read	tonight	?
“	不会	你	是	也	疲劳的	到	读	今晚	?

你今晚不会太累而读不了书吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['wɪstfəli] .

”	she	questioned	wistfully	.
”	她	被质问	怅然地	.

她怅然地问道。

“ [tuː] ['taɪəd] ?

“	Too	tired	?
“	也	疲劳的	?

“太累了？”

[waɪ] , [juː; jʊ] [guːs] , ['riːdɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rest] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !

Why	,	you	goose	,	reading	is	the	greatest	rest	in	the	world	!
为什么	,	你	鹅	,	阅读	是	这	最	休息	在	这	世界	!

你这笨蛋，读书可是世界上最好的休息方式!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

元旦（七十年代）(New Year's Day (The 'Seventies))
第2/5页

— [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - , [dɪə(r)] ;
— I want you to go to Mrs . Struthers's , dear ;
— 我 想 你 到 去 到 太太 . - , 亲爱的 ;

—亲爱的，我希望你去斯特鲁瑟斯太太家；

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [blæk] ['velvɪt] [dres] ,
I want to see you again in that black velvet dress ,
我 想 到 看 你 再次 在 那 黑色的 天鹅绒 裙子 ,

我想再次看到你穿着那件黑色丝绒连衣裙的样子。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kəʊksɪŋ] [smaɪl] .
" he added with his coaxing smile .
" 他 额外 和 他的 哄骗 微笑 .

“他带着哄骗的笑容补充道。”

[ðə; ði] ['pɑːləmeɪd] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði]
The parlourmaid brought in the tray , and Mrs . Hazeldean busied herself with the
这 女仆 带来 在 这 托盘 , 和 太太 . 榛子 忙碌 她自己 和 这
[tiː] - ['kædi] .
tea - caddy .
茶 - 球童 .

女仆端来托盘，黑兹尔丁太太则忙着摆弄茶叶罐。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['ɑːmtʃeə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
Her husband had stretched himself out in the deep armchair which was his
她 丈夫 有 拉伸 他自己 出去 在 这 深的 扶手椅 哪个 曾是 他的
[hə'bɪtʃuəl] [siːt] .
habitual seat .
习惯性的 座位 .

她的丈夫舒舒服服地躺在他常坐的那张深扶手椅里。

[hiː; hi] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] { - }
He crossed his arms { 41 }
他 交叉 他的 武器 { - }

他交叉双臂{41}

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['wɪərəli] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] ,
behind his neck , leaning his head back wearily against them , so that ,
在后面 他的 脖子 , 倾斜 他的 头 后退 疲劳 反对 他们 , 所以 那 ,

他的脖子后面，疲惫地向后靠在它们上面，这样，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['seɪlɪənt] ['mʌs(ə)lz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
as she glanced at him across the hearth , she saw the salient muscles in his
作为 她 瞥了一眼 在 他 穿过 这 炉 , 她 锯 这 显著的 肌肉 在 他的
[lɒŋ] [nek] ,
long neck ,
长的 脖子 ,

她隔着壁炉瞥了他一眼，看到了他修长脖子上突出的肌肉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] ['rɪŋklz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .
and the premature wrinkles about his ears and chin .
和 这 过早 皱纹 关于 他的 耳朵 和 下巴 .

还有他耳朵和下巴上过早出现的皱纹。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['rævidʒ] ; ['əʊnli][ðə; ði] [aɪz] , [ðəʊz] ['kwaɪət]

The	lower	part	of	his	face	was	singularly	ravaged	;	only	the	eyes	,	those	quiet
这	降低	部分	的	他的	脸	曾是	单独地	饱受蹂躏	;	仅有的	这	眼睛	,	那些	安静的

[aɪ'rɒnɪk] [greɪ] [aɪz] ,

ironic	grey	eyes	,
讽刺的是	灰色的	眼睛	,

他脸的下半部分伤痕累累，只有那双眼睛，那双平静而略带讽刺意味的灰色眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	white	forehead	above	them	,	reminded	her	of	what	he	had
和	这	白色的	前额	多于	他们	,	提醒	她	的	什么	他	有

[biːn] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

been	seven	years	before	.
到过	七	年	前	.

他们头顶苍白的额头，让她想起了他七年前的样子。

['əʊnli]['sev(ə)n] [j'iəz] !

Only	seven	years	!
仅有的	七	年	!

才七年！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] [tɪəz] : [nəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [feɪt] [wɒz; wəz] [tuː] ['kruːəl] ,

She	felt	a	rush	of	tears	:	no	,	there	were	times	when	fate	was	too	cruel	,
她	毛毡	一个	匆忙	的	眼泪	:	不	,	那里	是	时代	什么时候	命运	曾是	也	残忍的	,

她感到泪水涌上眼眶：不，有时候命运太过残酷。

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tuː] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði][pɑːst] , [əʊ] , [haʊ]

the	future	too	horrible	to	contemplate	,	and	the	past	—	the	past	,	oh	,	how
这	未来	也	可怕	到	沉思	,	和	这	过去的	—	这	过去的	,	哦	,	如何

[mʌtʃ] [wɜːs] !

much	worse	!
很多	更糟	!

未来太过可怕，不忍想象；而过去——过去，哦，那该有多么糟糕啊！

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][sæt] , ['kɒfɪŋ] , ['kɒfɪŋ] — [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [gɒd] [nəʊz] [wɒt] , [bɪ'haɪnd]

And	there	he	sat	,	coughing	,	coughing	—	and	thinking	God	knows	what	,	behind
和	那里	他	卫星	,	咳嗽	,	咳嗽	—	和	思维	上帝	知道	什么	,	在后面

[ðəʊz] ['kwaɪət][hɑːf] - [kləʊzd] [lɪdz] .

those	quiet	half	-	closed	lids	.
那些	安静的	一半	-	关闭	盖子	.

他坐在那里，不停地咳嗽——天知道他在那半闭着的、安静的眼睑后面在想些什么。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [gruː] [səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] [rɪ'məʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnliɪ] [ðæn; ðən] [wen]

At	such	times	he	grew	so	mysteriously	remote	that	she	felt	lonelier	than	when
在	这样的	时代	他	生长	所以	神秘地	偏僻的	那	她	毛毡	更孤独	比	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

he	was	not	in	the	room	.
他	曾是	不是	在	这	房间	.

每当这时，他都会变得如此神秘疏离，以至于她感到比他不在房间里时更加孤独。

“ ['tʃɑːli] ! { - }

“	Charlie	!	{	42	}
“	查理	!	{	-	}

“查理！{42}

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .

He	roused	himself	.
他	唤醒	他自己	.

他振作起来。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？”

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] .
“ Here's your tea .
” 这里是 你的 茶 .

“你的茶来了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , ['nɜːvəsli] ,
” He took it from her in silence , and she began , nervously ,
” 他 采取 它 从 她 在 沉默 , 和 她 开始 , 紧张地 ,

他默默地从她手中接过东西，她紧张地开口说道：

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔːkɪŋ] .
to wonder why he was not talking .
到 想知道 为什么 他 曾是 不是 说 .

想知道他为什么不说话。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɪm] [kɒf] [ə'gen] , [ə'freɪd][ʃiː; ʃi]
Was it because he was afraid it might make him cough again , afraid she
曾是 它 因为 他 曾是 害怕的 它 可能 制作 他 咳嗽 再次 , 害怕的 她
[wʊd] [biː; bi] ['wʌrid] ,
would be worried ,
会 是 担心 ,

是因为他害怕再次咳嗽，害怕她会担心吗?

[ænd; ənd][skəʊld][hɪm] ?
and scold him ?
和 骂 他 ?

然后责骂他?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]
Or was it because he was thinking — thinking of things he had
或者 曾是 它 因为 他 曾是 思维 — 思维 的 事物 他 有
[hɜːd] [æt; ət][əʊld]['mɪsɪz] . [pærɪts] ,
heard at old Mrs . Parrett's ,
听到 在 老的 太太 . 帕雷特的 ,

或许是因为他在思考——思考他在帕雷特老太太家听到的事情?

[ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [draɪv] [həʊm] [wɪð] - ['dʒæksən] . . . [hɪnts] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [drɒpt] . . .
or on the drive home with Sillerton Jackson . . . hints they might have dropped . . .
或者 在 这 驾驶 家 和 - 杰克逊 . . . 提示 他们 可能 有 掉落 . . .
[ɪn,sɪnju'eɪʃən] . . .
insinuations . . .
暗示 . . .

或者在和西勒顿·杰克逊一起开车回家的路上……他们可能透露了一些信息……暗示……

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] . . . [ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [pə'hæps] , [frɒm; frəm][əʊld]
she didn't know what . . . or of something he had seen , perhaps , from old
她 没有 知道 什么 . . . 或者 的 某物 他 有 已见 , 也许 , 从 老的
['mɪsɪz] . [pærɪts] ['wɪndəʊ] ?
Mrs . Parrett's window ?
太太 . 帕雷特的 窗户 ?

她不知道是什么……或许是他从帕雷特老太太的窗户里看到了什么?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

She	looked	across	at	his	white	forehead	,	so	smooth	and	impenetrable	in	the
她	看起来	穿过	在	他的	白色的	前额	,	所以	光滑的	和	坚不可摧	在	这

['læmplaɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] :

lamplight	,	and	thought	:
灯光	,	和	想法	:

她望着他那在灯光下光滑无瑕的白皙额头，心想：

“ [əʊ] , [gɒd] , [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒkt] [dɔː(r)] .

“	Oh	,	God	,	it's	like	a	locked	door	.
”	哦	,	上帝	,	它是	喜欢	一个	已锁定	门	.

“哦，天哪，这就像一扇锁着的门。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dæʃ] [maɪ] [breɪnz] [aʊt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] !

I	shall	dash	my	brains	out	against	it	some	day	!
我	将	短跑	我的	大脑	出去	反对	它	一些	天	!

总有一天，我要用我的脑浆和它撞死！

” [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]

”	For	,	after	all	,	it	was	not	impossible	that	he	had	actually	seen	her
”	为了	,	后	全部	,	它	曾是	不是	不可能的	那	他	有	实际上	已见	她

, [siːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] { - }

,	seen	her	from	{	43	}
,	已见	她	从	{	-	}

“毕竟，他并非不可能真的见过她，从{43}见过她。”

['mɪsɪz] . [pærɪts] ['wɪndəʊ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊˈtel]

Mrs	.	Parrett's	window	,	or	even	from	the	crowd	around	the	door	of	the	hotel
太太	.	帕雷特的	窗户	,	或者	甚至	从	这	人群	大约	这	门	的	这	酒店

.

:

.

从帕雷特太太的窗户，甚至从酒店门口的人群中。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ðæt] [kraʊd] ,

For	all	she	knew	,	he	might	have	been	near	enough	,	in	that	crowd	,
为了	全部	她	知道	,	他	可能	有	到过	靠近	足够的	,	在	那	人群	,

就她所知，他可能就在附近，就在那群人里。

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

to	put	out	his	hand	and	touch	her	.
到	放	出去	他的	手	和	触碰	她	.

伸出手去碰她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [held] [bæk] , [bɪˈnʌmd] , [əˈgɑːst] , [nɒt] [bɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

And	he	might	have	held	back	,	benumbed	,	aghast	,	not	believing	his	own	eyes	.
和	他	可能	有	握住	后退	,	麻木	,	惊愕	,	不是	相信	他的	自己的	眼睛	.

. . .

: : :

. . .

他或许会因为麻木、惊恐而不敢相信自己的眼睛……

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] .

She	couldn't	tell	.
她	不能	告诉	.

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] , [haʊ] [hiː; hi] [wʊd]

She	had	never	yet	made	up	her	mind	how	he	would	look	,	how	he	would
她	有	绝不	然而	制成	向上	她	头脑	如何	他	会	看	,	如何	他	会

[bɪ'heɪv] ,

behave	,
表现	,

她始终没能决定他会是什么样子，会是什么样的人。

[wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][dɪd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] . . . .

what	he	would	say	,	if	ever	he	did	see	or	hear	anything	.	.	.
什么	他	会	说	,	如果	曾经	他	做过	看	或者	听到	任何事物	.	.	.

如果他真的看到或听到了什么，他会说什么呢……

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	worst	of	it	.
那	曾是	这	最差	的	它	.

那已经是最糟糕的情况了。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] — [ænd; ənd] [haʊ] ['kləʊsli] ! —

They	had	lived	together	for	nearly	nine	years	—	and	how	closely	!	—
他们	有	居住地	一起	为了	几乎	九	年	—	和	如何	密切	!	—

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	nothing	that	she	knew	of	him	,
和	没有什么	那	她	知道	的	他	,

他们一起生活了将近九年——而且关系非常亲密！——但她对他却一无所知。

[ɔː(r)][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ɪn][hɪm] , [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ɪg'zæktli] [wɒt] , [ɪn] [ðæt]

or	had	observed	in	him	,	enabled	her	to	forecast	exactly	what	,	in	that
或者	有	观察到	在	他	,	已启用	她	到	预报	确切地	什么	,	在	那

[pə'tɪkjələ(r)] [keɪs] ,

particular	case	,
特别的	案件	,

或者说，她观察到他身上的某些特质，使她能够准确地预测在那种特定情况下会发生什么。

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi] .

his	state	of	mind	and	his	attitude	would	be	.
他的	状态	的	头脑	和	他的	态度	会	是	.

他的精神状态和态度会是这样的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd]

In	his	profession	,	she	knew	,	he	was	celebrated	for	his	shrewdness	and
在	他的	职业	,	她	知道	,	他	曾是	著名	为了	他的	城府	和

['ɪnsaɪt] ; [ɪn]['pɜːsən(ə)l] ['mætəz] [hiː; hi] { - }

insight	;	in	personal	matters	he	{	44	}
洞察力	;	在	个人的	事情	他	{	-	}

她知道，在他的专业领域，他以精明和洞察力著称；在个人事务上，他{44}

['ɒf(ə)n] [siːmd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɜːt] [maɪnd] , ['ɒdli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

often	seemed	,	to	her	alert	mind	,	oddly	absent	-	minded	and	indifferent	.
经常	似乎	,	到	她	警报	头脑	,	奇怪	缺席的	-	有思想	和	冷漠	.

在她敏锐的头脑看来，这些人常常显得异常心不在焉、漠不关心。

[jet] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]

Yet	that	might	be	merely	his	instinctive	way	of	saving	his	strength	for	things
然而	那	可能	是	仅仅	他的	本能	方式	的	保存	他的	力量	为了	事物

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

he	considered	more	important	.
他	经过考虑的	更多的	重要的	.

但这可能只是他本能地保存体力，以便去做他认为更重要的事情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [self] -

There	were	times	when	she	was	sure	he	was	quite	deliberate	and	self	-
那里	是	时代	什么时候	她	曾是	当然	他	曾是	相当	商榷	和	自己	-

[kən'trəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] :

controlled	enough	to	feel	in	one	way	and	behave	in	another	:
受控	足够的	到	感觉	在	一	方式	和	表现	在	其他	:

有时她确信他足够冷静和自律，能够表现出一种情感和另一种行为：

[pə'hæps] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪn] [əd'vɑːns] — [dʒʌst][æz; əz] ,

perhaps	even	to	have	thought	out	a	course	in	advance	—	just	as	,
也许	甚至	到	有	想法	出去	一个	课程	在	进步	—	只是	作为	,

甚至可能事先就计划好路线——就像，

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][bæd] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːmli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

at	the	first	bad	symptoms	of	illness	,	he	had	calmly	made	his	will	,
在	这	第一的	坏的	症状	的	疾病	,	他	有	平静地	制成	他的	将要	,

在出现疾病的最初严重症状时，他就冷静地立下了遗嘱。

[ænd; ənd] [plænd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] . . .

and	planned	everything	about	her	future	,	the	house	and	the	servants	.	.	.
和	计划	一切	关于	她	未来	,	这	房子	和	这	仆人	.	.	.

.

:

.

她对自己的未来、房子和仆人都做了周全的计划……

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ;

No	,	she	couldn't	tell	;
不	,	她	不能	告诉	;

不，她分辨不出来；

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [θɪn] ['glɪtərɪŋ] ['menəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi]

there	always	hung	over	her	the	thin	glittering	menace	of	a	danger	she
那里	总是	悬挂	超过	她	这	薄的	闪闪发光	威胁	的	一个	危险	她

[kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [dɪ'faɪn] [nɔː(r)]['ləʊkəlaɪz] — [laɪk] [ðæt] [ə'vendʒɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [grəup] [fɔː(r); fə(r)]

could	neither	define	nor	localize	—	like	that	avenging	lightning	which	groped	for
可以	两者都不	定义	也不	本地化	—	喜欢	那	复仇	闪电	哪个	摸索	为了

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['pəʊɪm][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([wɒt] [ə; eɪ]

the	lovers	in	the	horrible	poem	he	had	once	read	aloud	to	her	(	what	a
这	恋人	在	这	可怕	诗	他	有	一次	读	大声	到	她	(	什么	一个

[tʃɔɪs] !

choice	!
选择	!

始终笼罩着她的是一种既无法定义也无法定位的、闪闪发光的威胁——就像那道复仇的闪电，在她头顶上摸索着他曾经大声朗读给她听的那首可怕的诗中的恋人（多么糟糕的选择！

) [ɒn][ə; eɪ]['leɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ['dʒɜːni] , { - }

)	on	a	lazy	afternoon	of	their	wedding	journey	,	{	45	}
)	在	一个	懒惰的	下午	的	他们的	婚礼	旅行	,	{	-	}

在他们婚礼旅程的一个慵懒的下午，{45}

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [stretʃt] ['ʌndə(r)][ɪ'tæliən] [stəʊn] - [paɪnz] .

as	they	lay	stretched	under	Italian	stone	-	pines	.
作为	他们	躺	拉伸	在下面	意大利语	石头	-	松树	.

他们横卧在意大利石松下。

[ðə; ðɪ][meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ðɪ][læmps] .

The	maid	came	in	to	draw	the	curtains	and	light	the	lamps	.
这	女佣	来了	在	到	画	这	窗帘	和	光	这	灯	.

女佣进来拉上窗帘，点亮了灯。

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [gləu] , [ðə; ðɪ] [sent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['rəʊzɪz] ['drɪftɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːm] [eə(r)] ,

The	fire	glowed	,	the	scent	of	the	roses	drifted	on	the	warm	air	,
这	火	发光	,	这	香味	的	这	玫瑰	漂移	在	这	温暖的	空气	,

炉火熊熊燃烧，玫瑰的香气在温暖的空气中飘荡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klɒk] [tɪkt] [aʊt][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [strʌk] [ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] ,

and	the	clock	ticked	out	the	minutes	,	and	softly	struck	a	half	hour	,
和	这	钟	勾选	出去	这	分钟	,	和	轻轻	击	一个	一半	小时	,

时钟滴答作响，时间一分一秒地过去，轻轻地敲响了半小时的钟声。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] : “

while	Mrs	.	Hazeldean	continued	to	ask	herself	,	as	she	so	often	had	before	:	“
尽管	太太	.	榛子	持续	到	问	她自己	,	作为	她	所以	经常	有	前	:	“

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

哈泽尔丁太太像以前经常那样，继续自问：“现在，

[wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

what	would	be	the	natural	thing	for	me	to	say	?
什么	会	是	这	自然的	事物	为了	我	到	说	?

我自然而然会说什么?

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] :

”	And	suddenly	the	words	escaped	from	her	,	she	didn't	know	how	:
”	和	突然	这	字	逃脱	从	她	,	她	没有	知道	如何	:

“突然间，那些话语脱口而出，她自己也不知道是怎么回事：

“ [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][həʊ'tel] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['æktʃuəli]

“	I	wonder	you	didn't	see	me	coming	out	of	the	hotel	—	for	I	actually
“	我	想知道	你	没有	看	我	未来	出去	的	这	酒店	—	为了	我	实际上

[skwiːzd] [maɪ] [weɪ] [ɪn] .

squeezed	my	way	in	.
挤压	我的	方式	在	.

“我很好奇你为什么没看到我从酒店出来——因为我其实是挤进去的。”

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

”	Her	husband	made	no	answer	.
”	她	丈夫	制成	不	回答	.

她的丈夫没有回答。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʒʌmpt] [kən'vʌlsɪvli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

Her	heart	jumped	convulsively	;	then	she	lifted	her	eyes	and	saw	that	he
她	心	跳了起来	痉挛地	;	然后	她	抬起	她	眼睛	和	锯	那	他

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

was	asleep	.
曾是	睡着了	.

她的心脏猛地一跳；然后她抬起头，发现他睡着了。

[haʊ] ['plæsɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] — [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] !

How	placid	his	face	looked	—	years	younger	than	when	he	was	awake	!
如何	平静	他的	脸	看起来	—	年	年轻	比	什么时候	他	曾是	醒	!

他的表情多么平静啊——比他清醒时年轻了好几岁！

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'li:f] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɔ:m] [gləʊ] ,

The	immensity	of	her	relief	rushed	over	her	in	a	warm	glow	,
这	浩瀚无垠	的	她	宽慰	匆忙	超过	她	在	一个	温暖的	辉光	,

巨大的解脱感如暖流般涌遍全身。

[ðə; ði] ['kaʊntəpɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [swet] { - }

the	counterpart	of	the	icy	sweat	{	46	}
这	对应物	的	这	冰冷的	汗	{	-	}

冰冷汗水的对应物{46}

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['həʊmwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

which	had	sent	her	chattering	homeward	from	the	fire	.
哪个	有	发送	她	喋喋不休	回家	从	这	火	.

这让她一边喋喋不休地从火堆旁往家走去。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:l] [ə'sli:p] , [fɔ:l]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [sli:p] [æz; əz] [ðæt] — ['taɪəd]

After	all	,	if	he	could	fall	asleep	,	fall	into	such	a	peaceful	sleep	as	that	—	tired
后	全部	,	如果	他	可以	落下	睡着了	,	落下	进入	这样的	一个	和平	睡觉	作为	那	—	疲劳的

,

,

,

毕竟，如果他能睡着，能睡得如此安稳——疲惫不堪，

[nəʊ] [daʊt] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪm'pru:d(ə)nt] [wɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði][kəʊld] — [ˌaɪ 'ti:]

no	doubt	,	by	his	imprudent	walk	,	and	the	exposure	to	the	cold	—	it
不	怀疑	,	经过	他的	轻率的	走	,	和	这	接触	到	这	寒冷的	—	它

[ment] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] ,

meant	,	beyond	all	doubt	,
意思是	,	超过	全部	怀疑	,

毫无疑问，他鲁莽的走路姿势以及暴露在寒冷环境中——这意味着，毫无疑问，

[bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [kən'si:vəb(ə)l] [dred] , [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] , [sə'spektɪd]

beyond	all	conceivable	dread	,	that	he	knew	nothing	,	had	seen	nothing	,	suspected
超过	全部	可以想象的	恐惧	,	那	他	知道	没有什么	,	有	已见	没有什么	,	怀疑

['nʌθɪŋ] : [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [seɪf] ,

nothing	:	that	she	was	safe	,
没有什么	:	那	她	曾是	安全的	,

超出一切可以想象的恐惧，因为他一无所知，什么也没看到，什么也没怀疑：她是安全的。

[seɪf] , [seɪf] !

safe	,	safe	!
安全的	,	安全的	!

安全，安全！

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ækʃn] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

The	violence	of	the	reaction	made	her	long	to	spring	to	her	feet
这	暴力	的	这	反应	制成	她	长的	到	春天	到	她	脚

[ænd; ənd] [mu:v] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

and	move	about	the	room	.
和	移动	关于	这	房间	.

剧烈的反应让她很想跳起来，在房间里走动。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['streɪtn] ,

She	saw	a	crooked	picture	that	she	wanted	to	straighten	,
她	锯	一个	歪	图片	那	她	通缉	到	拉直	,

她看到一张歪斜的照片，想把它摆正。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['rəʊzɪz] [ə'nʌðə(r)] [tɪlt] [ɪn][ðeə(r)] [glɑ:s] .

she	would	have	liked	to	give	the	roses	another	tilt	in	their	glass	.
她	会	有	喜欢	到	给	这	玫瑰	其他	倾斜	在	他们的	玻璃	.

她本想再把酒杯里的玫瑰花倾斜一下。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hi:; hi] [sæt] , ['kwaɪətli] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['vɪdʒɪləns] [meɪd]

But	there	he	sat	,	quietly	sleeping	,	and	the	long	habit	of	vigilance	made
但	那里	他	卫星	,	悄悄	睡眠	,	和	这	长的	习惯	的	警觉	制成

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [rest] ,

her	respect	his	rest	,
她	尊重	他的	休息	,

但他就那样静静地坐着，睡得很香，她长久以来保持警惕的习惯让她尊重他的休息。

['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪldz] .

watching	over	it	as	patiently	as	if	it	had	been	a	sick	child's	.
观看	超过	它	作为	耐心	作为	如果	它	有	到过	一个	生病的	孩子的	.

像对待生病的孩子一样耐心地照料着它。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [breθ] .

She	drew	a	contented	breath	.
她	画	一个	满足	气息	.

她满足地叹了口气。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtɪŋ] ['əʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fekt] [hɪz; ɪz]

Now	she	could	afford	to	think	of	his	outing	only	as	it	might	affect	his
现在	她	可以	买得起	到	思考	的	他的	外出	仅有的	作为	它	可能	影响	他的

[helθ] ;

health	;
健康	;

现在她可以只考虑他的外出可能会对他的健康造成什么影响了；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nju:] { - }

and	she	knew	{	47	}
和	她	知道	{	-	}

她知道{47}

[ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['draʊzinəs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [fə'ti:g] ,

that	this	sudden	drowsiness	,	even	if	it	were	a	sign	of	extreme	fatigue	,
那	这	突然	睡意	,	甚至	如果	它	是	一个	符号	的	极端	疲劳	,

即使这种突然的困倦是极度疲劳的迹象，

[wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'stɒrətɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [fə'ti:g] .

was	also	the	natural	restorative	for	that	fatigue	.
曾是	还	这	自然的	修复	为了	那	疲劳	.

它还具有缓解疲劳的天然恢复作用。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [sɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] , [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['fəʊldɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn]

She	continued	to	sit	behind	the	tea	-	tray	,	her	hands	folded	,	her	eyes	on
她	持续	到	坐	在后面	这	茶	-	托盘	,	她	双手	折叠	,	她	眼睛	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

她依然坐在茶盘后面，双手交叠，目光落在他的脸上。

[waɪl] [ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:n] ['entəd] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌndə(r)]

while	the	peace	of	the	scene	entered	into	her	,	and	held	her	under
尽管	这	和平	的	这	场景	进入	进入	她	,	和	握住	她	在下面

['bru:dɪŋ] [wɪŋz] . { - }

brooding	wings	.	{	48	}
沉思	翅膀	.	{	-	}

眼前的宁静景象进入了她的内心，让她感到平静安宁。{48}

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː]['mɪsɪz] . - , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] - [lɪt] ['drɔːɪŋ] -
T Mrs . Struthers's , at eleven o'clock that evening , the long over - lit drawing -
T 太太 . - , 在 十一 点钟 那 晚上 , 这 长的 超过 - 点燃 绘画 -
[rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ɔː'redi] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] .
rooms were already thronged with people .
房间 是 已经 熙熙攘攘 和 人们 .

当晚十一点，斯特鲁瑟斯太太家狭长而灯光昏暗的客厅里已经挤满了人。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
Lizzie Hazeldean paused on the threshold and looked about her .
莉齐 榛子 暂停 在 这 临界点 和 看起来 关于 她 .

莉齐·黑兹尔丁在门槛上停下脚步，环顾四周。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ['berɪŋ] ,
The habit of pausing to get her bearings ,
这 习惯 的 暂停 到 得到 她 轴承 ,

她习惯停下来思考一下周围环境。

[ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [glɑːns] [ə'raʊnd] ['eni] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , ['eni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
of sending a circular glance around any assemblage of people , any drawing - room
的 发送 一个 圆 瞥一眼 大约 任何 装配 的 人们 , 任何 绘画 - 房间
,
,
,

在任何人群、任何客厅里，环视四周，

['kɒnsət] - [hɔːl][ɔː(r)] ['θɪətə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entəd] ,
concert - hall or theatre that she entered ,
音乐会 - 大厅 或者 剧院 那 她 进入 ,

她进入的音乐厅或剧院

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [hæd; həd] ['eniwʌn]
had become so instinctive that she would have been surprised had anyone
有 变得 所以 本能 那 她 会 有 到过 惊讶 有 任何人
['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['keələs] ['muːvmənts] [ɒv; əv]
pointed out to her the unobservant expression and careless movements of
尖 出去 到 她 这 眯 表达 和 粗心 移动 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
the young women of her acquaintance ,
这 年轻的 女性 的 她 熟人 ,

她已经把这些观察力培养成了本能，以至于如果有人指出她认识的年轻女性们漫不经心的表情和粗心大意的动作，她反而会感到惊讶。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , { - }
who also looked about them , { 49 }
WHO 还 看起来 关于 他们 , { - }

他们也环顾四周，{49}

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [veɪg] [ˌʌn'siːɪŋ] [steə(r)][ɒv; əv] [juːθ] ,
it is true , but with the vague unseeing stare of youth ,
它 是 真的 , 但 和 这 模糊的 看不见 盯 的 青年 ,

的确如此，但带着年轻人那种茫然无措的眼神，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['bjuːti] ['kɒnʃəs] ['əʊnli][ɒv; əv][ɪt'self] .
and of beauty conscious only of itself .
和 的 美丽 有意识的 仅有的 的 本身 .

以及只意识到自身之美的美。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [məʊst] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ]

Lizzie	Hazeldean	had	long	since	come	to	regard	most	women	of	her	age
莉齐	榛子	有	长的	自从	来	到	看待	最多	女性	的	她	年龄

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][laɪf] .

as	children	in	the	art	of	life	.
作为	孩子们	在	这	艺术	的	生活	.

莉齐·黑兹尔丁早就认为，和她同龄的大多数女性在生活艺术方面都像孩子一样。

[sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [dɪ'fens] , ['fɔstə] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

Some	savage	instinct	of	self	-	defence	,	fostered	by	experience	,
一些	野蛮的	本能	的	自己	-	防御	,	寄养	经过	经验	,

某种由经验滋生的野蛮自卫本能，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ]

had	always	made	her	more	alert	and	perceiving	than	the	charming
有	总是	制成	她	更多的	警报	和	感知	比	这	迷人

['kriːtʃəz] [huː] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][wʌn]

creatures	who	passed	from	the	nursery	to	marriage	as	if	lifted	from	one
生物	WHO	通过了	从	这	苗圃	到	婚姻	作为	如果	抬起	从	一

[rəʊz] - [laɪnd] ['kreɪd(ə)l]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] .

rose	-	lined	cradle	into	another	.
玫瑰	-	衬里	摇篮	进入	其他	.

这让她比那些从育婴室直接步入婚姻殿堂的迷人女孩们更加机敏和敏锐，仿佛她们从一个玫瑰花环绕的摇篮被抱到另一个玫瑰花环绕的摇篮里。

“ [rɔkt] [tuː; tə] [sliːp] — [ðæts] [wɒt] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz]

“	Rocked	to	sleep	—	that's	what	they've	always	been	,	”	she	used	to	think	sometimes
“	摇滚	到	睡觉	—	那就是	什么	他们有	总是	到过	,	”	她	用过的	到	思考	有时

,

,

,

“他们一直都是被摇着入睡的，”她过去有时会这样想。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪ'nɒkjuəs] [tɔːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] - ['dinəz] [ɪn][hɒt] ['drɔːɪŋ] -

listening	to	their	innocuous	talk	during	the	long	after	-	dinners	in	hot	drawing	-
聆听	到	他们的	无害的	讲话	期间	这	长的	后	-	晚餐	在	热的	绘画	-

[rʊmz; ruːmz] , [waɪl] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ,

rooms	,	while	their	husbands	,
房间	,	尽管	他们的	丈夫们	,

在炎热的客厅里，她们在漫长的晚餐后闲聊中聆听着彼此无伤大雅的谈话，而她们的丈夫们，

[ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [bɪ'ləʊ] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] , [ɪf] [nəʊ][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] ,

in	the	smoking	-	rooms	below	,	exchanged	ideas	which	,	if	no	more	striking	,
在	这	吸烟	-	房间	以下	,	交换	想法	哪个	,	如果	不	更多的	引人注目	,

在楼下的吸烟室里，他们交流着各种想法，这些想法即便不更引人注目，

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [beɪst] [ɒn][mɔː(r)][də'rekt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

were	at	least	based	on	more	direct	experiences	.
是	在	至少	基于	在	更多的	直接的	经历	.

至少是基于更直接的经验。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['leɪdɪz] [sed] , [lɪz] { - }

But	then	,	as	all	the	old	ladies	said	,	Liz	{	50	}
但	然后	,	作为	全部	这	老的	女士们	说	,	莉兹	{	-	}

但是，正如所有老太太们所说，莉兹{50}

[ziː] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men] .

zie	Hazeldean	had	always	preferred	the	society	of	men	.
齐	榛子	有	总是	首选	这	社会	的	男人	.

齐·哈泽尔丁一直更喜欢与男性交往。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔːt] [wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [iːz] .

The	man	she	now	sought	was	not	visible	,	and	she	gave	a	little	sigh	of	ease	.
这	男人	她	现在	寻求	曾是	不是	可见的	,	和	她	给予	一个	小的	叹	的	舒适	.

她现在要找的人已经不见了，她不禁松了口气。

“ [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] !

“	If	only	he	has	had	the	sense	to	stay	away	!
”	如果	仅有的	他	有	有	这	感觉	到	停留	离开	!

“如果他当初明智地远离就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [hɜː'self] ;

She	would	have	preferred	to	stay	away	herself	;
她	会	有	首选	到	停留	离开	她自己	;

她宁愿自己远离那里;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

but	it	had	been	her	husband's	whim	that	she	should	come	.
但	它	有	到过	她	丈夫的	一时兴起	那	她	应该	来	.

但让她来完全是她丈夫的一时兴起。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [æt; ət]['mɪsɪz] . - — ['evribɒdi] [dʌz] .

“	You	know	you	always	enjoy	yourself	at	Mrs	.	Struthers's	—	everybody	does	.
”	你	知道	你	总是	享受	你自己	在	太太	.	-	—	大家	做	.

“你知道，在斯特鲁瑟斯太太家总是很开心——每个人都很开心。”

[ðə; ði][əʊld][gɜːl] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst][ə'mjuːzɪŋ] [haʊs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

The	old	girl	somehow	manages	to	have	the	most	amusing	house	in	New	York	.
这	老的	女孩	不知何故	管理	到	有	这	最多	有趣	房子	在	新的	约克	.

这位老太太竟然拥有纽约最有趣的房子。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tə'naɪt] ? . . .

Who	is	it	who's	going	to	sing	tonight	?	.	.	.
WHO	是	它	谁是	去	到	唱歌	今晚	?	.	.	.

今晚谁来唱歌?

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][gəʊ] ,

If	you	don't	go	,
如果	你	不	去	,

如果你不去，

[ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [kɔːf] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

I	shall	know	it's	because	I've	coughed	two	or	three	times	oftener	than	usual	,
我	将	知道	它是	因为	我已经	咳嗽	二	或者	三	时代	更频繁	比	通常	,

我知道这是因为我咳嗽的次数比平时多了两三次。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wʌrɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

and	you're	worrying	about	me	.
和	你是	令人担忧	关于	我	.

你很担心我。

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel]['faɪə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] . .

My	dear	girl	,	it	will	take	more	than	the	Fifth	Avenue	Hotel	fire	to	kill	me	.	.
我的	亲爱的	女孩	,	它	将要	拿	更多的	比	这	第五	大街	酒店	火	到	杀	我	.	.

. .

:	:
.	.

亲爱的女孩，第五大道酒店的那场火灾可杀不死我.....

[maɪ] [hɑːrts] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['stedi] . . . .

My	heart's	feeling	unusually	steady	.	.	.	.
我的	心脏的	感觉	异常地	稳定的	.	.	.	.

我的心跳异常平稳.....

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['velvɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? — [wɪð] [ðiːz] [tuː] ['rəʊzɪz] . . . . { - }

Put	on	your	black	velvet	,	will	you	?	—	with	these	two	roses	.	.	.	.	{	51	}
放	在	你的	黑色的	天鹅绒	,	将要	你	?	—	和	这些	二	玫瑰	.	.	.	.	{	-	}

穿上你的黑色天鹅绒，好吗？——再配上这两朵玫瑰.....{51}

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] .

So	she	had	gone	.
所以	她	有	已消失	.

所以她就走了。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['velvɪt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] .

And	here	she	was	,	in	her	black	velvet	,	under	the	glitter	of	Mrs	.
和	这里	她	曾是	,	在	她	黑色的	天鹅绒	,	在下面	这	闪光	的	太太	.

- [ʃændə'lɪəz] ,

Struthers's	chandeliers	,
-	吊灯	,

她身着黑色天鹅绒长裙，站在斯特鲁瑟斯太太家闪闪发光的水晶吊灯下。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

amid	all	the	youth	and	good	looks	and	gaiety	of	New	York	;	for	,	as
之中	全部	这	青年	和	好的	看起来	和	欢乐	的	新的	约克	;	为了	,	作为

['heɪzəlˌdiːn] [sed] ,

Hazeldean	said	,
榛子	说	,

在纽约的青春活力、俊男靓女和欢乐氛围中；正如黑兹尔丁所说，

['mɪsɪz] . - [haʊs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] ,

Mrs	.	Struthers's	house	was	more	amusing	than	anybody	else's	,
太太	.	-	房子	曾是	更多的	有趣	比	任何人	其他人的	,

斯特鲁瑟斯太太家比其他任何人家都更有趣。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [ðə; ði] [wɜːld] [flɒkt] [θruː] [ðem; ðəm] .

and	whenever	she	opened	her	doors	the	world	flocked	through	them	.
和	每当	她	打开	她	门	这	世界	成群结队的	通过	他们	.

每当她打开家门，世界各地的人都会蜂拥而入。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

As	Mrs	.	Hazeldean	reached	the	inner	drawing	-	room	the	last	notes	of	a	rich
作为	太太	.	榛子	达到	这	内	绘画	-	房间	这	最后的	笔记	的	一个	富有的

['tenə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['saɪləns] .

tenor	were	falling	on	the	attentive	silence	.
男高音	是	坠落	在	这	细心	沉默	.

当黑兹尔丁夫人走进内客厅时，浑厚男高音的最后一个音符落在了静谧的房间里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ləʊ] - [nekt] [θrəʊt] [səb'saɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [piˈænəʊ] ,

She	saw	Campanini's	low	-	necked	throat	subside	into	silence	above	the	piano	,
她	锯	-	低的	-	颈部	喉	塌陷	进入	沉默	多于	这	钢琴	,

她看到坎帕尼尼低垂的喉咙在钢琴上方渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['taɪtli] - ['fɪtɪŋ] [glʌvz] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

and	the	clapping	of	many	tightly	-	fitting	gloves	was	succeeded	by	a	general
和	这	鼓掌	的	许多	紧紧	-	配件	手套	曾是	成功了	经过	一个	一般的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

一阵紧贴手套的拍击声之后，随之而来的是一阵集体动作。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [tɔːk] .

and	the	usual	irrepressible	outburst	of	talk	.
和	这	通常	不可抑制的	爆发	的	讲话	.

以及一如既往无法抑制的滔滔不绝。

[ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv] [gruːps] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] - ['dʒæksənz] ['sɪlvəri]

In	the	breaking	-	up	of	groups	she	caught	a	glimpse	of	Sillerton	Jackson's	silvery
在	这	打破	-	向上	的	团体	她	捕捉	一个	一瞥	的	-	杰克逊的	银色

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

在人群散开时，她瞥见了西勒顿·杰克逊的银色王冠。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [ə'krɒs] [beə(r)] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [baʊd] [prə'faʊndli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fæn] { - }

Their	eyes	met	across	bare	shoulders	,	he	bowed	profoundly	,	and	she	fan	{	52	}
他们的	眼睛	遇见	穿过	裸	肩膀	,	他	鞠躬	深刻地	,	和	她	扇子	{	-	}

他们的目光在裸露的肩膀上相遇，他深深地鞠了一躬，她扇了扇子{52}

[sɪd] [ðæt] [ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

cied	that	a	dry	smile	lifted	his	moustache	.
CIED	那	一个	干燥	微笑	抬起	他的	胡子	.

他笑着，露出一丝苦笑，胡子也跟着翘了起来。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

“	He	doesn't	usually	bow	to	me	as	low	as	that	,	”	she	thought
“	他	不	通常	弓	到	我	作为	低的	作为	那	,	”	她	想法

[ˌæprɪ'hensɪvli] .

apprehensively	.
忧心忡忡地	.

“他通常不会向我鞠躬这么低，”她忐忑不安地想。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .

But	as	she	advanced	into	the	room	her	self	-	possession	returned	.
但	作为	她	先进的	进入	这	房间	她	自己	-	拥有	返回	.

但当她走进房间时，她又恢复了镇定。

[ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['stjuːpɪd] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,

Among	all	these	stupid	pretty	women	she	had	such	a	sense	of	power	,
之中	全部	这些	愚蠢的	漂亮的	女性	她	有	这样的	一个	感觉	的	力量	,

在这些愚蠢的漂亮女人中，她却有着一种强大的气场。

[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ,

of	knowing	almost	everything	better	than	they	did	,
的	会心	几乎	一切	更好的	比	他们	做过	,

几乎比他们更了解所有事情，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['siːkrət] !

from	the	way	of	doing	her	hair	to	the	art	of	keeping	a	secret	!
从	这	方式	的	正在做	她	头发	到	这	艺术	的	保持	一个	秘密	!

从她的发型到保守秘密的艺术！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [preɪd] [ɪn][ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk]

She	felt	a	thrill	of	pride	in	the	slope	of	her	white	shoulders	above	the	black
她	毛毡	一个	刺激	的	自豪	在	这	坡	的	她	白色的	肩膀	多于	这	黑色的

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

她感到一阵自豪，因为黑色天鹅绒衬托出她白皙的肩膀。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [kɜːl] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['ʃiːnjɒn] ,

in	the	one	curl	escaping	from	her	thick	chignon	,
在	这	一	卷曲	逃脱	从	她	厚的	发髻	,

从她浓密的发髻中垂下的一缕卷发，

[ænd; ənd][ðə; ði][slɑːnt][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] ['ærəʊ] [tɪpt] [wɪð] ['daɪəməndz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ɪn]

and	the	slant	of	the	gold	arrow	tipped	with	diamonds	which	she	had	thrust	in
和	这	倾斜	的	这	金子	箭	倾斜	和	钻石	哪个	她	有	推力	在

[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

to	retain	it	.
到	保持	它	.

还有她为了固定住它而插入的、尖端镶嵌着钻石的金箭的倾斜角度。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][meɪd] ,

And	she	had	done	it	all	without	a	maid	,
和	她	有	完毕	它	全部	没有	一个	女佣	,

而且她全程都没有雇佣女佣。

[wɪð] [nəʊ][wʌn] ['klevər] [ðæn; ðən] ['suːzn] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] !

with	no	one	cleverer	than	Susan	to	help	her	!
和	不	一	更聪明	比	苏珊	到	帮助	她	!

没有比苏珊更聪明的人能帮她了!

[ɑː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] . . . .

Ah	,	as	a	woman	she	knew	her	business	.	.	.	.
啊	,	作为	一个	女士	她	知道	她	商业	.	.	.	.

啊，作为一个女人，她很懂行.....

['mɪsɪz] . ['strʌθəz] , [pluːmd] [ænd; ənd] ['pɒndərəs] , [wɪð] ['daɪmənd] [stɑːz] ['stʌdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] {

Mrs	.	Struthers	,	plumed	and	ponderous	,	with	diamond	stars	studding	her	black	{
太太	.	斯特鲁瑟斯	,	羽毛	和	沉重的	,	和	钻石	明星	钉钉	她	黑色的	{

- }

53	}
-	}

斯特鲁瑟斯夫人，身披羽毛，体态沉重，黑色长袍上点缀着钻石般的星星{53}

[wɪg] [laɪk] [ə; eɪ][pɪn] - ['kʊʃ(ə)n] , [hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːt] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)]

wig	like	a	pin	-	cushion	,	had	worked	her	resolute	way	back	to	the	outer
假发	喜欢	一个	别针	-	软垫	,	有	工作	她	坚决	方式	后退	到	这	外

[ruːm] .

room	.
房间	.

她戴着像针垫一样的假发，坚定地走回了外面的房间。

[mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəməri] [rʌf] [skɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

More	people	were	coming	in	;	and	with	her	customary	rough	skill	she	was
更多的	人们	是	未来	在	;	和	和	她	习惯	粗糙的	技能	她	曾是

[rɪ'siːvɪŋ] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðem; ðəm] .

receiving	,	distributing	,	introducing	them	.
接收	,	分发	,	介绍	他们	.

进来的人越来越多；她用她惯常的粗犷技巧接待、分发、介绍他们。

['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['diːpənd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['griːtɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] .

Suddenly	her	smile	deepened	;	she	was	evidently	greeting	an	old	friend	.
突然	她	微笑	加深	;	她	曾是	显然	问候	一个	老的	朋友	.

突然，她的笑容更加灿烂了；显然，她是在和一位老朋友打招呼。

[ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['skætəd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [sɔː] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

The	group	about	her	scattered	,	and	Mrs	.	Hazeldean	saw	that	,	in	her
这	团体	关于	她	疏散	,	和	太太	.	榛子	锯	那	,	在	她

['kɔːdiəl] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [weɪ] ,

cordial	absent	-	minded	way	,
亲切	缺席的	-	有思想	方式	,

她周围的人散开了，黑兹尔丁太太以她那热情而又心不在焉的方式看到了这一点。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['həʊstəs] - [aɪ] [swept] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

and	while	her	wandering	hostess	-	eye	swept	the	rooms	,
和	尽管	她	漫游	女主人	-	眼睛	扫荡	这	房间	,

她那双如同女主人般游移的眼睛扫视着房间，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi] [dɪ'teɪnd] .

she	was	saying	a	confidential	word	to	a	tall	man	whose	hand	she	detained	.
她	曾是	说	一个	机密的	单词	到	一个	高的	男人	谁	手	她	被拘留	.

她正和一个高个男人说着秘密的话，她紧紧地握着他的手。

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ðen] ['mɪsɪz] . - [glɑːns] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm]

They	smiled	at	each	other	;	then	Mrs	.	Struthers's	glance	turned	toward	the	inner	room
他们	微笑	在	每个	其他	;	然后	太太	.	-	瞥一眼	转向	朝向	这	内	房间

,

,

,

他们相视一笑；然后斯特鲁瑟斯太太的目光转向了内室。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [jʊl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .

and	her	smile	seemed	to	say	:	“	You'll	find	her	there	.
和	她	微笑	似乎	到	说	:	“	你会	寻找	她	那里	.

她的笑容仿佛在说：“你会在那里找到她。”

” [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [nˈɒdɪd] .

”	The	tall	man	nodded	.
”	这	高的	男人	点头	.

高个子男人点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [kəm'pəʊzdli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

He	looked	about	him	composedly	,	and	began	to	move	toward	the	centre	of
他	看起来	关于	他	镇定	,	和	开始	到	移动	朝向	这	中心	的

[ðə; ði] [θrɒŋ] ,

the	throng	,
这	人群	,

他镇定地环顾四周，然后开始向人群中央走去。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['evriwʌn] , [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv]

speaking	to	everyone	,	appearing	to	have	no	object	beyond	that	of
请讲	到	每个人	,	出现	到	有	不	目的	超过	那	的

['griːtɪŋ] [ðə; ði][nekst]['pɜːs(ə)n] { - }

greeting	the	next	person	{	54	}
问候	这	下一个	人	{	-	}

跟每个人都说话，似乎除了跟下一个人打招呼之外没有其他目的{54}

[ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [jet] ['kwaɪətli] , ['stedəli] [pə'sjuːɪŋ] [ðæt] [pɑːθ] , [wɪtʃ] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)]

in	his	path	,	yet	quietly	,	steadily	pursuing	that	path	,	which	led	straight	to	the	inner
在	他的	小路	,	然而	悄悄	,	稳步	追求	那	小路	,	哪个	引领	直的	到	这	内

[ruːm] .

room	.
房间	.

在他的道路上，他默默地、坚定地走着那条路，这条路直通内室。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

Mrs	.	Hazeldean	had	found	a	seat	near	the	piano	.
太太	.	榛子	有	成立	一个	座位	靠近	这	钢琴	.

哈泽尔丁太太在钢琴附近找到了一个座位。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

A	good	-	looking	youth	,	seated	beside	her	,
一个	好的	-	寻找	青年	,	坐着	旁	她	,

一位相貌英俊的青年，坐在她旁边。

[wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][weə(r)]
was telling her at considerable length what he was going to wear
曾是 讲述 她 在 大量 长度 什么 他 曾是 去 到 穿
[æt; ət][ðə; ði] ['bəʊfət] - ['fænsi] - [bɔ:l] .
at the Beauforts ' fancy - ball .
在 这 博福特 - 想要 - 球 .

他滔滔不绝地告诉她，他将在博福特家的化装舞会上穿什么。

[ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , [ə'pru:vd] , [sə'dʒestid] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] ['nevə(r)] [left] [ðə; ði] [əd'vɑ:nsɪŋ]
She listened , approved , suggested ; but her glance never left the advancing
她 听着 , 得到正式认可的 , 建议 ; 但 她 瞥一眼 绝不 左边 这 前进
['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] .
figure of the tall man .
数字 的 这 高的 男人 .

她听着，表示赞同，提出了建议；但她的目光始终没有离开那个高大男人的身影。

['hænsəm] ?
Handsome ?
英俊的 ?

英俊的?

[jes] , [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] .
Yes , she said to herself ; she had to admit that he was handsome .
是的 , 她 说 到 她自己 ; 她 有 到 承认 那 他 曾是 英俊的 .

“是的，”她心想；她不得不承认他长得帅。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tu:] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] , [pə'hæps] ;
A trifle too broad and florid , perhaps ;
一个 琐事 也 广阔 和 佛罗里达 , 也许 ;

或许略显宽泛和华丽；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [səʊ] ['pleɪnli] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] ,
though his air and his attitude so plainly denied it that , on second thoughts ,
尽管 他的 空气 和 他的 态度 所以 显然 否认 它 那 , 在 第二 想法 ,

虽然他的神态和态度明显否认了这一点，但转念一想，

[wʌn] [ə'gri:d] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [hæd; həd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [tu:; tə] ['kæri] [sʌm; səm] ['bæləst]
one agreed that a man of his height had , after all , to carry some ballast
一 同意 那 一个 男人 的 他的 高度 有 , 后 全部 , 到 携带 一些 压载物
.
:
.

人们一致认为，像他这样高大的人，毕竟需要负重。

[jes] ; [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊərəns] [meɪd] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi]
Yes ; his assurance made him , as a rule , appear to people exactly as he
是的 ; 他的 保证 制成 他 , 作为 一个 规则 , 出现 到 人们 确切地 作为 他
[tʃəʊz] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ;
chose to appear ;
选择 到 出现 ;

是的；他的自信使他通常能够完全按照他想要的方式出现在人们面前；

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)] ['fɔ:ti] , [bʌt; bət] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ['keələsli] , [æn; ən] ['æktɪv]
that is , as a man over forty , but carrying his years carelessly , an active
那 是 , 作为 一个 男人 超过 四十 , 但 携带 他的 年 粗心大意 , 一个 积极的
['mʌskjələ(r)][mæn] , [hu:z] { - }
muscular man , whose { 55 }
肌肉发达的 男人 , 谁 { - }

也就是说，他虽然四十多岁，但毫不在意自己的年龄，依然是一位活跃的肌肉男，他的{55}

[bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [klɪə(r)] ,

blue	**eyes**	**were**	**still**	**clear**	**,**
蓝色的	眼睛	是	仍然	清除	,

蓝色的眼睛依然清澈明亮。

[huːz] [feə(r)][heə(r)] [weɪvd] ['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] [les] ['θɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ]

whose	**fair**	**hair**	**waved**	**ever**	**so**	**little**	**less**	**thickly**	**than**	**it**	**used**	**to**	**on**	**a**	**low**
谁	公平的	头发	挥手	曾经	所以	小的	较少的	浓密	比	它	用过的	到	在	一个	低的

['sʌnbɜːnt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

sunburnt	**forehead**	**,**
晒伤	前额	,

她那金色的头发比以前稀疏了一些，垂在被太阳晒得通红的额头上。

['əʊvə(r)] ['aɪbraʊz] ['ɔːlməʊst] ['sɪlvəri] [ɪn][ðeə(r)] ['blɑːndnəs] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðə; ði]['bluːə(r)][fɔː(r); fə(r)]

over	**eyebrows**	**almost**	**silvery**	**in**	**their**	**blondness**	**,**	**and**	**blue**	**eyes**	**the**	**bluer**	**for**
超过	眉毛	几乎	银色	在	他们的	金发	,	和	蓝色的	眼睛	这	更蓝	为了

[ðeə(r)] [θætʃ] .

their	**thatch**	**.**
他们的	苫	.

眉毛呈近乎银色的金色，蓝色的眼睛因为浓密的头发而显得更加湛蓝。

['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ?

Stupid	**-**	**looking**	**?**
愚蠢的	-	寻找	?

看起来很蠢?

[baɪ][nəʊ] [miːnz] .

By	**no**	**means**	**.**
经过	不	方法	.

绝不可能。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪ'naɪd] [ðæt] .

His	**smile**	**denied**	**that**	**.**
他的	微笑	否认	那	.

他的笑容否认了这一点。

[dʒʌst] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [fə'tjuːɪti] , [jet] [səʊ] [kuːl] [ðæt] [wʌn] [felt] [ðə; ði]

Just	**self**	**-**	**sufficient**	**enough**	**to**	**escape**	**fatuity**	**,**	**yet**	**so**	**cool**	**that**	**one**	**felt**	**the**
只是	自己	-	充足的	足够的	到	逃脱	昏庸	,	然而	所以	凉爽的	那	一	毛毡	这

[ˌfʌndə'ment(ə)l] ['kəʊldnəs] ,

fundamental	**coldness**	**,**
基本的	寒冷	,

刚好足够自给自足，不至于愚昧无知，却又冷酷到让人感受到根本的寒冷。

[hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf] [æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ]

he	**steered**	**his**	**way**	**through**	**life**	**as**	**easily**	**and**	**resolutely**	**as**	**he**	**was**	**now**
他	转向	他的	方式	通过	生活	作为	容易地	和	坚决地	作为	他	曾是	现在

['wɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

working	**his**	**way**	**through**	**Mrs**	**.**	**Struthers's**	**drawing**	**-**	**rooms**	**.**
在职的	他的	方式	通过	太太	.	-	绘画	-	房间	.

他驾驭人生就像他现在驾驭斯特鲁瑟斯太太的客厅一样轻松果断。

[hɑːf] - [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɛsənz] [red] [fæn] .

Half	**-**	**way**	**,**	**he**	**was**	**detained**	**by**	**a**	**tap**	**of**	**Mrs**	**.**	**Wesson's**	**red**	**fan**	**.**
一半	-	方式	,	他	曾是	被拘留	经过	一个	轻敲	的	太太	.	韦森的	红色的	扇子	.

走到一半，他被韦森太太的红色扇子轻轻一敲就拦住了。

['mɪsɪz] . ['wɛsən] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [rɪ'flektɪd] , [tʃɑːlz] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

Mrs	.	Wesson	—	surely	,	Mrs	.	Hazeldean	reflected	,	Charles	had	spoken	of	Mrs	.
太太	.	韦森	—	一定	,	太太	.	榛子	反映	,	查尔斯	有	说	的	太太	.

[sə'bɪnər] ['wɛsənz] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Sabina	Wesson's	being	with	her	mother	,
萨比娜	韦森的	存在	和	她	母亲	,

韦森夫人——哈泽尔丁夫人心想，查尔斯肯定说过萨宾娜·韦森夫人和她母亲在一起的事。

[əʊld]['mɪsɪz] . ['pærɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ?

old	Mrs	.	Parrett	,	while	they	watched	the	fire	?
老的	太太	.	帕雷特	,	尽管	他们	观看	这	火	?

老帕雷特太太，当他们看着火的时候?

[sə'bɪnər] ['wɛsən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['wʊmən] ,

Sabina	Wesson	was	a	redoubtable	woman	,
萨比娜	韦森	曾是	一个	令人敬畏的	女士	,

萨宾娜·韦森是一位令人敬畏的女性。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][klæn] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən]

one	of	the	few	of	her	generation	and	her	clan	who	had	broken
一	的	这	很少	的	她	一代	和	她	氏族	WHO	有	破碎的

[wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

with	tradition	,
和	传统	,

她是她那一代人和她所属家族中少数几个打破传统的人之一。

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] { - }

and	gone	to	{	56	}
和	已消失	到	{	-	}

并去了{56}

['mɪsɪz] . - ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ʃuː] - ['pɒlɪʃ] [kwiːn] [hæd; həd] [bɔːt]

Mrs	.	Struthers's	almost	as	soon	as	the	Shoe	-	Polish	Queen	had	bought
太太	.	-	几乎	作为	很快	作为	这	鞋	-	抛光	女王	有	买

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənjuː] ,

her	house	in	Fifth	Avenue	,
她	房子	在	第五	大街	,

就在"鞋油女王"在第五大道买下房子后不久，斯特鲁瑟斯太太也.....

[ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

and	issued	her	first	challenge	to	society	.
和	发布	她	第一的	挑战	到	社会	.

她向社会发出了她的第一个挑战。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Lizzie	Hazeldean	shut	her	eyes	for	an	instant	;	then	,	rising	from	her
莉齐	榛子	关闭	她	眼睛	为了	一个	立即的	;	然后	,	上升	从	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

莉齐·黑兹尔丁闭上眼睛片刻；然后，她从座位上站了起来，

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] .

she	joined	the	group	about	the	singer	.
她	加入	这	团体	关于	这	歌手	.

她加入了关于这位歌手的小组。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] .

From	there	she	wandered	on	to	another	knot	of	acquaintances	.
从	那里	她	漫步	在	到	其他	结	的	熟人	.

从那里，她又结识了另一群熟人。

“ [lʊk] [hɪə(r)] : [ðə; ði] ['fɛloʊz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] .

“	Look	here	:	the	fellow's	going	to	sing	again	.
”	看	这里	:	这	同伴们	去	到	唱歌	再次	.

“瞧瞧，这家伙又要唱歌了。”

[lets] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːnə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

Let's	get	into	that	corner	over	there	.
我们来吧	得到	进入	那	角落	超过	那里	.

我们到那边那个角落去吧。

” [ʃiː; ʃi] [felt] ['evə(r)] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd] [met] ['henri] - [kəm'pəʊzd]

”	She	felt	ever	so	slight	a	touch	on	her	arm	,	and	met	Henry	Prest's	composed
”	她	毛毡	曾经	所以	轻微	一个	触碰	在	她	手臂	,	和	遇见	亨利	-	由

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

她感到手臂上被轻轻碰了一下，迎上了亨利·普雷斯特沉稳的目光。

[ə; eɪ] [red] - [lɪt] [ænd; ənd] [pɑːm] - ['ʃeɪdɪd] ['riːses; rɪ'ses] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [frɒm; frəm]

A	red	-	lit	and	palm	-	shaded	recess	divided	the	drawing	-	rooms	from
一个	红色的	-	点燃	和	棕榈	-	阴影	凹陷处	分割	这	绘画	-	房间	从

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

客厅和餐厅之间以一盏红灯和一丛棕榈树荫隔开。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

which	ran	across	the	width	of	the	house	at	the	back	.
哪个	跑	穿过	这	宽度	的	这	房子	在	这	后退	.

它横贯房屋后部的宽度。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['hezɪteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['mɪsɪz] . ['wɛsənz] ['wɒtʃfl] [glɑːns] ,

Mrs	.	Hazeldean	hesitated	;	then	she	caught	Mrs	.	Wesson's	watchful	glance	,
太太	.	榛子	犹豫了一下	;	然后	她	捕捉	太太	.	韦森的	警惕	瞥一眼	,

哈泽尔丁太太犹豫了一下；然后她注意到韦森太太警惕的目光。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] . { - }

lifted	her	head	with	a	smile	and	followed	her	companion	.	{	57	}
抬起	她	头	和	一个	微笑	和	随后	她	伴侣	.	{	-	}

她抬起头，微笑着跟在同伴身后。{57}

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊfə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ,

They	sat	down	on	a	small	sofa	under	the	palms	,	and	a	couple	,
他们	卫星	向下	在	一个	小的	沙发	在下面	这	棕榈树	,	和	一个	夫妻	,

他们坐在棕榈树下的小沙发上，一对夫妇

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'triːt] , [pɔːzd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,

who	had	been	in	search	of	the	same	retreat	,	paused	on	the	threshold	,
WHO	有	到过	在	搜索	的	这	相同的	撤退	,	暂停	在	这	临界点	,

那些一直在寻找同样避世之所的人，在门槛前停下了脚步。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['glɑːnsɪz] [pɑːst] [ɒn] .

and	with	an	interchange	of	glances	passed	on	.
和	和	一个	交汇处	的	眼神	通过了	在	.

彼此交换了一个眼神。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [smaɪld] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] .

Mrs	.	Hazeldean	smiled	more	vividly	.
太太	.	榛子	微笑	更多的	生动地	.

黑兹尔丁夫人笑容更加灿烂了。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ]['rəʊzɪz] ?
“ Where are my roses ?
“ 在哪里 是 我的 玫瑰 ?

我的玫瑰花在哪里?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
Didn't you get them ?
没有 你 得到 他们 ?

你没收到吗?

” [prest] [ɑːskt] .
” Prest asked .
” 普雷斯特 问 .

普雷斯特问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] ,
He had a way of looking her over from beneath lowered lids ,
他 有 一个 方式 的 寻找 她 超过 从 下面 降低 盖子 ,

他总是低着头，用一种特别的方式打量她。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [glʌv] - ['bʌt(ə)n] [ɔː(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][tɪp]
while he affected to be examining a glove - button or contemplating the tip
尽管 他 做作的 到 是 检查 一个 手套 - 按钮 或者 沉思 这 提示
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [buːt] .
of his shining boot .
的 他的 灼灼 启动 .

而他却假装在检查手套上的纽扣，或者在琢磨他锃亮的靴尖。

“ [jes] , [aɪ][gɒt][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Yes , I got them , ” she answered .
“ 是的 , 我 得到 他们 , ” 她 回答 .

“是的，我收到了，”她回答道。

“ [jʊr; jər] [nɒt] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ You're not wearing them .
“ 你是 不是 穿着 他们 .

“你没穿它们。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt]['ɔːdə(r)] [ðəʊz] . ”
I didn't order those . ”
我 没有 命令 那些 . ”

我没点那些东西。

“ [nəʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ðen] ?
“ Whose are they , then ?
“ 谁 是 他们 , 然后 ?

那么，他们是谁呢?

” [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] [fæn] , [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ɪts] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
” She unfolded her mother - of - pearl fan , and bent above its complicated
” 她 展开 她 母亲 - 的 - 珍珠 扇子 , 和 弯曲 多于 它是 复杂的
['treisəri] .
traceries .
花饰纹 .

她展开手中的珍珠母扇，俯身欣赏扇面上复杂的纹饰。

“ [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] . { - }
“ Mine , ” she pronounced . { 58 }
” 矿 , ” 她 发音 . { - }

“我的，”她说道。{58}

“ [jɔːz] ?
“ Yours ?
” 此致 ?

你的呢?

[wel] , [ˈɒbviəsli] .
Well , obviously .
出色地 , 明显地 .

当然了。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈsʌmwʌn] [sent][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
But I suppose someone sent them to you ? ”
但 我 认为 某人 发送 他们 到 你 ? ”

但我猜是有人寄给你的吧?

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
” 我 做过 .

“我做了。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] .
” She hesitated a second .
” 她 犹豫了一下 一个 第二 .

她犹豫了一下。

“ [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪˈself] .
“ I sent them to myself .
” 我 发送 他们 到 我 .

“我把它们发给了我自己。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪbraʊz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
” He raised his eyebrows a little .
” 他 提高 他的 眉毛 一个 小的 .

他微微挑了挑眉。

“ [wel] , [ðeɪ] [doʊnt][suːt][juː; jʊ] — [ðæt] [ˈwɒʃi] [pɪŋk] !
“ Well , they don't suit you — that washy pink !
” 出色地 , 他们 不 套装 你 — 那 洗衣机 粉色的 !

“嗯，它们不适合你——那种暗淡的粉红色！”

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][weə(r)] [maɪn] ? ”
May I ask why you didn't wear mine ? ”
可能 我 问 为什么 你 没有 穿 矿 ? ”

请问你为什么没戴我的?

“ [aɪv] [ɔːlˈredi] [təʊld][juː; jʊ] . . . .
“ I've already told you . . . .
” 我已经 已经 讲述 你 . . . .

我已经告诉过你了.....

[aɪv] [ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)][tuː; tə] [send] [ˈflaʊəz] . . . [ɒn][ðə; ðɪ] [deɪ] . . . . ”
I've often asked you never to send flowers . . . on the day . . . . ”
我已经 经常 问 你 绝不 到 发送 花朵 . . . 在 这 天 . . . . ”

我曾多次叮嘱你，千万不要在那天送花.....

“ [ˈnɒns(ə)ns] .
“ Nonsense .
” 废话 .

“废话。

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] . . . .
That's the very day . . . .
那就是 这 非常 天 . . . .

就是那天.....

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [stɪl] ['nɜːvəs] ?
Are you still nervous ?
是 你 仍然 紧张的 ?

你还紧张吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [seɪ] :
" She was silent for a moment ; then she lowered her voice to say :
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ; 然后 她 降低 她 嗓音 到 说 :

她沉默了一会儿，然后压低声音说:

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] . "
" You ought not to have come here tonight . "
" 你 应该 不是 到 有 来 这里 今晚 . "

"你今晚不该来这里。"

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] !
" My dear girl , how unlike you !
" 我的 亲爱的 女孩 , 如何 与此不同 你 !

"我亲爱的姑娘，你真不像你！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] . "
You are nervous . "
你 是 紧张的 . "

你很紧张。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - - ['wɪndəʊ] ? "
" Didn't you see all those people in the Parretts ' window ? "
" 没有 你 看 全部 那些 人们 在 这 - - 窗户 ? "

"你没看到帕雷特家窗户里的那些人吗?"

" [wɒt] , ['ɒpəzɪt] ?
" What , opposite ?
" 什么 , 对面的 ?

"什么，相反？"

[lɔːd] , [nəʊ] ; [ai][dʒʌst] { - }
Lord , no ; I just { 59 }
主 , 不 ; 我 只是 { - }

主啊，不；我只是{59}

[tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] !
took to my heels !
采取 到 我的 高跟鞋 !

我拔腿就跑!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [djuːs] , [ðə; ði] [bæk] [wei] ['biːɪŋ] [bɑːd] .
It was the deuce , the back way being barred .
它 曾是 这 二 , 这 后退 方式 存在 禁止 .

那是二号路，后路被封锁了。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
But what of it ?
但 什么 的 它 ?

但那又怎样呢?

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] , [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — ″

In	**all**	**that**	**crowd**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**for**	**a**	**moment**	**—**	**″**
在	全部	那	人群	,	做	你	认为	为了	一个	片刻	—	″

在熙熙攘攘的人群中，你觉得会有那么一瞬间——″

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['ləʊə(r)] .

“	**My**	**husband**	**was**	**in**	**the**	**window**	**with**	**them**	**,**	**″**	**she**	**said**	**,**	**still**	**lower**	**.**
″	我的	丈夫	曾是	在	这	窗户	和	他们	,	″	她	说	,	仍然	降低	.

“我丈夫当时和他们一起在窗户边，”她又压低声音说道。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] [feɪs] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

His	**confident**	**face**	**fell**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他的	自信的	脸	跌倒	为了	一个	片刻	,

他自信的神情瞬间黯淡下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ri'gein, riː-][ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːzi] ['ærəgəns] .

and	**then**	**almost**	**at**	**once**	**regained**	**its**	**look**	**of**	**easy**	**arrogance**	**.**
和	然后	几乎	在	一次	恢复	它是	看	的	简单的	傲慢	.

然后几乎立刻又恢复了那种轻佻的姿态。

“ [wel] — ? ″

“	**Well**	**—**	**?**	**″**
″	出色地	—	?	″

“出色地-? ″

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] — [æz; əz] [jet] .

“	**Oh**	**,**	**nothing**	**—**	**as**	**yet**	**.**
″	哦	,	没有什么	—	作为	然而	.

“哦，目前还没有。”

['əʊnli][aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] . . . [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] . ″

Only	**I**	**ask**	**you**	**. . .**	**to**	**go**	**away**	**now**	**.**	**”**
仅有的	我	问	你	. . .	到	去	离开	现在	.	″

我只求你……现在就离开。

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [kʌm] !

“	**Just**	**as**	**you**	**asked**	**me**	**not**	**to**	**come**	**!**
″	只是	作为	你	问	我	不是	到	来	!

“就像你要求我不要来一样！”

[jet] [juː; jʊ] [keɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] . . .

Yet	**you**	**came**	**,**	**because**	**you**	**had**	**the**	**sense**	**to**	**see**	**that**	**if**	**you**	**didn't**	**. . .**
然而	你	来了	,	因为	你	有	这	感觉	到	看	那	如果	你	没有	. . .

然而你还是来了，因为你明白，如果你不来……

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

and	**I**	**came**	**for**	**the**	**same**	**reason**	**.**
和	我	来了	为了	这	相同的	原因	.

我也是出于同样的原因而来。

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] !

Look	**here**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**don't**	**lose**	**your**	**head**	**!**
看	这里	,	我的	亲爱的	,	为了	神的	清酒	不	失去	你的	头	!

听着，亲爱的，看在上帝的份上，别丢了性命！

″ [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**The**	**challenge**	**seemed**	**to**	**rouse**	**her**	**.**
″	这	挑战	似乎	到	唤醒	她	.

“这个挑战似乎激发了她的斗志。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [glɑːns, glænS] [ə'baʊt] [ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kə'mɑːnd]

She	lifted	her	chin	,	glanced	about	the	thronged	room	which	they	commanded
她	抬起	她	下巴	,	瞥了一眼	关于	这	熙熙攘攘	房间	哪个	他们	命令

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['kɔːnə(r)] ,

from	their	corner	,
从	他们的	角落	,

她抬起下巴，环顾四周，他们从角落里占据了主导地位，打量着拥挤的房间。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] { - }

and	nodded	and	smiled	{	60	}
和	点头	和	微笑	{	-	}

并点头微笑{60}

[ɪn'vaɪtɪŋli] [æt; ət] ['sevrəl] [ə'kweɪntəns] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]

invitingly	at	several	acquaintances	,	with	the	hope	that	some	one	of	them
热情地	在	一些	熟人	,	和	这	希望	那	一些	一	的	他们

[maɪt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

might	come	up	to	her	.
可能	来	向上	到	她	.

她热情地与几位熟人搭讪，希望其中有人能主动和她攀谈。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪ'læbərət] [ˌkɔːdi'æləti] ,

But	though	they	all	returned	her	greetings	with	a	somewhat	elaborate	cordiality	,
但	尽管	他们	全部	返回	她	问候	和	一个	有些	精心制作的	亲切	,

虽然他们都以略显繁复的热情回应了她的问候，

[nɒt] [wʌn] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'kluːdɪd] [siːt] .

not	one	advanced	toward	her	secluded	seat	.
不是	一	先进的	朝向	她	僻	座位	.

没有一个人靠近她那僻静的座位。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['slaɪtli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] .

She	turned	her	head	slightly	toward	her	companion	.
她	转向	她	头	轻微地	朝向	她	伴侣	.

她微微侧头看向同伴。

“ [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	I	ask	you	again	to	go	,	”	she	repeated	.
“	我	问	你	再次	到	去	,	”	她	重复	.

“我再次请你离开，”她重复道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fɛloʊz] [sʌŋ] .

“	Well	,	I	will	then	,	after	the	fellow's	sung	.
“	出色地	,	我	将要	然后	,	后	这	同伴们	唱	.

“那好，等那家伙唱完歌，我就去。”

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['plezəntə] —

But	I'm	bound	to	say	you're	a	good	deal	pleasanter	—
但	我是	边界	到	说	你是	一个	好的	交易	更令人愉悦	—

但我必须说，你比他讨人喜欢得多——

” [ðə; ði] [fɜːst] [bɑːrz] [ɒv; əv] “ [sælv] , [dɪmɔrə] ” ['saɪlənst] [hɪm] ,

”	The	first	bars	of	“	Salve	,	Dimora	”	silenced	him	,
”	这	第一的	酒吧	的	“	药膏	,	迪莫拉	”	沉默	他	,

“《Salve, Dimora》的前奏响起，他顿时鸦雀无声。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪtətɪv] [rɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [p'ɜːsənz] ['lɪsənɪŋ]

and	they	sat	side	by	side	in	the	meditative	rigidity	of	fashionable	persons	listening
和	他们	卫星	边	经过	边	在	这	冥想	刚性	的	时髦	人	聆听

[tuː; tə] [ɪk'spensɪv] ['mjuːzɪk] .

to	expensive	music	.
到	昂贵的	音乐	.

他们并排坐着，姿态拘谨，像时髦人士一样聆听着昂贵的音乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜːˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfə] , [ænd; ənd] [ˈhenri] [prest] ,

She	had	thrown	herself	into	a	corner	of	the	sofa	,	and	Henry	Prest	,
她	有	抛掷	她自己	进入	一个	角落	的	这	沙发	,	和	亨利	普雷斯特	,

她一屁股坐在沙发角落里，亨利·普雷斯特

[əˈbaʊt] [huːm] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪˈskriːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [sæt][əˈpɑːt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

about	whom	everything	was	discreet	but	his	eyes	,	sat	apart	from	her	,
关于	谁	一切	曾是	慎重	但	他的	眼睛	,	卫星	除	从	她	,

他的一切言行举止都十分谨慎，唯独眼神略显怪异，他与她保持着距离。

[wʌn][leg] [krɒst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [wʌn][hænd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfəʊldɪd] [ˈɒprə] - [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] { -

one	leg	crossed	over	the	other	,	one	hand	holding	his	folded	opera	-	hat	on	his	{	61
一	腿	交叉	超过	这	其他	,	一	手	保持	他的	折叠	歌剧	-	帽子	在	他的	{	-

}
}
}

他一条腿搭在另一条腿上，一只手拿着折叠好的歌剧帽{61}

[niː] , [waɪl] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] [ˈrestɪd] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ˈsəʊfə] .

knee	,	while	the	other	hand	rested	beside	him	on	the	sofa	.
膝盖	,	尽管	这	其他	手	休息	旁	他	在	这	沙发	.

一只手放在膝盖上，另一只手则放在身旁的沙发上。

[bʌt; bət][æn; ən][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tjuːl] [skɑːf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ;

But	an	end	of	her	tulle	scarf	lay	in	the	space	between	them	;
但	一个	结尾	的	她	薄纱	围巾	躺	在	这	空间	之间	他们	;

但她的薄纱围巾的一端却落在了他们之间的空隙里；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dəˈrekʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	without	looking	in	his	direction	,	without	turning	her	glance	from	the
和	没有	寻找	在	他的	方向	,	没有	转弯	她	瞥一眼	从	这

['sɪŋə(r)] ,

singer	,
歌手	,

她没有朝他这边看，也没有把目光从歌手身上移开，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] - [hænd][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ðə; ði][skɑːf] [təˈwɔːd]

she	was	conscious	that	Prest's	hand	had	reached	and	drawn	the	scarf	toward
她	曾是	有意识的	那	-	手	有	达到	和	绘制	这	围巾	朝向

[hɪm] .

him	.
他	.

她意识到普雷斯特的手伸过来，把围巾拉向了他。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [meɪd] [æn; ən] [ɪnˈvɒləntri] [ˈməʊʃn] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ˈgæðə(r)][ˌaɪ ˈtiː]

She	shivered	a	little	,	made	an	involuntary	motion	as	though	to	gather	it
她	瑟瑟发抖	一个	小的	,	制成	一个	非自愿	运动	作为	尽管	到	收集	它

[əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] [di'zist] .

about	her	—	and	then	desisted	.
关于	她	—	和	然后	停止	.

她微微颤抖了一下，不由自主地做了一个动作，似乎想把它拢到自己身边——然后又放弃了。

[æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [endid] , [hiː; hi] [bent] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈslaɪtli] , [sed] :

As	the	song	ended	,	he	bent	toward	her	slightly	,	said	:
作为	这	歌曲	结束	,	他	弯曲	朝向	她	轻微地	,	说	:

歌曲结束时，他微微俯身靠近她，说道：

“ ['dɑːlɪŋ] ” [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [breθ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

“	**Darling**	”	**so**	**low**	**that**	**it**	**seemed**	**no**	**more**	**than**	**a**	**breath**	**on**	**her**	**cheek**	**,**
”	亲爱的	”	所以	低的	那	它	似乎	不	更多的	比	一个	气息	在	她	脸颊	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	**then**	**,**
和	然后	,

“亲爱的”，声音低得仿佛只是拂过她脸颊的一阵轻柔的呼吸，然后，

['raɪzɪŋ] , [baʊd] , [ænd; ənd] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ruːm] .

rising	**,**	**bowed**	**,**	**and**	**strolled**	**into**	**the**	**other**	**room**	**.**
上升	,	鞠躬	,	和	漫步	进入	这	其他	房间	.

他起身鞠躬，踱步走进另一个房间。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['feɪntli] , [ænd; ənd] , ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)] ,

She	**sighed**	**faintly**	**,**	**and**	**,**	**settling**	**herself**	**once**	**more**	**in**	**her**	**corner**	**,**
她	叹了口气	淡淡的	,	和	,	安顿	她自己	一次	更多的	在	她	角落	,

她轻轻叹了口气，再次回到自己的角落里坐下。

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [aɪz] [tuː; tə] - ['dʒæksən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

lifted	**her**	**brilliant**	**eyes**	**to**	**Sillerton**	**Jackson**	**,**	**who**	**was**	**approaching**	**.**
抬起	她	杰出的	眼睛	到	-	杰克逊	,	WHO	曾是	接近	.

她抬起明亮的双眼，看向正朝她走来的西勒顿·杰克逊。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] ['tʃɑːli] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - - [ðɪs]

“	**It**	**was**	**good**	**of**	**you**	**to**	**bring**	**Charlie**	**home**	**from**	**the**	**Parretts**	**'**	**this**
“	它	曾是	好的	的	你	到	带来	查理	家	从	这	-	-	这

[ˌɑːftə'nuːn] .

afternoon	**.**
下午	.

“今天下午你把查理从帕雷特家送回家真是太好了。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] . { - }

”	**She**	**held**	**out**	**her**	**hand**	**,**	**making**	**way**	**for**	**him**	**at**	**her**	**side**	**.**	**{**	**62**	**}**
”	她	握住	出去	她	手	,	制作	方式	为了	他	在	她	边	.	{	-	}

她伸出手，为他让出一条路，让他走到她身边。{62}

“ [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [lɑːft] .

“	**Good**	**of**	**me**	**?**	**”**	**he**	**laughed**	**.**
“	好的	的	我	?	”	他	笑了	.

“我做得好吗？”他笑着说。

“ [waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪm] ['seɪfli] [həʊm] ;

“	**Why**	**,**	**I**	**was**	**glad**	**of**	**the**	**chance**	**of**	**getting**	**him**	**safely**	**home**	**;**
“	为什么	,	我	曾是	高兴的	的	这	机会	的	获得	他	安全	家	;

“我很高兴有机会能让他安全回家；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['nɔːti] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [sə'spekt] .

it	**was**	**rather**	**naughty**	**of**	**him**	**to**	**be**	**where**	**he**	**was**	**,**	**I**	**suspect**	**.**
它	曾是	相当	淘气	的	他	到	是	在哪里	他	曾是	,	我	怀疑	.

我怀疑他出现在那里有点不守规矩。

” [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

”	**She**	**fancied**	**a**	**slight**	**pause**	**,**	**as**	**if**	**he**	**waited**	**to**	**see**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**,**
”	她	幻想	一个	轻微	暂停	,	作为	如果	他	等待	到	看	这	影响	的	这	,

她觉得他似乎在稍作停顿，好像在等着看这会有什么效果。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	**her**	**lashes**	**beat**	**her**	**cheeks**	**.**
和	她	睫毛	打	她	脸颊	.

她的睫毛轻拂过脸颊。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] : “ [duː; də][juː; jʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [hɪm] , [wɪð] [ðæt] [kɒf] ,

But	already	he	was	going	on	:	“	Do	you	encourage	him	,	with	that	cough	,
但	已经	他	曾是	去	在	:	“	做	你	鼓励	他	,	和	那	咳嗽	,

但他已经开始继续说下去了：“你这样咳嗽会不会是在鼓励他？”

[tuː; tə] [rʌn] [əˈbaʊt] [taʊn] ['ɑːftə(r)]['faɪə(r)] - ['endʒɪnz] ?

to	run	about	town	after	fire	-	engines	?
到	跑步	关于	镇	后	火	-	发动机	?

追着消防车满城跑?

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [lɑːf] .

”	She	gave	back	the	laugh	.
”	她	给予	后退	这	笑	.

她回以一笑。

“ [aɪ][doʊnt] [dɪsˈkʌrɪdʒ] [hɪm] — ['evə(r)] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	discourage	him	—	ever	—	if	I	can	help	it	.
“	我	不	阻碍	他	—	曾经	—	如果	我	能	帮助	它	.

“只要我能避免，我绝不会打击他的积极性。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [tə'deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ;

But	it	was	foolish	of	him	to	go	out	today	,	”	she	agreed	;
但	它	曾是	愚蠢	的	他	到	去	出去	今天	,	”	她	同意	;

“但他今天出去真是太傻了，”她同意道；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

and	all	the	while	she	kept	on	asking	herself	,	as	she	had	that	afternoon	,
和	全部	这	尽管	她	保留	在	问	她自己	,	作为	她	有	那	下午	,

那天下午，她一直在问自己：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : “ [naʊ] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ]

in	her	talk	with	her	husband	:	“	Now	,	what	would	be	the	natural	thing
在	她	讲话	和	她	丈夫	:	“	现在	,	什么	会	是	这	自然的	事物

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

for	me	to	say	?
为了	我	到	说	?

在与丈夫的谈话中，她说道：“现在，我自然而然会说什么呢？”

” [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [hɜːˈself] — [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

”	Should	she	speak	of	having	been	at	the	fire	herself	—	or	should	she	not	?
”	应该	她	说话	的	拥有	到过	在	这	火	她自己	—	或者	应该	她	不是	?

“她应该说自己曾亲身参与那场火灾吗？还是不应该说？”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [din] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [wɒt]

The	question	dinned	in	her	brain	so	loudly	that	she	could	hardly	hear	what
这	问题	晚餐	在	她	脑	所以	高声	那	她	可以	几乎	听到	什么

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [wɒz; wəz] { - }

her	companion	was	{	63	}
她	伴侣	曾是	{	-	}

这个问题在她脑海中盘旋得如此剧烈，以至于她几乎听不到同伴在说什么{63}

['seɪɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

saying	;	yet	she	had	,	at	the	same	time	,
说	;	然而	她	有	,	在	这	相同的	时间	,

她说；然而与此同时，她也.....

[ə; eɪ][kwɪə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

a	queer	feeling	of	his	never	having	been	so	close	to	her	,
一个	酷儿	感觉	的	他的	绝不	拥有	到过	所以	关闭	到	她	,

他感到一种奇特的感受，仿佛从未与她如此亲近过。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][səʊ] ['kləʊsli] [ɪn'tent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [naʊ] .

or	rather	so	closely	intent	on	her	,	as	now	.
或者	相当	所以	密切	意图	在	她	,	作为	现在	.

或者说，像现在这样，如此密切地关注着她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [luː'sɪdəti] ,

In	her	strange	state	of	nervous	lucidity	,
在	她	奇怪的	状态	的	紧张的	明朗	,

在她那种奇特的、神经质的清醒状态下，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [əb'zɔːb] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['evri] ['feɪʃ(ə)l] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [huː'evə(r)]

her	eyes	seemed	to	absorb	with	a	new	precision	every	facial	detail	of	whoever
她	眼睛	似乎	到	吸收	和	一个	新的	精确	每一个	面部的	细节	的	谁

[ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ;

approached	her	;
接近	她	;

她的目光似乎能以前所未有的精准度捕捉到每一个接近她的人的面部细节；

[ænd; ənd][əʊld] - ['dʒæksənz] ['nærəʊ] [mɑːsk] , [hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [pɪŋk] [tʃiːks] ,

and	old	Sillerton	Jackson's	narrow	mask	,	his	withered	pink	cheeks	,
和	老的	-	杰克逊的	狭窄的	面具	,	他的	干枯	粉色的	脸颊	,

还有老西勒顿·杰克逊那窄窄的面具，他干瘪的粉红色脸颊，

[ðə; ði] [veɪns] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['templz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['keəfəli] - [tend] ['sɪlvəri] [heə(r)] ,

the	veins	in	the	hollow	of	his	temples	,	under	the	carefully	-	tended	silvery	hair	,
这	静脉	在	这	空洞的	的	他的	寺庙	,	在下面	这	小心	-	倾向于	银色	头发	,

他太阳穴凹陷处，在精心打理的银发下，布满了血管。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [blʌd] - [speks] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðeə(r)]

and	the	tiny	blood	-	specks	in	the	white	of	his	eyes	as	he	turned	their
和	这	微小的	血	-	斑点	在	这	白色的	的	他的	眼睛	作为	他	转向	他们的

['kɔːʃəs] [bluː] [geɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

cautious	blue	gaze	on	her	,
谨慎	蓝色的	目光	在	她	,

当他小心翼翼地将蓝色的目光转向她时，他眼白里闪过细小的血丝。

[ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [prɪ'zentɪd] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [lenz] .

appeared	as	if	presented	under	some	powerful	lens	.
出现	作为	如果	呈现	在下面	一些	强大的	镜片	.

仿佛是在某种强光镜头下拍摄的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪˌglæsɪz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][wʌn] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

With	his	eyeglasses	dangling	over	one	white	-	gloved	hand	,	the	other
和	他的	眼镜	悬挂	超过	一	白色的	-	戴手套	手	,	这	其他

[sə'pɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒprə] - [hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

supporting	his	opera	-	hat	on	his	knee	,
支持	他的	歌剧	-	帽子	在	他的	膝盖	,

他一只戴着白手套的手上挂着眼镜，另一只手托着放在膝盖上的歌剧帽。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] , [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ə'sjuːmd] ['keələsnəs] [ɒv; əv] [pəʊz] ,

he	suggested	,	behind	that	assumed	carelessness	of	pose	,
他	建议	,	在后面	那	假定	疏忽	的	姿势	,

他暗示，在那副装作漫不经心的姿态背后，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['fɪksəti][ɒv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [nɪə(r)][ðə; ði] [kræk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]

the	patient	fixity	of	a	naturalist	holding	his	breath	near	the	crack	from	which
这	病人	固定性	的	一个	博物学家	保持	他的	气息	靠近	这	裂缝	从	哪个

[sʌm; səm]['taɪni]['ænɪm(ə)l] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃuː] — [ɪf] [wʌn] [wɒtʃt] { - }

some	tiny	animal	might	suddenly	issue	—	if	one	watched	{	64	}
一些	微小的	动物	可能	突然	问题	—	如果	一	观看	{	-	}

博物学家屏住呼吸，耐心地守在裂缝附近，如果有人注视，可能会有小动物突然从裂缝中窜出来{64}

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [ɔ:(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [kəm'pli:tli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɒt] ['lʊkɪŋ]

long	enough	,	or	gave	it	,	completely	enough	,	the	impression	of	not	looking
长的	足够的	,	或者	给予	它	,	完全地	足够的	,	这	印象	的	不是	寻找

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

for	it	,
为了	它	,

时间足够长，或者说，给人一种完全没有寻找它的印象。

[ɔ:(r)] ['dri:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] .

or	dreaming	it	was	anywhere	near	.
或者	做梦	它	曾是	任何地方	靠近	.

或者梦见它就在附近。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] ['taɪələs] [ə'tenʃ(ə)n] [meɪd] ['mɪsɪz] . - ['templz] [eɪk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

The	sense	of	that	tireless	attention	made	Mrs	.	Hazeldean's	temples	ache	as	if	she
这	感觉	的	那	不知疲倦	注意力	制成	太太	.	-	寺庙	疼痛	作为	如果	她

[sæt]['ʌndə(r)][ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ['i:v(ə)n] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌθəz] -

sat	under	a	glare	of	light	even	brighter	than	that	of	the	Struthers	'
卫星	在下面	一个	强光	的	光	甚至	更亮	比	那	的	这	斯特鲁瑟斯	-

[ʃændə'lɪəz] — [ə; eɪ][gleə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] ['kwɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][hɑ:f] - [fɔ:md] [θɔ:t] [mait] [bi:; bi]

chandeliers	—	a	glare	in	which	each	quiver	of	a	half	-	formed	thought	might	be
吊灯	—	一个	强光	在	哪个	每个	颤动	的	一个	一半	-	形成	想法	可能	是

[æz; əz]['vɪzəb(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] [laɪnz] ['rɪŋklɪŋ] [ɪts] ['sɜ:fɪs] ['ɪntu:]

as	visible	behind	her	forehead	as	the	faint	lines	wrinkling	its	surface	into
作为	可见的	在后面	她	前额	作为	这	头晕的	线条	皱纹	它是	表面	进入

[æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [fraʊn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

an	uncontrollable	frown	of	anxiety	.
一个	不可控的	皱眉	的	焦虑	.

那种不知疲倦的关注让黑兹尔丁太太的太阳穴隐隐作痛，仿佛她坐在比斯特鲁瑟家吊灯还要明亮的强光下——在这种强光下，她额头上每一个颤抖的、尚未成形的想法都清晰可见，就像额头上那些淡淡的皱纹，让她无法控制地皱起眉头，充满焦虑。

[jes] , [prest] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

Yes	,	Prest	was	right	;
是的	,	普雷斯特	曾是	正确的	;

是的，普雷斯特是对的；

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] — ['lu:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs]

she	was	losing	her	head	—	losing	it	for	the	first	time	in	the	dangerous
她	曾是	输	她	头	—	输	它	为了	这	第一的	时间	在	这	危险的

[jɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [kən'tɪnjuəl] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['stedi] .

year	during	which	she	had	had	such	continual	need	to	keep	it	steady	.
年	期间	哪个	她	有	有	这样的	持续的	需要	到	保持	它	稳定的	.

她快要崩溃了——在过去这一年里，她一直努力保持冷静，而这一次，她却第一次失去了理智。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

What	has	happened	to	me	?
什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

” [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] .

”	she	wondered	.
”	她	想知道	.

她心想。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [əˈlɑːmz] [bɪˈfɔː(r)] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] ?

There	had	been	alarms	before	—	how	could	it	be	otherwise	?
那里	有	到过	警报	前	—	如何	可以	它	是	否则	?

之前就发出过警报——还能有其他可能吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [əˈlɜːt] [ænd; ənd] { - }

But	they	had	only	stimulated	her	,	made	her	more	alert	and	{	65	}
但	他们	有	仅有的	刺激	她	,	制成	她	更多的	警报	和	{	-	}

但这反而刺激了她，让她更加警觉，{65}

[prɒmpt] ; [ˌweərˈæz] [təˈnaɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [əˈbɪs]

prompt	;	whereas	tonight	she	felt	herself	quivering	away	into	she	knew	not	what	abyss
迅速的	;	然而	今晚	她	毛毡	她自己	颤抖	离开	进入	她	知道	不是	什么	深渊

[ɒv; əv] [ˈwiːknəs] .

of	weakness	.
的	弱点	.

果断；而今晚，她却感到自己颤抖着坠入她不知是何等的虚弱深渊。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] , [ðen] ?

What	was	different	,	then	?
什么	曾是	不同的	,	然后	?

那么，究竟有什么不同呢?

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] !

Oh	,	she	knew	well	enough	!
哦	,	她	知道	出色地	足够的	!

哦，她很清楚!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tʃɑːlz] . . . [ðæt] [ˈhægəd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	was	Charles	.	.	.	that	haggard	look	in	his	eyes	,
它	曾是	查尔斯	.	.	.	那	枯槁	看	在	他的	眼睛	,

是查尔斯……他眼中那憔悴的神情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ˈsliːpɪŋ] .

and	the	lines	of	his	throat	as	he	had	leaned	back	sleeping	.
和	这	线条	的	他的	喉	作为	他	有	倾斜	后退	睡眠	.

还有他睡着时向后仰靠在脖子上留下的颈纹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] [haʊ] [ɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	never	before	admitted	to	herself	how	ill	she	thought	him	;	and	now	,
她	有	绝不	前	承认	到	她自己	如何	患病的	她	想法	他	;	和	现在	,

她以前从未承认过自己觉得他病得有多重；而现在，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

to	have	to	admit	it	,
到	有	到	承认	它	,

不得不承认，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kəmˈpliːt] [ˈsɜːt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn]

and	at	the	same	time	not	to	have	the	complete	certainty	that	the	look	in
和	在	这	相同的	时间	不是	到	有	这	完全的	肯定	那	这	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ˈɪlnəs] [ˈəʊnli] ,

his	eyes	was	caused	by	illness	only	,
他的	眼睛	曾是	导致	经过	疾病	仅有的	,

与此同时，也不能完全确定他眼神中的神情仅仅是由疾病引起的。

[meɪd] [ðə; ði] [streɪn] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

made	the	strain	unbearable	.
制成	这	拉紧	难以忍受	.

压力变得难以承受。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .

She	glanced	about	her	with	a	sudden	sense	of	despair	.
她	瞥了一眼	关于	她	和	一个	突然	感觉	的	绝望	.

她环顾四周，突然感到一阵绝望。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðəʊz] [ˈbrɪlɪənt] [ˈænɪmeɪtɪd] [gruːps] — [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] [huː] [kɔːld]

Of	all	the	people	in	those	brilliant	animated	groups	—	of	all	the	women	who	called
的	全部	这	人们	在	那些	杰出的	动画	团体	—	的	全部	这	女性	WHO	称为

[hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪzi] ,

her	Lizzie	,
她	莉齐	,

在那些才华横溢的动画团体的所有成员中——在所有称呼她为莉齐的女性中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈmɪliə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [nɒt] [wʌn] ,

and	the	men	who	were	familiars	at	her	house	—	she	knew	that	not	one	,
和	这	男人	WHO	是	熟悉的	在	她	房子	—	她	知道	那	不是	一	,

[æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] ,

at	that	moment	,
在	那	片刻	,

还有那些在她家很熟悉的男人——她知道，在那一刻，没有一个人……

[gest] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndəˈstʊd] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] . . . .

guessed	,	or	could	have	understood	,	what	she	was	feeling	.	.	.	.
猜对了	,	或者	可以	有	理解	,	什么	她	曾是	感觉	.	.	.	.

猜到或者本可以理解她的感受……

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] { - }

Her	eyes	fell	on	{	66	}
她	眼睛	跌倒	在	{	-	}

她的目光落在了{66}

[ˈhenri] [prest] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːfɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] ,

Henry	Prest	,	who	had	come	to	the	surface	a	little	way	off	,
亨利	普雷斯特	,	WHO	有	来	到	这	表面	一个	小的	方式	离开	,

亨利·普雷斯特从不远处浮出水面，

[ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈlaɪmən] .

bending	over	the	chair	of	the	handsome	Mrs	.	Lyman	.
弯曲	超过	这	椅子	的	这	英俊的	太太	.	莱曼	.

弯腰俯身在英俊的莱曼太太的椅子上。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] !

“	And	you	least	of	all	!
“	和	你	至少	的	全部	!

“而你，最不应该！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

”	she	thought	.
”	她	想法	.

她心想。

“ [jet] [gɒd] [nəʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] , “ [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðeə(r)] [ˈθɪərɪz] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ! ”

“	Yet	God	knows	,	”	she	added	with	a	shiver	,	“	they	all	have	their	theories	about	me	!	”
“	然而	上帝	知道	,	”	她	额外	和	一个	颤抖	,	“	他们	全部	有	他们的	理论	关于	我	!	”

!	”
!	”

“但上帝知道，”她打了个寒颤说道，“他们都对我有各种各样的猜测！”

“ [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] , [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .

“	My	dear	Mrs	.	Hazeldean	,	you	look	a	little	pale	.
“	我的	亲爱的	太太	.	榛子	,	你	看	一个	小的	苍白	.

“亲爱的黑兹尔丁夫人，您脸色有点苍白。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kəʊld] ?
Are **you** **cold** **?**
是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] ?
Shall **I** **get** **you** **some** **champagne** **?**
将 我 得到 你 一些 香槟酒 ?

要不要我给你拿点香槟?

" - ['dʒæksən][wɒz; wəz] [ə'fɪʃəsli] [sə'dʒestɪŋ] .
" **Sillerton** **Jackson** **was** **officiously** **suggesting** **.**
" - 杰克逊 曾是 专横地 建议 .

"西勒顿·杰克逊正式建议道。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [lʊk] ['bluːmɪŋ] !
" **If** **you** **think** **the** **other** **women** **look** **blooming** **!**
" 如果 你 思考 这 其他 女性 看 盛开 !

"如果你觉得其他女人看起来容光焕发!

[maɪ][dɪə(r)][mæn] , [ɪts] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['vʌlgə(r)] [ˌəʊvə'hed] ['laɪtɪŋ] . . . .
My **dear** **man** **,** **it's** **this** **hideous** **vulgar** **overhead** **lighting** **. . . .**
我的 亲爱的 男人 , 它是 这 可怕 庸俗 开销 灯光 . . . .

亲爱的，都是这丑陋庸俗的头顶照明惹的祸.....

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪm'peɪʃntli] .
" **She** **rose** **impatiently** **.**
" 她 玫瑰 不耐烦地 .

她不耐烦地站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [ðə; ði] " ['nætʃ(ə)rəl] " [θɪŋ]
It **had** **occurred** **to** **her** **that** **the** **thing** **to** **do** **—** **the** **"** **natural** **"** **thing**
它 有 发生 到 她 那 这 事物 到 做 — 这 " 自然的 " 事物
— [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][strəʊl] [ʌp] [tuː; tə] ['dʒɪni] ['laɪmən] ,
— **would** **be** **to** **stroll** **up** **to** **Jinny** **Lyman** **,**
— 会 是 到 漫步 向上 到 金妮 莱曼 ,

她突然想到，最应该做的——最"自然"的做法——就是走到金妮·莱曼跟前去。

['əʊvə(r)] [huːm] [prest] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'tentɪvli] ['bendɪŋ] .
over **whom** **Prest** **was** **still** **attentively** **bending** **.**
超过 谁 普雷斯特 曾是 仍然 认真地 弯曲 .

普雷斯特仍然专注地俯身看着他。

[ðen] ['piːp(ə)l] [wʊd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ɔː(r)] [ɪl] — [ɔː(r)][ə'freɪd] !
Then **people** **would** **see** **if** **she** **was** **nervous** **,** **or** **ill** **—** **or** **afraid** **!**
然后 人们 会 看 如果 她 曾是 紧张的 , 或者 患病的 — 或者 害怕的 !

这样人们就能看出她是紧张、生病还是害怕!

[bʌt; bət][hɑːf] - [wei] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [θɔːt] : " [sə'pəʊz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɛsənz]
But **half** **-** **way** **she** **stopped** **and** **thought** **:** **"** **Suppose** **the** **Parretts** **and** **Wessons**
但 一半 - 方式 她 停止 和 想法 : " 认为 这 - 和 韦森
[dɪd] { - }
did **{** **67** **}**
做过 { - }

但走到一半，她停下来想："假设帕雷特和韦森真的这么做了{67}

[siː] [ˌem 'iː] ?
see **me** **?**
看 我 ?

看到我了吗?

[ðen] [maɪ] ['dʒɔɪnɪŋ] ['dʒɪni] [waɪl] [hiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [lʊk] — [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ?

Then	my	joining	Jinny	while	he's	talking	to	her	will	look	—	how	will	it	look	?
然后	我的	加入	金妮	尽管	他是	说	到	她	将要	看	—	如何	将要	它	看	?

到那时，我加入金妮的谈话，会是什么样子呢?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wɪð] - ['dʒæksən] ,

"	She	began	to	regret	not	having	had	it	out	on	the	spot	with	Sillerton	Jackson	,
"	她	开始	到	后悔	不是	拥有	有	它	出去	在	这	点	和	-	杰克逊	,

她开始后悔当时没有和西勒顿·杰克逊当场摊牌。

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

who	could	be	trusted	to	hold	his	tongue	on	occasion	,
WHO	可以	是	可信	到	抓住	他的	舌头	在	场合	,

他偶尔会保守秘密，值得信赖。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [θruː] [hɜː'self] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] .

especially	if	a	pretty	woman	threw	herself	on	his	mercy	.
尤其	如果	一个	漂亮的	女士	扔	她自己	在	他的	怜悯	.

尤其是当一个漂亮女人主动投降求饶的时候。

[ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [bæk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd]

She	glanced	over	her	shoulder	as	if	to	call	him	back	;	but	he	had
她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	作为	如果	到	称呼	他	后退	;	但	他	有

[tɜːnd] [ə'weɪ] ,

turned	away	,
转向	离开	,

她回头瞥了他一眼，似乎想叫他回来；但他已经转过身去了。

[biːn] [əb'zɔːbd] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [gruːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [ɪn'sted] , [ə'brʌptli] [feɪs] [tuː; tə]

been	absorbed	into	another	group	,	and	she	found	herself	,	instead	,	abruptly	face	to
到过	吸收	进入	其他	团体	,	和	她	成立	她自己	,	反而	,	突然	脸	到

[feɪs] [wɪð] [sə'bɪnər] ['wɛsən] .

face	with	Sabina	Wesson	.
脸	和	萨比娜	韦森	.

她被吸纳到另一个团体，结果却突然与萨宾娜·韦森面对面。

[wel] , [pə'hæps] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [stɪl] .

Well	,	perhaps	that	was	better	still	.
出色地	,	也许	那	曾是	更好的	仍然	.

或许那样更好。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɪsɪz] . ['wɛsən] [hæd; həd] [siːn] ,

After	all	,	it	all	depended	on	how	much	Mrs	.	Wesson	had	seen	,
后	全部	,	它	全部	取决于	在	如何	很多	太太	.	韦森	有	已见	,

毕竟，这一切都取决于韦森太太看到了多少。

[ænd; ənd] [wɒt] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] , [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] .

and	what	line	she	meant	to	take	,	supposing	she	had	seen	anything	.
和	什么	线	她	意思是	到	拿	,	假如	她	有	已见	任何事物	.

如果她真的看到了什么，她打算采取什么策略。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [æz; əz] [əʊld] - .

She	was	not	likely	to	be	as	inscrutable	as	old	Sillerton	.
她	曾是	不是	可能	到	是	作为	难以捉摸	作为	老的	-	.

她不太可能像老西勒顿那样难以捉摸。

['lɪzi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɛsənz] [lɑːst] ['pɑːti]

Lizzie	wished	now	that	she	had	not	forgotten	to	go	to	Mrs	.	Wesson's	last	party
莉齐	希望	现在	那	她	有	不是	被遗忘的	到	去	到	太太	.	韦森的	最后的	派对

.

:

.

莉齐现在后悔不已，真希望自己没有忘记去参加韦森太太的最后一次聚会。

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['wɛsən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] { - }

“	Dear	Mrs	.	Wesson	,	it	was	so	kind	of	you	{	68	}
”	亲爱的	太太	.	韦森	,	它	曾是	所以	种类	的	你	{	-	}

“亲爱的韦森夫人，您真是太好了{68}

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['wɛsən] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

But	Mrs	.	Wesson	was	not	there	.
但	太太	.	韦森	曾是	不是	那里	.

但韦森太太不在那里。

[baɪ][ðə; ðiˌ]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [prə'tektɪv]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [i'neibl] [ə; eɪ]['wʊmən][dɪ'zaɪərəs]

By	the	exercise	of	that	mysterious	protective	power	which	enables	a	woman	desirous
经过	这	锻炼	的	那	神秘	保护的	力量	哪个	启用	一个	女士	渴望

[ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ] [ˌweɪ'leɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

of	not	being	waylaid	to	make	herself	invisible	,
的	不是	存在	伏击	到	制作	她自己	无形的	,

通过运用那种神秘的保护力量，使一个不想被人伏击的女人能够隐身，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['trænspɔːt] [hɜː'selfˌ] , [baɪ] [miːnz] [ˌɪmpə'septəbl] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['ɜːrθs]

or	to	transport	herself	,	by	means	imperceptible	,	to	another	part	of	the	earth's
或者	到	运输	她自己	,	经过	方法	难以察觉的	,	到	其他	部分	的	这	地球的

['sɜːfɪs] , ['mɪsɪz] . ['wɛsən] ,

surface	,	Mrs	.	Wesson	,
表面	,	太太	.	韦森	,

或者以不易察觉的方式将自己转移到地球表面的另一部分，韦森夫人

[huː] , [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɜːlɪə(r)] ,

who	,	two	seconds	earlier	,
WHO	,	二	秒	早些时候	,

两秒钟前，

[ə'pɪəd] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] ['hænsəmnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['beərɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ɒn]['mɪsɪz] .

appeared	in	all	her	hard	handsomeness	to	be	bearing	straight	down	on	Mrs	.
出现	在	全部	她	难的	英俊	到	是	轴承	直的	向下	在	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	,
榛子	,

她那英俊冷峻的外表仿佛正居高临下地俯视着黑兹尔丁夫人。

[wɪð] [ə; eɪ][skænt] [jɑːd] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['pɑːkeɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . ['wɛsən] ,

with	a	scant	yard	of	clear	parquet	between	them	—	Mrs	.	Wesson	,
和	一个	稀少	院子	的	清除	镶木地板	之间	他们	—	太太	.	韦森	,

韦森太太和她之间隔着一码宽的清晰的镶木地板。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪv] [red] [fæn] [naʊ] [kɔːld] [ɒn][ɔːl][ðə; ðiˌ]

as	her	animated	back	and	her	active	red	fan	now	called	on	all	the
作为	她	动画	后退	和	她	积极的	红色的	扇子	现在	称为	在	全部	这

['kʌmpəni] [tuː; tə]['nəʊtɪs] ,

company	to	notice	,
公司	到	注意	,

她那生动的背影和活跃的红色扇子吸引了所有人的注意。

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

had	never	been	there	at	all	,
有	绝不	到过	那里	在	全部	,

我根本就没去过那里。

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] (“ [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət]['mɪsɪz] . - [lɑːst] ['sʌndeɪ] ?

had	never	seen	Mrs	.	Hazeldean	(	“	Was	she	at	Mrs	.	Struthers's	last	Sunday	?
有	绝不	已见	太太	.	榛子	(	“	曾是	她	在	太太	.	-	最后的	星期日	?

从未见过黑兹尔丁太太（“她上周日在斯特鲁瑟斯太太家吗？”

[haʊ] [ɒd] !
How odd !
如何 奇怪的 !

真奇怪!

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðeə(r)] — “) , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ,
I must have left before she got there — “) , but was busily engaged ,
我 必须 有 左边 前 她 得到 那里 — ”) , 但 曾是 忙碌地 已订婚的 ,

我肯定是在她到达之前离开的——)，但当时正忙着参加活动，

[ɒn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
on the farther side of the piano ,
在 这 更远 边 的 这 钢琴 ,

在钢琴的另一侧，

[ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɔːld]
in examining a picture to which her attention appeared to have been called
在 检查 一个 图片 到 哪个 她 注意力 出现 到 有 到过 称为
[baɪ][ðə; ði] [p'ɜːsənz] ['nɪərɪst] [hɜː(r); hə(r)] . { - }
by the persons nearest her . { 69 }
经过 这 人 最近的 她 . { - }

她仔细端详着一幅画，似乎是被身边的人吸引才注意到的。{69}

“ [ɑː] , [haʊ] [laɪf] - [laɪk] !
“ Ah , how life - like !
” 啊 , 如何 生活 - 喜欢 !

“啊，多么栩栩如生啊！”

[ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [wen] [ai] [siː] [ə; eɪ] [meɪ'sɔːniər] , ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ɪk'skleɪm] ,
That's what I always feel when I see a Meissonier , ” she was heard to exclaim ,
那就是 什么 我 总是 感觉 什么时候 我 看 一个 梅索尼尔 , ” 她 曾是 听到 到 惊叹 ,

“每次看到梅索尼亚的作品，我都会有这种感觉，”她惊叹道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['epɪθet] .
with her well - known instinct for the fitting epithet .
和 她 出色地 - 已知 本能 为了 这 配件 别名 .

她对恰当的形容词有着敏锐的直觉。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [stʊd] ['məʊʃnləs] .
Lizzie Hazeldean stood motionless .
莉齐 榛子 站立 静止不动 .

莉齐·黑泽尔丁一动不动地站着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dæzld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
Her eyes dazzled as if she had received a blow on the forehead .
她 眼睛 眼花缭乱 作为 如果 她 有 已收到 一个 吹 在 这 前额 .

她的眼睛闪闪发亮，仿佛额头受到了重击。

“ [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] !
“ So that's what it feels like !
” 所以 那就是 什么 它 感觉 喜欢 !

“原来是这样的感觉啊！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['veri] [haɪ] , [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [traɪd] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [tuː; tə]

She	lifted	her	head	very	high	,	looked	about	her	again	,	tried	to	signal	to
她	抬起	她	头	非常	高的	,	看起来	关于	她	再次	,	尝试	到	信号	到

['henri] [prest] ,

Henry	Prest	,
亨利	普雷斯特	,

她高高抬起头，再次环顾四周，试图向亨利·普雷斯特发出信号。

[bʌt; bət] [sɔː] [hɪm] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] ['mɪsɪz] . ['laɪmən] ,

but	saw	him	still	engaged	with	the	lovely	Mrs	.	Lyman	,
但	锯	他	仍然	已订婚的	和	这	迷人的	太太	.	莱曼	,

但他仍然和美丽的莱曼夫人订婚了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [kɔːt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['hjuːbərt] ['wɛsən] , [sə'biːnəz]

and	at	the	same	moment	caught	the	glance	of	young	Hubert	Wesson	,	Sabina's
和	在	这	相同的	片刻	捕捉	这	瞥一眼	的	年轻的	休伯特	韦森	,	萨宾娜的

['eldɪst] ,

eldest	,
长子	,

就在同一时刻，她瞥见了萨宾娜的大儿子，年轻的休伯特·韦森。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪk'spektənsi] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [dɔː(r)] .

who	was	standing	in	disengaged	expectancy	near	the	supper	-	room	door	.
WHO	曾是	常设	在	脱离	预期	靠近	这	晚餐	-	房间	门	.

他茫然地站在餐厅门口，满怀期待。

['hjuːbərt] ['wɛsən] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['mɪsɪz] . - , ['krimzən] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

Hubert	Wesson	,	as	his	eyes	met	Mrs	.	Hazeldean's	,	crimsoned	to	the	forehead
休伯特	韦森	,	作为	他的	眼睛	遇见	太太	.	-	,	深红色	到	这	前额

, [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

,	hung	back	a	moment	,
,	悬挂	后退	一个	片刻	,

当休伯特·韦森的目光与黑兹尔丁太太涨红的双眼相遇时，他不由自主地后退了一步。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] — [ə'gen] [ðæt] [tuː] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] !

and	then	came	forward	,	bowing	low	—	again	that	too	low	bow	!
和	然后	来了	向前	,	鞠躬	低的	—	再次	那	也	低的	弓	!

然后走上前去，深深鞠了一躬——又鞠了一躬，而且鞠躬太低了！

“ [səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] . { - }

“	So	he	saw	me	too	,	”	she	thought	.	{	70	}
“	所以	他	锯	我	也	,	”	她	想法	.	{	-	}

“所以他也看到我了，”她想。{70}

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

She	put	her	hand	on	his	arm	with	a	laugh	.
她	放	她	手	在	他的	手臂	和	一个	笑	.

她笑着把手放在他的胳膊上。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌserə'məʊniəs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Dear	me	,	how	ceremonious	you	are	!
“	亲爱的	我	,	如何	隆重	你	是	!

“我的天哪，你真是太讲究了！”

['riːəli] , [aɪm] [nɒt] [æz; əz][əʊld][æz; əz] [ðæt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪm'plaɪz] .

Really	,	I'm	not	as	old	as	that	bow	of	yours	implies	.
真的	,	我是	不是	作为	老的	作为	那	弓	的	你的	暗示	.

真的，我没你弓箭上显示的那么老。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

My	dear	boy	,	I	hope	you	want	to	take	me	in	to	supper	at	once	.
我的	亲爱的	男生	,	我	希望	你	想	到	拿	我	在	到	晚餐	在	一次	.

我亲爱的孩子，我希望你现在就带我去吃晚饭。

[ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː][həʊ'tel]['faɪə(r)] ,

I	was	out	in	the	cold	all	the	afternoon	,	gazing	at	the	Fifth	Avenue	Hotel	fire	,
我	曾是	出去	在	这	寒冷的	全部	这	下午	,	凝视	在	这	第五	大街	酒店	火	,

我整个下午都待在寒风中，望着第五大道酒店的大火。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɪmpli] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] .

and	I'm	simply	dying	of	hunger	and	fatigue	.
和	我是	简单地	垂死	的	饥饿	和	疲劳	.

我简直快要饿死了，也累死了。

〞 [ðeə(r)] ,

〞	There	,
〞	那里	,

“那里，

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['nɪərɪst]

the	die	was	cast	—	she	had	said	it	loud	enough	for	all	the	people	nearest
这	死	曾是	投掷	—	她	有	说	它	大声	足够的	为了	全部	这	人们	最近的

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] !

her	to	hear	!
她	到	听到	!

大势已去——她把话说得足够大声，让所有离她最近的人都能听到！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði] “ ['nætʃ(ə)rəl] ” [θɪŋ] [tuː; tə]

And	she	was	sure	now	that	it	was	the	right	,	the	“	natural	”	thing	to
和	她	曾是	当然	现在	那	它	曾是	这	正确的	,	这	“	自然的	”	事物	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她现在确信，这是正确且“自然”的做法。

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

Her	spirits	rose	,	and	she	sailed	into	the	supper	-	room	like	a	goddess	,
她	烈酒	玫瑰	,	和	她	航行	进入	这	晚餐	-	房间	喜欢	一个	女神	,

她精神焕发，像女神一样走进了餐厅。

['stɪərɪŋ] ['hjuːbərt][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['kɔːnə(r)] .

steering	Hubert	to	an	unoccupied	table	in	a	flowery	corner	.
转向	休伯特	到	一个	空置	桌子	在	一个	如花	角落	.

引导休伯特来到一个摆满鲜花的角落里一张空着的桌子旁。

“ [nəʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] ['veri] [wel] [baɪ] [ɑː'selvz] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	No	—	I	think	we're	very	well	by	ourselves	,	don't	you	?
〞	不	—	我	思考	是	非常	出色地	经过	我们自己	,	不	你	?

“不——我觉得我们俩过得很好，你不觉得吗？〞

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðæt] { - }

Do	you	want	that	{	71	}
做	你	想	那	{	-	}

你想要那个吗？{71}

[fæt][əʊld][bɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['luːsi] - [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] ?

fat	old	bore	of	a	Lucy	Vanderlow	to	join	us	?
胖的	老的	钻孔	的	一个	露西	-	到	加入	我们	?

要我们邀请一个肥胖老太婆露西·范德洛加入我们吗？

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ɒv; əv] [kɔːs] . . .

If	you	do	,	of	course	.	.	.
如果	你	做	,	的	课程	.	.	.

当然，如果你愿意的话.....

[ai][kæn; kən] [siː] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] . . .

I	can	see	she's	dying	to	. . .
我	能	看	她是	垂死	到	. . .

我看得出来她非常渴望.....

[bʌt; bət] [ðen] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] !

but	then	,	I	warn	you	,	I	shall	ask	a	young	man	!
但	然后	,	我	警告	你	,	我	将	问	一个	年轻的	男人	!

但是，我得提醒你，我会去问一个年轻人!

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [ʃæl; ʃəl][ai][ɑːsk] ['henri] [prest] ?

Let	me	see	—	shall	I	ask	Henry	Prest	?
让	我	看	—	将	我	问	亨利	普雷斯特	?

让我想想——要不要问问亨利·普雷斯特?

[juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['hɒvərɪŋ] !

You	see	he's	hovering	!
你	看	他是	悬停	!

你看，他正悬停着呢!

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɒlɪə(r)] [wɪð] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

No	,	it	is	jollier	with	just	you	and	me	,	isn't	it	?
不	,	它	是	更快乐	和	只是	你	和	我	,	不是	它	?

不，只有你我两个人岂不是更快乐吗?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ,

"	She	leaned	forward	a	little	,	resting	her	chin	on	her	clasped	hands	,
"	她	倾斜	向前	一个	小的	,	休息	她	下巴	在	她	紧握	双手	,

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

her	elbows	on	the	table	,
她	肘部	在	这	桌子	,

她微微前倾，双手交握，下巴托在胸前，双肘撑在桌子上。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] [θɔːt] ['ʃɒkɪŋli] [friː] ,

in	an	attitude	which	the	older	women	thought	shockingly	free	,
在	一个	态度	哪个	这	老	女性	想法	令人震惊地	自由的	,

在年长的女性看来，这种态度简直是令人震惊的自由。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

but	the	younger	ones	were	beginning	to	imitate	.
但	这	年轻	一个	是	开始	到	模拟	.

但年纪小的孩子也开始模仿了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [pliːz] — [ænd; ənd][hɒt] ['terəpɪn] ! . . .

“	And	now	,	some	champagne	,	please	—	and	hot	terrapin	!	.	.	.
“	和	现在	,	一些	香槟酒	,	请	—	和	热的	龟	!	.	.	.

“现在，请来点香槟——还有热乎乎的海龟！.....

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] [jɔː'self] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ?

But	I	suppose	you	were	at	the	fire	yourself	,	weren't	you	?
但	我	认为	你	是	在	这	火	你自己	,	不是	你	?

但我猜你当时也在火灾现场，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə] [seɪ] .

"	she	leaned	still	a	little	nearer	to	say	.
"	她	倾斜	仍然	一个	小的	更近	到	说	.

她又向前倾了倾身子，说道。

[ðə; ði] [blʌʃ] [ə'gen] [swept] ['əʊvə(r)] [jʌŋ] ['wɛsənz] [feɪs] , [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

The	blush	again	swept	over	young	Wesson's	face	,	rose	to	his	forehead	,
这	脸红	再次	扫荡	超过	年轻的	韦森的	脸	,	玫瑰	到	他的	前额	,

年轻的韦森脸上再次泛起红晕，红晕蔓延到他的额头上。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lobs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪəz] [tuː; tə] [bɔːlz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] (“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [ʃiː; ʃi]

and	turned	the	lobes	of	his	large	ears	to	balls	of	fire	(	“	It	looks	,	”	she
和	转向	这	叶	的	他的	大的	耳朵	到	球	的	火	(	“	它	看起来	,	”	她

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

并将他那对大耳朵的耳垂变成了火球（“看起来，”她想，

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hjuːdʒ]['kɒrəl] ['ɪrˌrɪŋ] . ”) .

“	as	if	he	had	on	huge	coral	earrings	.	”	)	.
“	作为	如果	他	有	在	巨大的	珊瑚	耳环	.	”	)	.

“就好像他戴着巨大的珊瑚耳环一样。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [lɑːft] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]

But	she	forced	him	to	look	at	her	,	laughed	straight	into	his	eyes	,	and
但	她	强制	他	到	看	在	她	,	笑了	直的	进入	他的	眼睛	,	和

[went] [ɒn] :

went	on	:
去	在	:

但她强迫他看着她，直视着他的眼睛大笑，然后继续说道：

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [f'ʌnɪe] [saɪt] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðəʊz] [drest] - [ʌp] { - }

“	Did	you	ever	see	a	funnier	sight	than	all	those	dressed	-	up	{	72	}
“	做过	你	曾经	看	一个	更有趣	视线	比	全部	那些	穿着	-	向上	{	-	}

“你见过比那些盛装打扮的人更滑稽的景象吗？”{72}

[əb'sɜːdəti] ['rʌʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ?

absurdities	rushing	out	into	the	cold	?
荒谬之处	匆忙	出去	进入	这	寒冷的	?

荒谬之事涌入寒冷之中?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌnɔːgjə'reɪʃn] [bɔːl] !

It	looked	like	the	end	of	an	Inauguration	Ball	!
它	看起来	喜欢	这	结尾	的	一个	就职典礼	球	!

看起来像是就职舞会的尾声！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðæt] [ai] ['æktʃuəli] [pʊʃt] [maɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

I	was	so	fascinated	that	I	actually	pushed	my	way	into	the	hall	.
我	曾是	所以	着迷	那	我	实际上	推动	我的	方式	进入	这	大厅	.

我当时太着迷了，竟然硬挤进了大厅。

[ðə; ði] ['faɪəmən] [wɜː(r); wə(r)] ['fjʊəriəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [ˌem 'iː] — ['nəʊbədi][kæn; kən] [stɒp] [ˌem 'iː]

The	firemen	were	furious	,	but	they	couldn't	stop	me	—	nobody	can	stop	me
这	消防员	是	狂怒	,	但	他们	不能	停止	我	—	无人	能	停止	我

[æt; ət][ə; eɪ]['faɪə(r)] !

at	a	fire	!
在	一个	火	!

消防员们非常生气，但他们阻止不了我——在火灾现场，谁也阻止不了我！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['skʌtlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] — [ðə; ði][fæt][wʌnz] !

You	should	have	seen	the	ladies	scuttling	downstairs	—	the	fat	ones	!
你	应该	有	已见	这	女士们	匆匆而过	楼下	—	这	胖的	一个	!

你应该看看那些胖女人匆匆跑下楼的样子！

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [aɪ'd] [fə'gɒtn] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)] . . .

Oh	,	but	I	beg	your	pardon	;	I'd	forgotten	that	you	admire	.	.	.
哦	,	但	我	求	你的	赦免	;	ID	被遗忘的	那	你	钦佩	.	.	.

[ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] .

avoirdupois	.
常衡制	.

哦，请原谅；我忘了您欣赏.....avoirdupois。

[nəʊ] ?

No	**?**
不	?

不?

[bʌt; bət] . . .

But	**. . .**
但	. . .

但 ...

['mɪsɪz] . [væn] . . . [səʊ]['stjuːpɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

Mrs	**.**	**Van**	**. . .**	**so**	**stupid**	**of**	**me**	**!**
太太	.	范	. . .	所以	愚蠢的	的	我	!

范太太.....我真是太蠢了!

[waɪ] , [jʊr; jər] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] !

Why	**,**	**you're**	**actually**	**blushing**	**!**
为什么	,	你是	实际上	脸红	!

哎呀，你居然脸红了!

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] [æz; əz] [red] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [fæn] — [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm]

I	**assure**	**you**	**,**	**you're**	**as**	**red**	**as**	**your**	**mother's**	**fan**	**—**	**and**	**visible**	**from**
我	保证	你	,	你是	作为	红色的	作为	你的	母亲的	扇子	—	和	可见的	从

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] !

as	**great**	**a**	**distance**	**!**
作为	伟大的	一个	距离	!

我向你保证，你红得像你妈妈的扇子一样——而且从很远的地方都能看到!

[jes] , [pliːz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ʃæm'peɪn] . . . .

Yes	**,**	**please**	**;**	**a**	**little**	**more**	**champagne**	**. . . .**
是的	,	请	;	一个	小的	更多的	香槟酒	. . . .

好的，请再来一点香槟.....

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][bɪ'gæn] .

"	**And**	**then**	**the**	**inevitable**	**began**	**.**
"	和	然后	这	不可避免的	开始	.

然后，不可避免的事情发生了。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaɪətiz] , [fə'gɒt] ['mɪsɪz] . ['wɛsənz] [ə'frʌnt] , [fə'gɒt]

She	**forgot**	**the**	**fire**	**,**	**forgot**	**her**	**anxieties**	**,**	**forgot**	**Mrs**	**.**	**Wesson's**	**affront**	**,**	**forgot**
她	忘了	这	火	,	忘了	她	焦虑	,	忘了	太太	.	韦森的	冒犯	,	忘了

['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] ,

everything	**but**	**the**	**amusement**	**,**
一切	但	这	娱乐	,

她忘记了火灾，忘记了焦虑，忘记了韦森太太的冒犯，忘记了一切，只剩下娱乐。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['tʃaɪldɪʃ] [ə'mjuːzmənt] , [ɒv; əv] ['twɜːrlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] [ðɪs] [ʃaɪ]

the	**passing**	**childish**	**amusement**	**,**	**of**	**twirling**	**around**	**her**	**little**	**finger**	**this**	**shy**
这	通过	幼稚	娱乐	,	的	旋转	大约	她	小的	手指	这	害羞的

['klʌmzi] [bɔɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] { - }

clumsy	**boy**	**,**	**as**	**she**	**had**	**{**	**73**	**}**
笨拙	男生	,	作为	她	有	{	-	}

她像个孩子一样，用小指头逗弄着这个害羞笨拙的男孩，就像她曾经那样{73}

[twəːl] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [nɒt] ['keərɪŋ] ['ɑːftəwəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [sɔː]

twirled	**so**	**many**	**others**	**,**	**old**	**and**	**young**	**,**	**not**	**caring**	**afterward**	**if**	**she**	**ever**	**saw**
旋转	所以	许多	其他的	,	老的	和	年轻的	,	不是	关怀	之后	如果	她	曾经	锯

[ðem; ðəm] [ə'gen] ,

them	**again**	**,**
他们	再次	,

她牵着许多其他人的手，无论老少，事后也毫不在意是否还能再见到他们。

[bʌt; bət][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [spɔːt] ,

but	so	absorbed	in	the	sport	,
但	所以	吸收	在	这	运动	,

但他却如此沉迷于这项运动。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)]

and	in	her	sense	of	knowing	how	to	do	it	better	than	the	other
和	在	她	感觉	的	会心	如何	到	做	它	更好的	比	这	其他

['wɪmɪn] — [mɔː(r)]['kwaɪətli] ,

women	—	more	quietly	,
女性	—	更多的	悄悄	,

而且在她看来，她比其他女人更懂得如何做得更好——更安静地，

[mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəsli] , [wɪ'ðaʊt] ['əugl, 'ɔgl] , ['braɪd(ə)lɪŋ][ɔː(r)]['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] — [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]

more	insidiously	,	without	ogling	,	bridling	or	grimacing	—	that	sometimes	she
更多的	阴险地	,	没有	盯着看	,	缰绳	或者	龇牙咧嘴	—	那	有时	她

[juːst] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] :

used	to	ask	herself	with	a	shiver	:
用过的	到	问	她自己	和	一个	颤抖	:

更阴险的是，既不盯着看，也不恼怒，更不做鬼脸——她有时会不寒而栗地问自己这个问题：

“ [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

“	What	was	the	gift	given	to	me	for	?
“	什么	曾是	这	礼物	给定	到	我	为了	?

“我收到的这份礼物是为什么？”

” [jes] ; [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'mjuːzd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] :

”	Yes	;	it	always	amused	her	at	first	:
”	是的	;	它	总是	觉得好笑	她	在	第一的	:

“是的，起初她总是觉得很有趣：”

[ðə; ði]['grædʒuəl] [dɔːn] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns]

the	gradual	dawn	of	attraction	in	eyes	that	had	regarded	her	with	indifference
这	逐渐地	黎明	的	景点	在	眼睛	那	有	认为	她	和	漠不关心

,

,

,

原本对她漠不关心的眼神中，渐渐闪现出爱慕的光芒。

[ðə; ði] [blʌd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,

the	blood	rising	to	the	face	,
这	血	上升	到	这	脸	,

血液涌上脸颊，

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

the	way	she	could	turn	and	twist	the	talk	as	though	she	had	her
这	方式	她	可以	转动	和	捻	这	讲话	作为	尽管	她	有	她

['vɪktɪm] [ɒn][ə; eɪ] [liːʃ] ,

victim	on	a	leash	,
受害者	在	一个	牵引绳	,

她能如此轻易地扭转乾坤，仿佛把受害者牵在手里一样。

['spɪnɪŋ] [hɪm]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['waɪndɪŋ] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] , ['aɪrəni] , [kə'priːs] . . .

spinning	him	after	her	down	winding	paths	of	sentimentality	,	irony	,	caprice	.	.	.
旋转	他	后	她	向下	绕线	路径	的	感伤	,	讽刺	,	任性	.	.	.

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ,

and	leaving	him	,
和	离开	他	,

她带着他沿着感伤、讽刺、任性的道路蜿蜒前行……然后离开了他。

[wɪð] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dæzld] [aɪz] , [tuː; tə] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['prɒmɪsɪŋ] ['mɒrəʊ] .

with 和 **beating** 殴打 **heart** 心 **and** 和 **dazzled** 眼花缭乱 **eyes** 眼睛 **,** , **to** 到 **visions** 愿景 **of** 的 **an** 一个 **all** 全部 **-** - **promising** 有前途 **morrow** 明天 **.** .

. . .

: : :

. . .

心跳加速，双眼闪烁着光芒，憧憬着充满希望的明天……

“ [maɪ]['əʊnli] [ə'kʌmplɪʃmənt] !

“ “ **My** 我的 **only** 仅有的 **accomplishment** 成就 **!** !

“我唯一的成就！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['fɒləʊd] [baɪ] [jʌŋ] { - }

” ” **she** 她 **murmured** 低声说道 **to** 到 **herself** 她自己 **as** 作为 **she** 她 **rose** 玫瑰 **from** 从 **the** 这 **table** 桌子 **followed** 随后 **by** 经过 **young** 年轻的 **{** { **74** - **}** }

她一边喃喃自语，一边从桌边站起身来，身后跟着年轻的{74}

['wɛsənz] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] , [waɪl] [ɔːl'redi] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]

Wesson's 韦森的 **fascinated** 着迷 **gaze** 目光 **,** , **while** 尽管 **already** 已经 **,** , **on** 在 **her** 她 **own** 自己的 **lips** 嘴唇 **,** , **she** 她 **felt** 毛毡 **the** 这 **taste** 品尝 **of** 的

['sɪndəz] .

cinders 煤渣 **.** .

韦森着迷的目光，而她自己的嘴唇上，已经尝到了煤渣的味道。

“ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

“ “ **But** 但 **at** 在 **any** 任何 **rate** 速度 **,** , **”** ” **she** 她 **thought** 想法 **,** ,

“但无论如何，”她心想，

“ [hiːl] [həʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] . { - }

“ “ **he'll** 地狱 **hold** 抓住 **his** 他的 **tongue** 舌头 **about** 关于 **having** 拥有 **seen** 已见 **me** 我 **at** 在 **the** 这 **fire** 火 **.** . **{** { **75** - **}** }

“他会对在火堆旁看到我这件事守口如瓶。”{75}

[viː]

V

V

V

[es]

S

S

S

[hiː; hi] [let] [hɜː'self] [ɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lætʃ] - [kiː] ,

HE 他 **let** 让 **herself** 她自己 **in** 在 **with** 和 **her** 她 **latch** 闩锁 **-** - **key** 钥匙 **,** ,

她用钥匙打开了门。

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [nəʊts] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [hɔːl] - ['teɪb(ə)l] ([ðə; ði][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv]

glanced 瞥了一眼 **at** 在 **the** 这 **notes** 笔记 **and** 和 **letters** 信件 **on** 在 **the** 这 **hall** 大厅 **-** - **table** 桌子 **(** (**the** 这 **old** 老的 **habit** 习惯 **of** 的

[ə'laʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɜː(r); hə(r)]) ,

allowing 允许 **nothing** 没有什么 **to** 到 **escape** 逃脱 **her** 她 **)**) **,** ,

她瞥了一眼大厅桌上的便条和信件（这是她一贯的习惯，什么都逃不过她的眼睛），

[ænd; ənd] [stəʊl] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

and 和 **stole** 偷窃 **up** 向上 **through** 通过 **the** 这 **darkness** 黑暗 **to** 到 **her** 她 **room** 房间 **.** .

然后她蹑手蹑脚地穿过黑暗，回到了自己的房间。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] [stɪl] [gləu] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ɪts] [lait] [fel] [ɒn] [tuː] [vɑːzɪs] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]

A	fire	still	glowed	in	the	chimney	,	and	its	light	fell	on	two	vases	of	crimson
一个	火	仍然	发光	在	这	烟囱	,	和	它是	光	跌倒	在	二	花瓶	的	赤红

['rəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

烟囱里还有火苗在燃烧，火光照在两瓶深红色的玫瑰花上。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sent] .

The	room	was	full	of	their	scent	.
这	房间	曾是	满的	的	他们的	香味	.

房间里充满了他们的气味。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

Mrs	.	Hazeldean	frowned	,	and	then	shrugged	her	shoulders	.
太太	.	榛子	皱眉	,	和	然后	耸了耸肩	她	肩膀	.

黑兹尔丁夫人皱了皱眉，然后耸了耸肩。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It	had	been	a	mistake	,	after	all	,
它	有	到过	一个	错误	,	后	全部	,

终究是个错误。

[tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] ;

to	let	it	appear	that	she	was	indifferent	to	the	flowers	;
到	让	它	出现	那	她	曾是	冷漠	到	这	花朵	;

让她看起来对花朵漠不关心；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [θæŋk] ['suːzn] [fɔː(r); fə(r)] ['reskjuːɪŋ] [ðem; ðəm] .

she	must	remember	to	thank	Susan	for	rescuing	them	.
她	必须	记住	到	感谢	苏珊	为了	救援	他们	.

她一定要记得感谢苏珊救了他们。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʌn'dres] , ['heɪstɪli] [jet] ['klʌmzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [deft] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

She	began	to	undress	,	hastily	yet	clumsily	,	as	if	her	deft	fingers	were	all
她	开始	到	脱衣服	,	草草	然而	笨拙地	,	作为	如果	她	麻利	手指	是	全部

{ - }

{	76	}
{	-	}

她开始脱衣服，动作匆忙却笨拙，仿佛她灵巧的手指全是{76}

[θʌmz] ; [bʌt; bət] [fɜːst] , [dɪ'tætʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['feɪdɪd] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

thumbs	;	but	first	,	detaching	the	two	faded	pink	roses	from	her	bosom	,
拇指	;	但	第一的	,	分离	这	二	褪色	粉色的	玫瑰	从	她	怀	,

用拇指；但首先，她要从胸前摘下那两朵褪色的粉色玫瑰，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['revərənt] [tʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪb(ə)l] .

she	put	them	with	a	reverent	touch	into	a	glass	on	the	toilet	-	table	.
她	放	他们	和	一个	虔诚的	触碰	进入	一个	玻璃	在	这	洗手间	-	桌子	.

她带着敬畏之心，将它们放入盥洗台上的玻璃杯中。

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɔː(r)] .

Then	,	slipping	on	her	dressing	-	gown	,	she	stole	to	her	husband's	door	.
然后	,	滑倒	在	她	敷料	-	袍	,	她	偷窃	到	她	丈夫的	门	.

然后，她披上睡袍，悄悄走到丈夫的门口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃʌt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

It	was	shut	,	and	she	leaned	her	ear	to	the	keyhole	.
它	曾是	关闭	,	和	她	倾斜	她	耳朵	到	这	锁孔	.

门关着，她把耳朵贴在钥匙孔上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , ['hevi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [wen]

After	a	moment	she	caught	his	breathing	,	heavy	,	as	it	always	was	when
后	一个	片刻	她	捕捉	他的	呼吸	,	重的	,	作为	它	总是	曾是	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] ,

he	had	a	cold	,
他	有	一个	寒冷的	,

过了一会儿，她察觉到他的呼吸很沉重，像他感冒时那样。

[bʌt; bət]['regjələ(r)] , [ʌn'trʌb(ə)ld] . . . .

but	regular	,	untroubled	.	.	.	.
但	常规的	,	平静无波	.	.	.	.

但一切正常，没有烦恼.....

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] ['tiptəu] [bæk] .

With	a	sigh	of	relief	she	tiptoed	back	.
和	一个	叹	的	宽慰	她	踮着脚尖	后退	.

她松了口气，踮着脚尖往后退了回去。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kʌvəd] [bed] , [wɪð] [ɪts] [freʃ] ['piləuz] [ænd; ənd]['sætɪn] ['kʌvələt] , [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Her	uncovered	bed	,	with	its	fresh	pillows	and	satin	coverlet	,	sent	her	a
她	裸露	床	,	和	它是	新鲜的	枕头	和	缎	床单	,	发送	她	一个

['rəʊzi][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

rosy	invitation	;
红润	邀请	;

她那张没有盖被子的床，铺着崭新的枕头和缎子床罩，向她发出了美好的邀请；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kaʊəd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː]

but	she	cowered	down	by	the	fire	,	hugging	her	knees	and	staring	into
但	她	畏缩	向下	经过	这	火	,	拥抱	她	膝盖	和	凝视	进入

[ðə; ði] [kəʊl] .

the	coals	.
这	煤炭	.

但她却蜷缩在火堆旁，抱着膝盖，盯着煤炭。

“ [səʊ] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] !

“	So	that's	what	it	feels	like	!
“	所以	那就是	什么	它	感觉	喜欢	!

“原来是这样的感觉啊！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

”	she	repeated	.
”	她	重复	.

她重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] “ [kʌt] ”

It	was	the	first	time	in	her	life	that	she	had	ever	been	deliberately	“	cut	”
它	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	有	曾经	到过	故意地	“	切	”

;

;

;

这是她一生中第一次被故意“割伤”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['ɪndʒəri][ɪn][əʊld] [njuː] [jɔːk] .

and	the	cut	was	a	deadly	injury	in	old	New	York	.
和	这	切	曾是	一个	致命	受伤	在	老的	新的	约克	.

在当时的纽约，这种伤口是致命的。

[fɔː(r); fə(r)][sə'binər] ['wɛsən] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [kɒn] { - }

For	Sabina	Wesson	to	have	used	it	,	con	{	77	}
为了	萨比娜	韦森	到	有	用过的	它	,	康	{	-	}

萨宾娜·韦森曾使用过它，con{77}

- ,

sciously ,

- ,

有意识地，

[dɪ'lɪbərətli] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːd]

deliberately	—	for	there	was	no	doubt	that	she	had	purposely	advanced	toward
故意地	—	为了	那里	曾是	不	怀疑	那	她	有	故意	先进的	朝向

[hɜː(r); hə(r)]['vɪktɪm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪð] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kɪl] .

her	victim	—	she	must	have	done	so	with	intent	to	kill	.
她	受害者	—	她	必须	有	完毕	所以	和	意图	到	杀	.

毫无疑问，她是故意走向受害者的——她一定是出于杀人的意图。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪsk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fækts] , [ʃʊə(r)][ɒv; əv]

And	to	risk	that	,	she	must	have	been	sure	of	her	facts	,	sure	of
和	到	风险	那	,	她	必须	有	到过	当然	的	她	事实	,	当然	的

[kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] ['wɪtnəsiz] ,

corroborating	witnesses	,
证实	证人	,

而要冒这个险，她一定对自己掌握的事实非常有把握，并且有证人可以佐证。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bækt] [ʌp][baɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][klæn] .

sure	of	being	backed	up	by	all	her	clan	.
当然	的	存在	支持的	向上	经过	全部	她	氏族	.

她确信自己会得到全族人的支持。

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][klæn] [tuː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk]

Lizzie	Hazeldean	had	her	clan	too	—	but	it	was	a	small	and	weak
莉齐	榛子	有	她	氏族	也	—	但	它	曾是	一个	小的	和	虚弱的

[wʌn] ,

one	,
一	,

莉齐·黑兹尔丁也有自己的族群——但那是一个弱小的族群。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ɒn][ɪts]['aʊtə(r)] [frɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [rɪ'gɑːdɪd] ['kʌznˌʃip] .

and	she	hung	on	its	outer	fringe	by	a	thread	of	little	-	regarded	cousinship	.
和	她	悬挂	在	它是	外	边缘	经过	一个	线	的	小的	-	认为	表亲	.

她靠着微不足道的表亲关系，勉强维系着它的边缘。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['heɪzəlˌdiːn] [traɪb] ,

As	for	the	Hazeldean	tribe	,
作为	为了	这	榛子	部落	,

至于黑兹尔丁部落，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ([ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgənaɪzd] ['wɛsən] -

which	was	larger	and	stronger	(	though	nothing	like	the	great	organized	Wesson	-
哪个	曾是	更大的	和	更强	(	尽管	没有什么	喜欢	这	伟大的	组织	韦森	-

['pærɪt] [dʒenz] ,

Parrett	gens	,
帕雷特	基因	,

它规模更大、实力更强（虽然远不及组织严密的韦森-帕雷特军团），

[wɪð] [hɑːf] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] ['ɔːlbəni] [æt; ət][ɪts] [bæk]) — [wel] ,

with	half	New	York	and	all	Albany	at	its	back	)	—	well	,
和	一半	新的	约克	和	全部	奥尔巴尼	在	它是	后退	)	—	出色地	,

（背后有半个纽约和整个奥尔巴尼的支持）——嗯，

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n] , [pə'hæps]

the	Hazeldeans	were	not	much	to	be	counted	on	,	and	would	even	,	perhaps
这	-	是	不是	很多	到	是	计数	在	,	和	会	甚至	,	也许

,

,

,

黑兹尔迪安人并不可靠，甚至可能.....

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ['negətɪv] [weɪ] ,

in	a	furtive	negative	way	,
在	一个	鬼鬼祟祟	消极的	方式	,

以一种偷偷摸摸的消极方式，

[biː; bi][nɒt] [tuː] ['spri] (" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] ") [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)]

be	not	too	sorry	(	"	if	it	were	not	for	poor	Charlie	"	)	that	poor
是	不是	也	对不起	(	"	如果	它	是	不是	为了	贫穷的	查理	"	)	那	贫穷的

['tʃɑːrliz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][lɑːst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] ,

Charlie's	wife	should	at	last	be	made	to	pay	for	her	good	looks	,
查理的	妻子	应该	在	最后的	是	制成	到	支付	为了	她	好的	看起来	,

别太难过（"要不是可怜的查理"），可怜的查理的妻子最终还是要为她的美貌付出代价。

[hɜː(r); hə(r)][ˌpɒpju'lærəti] , { - }

her	popularity	,	{	78	}
她	人气	,	{	-	}

她的受欢迎程度，{78}

[ə'bʌv] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ,

above	all	for	being	,	in	spite	of	her	origin	,
多于	全部	为了	存在	,	在	尽管如此	的	她	起源	,

最重要的是，尽管她出身卑微，但她依然是.....

['triːtɪd] [baɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

treated	by	poor	Charlie	as	if	she	were	one	of	them	!
治疗	经过	贫穷的	查理	作为	如果	她	是	一	的	他们	!

可怜的查理被当成了他们中的一员！

[hɜː(r); hə(r)]['ɒrɪdʒɪn][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] .

Her	origin	was	,	of	course	,	respectable	enough	.
她	起源	曾是	,	的	课程	,	可敬	足够的	.

她的出身当然是相当体面的。

['evrɪbɒdi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [w'ɪntəz] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lɪzi] ['wɪntə(r)] .

Everybody	knew	all	about	the	Winters	—	she	had	been	Lizzie	Winter	.
大家	知道	全部	关于	这	冬季	—	她	有	到过	莉齐	冬天	.

每个人都知道温特家族的一切——她就是莉齐·温特。

[bʌt; bət][ðə; ði] [w'ɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [smɔːl] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd]

But	the	Winters	were	very	small	people	,	and	her	father	,	the	Reverend
但	这	冬季	是	非常	小的	人们	,	和	她	父亲	,	这	牧师

[ɑːr'keɪ.di.əs]['wɪntə(r)] ,

Arcadius	Winter	,
阿卡狄乌斯	冬天	,

但温特一家人身材矮小，她的父亲，阿卡迪乌斯·温特牧师，

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l]['əʊvə(r)] - ['pɒpjələ(r)]['rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [njuː] [jɔːk] [tʃɜːtʃ] ,

the	sentimental	over	-	popular	Rector	of	a	fashionable	New	York	church	,
这	感伤的	超过	-	受欢迎的	校长	的	一个	时髦	新的	约克	教会	,

纽约一所时髦教堂里那位多愁善感、深受民众爱戴的牧师

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [sək'ses] [æz; əz] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)]

after	a	few	seasons	of	too	great	success	as	preacher	and	director
后	一个	很少	季节	的	也	伟大的	成功	作为	牧师	和	导演

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['kɒnʃəns] ,

of	female	consciences	,
的	女性	良心	,

在作为传教士和女性良知导师取得几个季度的巨大成功之后，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [bə'mjuːdə] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] —

had	suddenly	had	to	resign	and	go	to	Bermuda	for	his	health	—
有	突然	有	到	辞职	和	去	到	百慕大	为了	他的	健康	—

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [frɑːns] ?

or	was	it	France	?
或者	曾是	它	法国	?

他突然不得不辞职，前往百慕大（或者法国？）疗养。

— [tuː; tə][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] .

—	to	some	obscure	watering	-	place	,	it	was	rumoured	.
—	到	一些	朦胧	浇水	-	地方	,	它	曾是	传闻	.

据说，他去了某个偏僻的饮水处。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['lɪzi] , [huː] [went] [wɪð] [hɪm] ([wɪð] [ə; eɪ] [krʌʃt] [bed] - ['rɪdn] ['mʌðə(r)]) ,

At	any	rate	,	Lizzie	,	who	went	with	him	(	with	a	crushed	bed	-	ridden	mother	)	,
在	任何	速度	,	莉齐	,	WHO	去	和	他	(	和	一个	碎	床	-	骑	母亲	)	,

[wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] ,

was	ultimately	,
曾是	最终	,

总之，和他一起去的莉齐（她的母亲卧床不起，悲痛欲绝），最终……

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz] [deθ] ,

after	the	mother's	death	,
后	这	母亲的	死亡	,

母亲去世后，

[fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][g'ɜːlz] - [skuːl] [ɪn] ['brʌs(ə)lz] — [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][səʊ]

fished	out	of	a	girls	'	school	in	Brussels	—	they	seemed	to	have	been	in	so
钓鱼	出去	的	一个	女孩们	-	学校	在	布鲁塞尔	—	他们	似乎	到	有	到过	在	所以

['meni] ['kʌntriz] [æt; ət] [wʌns] !

many	countries	at	once	!
许多	国家	在	一次	!

她们是从布鲁塞尔的一所女子学校里被找到的——她们似乎同时去过很多国家！

— [ænd; ənd] [brɔːt] { - }

—	and	brought	{	79	}
—	和	带来	{	-	}

—并带来了{79}

[bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] - , [huː] [hæd; həd]

back	to	New	York	by	a	former	parishioner	of	poor	Arcadius's	,	who	had
后退	到	新的	约克	经过	一个	以前的	教区居民	的	贫穷的	-	,	WHO	有

['ɔːlweɪz] “ [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] ,

always	“	believed	in	him	,
总是	“	相信	在	他	,

一位曾是贫穷的阿卡狄乌斯教区居民的信徒回到了纽约，他一直“相信他”。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [huː] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['dɔːtə(r)] .

”	in	spite	of	the	Bishop	,	and	who	took	pity	on	his	lonely	daughter	.
”	在	尽管如此	的	这	主教	,	和	WHO	采取	遗憾	在	他的	孤独	女儿	.

尽管主教不情愿，但他还是可怜他孤苦伶仃的女儿。

[ðə; ði] [pə'rɪʃənə(r)] , ['mɪsɪz] . ['mænt] , [wɒz; wəz] “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - .

The	parishioner	,	Mrs	.	Mant	,	was	“	one	of	the	Hazeldeans	.
这	教区居民	,	太太	.	螳螂	,	曾是	”	一	的	这	-	.

教区居民曼特夫人是“黑兹尔丁人”之一。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdəʊ] ,

”	She	was	a	rich	widow	,
”	她	曾是	一个	富有的	寡妇	,

她是一位富有的寡妇，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['dʒenərəs] ['dʒestʃəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [haʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ;

given	to	generous	gestures	which	she	was	often	at	a	loss	how	to	complete	;
给定	到	慷慨的	手势	哪个	她	曾是	经常	在	一个	损失	如何	到	完全的	;

她喜欢慷慨解囊，但常常不知道该如何完成这件事；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['lɪzi] ['wɪntə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['selɪbreɪtɪd]

and	when	she	had	brought	Lizzie	Winter	home	,	and	sufficiently	celebrated
和	什么时候	她	有	带来	莉齐	冬天	家	,	和	足够	著名

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ,

her	own	courage	in	doing	so	,
她	自己的	勇气	在	正在做	所以	,

当她把莉齐·温特带回家后，并充分赞扬了自己这样做的勇气，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [step] [tuː; tə] [teɪk] [nekst] .

she	did	not	quite	know	what	step	to	take	next	.
她	做过	不是	相当	知道	什么	步	到	拿	下一个	.

她不太清楚下一步该怎么做。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fænsid] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['klevə(r)] ['hænsəm] [gɜːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

She	had	fancied	it	would	be	pleasant	to	have	a	clever	handsome	girl	about	the	house	;
她	有	幻想	它	会	是	令人愉快的	到	有	一个	聪明的	英俊的	女孩	关于	这	房子	;

她曾幻想家里有个聪明漂亮的女孩子会很有趣；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

but	her	housekeeper	was	not	of	the	same	mind	.
但	她	管家	曾是	不是	的	这	相同的	头脑	.

但她的管家却不这么认为。

[ðə; ði][speə(r)] - [ruːm] [ʃiːts] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [aʊt][ɒv; əv]['lævəndə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] —

The	spare	-	room	sheets	had	not	been	out	of	lavender	for	twenty	years	—
这	空闲的	-	房间	纸张	有	不是	到过	出去	的	薰衣草	为了	二十	年	—

[ænd; ənd] [mɪs] ['wɪntə(r)] ['ɔːlweɪz] [left] [ðə; ði][blaɪndz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	Miss	Winter	always	left	the	blinds	up	in	her	room	,
和	错过	冬天	总是	左边	这	百叶窗	向上	在	她	房间	,

客房的床单已经二十年没换过薰衣草香味了——而且温特小姐总是把房间里的百叶窗拉起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'spəʊʒə(r)] , ['sʌfəd] [ə'kɔːdɪŋli] .

and	the	carpet	and	curtains	,	unused	to	such	exposure	,	suffered	accordingly	.
和	这	地毯	和	窗帘	,	未使用的	到	这样的	接触	,	遭受	因此	.

地毯和窗帘由于不习惯这种暴露环境，因此也受到了损坏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

元旦（七十年代）(New Year's Day (The 'Seventies))
第3/5页

[ðen] [jʌŋ] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] — [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] { - }
Then young men began to call — they called in { 80 }
然后 年轻的 男人 开始 到 称呼 — 他们 称为 在 { - }

然后年轻人开始打电话——他们打电话进来{80}

['nʌmbəz] .
numbers .
数字 .

数字。

['mɪsɪz] . ['mænt] [hæd; həd] [nɒt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] —
Mrs . Mant had not supposed that the daughter of a clergyman —
太太 . 螳螂 有 不是 据称 那 这 女儿 的 一个 牧师 —
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] " ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] " — [wʊd] [ɪk'spekt] ['vɪzɪtəz] .
and a clergyman " under a cloud " — would expect visitors .
和 一个 牧师 " 在下面 一个 云 " — 会 预计 访客 .

曼特夫人没想到，一位牧师的女儿——而且是一位"身陷困境"的牧师的女儿——会期待访客。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] ['teɪkɪŋ] ['lɪzi] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [f'eəz] ,
She had imagined herself taking Lizzie Winter to Church Fairs ,
她 有 想象 她自己 采取 莉齐 冬天 到 教会 集市 ,

她曾幻想过带着莉齐·温特去参加教堂集市，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [stɪtʃɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ,
and having the stitches of her knitting picked up by the young girl ,
和 拥有 这 针脚 的 她 针织 挑选 向上 经过 这 年轻的 女孩 ,

小女孩捡起了她织的毛线针脚，

[huːz] " [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] " [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] - .
whose " eyes were better " than her benefactress's .
谁 " 眼睛 是 更好的 " 比 她 - .

她的"眼睛比她的恩人还要好"。

[bʌt; bət] ['lɪzi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [nɪt] — [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [nəʊ] ['juːsf(ə)l]
But Lizzie did not know how to knit — she possessed no useful
但 莉齐 做过 不是 知道 如何 到 针织 — 她 拥有 不 有用
[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [bɔːd] [baɪ] [tʃɜːtʃ] [f'eəz] ,
accomplishments — and she was visibly bored by Church Fairs ,
成就 — 和 她 曾是 明显地 无聊的 经过 教会 集市 ,

但莉齐不会织毛衣——她没有任何有用的技能——而且她显然对教堂集市感到厌倦。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [juːz] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend]
where her presence was of little use , since she had no money to spend
在哪里 她 在场 曾是 的 小的 使用 , 自从 她 有 不 钱 到 花费
.
:
.

她的出现毫无用处，因为她没有钱可以花。

['mɪsɪz] . ['mænt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Mant began to see her mistake ; and the discovery made her
太太 . 螳螂 开始 到 看 她 错误 ; 和 这 发现 制成 她
[dɪs'laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɹɒtəʒeɪ] ,
dislike her protégée ,
不喜欢 她 受庇护者 ,

曼特夫人开始意识到自己的错误；而这一发现让她开始厌恶自己的这位门生。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ɪn'tenʃənəli] [ˌmɪs'led] [hɜː(r); hə(r)] .

whom	she	secretly	regarded	as	having	intentionally	misled	her	.
谁	她	偷偷	认为	作为	拥有	故意	被误导	她	.

她暗自认为对方故意误导了她。

[ɪn] ['mɪsɪz] . - [laɪf] ,

In	Mrs	.	Mant's	life	,
在	太太	.	-	生活	,

在曼特夫人的生活中，

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɪn'θjuːziæzəm] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɑːkt] [baɪ] [æn; ən]

the	transition	from	one	enthusiasm	to	another	was	always	marked	by	an
这	过渡	从	一	热情	到	其他	曾是	总是	标记	经过	一个

['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] ,

interval	of	disillusionment	,
间隔	的	幻灭	,

从一种热情过渡到另一种热情，总是伴随着一段幻灭期。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , ['prɒvɪdəns] ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] { - }

during	which	,	Providence	having	failed	to	{	81	}
期间	哪个	,	普罗维登斯	拥有	失败的	到	{	-	}

在此期间，普罗维登斯未能{81}

[fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwaɪərmənts] , [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['əʊpənli] [kɔːld] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

fulfill	her	requirements	,	its	existence	was	openly	called	into	question	.
实现	她	要求	,	它是	存在	曾是	公然	称为	进入	问题	.

为了满足她的要求，它的存在受到了公开质疑。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [flʌks] [ɒv; əv] [muːdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [fɪkst] [pɔɪnt] :

But	in	this	flux	of	moods	there	was	one	fixed	point	:
但	在	这	通量	的	情绪	那里	曾是	一	固定的	观点	:

但在这变幻莫测的情绪中，有一个不变的真理：

['mɪsɪz] . ['mænt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf] [rɪ'vɒlvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] .

Mrs	.	Mant	was	a	woman	whose	life	revolved	about	a	bunch	of	keys	.
太太	.	螳螂	曾是	一个	女士	谁	生活	旋转	关于	一个	束	的	钥匙	.

曼特太太的生活围绕着一串钥匙转。

[wɒt] ['treʒəz] [ðeɪ] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə] , [wɒt] [dɪ'zɑːstəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sjuː] [hæd; həd] [ðeɪ]

What	treasures	they	gave	access	to	,	what	disasters	would	have	ensued	had	they
什么	宝藏	他们	给予	使用权	到	,	什么	灾难	会	有	随后	有	他们

[biːn] [fər'evə(r)] [lɒst] ,

been	forever	lost	,
到过	永远	丢失的	,

它们曾为我们揭示过多少珍宝，如果它们永远遗失，将会酿成怎样的灾难？

[wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [klɪə(r)] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪst] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [ɪn]

was	not	quite	clear	;	but	whenever	they	were	missed	the	household	was	in
曾是	不是	相当	清除	;	但	每当	他们	是	错过	这	家庭	曾是	在

[æn; ən] ['ʌprɔː(r)] ,

an	uproar	,
一个	骚动	,

不太清楚；但每当他们错过机会时，家里就会一片哗然。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['mænt] [wʊd] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] , [ðiːz]

and	as	Mrs	.	Mant	would	trust	them	to	no	one	but	herself	,	these
和	作为	太太	.	螳螂	会	相信	他们	到	不	一	但	她自己	,	这些

[ə'keɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] .

occasions	were	frequent	.
场合	是	频繁	.

由于曼特太太除了自己以外谁也不信任他们，所以这种情况经常发生。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'rəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] ['mɪsɪz] . ['mænt][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

One	of	them	arose	at	the	very	moment	when	Mrs	.	Mant	was	recovering
一	的	他们	出现	在	这	非常	片刻	什么时候	太太	.	螳螂	曾是	恢复中

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['wɪntə(r)] .

from	her	enthusiasm	for	Miss	Winter	.
从	她	热情	为了	错过	冬天	.

其中一人出现的时候，曼特太太正从对温特小姐的热情中缓过神来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ði] [kiːz] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] -

A	minute	before	,	the	keys	had	been	there	,	in	a	pocket	of	her	work	-
一个	分钟	前	,	这	钥匙	有	到过	那里	,	在	一个	口袋	的	她	工作	-

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

一分钟前，钥匙还在那里，在她工作台的口袋里；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtnhəʊl] - ['sɪzəz] .

she	had	actually	touched	them	in	hunting	for	her	buttonhole	-	scissors	.
她	有	实际上	感动	他们	在	打猎	为了	她	纽扣孔	-	剪刀	.

她在寻找扣眼剪刀时，其实已经碰到了它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [ruːm]

She	had	been	called	away	to	speak	to	the	plumber	about	the	bath	-	room
她	有	到过	称为	离开	到	说话	到	这	水管工	关于	这	洗澡	-	房间

[liːk] ,

leak	,
泄露	,

她被叫去和水管工谈谈浴室漏水的事。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [mɪs] [wɪn] { - }

and	when	she	left	the	room	there	was	no	one	in	it	but	Miss	Win	{	82	}
和	什么时候	她	左边	这	房间	那里	曾是	不	一	在	它	但	错过	赢	{	-	}

当她离开房间时，房间里只有温小姐{82}。

[tɜː] .

ter	.
特尔	.

ter。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

When	she	returned	,	the	keys	were	gone	.
什么时候	她	返回	,	这	钥匙	是	已消失	.

她回来时，钥匙不见了。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; ['evriwʌn] [hæd; həd] [biːn] , [ɪf] [nɒt] [ə'kjuːzd] , [æt; ət]

The	house	had	been	turned	inside	out	;	everyone	had	been	,	if	not	accused	,	at
这	房子	有	到过	转向	里面	出去	;	每个人	有	到过	, 如果		不是	被告	,	在

[liːst] [sə'spektɪd] ;

least	suspected	;
至少	怀疑	;

整个房子都翻了个底朝天；每个人，即使没有被指控，至少也被怀疑过；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['məʊmənt]['mɪsɪz] . ['mænt][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

and	in	a	rash	moment	Mrs	.	Mant	had	spoken	of	the	police	.
和	在	一个	皮疹	片刻	太太	.	螳螂	有	说	的	这	警察	.

一时冲动，曼特太太提到了警察。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [hæd; həd] [ˌðeərə'pɒn] ['gɪv(ə)n] ['wɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [meɪd] ['θret(ə)nd]

The	housemaid	had	thereupon	given	warning	,	and	her	own	maid	threatened
这	保姆	有	于是	给定	警告	,	和	她	自己的	女佣	威胁

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ;

to	follow	;
到	跟随	;

于是女佣发出警告，她自己的女佣也威胁要追随而去；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [hɪnts] [ri'kə:] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænt] .

when	suddenly	the	Bishop's	hints	recurred	to	Mrs	.	Mant	.
什么时候	突然	这	主教的	提示	复发	到	太太	.	螳螂	.

突然，主教的暗示再次浮现在曼特夫人的脑海中。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] [ɪn]

The	Bishop	had	always	implied	that	there	had	been	something	irregular	in
这	主教	有	总是	暗示	那	那里	有	到过	某物	不规律的	在

['dɑːktər; draɪv] . ['wɪntərz] [ə'kaʊnts] ,

Dr	.	Winter's	accounts	,
博士	.	冬天的	账户	,

主教一直暗示温特医生的账目存在一些不寻常之处。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['bɪznəs] . . . .

besides	the	other	unfortunate	business	.	.	.	.
除了	这	其他	不幸	商业	.	.	.	.

除了其他不幸的事情之外.....

['veri] ['maɪldli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [mɪs] ['wɪntə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kiːz] ,

Very	mildly	,	she	had	asked	Miss	Winter	if	she	might	not	have	seen	the	keys	,
非常	轻微地	,	她	有	问	错过	冬天	如果	她	可能	不是	有	已见	这	钥匙	,

她语气很淡，问温特小姐是否可能看到过钥匙。

[ænd; ənd] “ [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

and	“	picked	them	up	without	thinking	.
和	“	挑选	他们	向上	没有	思维	.

“不假思索地就把它们捡了起来。”

” [mɪs] ['wɪntə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [di'naiŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ; [ðə; ði] [smaɪl] ['ɪrɪteɪtɪd]

”	Miss	Winter	permitted	herself	to	smile	in	denying	the	suggestion	;	the	smile	irritated
”	错过	冬天	允许	她自己	到	微笑	在	否认	这	建议	;	这	微笑	受刺激

['mɪsɪz] . ['mænt] ;

Mrs	.	Mant	;
太太	.	螳螂	;

“温特小姐在否认这一提议时露出了微笑；这个微笑激怒了曼特太太；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['flʌdgeit] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

and	in	a	moment	the	floodgates	were	opened	.
和	在	一个	片刻	这	泄洪闸	是	打开	.

顷刻间，闸门打开了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] { - }

She	saw	nothing	to	smile	at	in	her	question	—	unless	it	was	of	{	83	}
她	锯	没有什么	到	微笑	在	在	她	问题	—	除非	它	曾是	的	{	-	}

她觉得这个问题没什么值得笑的——除非它是{83}

[ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [mɪs] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [juːst] [tuː; tə] ,

a	kind	that	Miss	Winter	was	already	used	to	,
一个	种类	那	错过	冬天	曾是	已经	用过的	到	,

这是温特小姐早已习以为常的一种方式。

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] . . . [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bækgraʊnd] . . . [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fɑːðə(r)] . . .

prepared	for	. . .	with	that	sort	of	background	. . .	her	unfortunate	father	. . .
准备	为了	. . .	和	那	种类	的	背景	. . .	她	不幸	父亲	. . .

.

:

.

有了那样的背景……她不幸的父亲……

“ [stɒp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

” ['lɪzi] ['wɪntə(r)] [kraɪd] .

”	Lizzie	Winter	cried	.
”	莉齐	冬天	哭	.

莉齐·温特哭了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] , [ðə; ði] [ə'bɪs] ['sʌd(ə)nli]

She	remembered	now	,	as	if	it	had	happened	yesterday	,	the	abyss	suddenly
她	记得	现在	,	作为	如果	它	有	发生	昨天	,	这	深渊	突然

['əʊpənɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

opening	at	her	feet	.
开幕	在	她	脚	.

她现在仍然记得，仿佛就发生在昨天，深渊突然在她脚下裂开。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst][də'rekt]['kɒntækt] [wɪð] ['hjuːmən]['kruːəlti] .

It	was	her	first	direct	contact	with	human	cruelty	.
它	曾是	她	第一的	直接的	接触	和	人类	残酷	.

这是她第一次直接接触到人类的残忍行为。

['sʌfərɪŋ] , ['wiːknəs] , ['freilti] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [rɪ'strɪktɪd] ['fænsi][kʊd; kəd][hæv; həv]

Suffering	,	weakness	,	frailties	other	than	Mrs	.	Mant's	restricted	fancy	could	have
痛苦	,	弱点	,	弱点	其他	比	太太	.	-	受限制的	想要	可以	有

['piktʃəd] , [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [nəʊn] ,

pictured	,	the	girl	had	known	,
如图所示	,	这	女孩	有	已知	,

痛苦、虚弱、脆弱，这些都是曼特太太狭隘的想象力所能想象到的，而女孩却早已体会过这些。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [æz; əz] ['fɒli] [ɪn]

or	at	least	suspected	;	but	she	had	found	as	much	kindness	as	folly	in
或者	在	至少	怀疑	;	但	她	有	成立	作为	很多	仁慈	作为	蠢事	在

[hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,

her	path	,
她	小路	,

或者至少她有所怀疑；但她一路走来，既遇到了许多善意，也遭遇了愚蠢。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['dɪmli] -

and	no	one	had	ever	before	attempted	to	visit	upon	her	the	dimly	-
和	不	一	有	曾经	前	尝试过	到	访问	之上	她	这	依稀	-

[gest] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)] .

guessed	shortcomings	of	her	poor	old	father	.
猜对了	缺点	的	她	贫穷的	老的	父亲	.

以前从来没有人试图让她感受到她可怜的老父亲身上那些隐约可辨的缺点。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð] ['hɒrə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] “ [stɒp] !

She	shook	with	horror	as	much	as	with	indignation	,	and	her	“	Stop	!
她	摇晃	和	恐怖	作为	很多	作为	和	愤慨	,	和	她	“	停止	!

她既惊恐又愤怒，浑身颤抖，喊道：“住手！”

" [bleiz] [aʊt] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mænt] , ['tɜːnɪŋ] [waɪt] , ['fiːbli] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bel]

"	blazed	out	so	violently	that	Mrs	.	Mant	,	turning	white	,	feebly	groped	for	the	bell
"	燃烧的	出去	所以	暴力	那	太太	.	螳螂	,	转弯	白色的	,	虚弱地	摸索	为了	这	钟

.

:

.

“火势猛烈地燃烧起来，曼特太太脸色煞白，无力地摸索着寻找铃铛。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] , { - }

And	it	was	then	,	at	that	very	moment	,	{	84	}
和	它	曾是	然后	,	在	那	非常	片刻	,	{	-	}

就在那一刻，{84}

[ðæt] [tʃɑːlz] ['heɪzəlˌdiːn] [keɪm] [ɪn] — [tʃɑːlz] ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [ðə; ði] [praɪd]

that	Charles	Hazeldean	came	in	—	Charles	Hazeldean	,	the	favourite	nephew	,	the	pride
那	查尔斯	榛子	来了	在	—	查尔斯	榛子	,	这	最喜欢的	侄子	,	这	自豪

[ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

of	the	tribe	.
的	这	部落	.

这时查尔斯·黑泽尔丁进来了——查尔斯·黑泽尔丁，最受宠的侄子，部落的骄傲。

['lɪzi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

Lizzie	had	seen	him	only	once	or	twice	,
莉齐	有	已见	他	仅有的	一次	或者	两次	,

莉齐只见过他一两次。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

for	he	had	been	absent	since	her	return	to	New	York	.
为了	他	有	到过	缺席的	自从	她	返回	到	新的	约克	.

因为自从她返回纽约后，他就一直不在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk] ;

She	had	thought	him	distinguished	-	looking	,	but	rather	serious	and	sarcastic	;
她	有	想法	他	杰出的	-	寻找	,	但	相当	严肃的	和	讽刺的	;

她觉得他相貌堂堂，但性格比较严肃，说话也有些讽刺；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [wɪtʃ] [pə'hæps]

and	he	had	apparently	taken	little	notice	of	her	—	which	perhaps
和	他	有	显然	已采取	小的	注意	的	她	—	哪个	也许

[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .

accounted	for	her	opinion	.
已记录	为了	她	观点	.

他显然对她不太在意——这或许可以解释她的看法。

“ [əʊ] , [tʃɑːlz] , ['dɪərɪst] [tʃɑːlz] — [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [sed]

“	Oh	,	Charles	,	dearest	Charles	—	that	you	should	be	here	to	hear	such	things	said
“	哦	,	查尔斯	,	亲爱的	查尔斯	—	那	你	应该	是	这里	到	听到	这样的	事物	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

“哦，查尔斯，我亲爱的查尔斯——你竟然会在这里听到别人对我说这些话！

" [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [gɑːspt] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtreɪdʒd] [hɑːt] .

"	his	aunt	gasped	,	her	hand	on	her	outraged	heart	.
"	他的	阿姨	倒吸一口气	,	她	手	在	她	义愤填膺	心	.

“他姑妈倒吸了一口气，一只手捂着愤怒的胸口。”

“ [wɒt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
"	什么	事物	?

“什么东西？”

[sed] [baɪ] [huːm] ?
Said by whom ?
说 经过 谁 ?

谁说的?

[ai] [siː] [nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [mɪs] ['wɪntə(r)] , ” [tʃɑːlz] [hæd; həd] [lɑːft] ,
I see no one here to say them but Miss Winter , ” Charles had laughed ,
我 看 不 一 这里 到 说 他们 但 错过 冬天 , ” 查尔斯 有 笑了 ,

“除了温特小姐，我没看到这里有人会说这些话，”查尔斯笑着说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['aɪsi] [hænd] .
taking the girl's icy hand .
采取 这 女孩们 冰冷的 手 .

握住女孩冰冷的手。

“ [doʊnt] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
“ Don't shake hands with her !
“ 不 摇 双手 和 她 !

“不要和她握手！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] !
She has insulted me !
她 有 受辱 我 !

她侮辱了我!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] — [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] .
She has ordered me to keep silence — in my own house .
她 有 订购 我 到 保持 沉默 — 在 我的 自己的 房子 .

她命令我在自己家里也要保持沉默。

- [stɒp] !
' Stop !
- 停止 !

'停止!

- [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] { - }
' she said , when I was trying , in the kindness of { 85 }
- 她 说 , 什么时候 我 曾是 尝试 , 在 这 仁慈 的 { - }

她说，当我尝试的时候，出于好意{85}

[maɪ] [hɑːt] , [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] ['praɪvətli] . . . .
my heart , to get her to admit privately . . . .
我的 心 , 到 得到 她 到 承认 私下 . . . .

我多么希望她能私下承认.....

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'liːs] . . . . ”
Well , if she prefers to have the police . . . . ”
出色地 , 如果 她 偏好 到 有 这 警察 . . . . ”

好吧，如果她更愿意让警察来处理的话.....

“ [ai][duː; də] !
“ I do !
“ 我 做 !

“我愿意!

[ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !
I ask you to send for them !
我 问 你 到 发送 为了 他们 !

请你派人去把他们接过来!

” ['lɪzi] [kraɪd] .
” Lizzie cried .
” 莉齐 哭 .

莉齐哭了。

[haʊ] ['vɪvɪdli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔ:l] [ðæt] ['fɒləʊd] : [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:z] , ['mɪsɪz] . -

How	vividly	she	remembered	all	that	followed	:	the	finding	of	the	keys	,	Mrs	.	Mant's
如何	生动地	她	记得	全部	那	随后	:	这	寻找	的	这	钥匙	,	太太	.	-

[rɪ'lʌktənt] [ɐp'ɒlədʒɪz] ,

reluctant	apologies	,
不情愿的	致歉	,

她对之后发生的一切记忆犹新：找到钥匙、曼特太太不情愿的道歉，

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊld] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

her	own	cold	acceptance	of	them	,
她	自己的	寒冷的	验收	的	他们	,

她冷漠地接受了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðeə(r)] [laɪf] [tə'geðə(r)]

and	the	sense	on	both	sides	of	the	impossibility	of	continuing	their	life	together
和	这	感觉	在	两个都	侧面	的	这	不可能	的	继续	他们的	生活	一起

!

!
!

双方都感到他们不可能继续共同生活下去了！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['wu:ndɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [səʊl] ,

She	had	been	wounded	to	the	soul	,
她	有	到过	受伤	到	这	灵魂	,

她心灵受到了极大的创伤，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [plaɪt] [fɜ:st] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɔ:l][ɪts][ˌdestɪ'tju:ʃ(ə)n] .

and	her	own	plight	first	revealed	to	her	in	all	its	destitution	.
和	她	自己的	困境	第一的	揭晓	到	她	在	全部	它是	赤贫	.

她第一次亲眼目睹自己的困境，是在极度贫困潦倒之中。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][ˌju: pi: 'es][ænd; ənd] [daʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] , [hɜ:(r); hə(r)] [ju:θ]

Before	that	,	despite	the	ups	and	downs	of	a	wandering	life	,	her	youth
前	那	,	尽管	这	UPS	和	下坡	的	一个	漫游	生活	,	她	青年

, [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] ,

,	her	good	looks	,
,	她	好的	看起来	,

在此之前，尽管她漂泊不定，生活坎坷，但她年轻貌美，

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [braɪt] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] ,

the	sense	of	a	certain	bright	power	over	people	and	events	,
这	感觉	的	一个	肯定	明亮的	力量	超过	人们	和	活动	,

对人和事拥有某种强大的掌控力的感觉

[hæd; həd] ['hʌrid] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [taɪd][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] ;

had	hurried	her	along	on	a	spring	tide	of	confidence	;
有	慌忙	她	沿着	在	一个	春天	潮	的	信心	;

一股自信的春潮推动着她前进；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pendənt] , [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] ,

she	had	never	thought	of	herself	as	the	dependent	,	the	beneficiary	,
她	有	绝不	想法	的	她自己	作为	这	依赖	,	这	受益人	,

她从未把自己视为依赖者、受益人，

[ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

of	the	persons	who	were	kind	to	her	.
的	这	人	WHO	是	种类	到	她	.

那些善待她的人。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:'self] , [æt; ət] ['twenti] , [ə; eɪ] { - }

Now	she	saw	herself	,	at	twenty	,	a	{	86	}
现在	她	锯	她自己	,	在	二十	,	一个	{	-	}

现在她看到自己，二十岁，{86}

['peniləs] [gɜ:l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [dɪs'kredɪtɪd] ['fɑ:ðə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [hed] , [hɪz; ɪz] ['ʌŋktʃuəs]

penniless	girl	,	with	a	feeble	discredited	father	carrying	his	snowy	head	,	his	unctuous
身无分文	女孩	,	和	一个	微弱	声名狼藉	父亲	携带	他的	下雪的	头	,	他的	油润的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

一个身无分文的女孩，身边跟着一个虚弱无能、名誉扫地的父亲，他雪白的头颅，油腔滑调的声音，

[hɪz; ɪz] ['edɪfaɪɪŋ] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [wʌn] [tʃi:p] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

his	edifying	manner	from	one	cheap	watering	-	place	to	another	,
他的	有益的	方式	从	一	便宜的	浇水	-	地方	到	其他	,

他从一个廉价的酒吧到另一个廉价的酒吧，以令人信服的方式进行讲授。

[θru:] [æn; ən] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kju:niəri] [ɪn'tæŋglmənts] .

through	an	endless	succession	of	sentimental	and	pecuniary	entanglements	.
通过	一个	无尽的	演替	的	感伤的	和	金钱	纠缠	.

通过一系列无休止的情感和金钱纠葛。

[tu:; tə] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [mɔ:(r)] [help] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ;

To	him	she	could	be	of	no	more	help	than	he	to	her	;
到	他	她	可以	是	的	不	更多的	帮助	比	他	到	她	;

她对他来说帮不上什么忙，就像他对她一样；

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .

and	save	for	him	she	was	alone	.
和	节省	为了	他	她	曾是	独自的	.

除了他，她孤身一人。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['kʌz(ə)nz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [hju:'mɪlieɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n]

The	Winter	cousins	,	as	much	humiliated	by	his	disgrace	as	they	had	been
这	冬天	表兄弟姐妹	,	作为	很多	受辱	经过	他的	耻辱	作为	他们	有	到过

[pʌft] - [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] ,

puffed	-	up	by	his	triumphs	,
膨胀的	-	向上	经过	他的	胜利	,

温特家的堂兄弟们，既因他的耻辱而感到羞愧，也因他的成功而沾沾自喜。

[let] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [wen] [ðə; ði] [bri:tʃ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mænt] [bɪ'keɪm] [nəʊn] ,

let	it	be	understood	,	when	the	breach	with	Mrs	.	Mant	became	known	,
让	它	是	理解	,	什么时候	这	违反	和	太太	.	螳螂	成为	已知	,

必须明确指出，当与曼特夫人决裂的消息传开后，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ;

that	they	were	not	in	a	position	to	interfere	;
那	他们	是	不是	在	一个	位置	到	干扰	;

他们当时没有能力干预；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪntərz] ['fɔ:mə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] ['tʃæmpiən]

and	among	Dr	.	Winter's	former	parishioners	none	was	left	to	champion
和	之中	博士	.	冬天的	以前的	教区居民	没有任何	曾是	左边	到	冠军

[hɪm] .

him	.
他	.

温特博士以前的教区居民中，已经没有人再为他辩护了。

['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Almost	at	the	same	time	,
几乎	在	这	相同的	时间	,

几乎与此同时，

['lɪzi] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['ɒprə] - ['sɪŋə(r)] [ænd; ənd]

Lizzie	heard	that	he	was	about	to	marry	a	Portuguese	opera	-	singer	and
莉齐	听到	那	他	曾是	关于	到	结婚	一个	葡萄牙语	歌剧	-	歌手	和

[biː; bi] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ;

be	received	into	the	Church	of	Rome	;
是	已收到	进入	这	教会	的	罗马	;

莉齐听说他即将迎娶一位葡萄牙歌剧演员，并加入罗马天主教会；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] ['skænd(ə)l] [tuː] ['prɒmptli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	this	crowning	scandal	too	promptly	justified	his	family	.
和	这	加冕	丑闻	也	及时	合理的	他的	家庭	.

而这一惊天丑闻也迅速证明了他家族的清白。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] { - }

The	situation	was	a	grave	one	,	and	{	87	}
这	情况	曾是	一个	严重	一	,	和	{	-	}

情况十分严峻，{87}

[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌenə'dʒetɪk] ['meʒəz] .

called	for	energetic	measures	.
称为	为了	精力充沛	措施	.

需要采取有力措施。

['lɪzi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [tʃɑːlz]

Lizzie	understood	it	—	and	a	week	later	she	was	engaged	to	Charles
莉齐	理解	它	—	和	一个	星期	之后	她	曾是	已订婚的	到	查尔斯

['heɪzəlˌdiːn] .

Hazeldean	.
榛子	.

莉齐明白了这一点——一周后，她就和查尔斯·黑泽尔丁订婚了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt]

She	always	said	afterward	that	but	for	the	keys	he	would	never	have	thought
她	总是	说	之后	那	但	为了	这	钥匙	他	会	绝不	有	想法

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	marrying	her	;
的	结婚	她	;

她后来总是说，如果不是因为那几把钥匙，他根本不会想到要娶她；

[waɪl] [hiː; hi] ['lɑːfɪŋli] [ə'fɜːrm] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

while	he	laughingly	affirmed	that	,	on	the	contrary	,
尽管	他	笑着	确认	那	,	在	这	相反	,

他笑着肯定地说，恰恰相反，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .

but	for	the	keys	she	would	never	have	looked	at	him	.
但	为了	这	钥匙	她	会	绝不	有	看起来	在	他	.

要不是为了那把钥匙，她永远都不会看他一眼。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['mætə(r)] ,

But	what	did	it	all	matter	,
但	什么	做过	它	全部	事情	,

但这一切又有什么意义呢?

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɒn][ðeə(r)]

in	the	complete	and	blessed	understanding	which	was	to	follow	on	their
在	这	完全的	和	蒙福	理解	哪个	曾是	到	跟随	在	他们的

['heɪsti]['juːniən] ?

hasty	union	?
仓促	联盟	?

他们是否完全理解了仓促结合之后将会发生的幸福美满的局面?

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] [biːn] [wei] [ænd; ənd] [faʊnd] ['iːkwəl] [baɪ]
If all the advantages on both sides had been weighed and found equal by
如果全部 这 优势 在 两个都 侧面 有 到过 称重 和 成立 平等的 经过
[dʒuː'dɪʃəs] [əd'vaɪzər] ,
judicious advisers ,
明智的 顾问 ,

如果经过审慎的顾问权衡双方所有优势后，认为二者势均力敌，

['hɑːməni] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'dɪktɪd] .
harmony more complete could hardly have been predicted .
和谐 更多的 完全的 可以 几乎 有 到过 预测 .

如此完美的和谐几乎是无法预料的。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [əd'vaɪzər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [dʒuː'dɪʃəs] ,
As a matter of fact , the advisers , had they been judicious ,
作为 一个 事情 的 事实 , 这 顾问 , 有 他们 到过 明智的 ,

事实上，如果顾问们足够明智的话，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] ['əʊnli] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktəz] [kən'sɜːnd] .
would probably have found only elements of discord in the characters concerned .
会 大概 有 成立 仅有的 元素 的 Discord 在 这 人物 担心的 .

他可能只会发现相关人物身上存在一些不和谐的因素。

[tʃɑːlz] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [æn; ən] [əb'zɜːvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] , ['bruːdɪŋ]
Charles Hazeldean was by nature an observer and a student , brooding
查尔斯 榛子 曾是 经过 自然 一个 观察员 和 一个 学生 , 沉思
[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [ɒv; əv] [maɪnd] :
and curious of mind :
和 好奇的 的 头脑 :

查尔斯·黑兹尔丁天性善于观察和学习，思维缜密且充满好奇心：

['lɪzi] ['wɪntə(r)] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] { - }
Lizzie Winter (as she looked back at her { 88 }
莉齐 冬天 (作为 她 看起来 后退 在 她 { - }

莉齐·温特（当她回头看她{88}

[self]) — [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪ'femərəl]
self) — what was she , what would she ever be , but a quick , ephemeral
自己) — 什么 曾是 她 , 什么 会 她 曾经 是 , 但 一个 快的 , 短暂的
['kriːtʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

（自我）——她是什么，她又会是什么？不过是一个短暂易逝的生物罢了。

[ɪn] [huːm] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ænd; ənd] [ə'dæptəb(ə)l] [æk'tɪvəti] ['sɪmjuleɪtɪd] [maɪnd] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] ,
in whom a perpetual and adaptable activity simulated mind , as her grace ,
在 谁 一个 永久 和 适应性强 活动 模拟 头脑 , 作为 她 优雅 ,
[hɜː(r); hə(r)] ['swɪftnəs] ,
her swiftness ,
她 速度 ,

她身上那种永恒而灵活的活力模拟了她的思维，如同她的优雅和敏捷。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪvnəs] ['sɪmjuleɪtɪd] ['bjuːti] ?
her expressiveness simulated beauty ?
她 表现力 模拟 美丽 ?

她的表情模仿了美?

[səʊ] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ] , [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜː'self] .
So others would have judged her ; so , now , she judged herself .
所以 其他的 会 有 评判 她 ; 所以 , 现在 , 她 评判 她自己 .

如果换作别人来评判她，那么现在，她就由自己来评判自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

And	she	knew	that	in	fundamental	things	she	was	still	the	same	.
和	她	知道	那	在	基本的	事物	她	曾是	仍然	这	相同的	.

她知道，在根本方面，她依然没有改变。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm] : ['sætɪsfaɪd] [hɪm] , [tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] ,

And	yet	she	had	satisfied	him	:	satisfied	him	,	to	all	appearances	,
和	然而	她	有	使满意	他	:	使满意	他	,	到	全部	外貌	,

然而，她确实让他满意了：表面上看，她让他满意了。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['leɪtə(r)] [j'iəz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃt] ['aʊəz] .

as	completely	in	the	quiet	later	years	as	in	the	first	flushed	hours	.
作为	完全地	在	这	安静的	之后	年	作为	在	这	第一的	酡	小时	.

如同最初充满活力的几个小时一样，在平静的晚年也同样如此。

[æz; əz] [kəm'pliːtli] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ] .

As	completely	,	or	perhaps	even	more	so	.
作为	完全地	,	或者	也许	甚至	更多的	所以	.

完全如此，甚至可能更甚。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [mʌnθs] , ['dæzld] ['grætɪtjuːd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['hʌmblə] , ['fɒndə(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] ;

In	the	early	months	,	dazzled	gratitude	made	her	the	humbler	,	fonder	worshipper	;
在	这	早期的	几个月	,	眼花缭乱	感激	制成	她	这	谦逊	,	更爱	崇拜者	;

在最初的几个月里，感激之情让她变得更加谦逊、更加虔诚地崇拜神灵；

[bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] [eə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	as	her	powers	expanded	in	the	warm	air	of	comprehension	,	as	she
但	作为	她	权力	扩展	在	这	温暖的	空气	的	理解	,	作为	她

[felt] [hɜː'self] [grəʊ] ['hæns(ə)m] ,

felt	herself	grow	handsomer	,
毛毡	她自己	生长	更英俊	,

但随着她在理解的温暖空气中力量的增长，随着她感到自己变得越来越美丽，

['klevər] , [mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd][mɔː(r)] [kəm'pænjənəbl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,

cleverer	,	more	competent	and	more	companionable	than	he	had	hoped	,
更聪明	,	更多的	胜任的	和	更多的	友善的	比	他	有	希望	,

比他预想的更聪明、更能干、更讨人喜欢。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [hɜː'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz]

or	she	had	dreamed	herself	capable	of	becoming	,	the	balance	was
或者	她	有	梦见	她自己	有能力的	的	成为	,	这	平衡	曾是

[ˌɪmpə'septəbli] [rɪ'vɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][traɪ] { - }

imperceptibly	reversed	,	and	the	tri	{	89	}
不易察觉地	反转	,	和	这	三	{	-	}

或者她曾梦想自己能够成为，平衡被悄然逆转，而三{89}

[ʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

umph	in	his	eyes	when	they	rested	on	her	.
嗯	在	他的	眼睛	什么时候	他们	休息	在	她	.

当他的目光落在她身上时，他的眼中闪过一丝不悦。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['kɔŋkə] ; [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .

The	Hazeldeans	were	conquered	;	they	had	to	admit	it	.
这	-	是	征服	;	他们	有	到	承认	它	.

黑兹尔迪安人被征服了；他们不得不承认这一点。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ði][klæn][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dis'əun] .

Such	a	brilliant	recruit	to	the	clan	was	not	to	be	disowned	.
这样的	一个	杰出的	招募	到	这	氏族	曾是	不是	到	是	被断绝关系	.

家族怎能抛弃这样一位杰出的新成员呢?

['mɪsɪz] . ['mænt][wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [nɜ:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['gri:vəns] [ɪn] ['sɒlətju:d] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [tu:] [fel] ['ɪntu:]

Mrs	.	Mant	was	left	to	nurse	her	grievance	in	solitude	,	till	she	too	fell	into
太太	.	螳螂	曾是	左边	到	护士	她	不满	在	孤独	,	直到	她	也	跌倒	进入

[laɪn] ,

line	,
线	,

曼特太太只能独自默默承受这份委屈，直到她也屈服了。

['keələsli] [bʌt; bət] ['hænsəmli] ['fə'givn] .

carelessly	but	handsomely	forgiven	.
粗心大意	但	英俊地	已原谅	.

粗心大意却又慷慨宽恕。

[ɑ:] , [ðəʊz] [fɜ:st] [j'iəz] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] !

Ah	,	those	first	years	of	triumph	!
啊	,	那些	第一的	年	的	胜利	!

啊，那最初的辉煌岁月！

[ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪzi] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] .

They	frightened	Lizzie	now	as	she	looked	back	.
他们	害怕	莉齐	现在	作为	她	看起来	后退	.

莉齐回头一看，吓了一跳。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['frendləs] [dɪ'fensləs] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] [mæn] ; [ðə; ði][nekst] ,

One	day	,	the	friendless	defenceless	daughter	of	a	discredited	man	;	the	next	,
一	天	,	这	没有朋友	毫无防备	女儿	的	一个	声名狼藉	男人	;	这	下一个	,

['ɔ:lməʊst] ,

almost	,
几乎	,

一天，她还是个孤苦伶仃、手无寸铁的女儿，父亲名誉扫地；第二天，几乎……

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['tʃɑ:li] ['heɪzəl,di:n] , [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [sək'sesf(ə)l] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

the	wife	of	Charlie	Hazeldean	,	the	popular	successful	young	lawyer	,	with	a	good
这	妻子	的	查理	榛子	,	这	受欢迎的	成功的	年轻的	律师	,	和	一个	好的

['præktɪs] [ɔ:l'redi] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] ,

practice	already	assured	,
实践	已经	保证	,

她是查理·黑泽尔丁的妻子，查理·黑泽尔丁是一位颇受欢迎且事业有成的年轻律师，他的律师事务所已经运营良好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['prɒspekts] .

and	the	best	of	professional	and	private	prospects	.
和	这	最好的	的	专业的	和	私人的	前景	.

以及最佳的专业和私人发展前景。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [ded] , [ænd; ənd][hæd; həd] [daɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ;

His	own	parents	were	dead	,	and	had	died	poor	;
他的	自己的	父母	是	死的	,	和	有	死亡	贫穷的	;

他的父母都已去世，而且去世时都很贫穷；

[bʌt; bət] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['tʃaɪldləs] ['relətɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['letɪŋ] [ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l]

but	two	or	three	childless	relatives	were	understood	to	be	letting	their	capital
但	二	或者	三	无子女	亲属	是	理解	到	是	出租	他们的	首都

[ə'kju:mjəleɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

accumulate	for	his	benefit	,
积累	为了	他的	益处	,

但据了解，有两三个没有子女的亲戚正在为他积攒资金。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ɪn] ['lɪzɪz] ['θrɪfti] [hændz][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [sə'fɪʃ(ə)nt] . { -
and **meanwhile** **in** **Lizzie's** **thrifty** **hands** **his** **earnings** **were** **largely** **sufficient** **.** **{** **90**
和 同时 在 莉齐的 节俭 双手 他的 收益 是 很大程度上 充足的 . { -
}
}
}

与此同时，在莉齐的节俭管理下，他的收入基本足够了。{90}

[ɑː] , [ðəʊz] [fɜːst] [j'iəz] !
Ah **,** **those** **first** **years** **!**
啊 , 那些 第一的 年 !

啊，那些最初的几年！

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['beəli] [sɪks] ;
There **had** **been** **barely** **six** **;**
那里 有 到过 仅仅 六 ;

总共才六个人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moʊmənts] [wen] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] [drentʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
but **even** **now** **there** **were** **moments** **when** **their** **sweetness** **drenched** **her** **to**
但 甚至 现在 那里 是 时刻 什么时候 他们的 甜味 湿透了 她 到
[ðə; ði] [səʊl] . . . .
the **soul** **.** **.** **.**
这 灵魂 . . . .

但即便如此，有时他们的甜蜜依然会深深触动她的灵魂……

['beəli] [sɪks] ;
Barely **six** **;**
仅仅 六 ;

刚过六岁；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['wiːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt]
and **then** **the** **sharp** **re** **-** **awakening** **of** **an** **inherited** **weakness** **of** **the** **heart**
和 然后 这 锋利的 关于 - 唤醒 的 一个 遗传 弱点 的 这 心
[ðæt] ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɑːktərz][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [kjʊəd] .
that **Hazeldean** **and** **his** **doctors** **had** **imagined** **to** **be** **completely** **cured** **.**
那 榛子 和 他的 医生 有 想象 到 是 完全地 治愈 .

然后，黑兹尔丁和他的医生们原本以为已经完全治愈的遗传性心脏疾病突然复发。

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɒf] , ['sʌd(ə)nli] ,
Once **before** **,** **for** **the** **same** **cause** **,** **he** **had** **been** **sent** **off** **,** **suddenly** **,**
一次 前 , 为了 这 相同的 原因 , 他 有 到过 发送 离开 , 突然 ,

他之前也曾因为同样的原因被突然遣送过一次。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɪn][maɪld] [k'laɪmətz] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [siːnz] ;
for **a** **year** **of** **travel** **in** **mild** **climates** **and** **distant** **scenes** **;**
为了 一个 年 的 旅行 在 温和的 气候 和 遥远 场景 ;

在气候温和、风景遥远的地方旅行一年；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][ˌkəuin'saidid] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] ['lɪzɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət]['mɪsɪz]
and **his** **first** **return** **had** **coincided** **with** **the** **close** **of** **Lizzie's** **sojourn** **at** **Mrs**
和 他的 第一的 返回 有 巧合 和 这 关闭 的 莉齐的 旅居 在 太太
. - .
. **Mant's** **.**
. - .

他第一次回来的时候，正好是莉齐在曼特太太家的逗留结束的时候。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

The	young	man	felt	sure	enough	of	the	future	to	marry	and	take	up	his
这	年轻的	男人	毛毡	当然	足够的	的	这	未来	到	结婚	和	拿	向上	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['dju:tiz] [ə'gen] ,

professional	duties	again	,
专业的	职责	再次	,

这位年轻人对未来充满信心，决定结婚并重新投入工作。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪks] [j'iəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [led] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

and	for	the	following	six	years	he	had	led	,	without	interruption	,
和	为了	这	下列的	六	年	他	有	引领	,	没有	中断	,

在接下来的六年里，他一直领导着，从未间断。

[ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['lɔɪə(r)] ; [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd] ['breɪkdaʊn] ,

the	busy	life	of	a	successful	lawyer	;	then	had	come	a	second	breakdown	,
这	忙碌的	生活	的	一个	成功的	律师	;	然后	有	来	一个	第二	分解	,

[mɔ:(r)] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

more	unexpectedly	,
更多的	不料	,

一位成功律师忙碌的生活；然后，第二次崩溃来了，而且更加出乎意料。

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ə'lɑ:mɪŋ] ['sɪmptəmz] .

and	with	more	alarming	symptoms	.
和	和	更多的	令人担忧	症状	.

并且出现了更令人担忧的症状。

[ðə; ði] “ ['heɪzəlˌdi:n] [hɑ:t] ” [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [prə'vɜ:biəl] [bəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [fæm] { - }

The	“	Hazeldean	heart	”	was	a	proverbial	boast	in	the	fam	{	91	}
这	“	榛子	心	”	曾是	一个	谚语	夸	在	这	家人	{	-	}

“榛子之心”是家族中一句引以为豪的谚语{91}

['ɪli] ; [ðə; ði] - ['praɪvətli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] -

ily	;	the	Hazeldeans	privately	considered	it	more	distinguished	than	the	Sillerton
我爱你	;	这	-	私下	经过考虑的	它	更多的	杰出的	比	这	-

[gaʊt] ,

gout	,
痛风	,

ily；黑泽尔迪安人私下里认为它比西勒顿痛风更出色，

[ænd; ənd] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɛsən] ['lɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd]

and	far	more	refined	than	the	Wesson	liver	;	and	it	had	permitted
和	远的	更多的	精制	比	这	韦森	肝	;	和	它	有	允许

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sə'vaɪv] ,

most	of	them	to	survive	,
最多	的	他们	到	存活	,

而且比韦森肝脏要精细得多；正是它使它们中的大多数人得以存活。

[ɪn] [ˌvælɪtju:dɪ'neərɪən] [i:z] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] , [wen] [ðeɪ] [daɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kwaɪt] ['ʌðə(r)]

in	valetudinarian	ease	,	to	a	ripe	old	age	,	when	they	died	of	some	quite	other
在	瓦莱图迪纳里安	舒适	,	到	一个	成熟	老的	年龄	,	什么时候	他们	死亡	的	一些	相当	其他

[dɪs'ɔ:də(r)] .

disorder	.
紊乱	.

他们安享晚年，死于其他疾病。

[bʌt; bət] [tʃɑ:lz] ['heɪzəlˌdi:n] [hæd; həd] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [tʊk]

But	Charles	Hazeldean	had	defied	it	,	and	it	took	its	revenge	,	and	took
但	查尔斯	榛子	有	违抗	它	,	和	它	采取	它是	复仇	,	和	采取

[ˌaɪ 'ti:] ['sævɪdʒli] .

it	savagely	.
它	野蛮地	.

但查尔斯·黑兹尔丁违抗了它，它进行了报复，而且报复得非常残酷。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [həʊps] [ænd; ənd] [plænz] ['feɪdɪd] .

One	by	one	,	hopes	and	plans	faded	.
一	经过	一	,	希望	和	计划	褪色	.

希望和计划一个接一个地破灭了。

[ðə; ði] - [went] [saʊθ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] ; [hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [dek] - [tʃeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɒrɪdə] ['gɑːd(ə)n] ,

The	Hazeldeans	went	south	for	a	winter	;	he	lay	on	a	deck	-	chair	in	a	Florida	garden	,
这	-	去	南	为了	一个	冬天	;	他	躺	在	一个	甲板	-	椅子	在	一个	佛罗里达	花园	,

哈泽尔丁一家去南方过冬了；他躺在佛罗里达州花园里的躺椅上。

[ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [driːmd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪð] ['lɪzi] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	read	and	dreamed	,	and	was	happy	with	Lizzie	beside	him	.
和	读	和	梦见	,	和	曾是	快乐的	和	莉齐	旁	他	.

他读书、做梦，莉齐在他身边，他感到很幸福。

[səʊ] [ðə; ði] [mʌnθs] [pɑːst] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːtəm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

So	the	months	passed	;	and	by	the	following	autumn	he	was	better	,	returned	to	New	York	,
所以	这	几个月	通过了	;	和	经过	这	下列的	秋天	他	曾是	更好的	,	返回	到	新的	约克	,

就这样，几个月过去了；到了第二年秋天，他的病情好转，回到了纽约。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

and	took	up	his	profession	.
和	采取	向上	他的	职业	.

然后他从事了自己的职业。

[ˌɪntə'mɪtəntli] [bʌt; bət] ['ɒbstɪnətli] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mɔː(r)] [j'iəz] ;

Intermittently	but	obstinately	,	he	had	continued	the	struggle	for	two	more	years	;
间歇性地	但	顽固地	,	他	有	持续	这	斗争	为了	二	更多的	年	;

他断断续续但顽强地又坚持斗争了两年；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] . { - }

but	before	they	were	over	husband	and	wife	understood	that	the	good	days	were	done	.	{	92	}
但	前	他们	是	超过	丈夫	和	妻子	理解	那	这	好的	天	是	完毕	.	{	-	}

但就在他们结束之前，夫妻俩都明白，美好的日子已经结束了。{92}

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ['əʊnli] [æt; ət] ['leŋkθənɪŋ] ['ɪntərvlz] ;

He	could	be	at	his	office	only	at	lengthening	intervals	;
他	可以	是	在	他的	办公室	仅有的	在	延长	间隔	;

他只能每隔一段时间才去一次办公室；

[hiː; hi] [sæŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː] ['ɪnvəlɪˌdɪzəm] [wɪ'ðaʊt] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

he	sank	gradually	into	invalidism	without	submitting	to	it	.
他	沉没	逐步地	进入	残疾	没有	提交	到	它	.

他逐渐陷入残疾状态，但他并没有屈服。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ['dwindl] ; [ænd; ənd] , [ɪn'dɪfrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

His	income	dwindled	;	and	,	indifferent	for	himself	,
他的	收入	减少	;	和	,	冷漠	为了	他自己	,

他的收入减少了；而且，他对自己漠不关心，

[hiː; hi] ['fretɪd] ['siːsləsli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'preɪvɪŋ] ['lɪzi] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv]

he	fretted	ceaselessly	at	the	thought	of	depriving	Lizzie	of	the	least	of
他	有格纹的	不停地	在	这	想法	的	剥夺	莉齐	的	这	至少	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌkʃəriz] .

her	luxuries	.
她	奢侈品	.

一想到要剥夺莉齐哪怕最微不足道的奢侈品，他就焦虑不已。

[æt; ət] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'vɪns] [hɪm]

At	heart	she	was	indifferent	to	them	too	;	but	she	could	not	convince	him
在	心	她	曾是	冷漠	到	他们	也	;	但	她	可以	不是	说服	他

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

她内心深处对他们也漠不关心；但她无法让他相信这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [njuː] [jɔːk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ə; eɪ]

He	had	been	brought	up	in	the	old	New	York	tradition	,	which	decreed	that	a
他	有	到过	带来	向上	在	这	老的	新的	约克	传统	,	哪个	颁布	那	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

他从小接受的是纽约的传统教育，这种传统认为，一个男人，

[æt; ət] [wɒt'evə(r)] [kɒst] , [mʌst; məst] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] “ [biːn]

at	whatever	cost	,	must	provide	his	wife	with	what	she	had	always	“	been
在	任何	成本	,	必须	提供	他的	妻子	和	什么	她	有	总是	“	到过

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ” ;

accustomed	to	”	;
习惯	到	”	;

无论付出什么代价，他都必须为妻子提供她一直以来“习惯于”的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['glɔːrid] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪtɪnəs] , [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgəns] ,

and	he	had	gloried	too	much	in	her	prettiness	,	her	elegance	,
和	他	有	光荣的	也	很多	在	她	美丽	,	她	优雅	,

他曾过于沉醉于她的美貌和优雅之中。

[hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [wei] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪv] [dresɪz] ,

her	easy	way	of	wearing	her	expensive	dresses	,
她	简单的	方式	的	穿着	她	昂贵的	连衣裙	,

她穿着昂贵礼服的轻松姿态，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dinəz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] ,

and	his	friends	'	enjoyment	of	the	good	dinners	she	knew	how	to	order	,
和	他的	朋友们	-	享受	的	这	好的	晚餐	她	知道	如何	到	命令	,

他的朋友们都很享受她点的美味佳肴，

[nɒt] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪn'hɑːns] [sʌtʃ] ['greɪsɪz] .

not	to	accustom	her	to	everything	which	could	enhance	such	graces	.
不是	到	习惯	她	到	一切	哪个	可以	提高	这样的	恩典	.

不要让她习惯所有可能增强这种美德的事物。

['mɪsɪz] . - ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ræŋkl] [ɪn] [hɪm] .

Mrs	.	Mant's	secret	satisfaction	rankled	in	him	.
太太	.	-	秘密	满意	恼怒	在	他	.

曼特太太的暗自得意让他感到很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] ['bɔːltɪmɔː(r)] { - }

She	sent	him	Baltimore	{	93	}
她	发送	他	巴尔的摩	{	-	}

她把巴尔的摩{93}寄给了他

['terəpɪn] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪməs] [klæm] [brɒθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]

terrapin	,	and	her	famous	clam	broth	,	and	a	dozen	of	the	old
龟	,	和	她	著名的	蛤	肉汤	,	和	一个	打	的	这	老的

['heɪzəlˌdi:n] [pɔ:t] ,

Hazeldean	port	,
榛子	港口	,

海龟，还有她著名的蛤蜊汤，以及一打古老的黑兹尔丁港，

[ænd; ənd] [sed] “ [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] ” [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˌkɔnfi'dænt] [wen] ['lɪzi] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ;

and	said	“	I	told	you	so	”	to	her	confidants	when	Lizzie	was	mentioned	;
和	说	“	我	讲述	你	所以	”	到	她	知己	什么时候	莉齐	曾是	提及	;

当有人提起莉齐时，她对心腹们说：“我早就告诉过你们了。”

[ænd; ənd] [tʃɑ:lz] ['heɪzəlˌdi:n] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][swɔ:(r)][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

and	Charles	Hazeldean	knew	it	,	and	swore	at	it	.
和	查尔斯	榛子	知道	它	,	和	发誓	在	它	.

查尔斯·黑兹尔丁知道这一点，并且为此破口大骂。

“ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['pɔ:pəraɪz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] !

“	I	won't	be	pauperized	by	her	!
“	我	惯于	是	贫困	经过	她	!

“我不会被她搞得一贫如洗！”

” [hi:; hi] [dɪ'kleəd] ; [bʌt; bət] ['lɪzi] [smaɪld] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] ,

”	he	declared	;	but	Lizzie	smiled	away	his	anger	,
”	他	声明	;	但	莉齐	微笑	离开	他的	愤怒	,

“他宣称；但莉齐用微笑化解了他的怒气。”

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [teɪst] [ðə; ðɪ] ['terəpɪn] [ænd; ənd][sɪp][ðə; ðɪ] [pɔ:t] .

and	persuaded	him	to	taste	the	terrapin	and	sip	the	port	.
和	被说服	他	到	品尝	这	龟	和	啜饮	这	港口	.

并说服他尝尝海龟肉，再啜饮一口波特酒。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑ:st] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd]

She	was	smiling	faintly	at	the	memory	of	the	last	passage	between	him	and
她	曾是	微笑	淡淡的	在	这	记忆	的	这	最后的	通道	之间	他	和

['mɪsɪz] . ['mænt] [wen] [ðə; ðɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bedru:m] [dɔ:(r)] - ['hænd(ə)l] ['stɑ:tld] [hɜ:(r); hə(r)] .

Mrs	.	Mant	when	the	turning	of	the	bedroom	door	-	handle	startled	her	.
太太	.	螳螂	什么时候	这	转弯	的	这	卧室	门	-	处理	惊慌	她	.

她想起他和曼特太太的最后对话，脸上不禁浮现出一丝微笑，这时卧室门把手转动的声音吓了她一跳。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ðeə(r)] .

She	jumped	up	,	and	he	stood	there	.
她	跳了起来	向上	,	和	他	站立	那里	.

她跳了起来，他站在那里。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

The	blood	rushed	to	her	forehead	;	his	expression	frightened	her	;
这	血	匆忙	到	她	前额	;	他的	表达	害怕	她	;

她额头发烫，他的表情吓坏了她。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['enəmi] .

for	an	instant	she	stared	at	him	as	if	he	had	been	an	enemy	.
为了	一个	立即的	她	凝视	在	他	作为	如果	他	有	到过	一个	敌人	.

她愣愣地盯着他，仿佛他曾是敌人一般。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [rɪ'məʊt] [lɒst] [lʊk] [ɒv; əv]

Then	she	saw	that	the	look	in	his	face	was	only	the	remote	lost	look	of
然后	她	锯	那	这	看	在	他的	脸	曾是	仅有的	这	偏僻的	丢失的	看	的

[ɪk'sesɪv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

excessive	physical	pain	.
过多的	身体的	疼痛	.

然后她发现，他脸上的表情只是极度身体疼痛所导致的茫然神情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət][wʌns] , [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm] , ['gaɪdɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]

She	was	at	his	side	at	once	,	supporting	him	,	guiding	him	to	the	nearest
她	曾是	在	他的	边	在	一次	,	支持	他	,	指导	他	到	这	最近的

['ɑːmtʃeə(r)] . { - }

armchair	.	{	94	}
扶手椅	.	{	-	}

她立刻来到他身边，扶着他，搀扶他到最近的扶手椅旁。{94}

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

He	sank	into	it	,	and	she	flung	a	shawl	over	him	,
他	沉没	进入	它	,	和	她	扔	一个	披肩	超过	他	,

他沉入其中，她随即向他披上一条披肩。

[ænd; ənd] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'pel] [hɜː(r); hə(r)] .

and	knelt	at	his	side	while	his	inscrutable	eyes	continued	to	repel	her	.
和	跪下	在	他的	边	尽管	他的	难以捉摸	眼睛	持续	到	击退	她	.

她跪在他身边，但他那深不可测的眼神依然让她感到厌恶。

“ [tʃɑːlz] . . . [tʃɑːlz] , ” [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

“	Charles	.	.	.	Charles	,	”	she	pleaded	.
“	查尔斯	.	.	.	查尔斯	,	”	她	恳求	.

“查尔斯……查尔斯，”她恳求道。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ;

For	a	while	he	could	not	speak	;
为了	一个	尽管	他	可以	不是	说话	;

他有一段时间说不出话来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]

and	she	said	to	herself	that	she	would	perhaps	never	know	whether	he	had
和	她	说	到	她自己	那	她	会	也许	绝不	知道	无论	他	有

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

sought	her	because	he	was	ill	,
寻求	她	因为	他	曾是	患病的	,

她心想，她或许永远也不会知道他来找她是不是因为生病了。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] ['kwestʃən] ,

or	whether	illness	had	seized	him	as	he	entered	her	room	to	question	,
或者	无论	疾病	有	查获	他	作为	他	进入	她	房间	到	问题	,

[ə'kjuːz] ,

accuse	,
控	,

或者，当他走进她的房间质问、指责时，是否是疾病缠身？

[ɔː(r)] [rɪ'viːl] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

or	reveal	what	he	had	seen	or	heard	that	afternoon	.
或者	揭示	什么	他	有	已见	或者	听到	那	下午	.

或者透露他那天下午看到或听到的内容。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [bæk] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

Suddenly	he	lifted	his	hand	and	pressed	back	her	forehead	,
突然	他	抬起	他的	手	和	按下	后退	她	前额	,

他突然抬起手，按住她的额头。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [leɪ] [beə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

so	that	her	face	lay	bare	under	his	eyes	.
所以	那	她	脸	躺	裸	在下面	他的	眼睛	.

所以她的脸完全暴露在他的目光之下。

“ [lʌv] , [lʌv] — [juːv] [biːn] ['hæpi] ? ”

“	Love	,	love	—	you've	been	happy	?	”
“	爱	,	爱	—	你已经	到过	快乐的	?	”

“爱情，爱情——你一直都幸福吗？”

“ ['hæpi] ?
“ Happy ?
” 快乐的 ?

“快乐的?

” [ðə; ði] [wɜːd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] .
” The word choked her .
” 这 单词 窒息 她 .

这句话让她哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
She clung to him , burying her anguish against his knees .
她 紧紧抓住 到 他 , 埋葬 她 痛苦 反对 他的 膝盖 .

她紧紧地抱着他，将自己的痛苦埋藏在他的膝盖下。

[hɪz; ɪz][hænd] [stɜːd] ['wiːkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [streŋθ]
His hand stirred weakly in her hair , and gathering her whole strength
他的 手 搅拌 弱 在 她 头发 , 和 采集 她 所有的 力量
['ɪntuː][ðə; ði]['dʒestʃə(r)] ,
into the gesture ,
进入 这 手势 ,

他的手无力地在她头发间动了动，她使出浑身解数，完成了这个动作。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] , { - }
she raised her head again , { 95 }
她 提高 她 头 再次 , { - }

她又抬起头来，{95}

[lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [briːðd] [bæk] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
looked into his eyes , and breathed back : “ And you ?
看起来 进入 他的 眼睛 , 和 呼吸 后退 : ” 和 你 ?

我看着他的眼睛，轻声说道：“那你呢？”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [fʊl] [lʊk] ; [ɔːl][ðeə(r)][laɪf] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
” He gave her one full look ; all their life together was in it ,
” 他 给予 她 一 满的 看 ; 全部 他们的 生活 一起 曾是 在 它 ,

他给了她一个完整的眼神；他们共同生活的一切都在那一眼中。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
from the first day to the last .
从 这 第一的 天 到 这 最后的 .

从第一天到最后一天。

[hɪz; ɪz][hænd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] .
His hand brushed her once more , like a blessing , and then dropped .
他的 手 刷过 她 一次 更多的 , 喜欢 一个 祝福 , 和 然后 掉落 .

他的手再次拂过她的脸庞，如同祝福一般，然后落下。

[ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mjuːniən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]
The moment of their communion was over ; the next she was preparing
这 片刻 的 他们的 圣餐 曾是 超过 ; 这 下一个 她 曾是 准备
['remədiz] , ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
remedies , ringing for the servants ,
补救措施 , 铃声 为了 这 仆人 ,

他们的交流结束了；下一刻，她就开始准备药剂，摇铃叫仆人来。

['ɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] .
ordering the doctor to be called .
订购 这 医生 到 是 称为 .

吩咐人叫医生来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['helpləs] ['kæptɪv] [ðæt] ['sɪknəs] [meɪks]

Her	husband	was	once	more	the	harmless	helpless	captive	that	sickness	makes
她	丈夫	曾是	一次	更多的	这	无害	无助	俘虏	那	疾病	制作

[ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [lʌvd] . { - }

of	the	most	dreaded	and	the	most	loved	.	{	96	}
的	这	最多	令人恐惧的	和	这	最多	喜爱	.	{	-	}

她的丈夫再次变成了疾病使最令人恐惧和最受爱戴的人变成的无辜无助的俘虏。{96}

['sɪksθ]

VI

六年级

六年级

[aɪ]

I

我

我

[tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] , [sʌm; səm] [hɑːf] - [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . [tʃɑːlz]

T	was	in	Mrs	.	Mant's	drawing	-	room	that	,	some	half	-	year	later	,	Mrs	.	Charles
T	曾是	在	太太	.	-	绘画	-	房间	那	,	一些	一半	-	年	之后	,	太太	.	查尔斯

['heɪzəlˌdiːn] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

Hazeldean	,	after	a	moment's	hesitation	,
榛子	,	后	一个	瞬间	犹豫	,

大约半年后，T在曼特太太的客厅里，查尔斯·黑兹尔丁太太犹豫片刻后，

[sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] , [jes] , [hiː; hi] [maɪt] [ʃəʊ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . [prest] .

said	to	the	servant	that	,	yes	,	he	might	show	in	Mr	.	Prest	.
说	到	这	仆人	那	,	是的	,	他	可能	展示	在	先生	.	普雷斯特	.

对仆人说，是的，他可能会出现在普雷斯特先生面前。

['mɪsɪz] . ['mænt] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

Mrs	.	Mant	was	away	.
太太	.	螳螂	曾是	离开	.

曼特太太不在家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['pɹɒtəʒeɪ] [wen] ['mɪsɪz] .

She	had	been	leaving	for	Washington	to	visit	a	new	protégée	when	Mrs	.
她	有	到过	离开	为了	华盛顿	到	访问	一个	新的	受庇护者	什么时候	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ,

Hazeldean	arrived	from	Europe	,
榛子	到达的	从	欧洲	,

她当时正准备前往华盛顿探望一位新收的门徒，这时黑兹尔丁夫人从欧洲赶来。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [klæn] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]

and	after	a	rapid	consultation	with	the	clan	had	decided	that	it	would	not
和	后	一个	迅速的	咨询	和	这	氏族	有	决定	那	它	会	不是

[biː; bi] “ ['diːsnt] ” [tuː; tə] [let] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['wɪdəʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [æn; ən] [həʊ'tel] .

be	“	decent	”	to	let	poor	Charles's	widow	go	to	an	hotel	.
是	“	体面的	”	到	让	贫穷的	查尔斯的	寡妇	去	到	一个	酒店	.

经过与家族成员的快速商议，他们决定让可怜的查尔斯的遗孀去住酒店是不“体面的”。

['lɪzi] [hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)] ['nɪəli] [naɪn] [j'iəz] ,

Lizzie	had	therefore	the	strange	sensation	of	returning	,	after	nearly	nine	years	,
莉齐	有	所以	这	奇怪的	感觉	的	返回	,	后	几乎	九	年	,

因此，莉齐产生了一种奇特的感觉，仿佛时隔近九年又回到了原点。

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [traɪ] { - }

to	the	house	from	which	her	husband	had	tri	{	97	}
到	这	房子	从	哪个	她	丈夫	有	三	{	-	}

到她丈夫曾居住的房子{97}

- ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɪn] [kəm'pærətɪv]

umphantly	rescued	her	;	of	returning	there	,	to	be	sure	,	in	comparative
-	获救	她	;	的	返回	那里	,	到	是	当然	,	在	比较

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

奋力营救她；当然，回到那里，相对独立，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['bɒndɪdʒ] ,

and	without	danger	of	falling	into	her	former	bondage	,
和	没有	危险	的	坠落	进入	她	以前的	束缚	,

而且不会再有重蹈覆辙的危险，

[jet] [wɪð] ['evri] [nɜːv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [rɪ'vaɪvd] .

yet	with	every	nerve	shrinking	from	all	that	the	scene	revived	.
然而	和	每一个	神经	收缩	从	全部	那	这	场景	复活	.

然而，随着眼前的一切，每个人都神经紧绷，场景又重新上演了起来。

['mɪsɪz] . ['mænt] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] ;

Mrs	.	Mant	,	the	next	day	,	had	left	for	Washington	;
太太	.	螳螂	,	这	下一个	天	,	有	左边	为了	华盛顿	;

第二天，曼特夫人就动身前往华盛顿了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɒst] [ə; eɪ] [nəʊt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə]

but	before	starting	she	had	tossed	a	note	across	the	breakfast	-	table	to
但	前	开始	她	有	抛掷	一个	笔记	穿过	这	早餐	-	桌子	到

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

her	visitor	.
她	游客	.

但在开始之前，她把一张纸条扔过了餐桌，递给了她的访客。

“ ['veri] ['prɒpə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['əʊldɪst] [frendz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

“	Very	proper	—	he	was	one	of	Charlie's	oldest	friends	,	I	believe	?
“	非常	恰当的	—	他	曾是	一	的	查理的	最老	朋友们	,	我	相信	?

“非常得体——我相信他是查理最老的朋友之一？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] ['frɒsti] [smaɪl] .

”	she	said	,	with	her	mild	frosty	smile	.
”	她	说	,	和	她	温和的	霜冻	微笑	.

“她说着，脸上带着一丝冷漠的微笑。”

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ðɪ] [nəʊt] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Mrs	.	Hazeldean	glanced	at	the	note	,	turned	it	over	as	if	to	examine
太太	.	榛子	瞥了一眼	在	这	笔记	,	转向	它	超过	作为	如果	到	检查

[ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] ,

the	signature	,
这	签名	,

哈泽尔丁太太瞥了一眼纸条，把它翻过来，似乎想看看签名。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

and	restored	it	to	her	hostess	.
和	恢复	它	到	她	女主人	.

然后把它还给了女主人。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)][tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [dʒʌst] [jet] .

But	I	don't	think	I	care	to	see	anyone	just	yet	.
但	我	不	思考	我	关心	到	看	任何人	只是	然而	.

但我现在还不想见任何人。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [brɔːt] [ɪn] [freʃ] ['grɪdl] - [keɪks] ,
" **There** **was** **a** **pause** **,** **during** **which** **the** **butler** **brought** **in** **fresh** **griddle** **-** **cakes** **,**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 期间 哪个 这 管家 带来 在 新鲜的 烤盘 - 蛋糕 ,

[rɪ'plenɪʃt] [ðə; ði] [hɒt] [mɪlk] ,
replenished **the** **hot** **milk** **,**
补充 这 热的 牛奶 ,

"期间有一段停顿，管家端来了新鲜的煎饼，并添满了热牛奶，

[ænd; ənd] [wɪð'druː] .
and **withdrew** **.**
和 退出 .

然后退出了。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] , ['mɪsɪz] . ['mænt] [sed] , { - }
As **the** **door** **closed** **on** **him** **,** **Mrs** **.** **Mant** **said** **,** **{** **98** **}**
作为 这 门 关闭 在 他 , 太太 . 螳螂 说 , { - }

门在他身后关上时，曼特太太说：{98}

[wɪð] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌkɔːdi'æləti] :
with **a** **dangerous** **cordiality** **:**
和 一个 危险的 亲切 :

带着危险的热情：

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˌmɪsʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] .
" **No** **one** **would** **misunderstand** **your** **receiving** **an** **old** **friend** **of** **your** **husband's** **.**
" 不 一 会 误解 你的 接收 一个 老的 朋友 的 你的 丈夫的 .

. . [laɪk] ['mɪstə(r)] . [prest] .
. **.** **like** **Mr** **.** **Prest** **.**
. . 喜欢 先生 . 普雷斯特 .

"没有人会误解你接待你丈夫的老朋友……比如普雷斯特先生。

" ['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [kɑːst][ə; eɪ] [ʃɑːp] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['empti] [mɪ'stɪəriəs] [feɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]
" **Lizzie** **Hazeldean** **cast** **a** **sharp** **glance** **at** **the** **large** **empty** **mysterious** **face** **across** **the**
" 莉齐 榛子 投掷 一个 锋利的 瞥一眼 在 这 大的 空的 神秘 脸 穿过 这

['teɪb(ə)l] .
table **.**
桌子 .

莉齐·黑兹尔丁锐利地瞥了一眼桌子对面那张空洞神秘的大脸。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['henri] [prest] , [ðen] ?
They **wanted** **her** **to** **receive** **Henry** **Prest** **,** **then** **?**
他们 通缉 她 到 收到 亨利 普雷斯特 , 然后 ?

他们当时是想让她接待亨利·普雷斯特吗?

[ɑː] , [wel] . . . [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] . . . .
Ah **,** **well** **.** **.** **.** **perhaps** **she** **understood** **.** **.** **.** **.**
啊 , 出色地 . . . 也许 她 理解 . . . .

啊，或许她明白了……

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
" **Shall** **I** **answer** **this** **for** **you** **,** **my** **dear** **?**
" 将 我 回答 这 为了 你 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，我能替你回答这个问题吗？"

[ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] ?
Or **will** **you** **?**
或者 将要 你 ?

你会吗?

" ['mɪsɪz] . ['mænt] [pə'sjuːd] .
" **Mrs** **.** **Mant** **pursued** **.**
" 太太 . 螳螂 追击 .

曼特夫人继续说道。

“ [əʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
“ Oh , as you like .
“ 哦 , 作为 你 喜欢 .

“哦，如你所愿。”

[bʌt; bət][doʊnt] [fɪks] [ə; eɪ] [deɪ] , [pliːz] .
But don't fix a day , please .
但 不 使固定 一个 天 , 请 .

但请不要确定具体日期。

['leɪtə(r)] —
Later —
之后 —

之后-

” ['mɪsɪz] . - [feɪs] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['vækjuəs] .
” Mrs . Mant's face again became vacuous .
” 太太 . - 脸 再次 成为 空虚的 .

曼特太太的脸色再次变得茫然。

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ʃʌt] [jɔː'self] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] .
She murmured : “ You must not shut yourself up too much .
她 低声说道 : “ 你 必须 不是 关闭 你自己 向上 也 很多 .

她低声说道：“你不要把自己封闭得太久。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːbɪd] .
It will not do to be morbid .
它 将要 不是 做 到 是 病态的 .

表现得病态是不行的。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'ləʊn] —
I'm sorry to have to leave you here alone —
我是 对不起 到 有 到 离开 你 这里 独自的 —

很抱歉要把你一个人留在这里——

” ['lɪzɪz] [aɪz] [fɪld] : ['mɪsɪz] . - ['sɪmpəθi] [siːmd] [mɔː(r)]['kruːəl][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['kruːəlti] .
” Lizzie's eyes filled : Mrs . Mant's sympathy seemed more cruel than her cruelty .
” 莉齐的 眼睛 已填 : 太太 . - 同情 似乎 更多的 残忍的 比 她 残酷 .
{ - }
{ 99 }
{ - }

“莉齐的眼里噙满了泪水：曼特太太的同情似乎比她的残忍更残忍。{99}

['evri] [wɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪld] [tɔːnt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['kaʊntəpɑːt] .
Every word that she used had a veiled taunt for its counterpart .
每一个 单词 那 她 用过的 有 一个 含蓄 嘲讽 为了 它是 对应物 .

她说的每个词都暗含着对对应词的嘲讽。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] — ”
“ Oh , you mustn't think of giving up your visit — ”
“ 哦 , 你 不得 思考 的 给予 向上 你的 访问 — ”

“哦，你千万别想着放弃这次访问——”

“ [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
“ My dear , how can I ?
“ 我的 亲爱的 , 如何 能 我 ?

“亲爱的，我该怎么做？”

[ɪts] [ə; eɪ]['djuːti] .
It's a duty .
它是 一个 责任 .

这是职责所在。

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] ['henri] [prest] , [ðen] . . . .

I'll	send	a	line	to	Henry	Prest	,	then	.	.	.	.
患病的	发送	一个	线	到	亨利	普雷斯特	,	然后	.	.	.	.

那我给亨利·普雷斯特发封信吧.....

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːt] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [juː; jʊ]

If	you	would	sip	a	little	port	at	luncheon	and	dinner	we	should	have	you
如果	你	会	啜饮	一个	小的	港口	在	午餐	和	晚餐	我们	应该	有	你

['lʊkɪŋ] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] . . . .

looking	less	like	a	ghost	.	.	.	.
寻找	较少的	喜欢	一个	鬼	.	.	.	.

如果你午餐和晚餐时小酌几口波特酒，应该就能让你看起来不那么像个幽灵了.....

" ['mɪsɪz] . ['mænt] [dɪ'pɑːtɪd] ; [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] — [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [wɒz; wəz] " ['diːsnt] " —

"	Mrs	.	Mant	departed	;	and	two	days	later	—	the	interval	was	"	decent	"	—
"	太太	.	螳螂	已离开	;	和	二	天	之后	—	这	间隔	曾是	"	体面的	"	—

['mɪstə(r)] .

Mr	.
先生	.

曼特夫人离开了；两天后——间隔时间"还算不错"——曼特先生

['henri] [prest] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

Henry	Prest	was	announced	.
亨利	普雷斯特	曾是	宣布	.

亨利·普雷斯特被宣布入选。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .

Mrs	.	Hazeldean	had	not	seen	him	since	the	previous	New	Year's	day	.
太太	.	榛子	有	不是	已见	他	自从	这	以前的	新的	年	天	.

自去年元旦以来，黑兹尔丁太太就没见过他了。

[ðeə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['krɪmz(ə)n] ['buːdwɑː(r)] ,

Their	last	words	had	been	exchanged	in	Mrs	.	Struthers's	crimson	boudoir	,
他们的	最后的	字	有	到过	交换	在	太太	.	-	赤红	闺房	,

他们最后的对话是在斯特鲁瑟斯太太那间深红色的闺房里进行的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

and	since	then	half	a	year	had	elapsed	.
和	自从	然后	一半	一个	年	有	过去	.

从那时起，半年时间就过去了。

[tʃɑːlz] ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeə(r)] [hæd; həd]

Charles	Hazeldean	had	lingered	for	a	fortnight	;	but	though	there	had
查尔斯	榛子	有	徘徊不去	为了	一个	两星期	;	但	尽管	那里	有

[biːn] [juː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] ,

been	ups	and	downs	,
到过	UPS	和	下坡	,

查尔斯·黑兹尔丁逗留了两周；尽管期间经历了一些起伏，

[ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [həʊp] [wen] [nʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] { - }

and	intervals	of	hope	when	none	could	have	criticised	his	{	100	}
和	间隔	的	希望	什么时候没有任何		可以	有	受到批评	他的	{	-	}

以及充满希望的时期，那时没有人能够批评他{100}

[waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɑːd] [ə'genst] ['evriwʌn]

wife	for	seeing	her	friends	,	her	door	had	been	barred	against	everyone
妻子	为了	看到	她	朋友们	,	她	门	有	到过	禁止	反对	每个人

.

:
.

妻子想见朋友，却把门锁上了，不让任何人进入。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ɪkˈskluːdɪd] ['henri] [prest] [mɔː(r)] ['rɪgərəsli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

She	had	not	excluded	Henry	Prest	more	rigorously	than	the	others	;
她	有	不是	排除	亨利	普雷斯特	更多的	严格地	比	这	其他的	;

她并没有比对待其他人更严格地排斥亨利·普雷斯特；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [rɪ'siːvd] , [deɪ][baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [seɪm]

he	had	simply	been	one	of	the	many	who	received	,	day	by	day	,	the	same
他	有	简单地	到过	一	的	这	许多	WHO	已收到	,	天	经过	天	,	这	相同的

['ɑːnsə(r)] :

answer	:
回答	:

他只不过是每天收到同样答案的众多人之一而已：

“ ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [siːz] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli] .

“	Mrs	.	Hazeldean	sees	no	one	but	the	family	.
”	太太	.	榛子	看到	不	一	但	这	家庭	.

“黑兹尔丁夫人除了家人之外，不见任何人。”

” ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['jʊərəp]

”	Almost	immediately	after	her	husband's	death	she	had	sailed	for	Europe
”	几乎	立即地	后	她	丈夫的	死亡	她	有	航行	为了	欧洲

[ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

on	a	long	-	deferred	visit	to	her	father	,
在	一个	长的	-	延期	访问	到	她	父亲	,

丈夫去世后不久，她便启程前往欧洲，探望她早已期盼已久的父亲。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['set(ə)ld][æt; ət] [naɪs] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

who	was	now	settled	at	Nice	;	but	from	this	expedition	she	had
WHO	曾是	现在	定居	在	好的	;	但	从	这	远征	她	有

[prɪ'zjuːməbli] [brɔːt] [bæk] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,

presumably	brought	back	little	comfort	,
想必	带来	后退	小的	舒适	,

她现在定居在尼斯；但这次探险大概没给她带回什么安慰的东西。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][eə(r)]

for	when	she	arrived	in	New	York	her	relations	were	struck	by	her	air
为了	什么时候	她	到达的	在	新的	约克	她	关系	是	击	经过	她	空气

[ɒv; əv] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] .

of	ill	-	health	and	depression	.
的	患病的	-	健康	和	沮丧	.

当她抵达纽约时，她的亲属们都注意到她身体虚弱，情绪低落。

[ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [haʊ'evə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ]

It	spoke	in	her	favour	,	however	;	they	were	agreed	that	she	was	behaving
它	辐	在	她	偏爱	,	然而	;	他们	是	同意	那	她	曾是	行为

[wɪð] [prə'praɪəti] .

with	propriety	.
和	礼	.

然而，这反而对她有利；他们一致认为她的行为举止得体。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['henri] [prest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] : [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [wɒz; wəz]

She	looked	at	Henry	Prest	as	if	he	were	a	stranger	:	so	difficult	was
她	看起来	在	亨利	普雷斯特	作为	如果	他	是	一个	陌生人	:	所以	难的	曾是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她看着亨利·普雷斯特，就像看着一个陌生人：这太难了。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] , [tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz][rəʊ'bʌst][ænd; ənd] ['splendɪd] { - }

at	the	first	moment	,	to	fit	his	robust	and	splendid	{	101	}
在	这	第一的	片刻	,	到	合身	他的	强壮的	和	灿烂	{	-	}

在第一刻，为了适应他健壮而辉煌的{101}

['pɜːs(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi]

person	into	the	region	of	twilight	shades	which	,	for	the	last	months	,	she
人	进入	这	地区	的	暮	色调	哪个	,	为了	这	最后的	几个月	,	她

[hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] .

had	inhabited	.
有	有人居住的	.

人进入了暮色笼罩的区域，在过去的几个月里，她一直居住在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'məʊtnəs] ;

She	was	beginning	to	find	that	everyone	had	an	air	of	remoteness	;
她	曾是	开始	到	寻找	那	每个人	有	一个	空气	的	偏远	;

她开始觉得每个人都透着一股疏离感；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [kreɪp]

she	seemed	to	see	people	and	life	through	the	confusing	blur	of	the	long	crape
她	似乎	到	看	人们	和	生活	通过	这	令人困惑	模糊	的	这	长的	黑纱

[veɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] ['djuːti][tuː; tə] [ʃraʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

veil	in	which	it	was	a	widow's	duty	to	shroud	her	affliction	.
面纱	在	哪个	它	曾是	一个	寡妇的	责任	到	裹尸布	她	痛苦	.

她似乎透过长长的绉纱面纱那模糊不清的视线，看到人和生活。寡妇有义务用这种面纱来掩盖自己的痛苦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪ'ðaʊt] [pə'septəb(ə)l] [rɪ'lʌktəns] .

But	she	gave	him	her	hand	without	perceptible	reluctance	.
但	她	给予	他	她	手	没有	可感知的	不情愿	.

但她没有丝毫犹豫地把手递给了他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'baɪn] ['gæləntri] [wɪð]

He	lifted	it	toward	his	lips	,	in	an	obvious	attempt	to	combine	gallantry	with
他	抬起	它	朝向	他的	嘴唇	,	在	一个	明显的	试图	到	结合	英勇	和

[kən'dəʊləns] ,

condolence	,
慰问	,

他举起信封送到唇边，显然是想兼具绅士风度和慰问之意。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɑːf] - [weɪ] [ʌp] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm][tuː; tə]

and	then	,	half	-	way	up	,	seemed	to	feel	that	the	occasion	required	him	to
和	然后	,	一半	-	方式	向上	,	似乎	到	感觉	那	这	场合	必需的	他	到

[rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

release	it	.
发布	它	.

然后，爬到一半的时候，他似乎觉得时机到了，应该把它放出来。

“ [wel] — [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt] [aɪv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt] !

“	Well	—	you'll	admit	that	I've	been	patient	!
”	出色地	—	你会	承认	那	我已经	到过	病人	!

“好吧——你得承认我一直很有耐心！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ ['peɪʃ(ə)nt] ?

“	Patient	?
”	病人	?

“病人？

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ?

What	else	was	there	to	be	?
什么	别的	曾是	那里	到	是	?

还能有什么别的选择呢?

" [ʃiː; ʃi] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [nɪə(r)] . { - }

"	she	rejoined	with	a	faint	smile	,	as	he	seated	himself	beside	her	,	a	little	too	near	.	{	102	}
"	她	重新加入	和	一个	头晕的	微笑	,	作为	他	坐着	他自己	旁	她	,	一个	小的	也	靠近	.	{	-	}

她带着一丝淡淡的微笑回应道，他则在她身边坐了下来，距离有点太近了。{102}

" [əʊ] , [wel] . . . [ɒv; əv] [kɔːs] !

"	Oh	,	well	.	.	.	of	course	!
"	哦	,	出色地	.	.	.	的	课程	!

"哦，好吧……当然！"

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðæt] , [ai] [həʊp] [jʊl] [bɪ'liːv] .

I	understood	all	that	,	I	hope	you'll	believe	.
我	理解	全部	那	,	我	希望	你会	相信	.

我全都明白了，希望你能相信。

[bʌt; bət] ['maitənt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['lɛtəz] — [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?

But	mightn't	you	at	least	have	answered	my	letters	—	one	or	two	of	them	?
但	可能不会	你	在	至少	有	回答	我的	信件	—	一	或者	二	的	他们	?

但你至少应该回复我的一两封信吧?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] . "

"	I	couldn't	write	.	"
"	我	不能	写	.	"

"我不会写字。"

" [nɒt] [tuː; tə] ['eniwʌn] ?

"	Not	to	anyone	?
"	不是	到	任何人	?

"对任何人都不吗？"

[ɔː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

Or	not	to	me	?
或者	不是	到	我	?

或者对我来说并非如此?

" [hiː; hi] ['kwɪrrɪd] , [wɪð] [aɪ'rɒnɪk] ['emfəsɪs] .

"	he	queried	,	with	ironic	emphasis	.
"	他	查询	,	和	讽刺的是	强调	.

"他带着讽刺的语气问道。"

" [ai] [rəʊt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] — [nəʊ] ['ʌðə(r)z] . "

"	I	wrote	only	the	letters	I	had	to	—	no	others	.	"
"	我	写道	仅有的	这	信件	我	有	到	—	不	其他的	.	"

"我只写了我必须写的信——没有写其他的信。"

“ [ɑː] , [ai] [siː] .
“ Ah , I see .
“ 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

” [hiː; hi] [lɑːft] ['slaɪtli] .
” He laughed slightly .
” 他 笑了 轻微地 .

他轻笑了一声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
“ And you didn't consider that letters to me were among them ?
” 和 你 没有 考虑 那 信件 到 我 是 之中 他们 ?

“难道你没考虑到写给我的信件也在其中吗？”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
” She was silent , and he stood up and took a turn across the room .
” 她 曾是 沉默的 , 和 他 站立 向上 和 采取 一个 转动 穿过 这 房间 .

她沉默不语，他站起身，走到房间另一边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [redə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [pɑːst]
His face was redder than usual , and now and then a twitch passed
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
over it .

他的脸比平时更红，而且时不时地抽搐一下。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['bæriə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kreɪp] ,
She saw that he felt the barrier of her crape ,

她看出他感受到了她那件薄纱的阻隔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm] ['bæfld] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .
and that it left him baffled and resentful .

这让他感到困惑和愤恨。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [pə'septəbli] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['stændəd]
A struggle was still perceptibly going on in him between his traditional standard
[ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,
of behaviour at such a meeting ,

他内心仍在明显地挣扎着，一方面是他以往在这种会议上的行为准则，另一方面是.....

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌls] [rɪ'njuːd] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] { - }
and primitive impulses renewed by the memory of their { 103 }

以及被他们的记忆所唤醒的原始冲动{103}

[lɑːst] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .
last hours together .

在一起的最后几个小时。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [flʌʃ] [hæd; həd] [peɪld] ,
When he turned back and paused before her his ruddy flush had paled ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] ,
and he stood there ,

当他转过身，在她面前停下时，他原本红润的脸色已经褪去了，他就那样站在那里。

['fraʊnɪŋ] , [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['vɪzəbli] [riˈzent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [səʊ] .

frowning	,	uncertain	,	and	visibly	resenting	the	fact	that	she	made	him	so	.
皱眉	,	不确定	,	和	明显地	怨恨	这	事实	那	她	制成	他	所以	.

他皱着眉头，神情茫然，显然对她让他变成这样感到愤恨。

“ [juː; jʊ] [sɪt] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] !

“	You	sit	there	like	a	stone	!
”	你	坐	那里	喜欢	一个	石头	!

你像石头一样坐在那里！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] . ”

“	I	feel	like	a	stone	.	”
“	我	感觉	喜欢	一个	石头	.	”

“我感觉自己像块石头。”

“ [əʊ] , [kʌm] — !

“	Oh	,	come	—	!
“	哦	,	来	—	!

“哦，来吧——！

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ɪˈnʌf] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] :

”	She	knew	well	enough	what	he	was	thinking	:
”	她	知道	出色地	足够的	什么	他	曾是	思维	:

她很清楚他在想什么：

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði]

that	the	only	way	to	bridge	over	such	a	bad	beginning	was	to	get	the
那	这	仅有的	方式	到	桥	超过	这样的	一个	坏的	开始	曾是	到	得到	这

['wʊmən] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] — [ænd; ənd] [tɔːk] ['ɑːftəwəd] .

woman	into	your	arms	—	and	talk	afterward	.
女士	进入	你的	武器	—	和	讲话	之后	.

弥合这种糟糕开端的唯一方法就是把那个女人拥入怀中——然后再进行交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['klæsɪk] [muːv] .

It	was	the	classic	move	.
它	曾是	这	经典的	移动	.

这是经典的招数。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [nəʊ] [daʊt] ,

He	had	done	it	dozens	of	times	,	no	doubt	,
他	有	完毕	它	几十个	的	时代	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他已经这样做过几十次了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . .

and	was	evidently	asking	himself	why	the	deuce	he	couldn't	do	it	now	.	.	.
和	曾是	显然	问	他自己	为什么	这	二	他	不能	做	它	现在	.	.	.

.

:

.

他显然在问自己，为什么他现在就是做不到……

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'nʌmd] [hɪm] .

But	something	in	her	look	must	have	benumbed	him	.
但	某物	在	她	看	必须	有	麻木	他	.

但她眼神中的某种东西一定让他麻木了。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

He	sat	down	again	beside	her	.
他	卫星	向下	再次	旁	她	.

他又在她身边坐了下来。

“ [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [θruː] , ['dɪərɪst] !

“	What	you	must	have	been	through	,	dearest	!
”	什么	你	必须	有	到过	通过	,	亲爱的	!

“亲爱的，你一定经历了很多痛苦！”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [kɔːf] .

”	He	waited	and	coughed	.
”	他	等待	和	咳嗽	.

他等了一会儿，然后咳嗽起来。

“ [aɪ] { - }

“	I	{	104	}
”	我	{	-	}

“我{104}

[kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] — [ɔːl]['brəʊkən][ʌp] .

can	understand	your	being	—	all	broken	up	.
能	理解	你的	存在	—	全部	破碎的	向上	.

我能理解你破碎的内心。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ; [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] . .

But	I	know	nothing	;	remember	,	I	know	nothing	as	to	what	actually	happened	.	.
但	我	知道	没有什么	;	记住	,	我	知道	没有什么	作为	到	什么	实际上	发生	.	.

. . ”

:	:	”
.	.	”

但我一无所知；记住，我对究竟发生了什么一无所知……”

“ ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] . ”

“	Nothing	happened	.	”
”	没有什么	发生	.	”

“什么都没发生。”

“ [æz; əz][tuː; tə] — [wɒt] [wiː; wi] [fɪəd] ?

“	As	to	—	what	we	feared	?
”	作为	到	—	什么	我们	害怕	?

至于——我们所担心的?

[nəʊ][hɪnt] — ?

No	hint	—	?
不	暗示	—	?

没有任何线索吗?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	She	shook	her	head	.
”	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

He	cleared	his	throat	before	the	next	question	.
他	已清除	他的	喉	前	这	下一个	问题	.

在提出下一个问题之前，他清了清嗓子。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]['spəʊkən] — [tuː; tə]
“ And you don't think that in your absence he may have spoken — to
“ 和 你 不 思考 那 在 你的 缺席 他 可能 有 说 — 到
['eniwʌn] ? ”
anyone ? ”
任何人 ? ”

“难道你不认为在你不在的这段时间里，他可能跟任何人说过话吗？”

“ ['nevə(r)] ! ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ! ”

“绝不！ ”

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [gʊd] [lʌk] ;
“ Then , my dear , we seem to have had the most unbelievable good luck ;
“ 然后 , 我的 亲爱的 , 我们 似乎 到 有 有 这 最多 难以置信 好的 运气 ;
[ænd; ənd][ai][kænt] [siː] —
and I can't see —
和 我 不能 看 —

“那么，亲爱的，我们似乎拥有了难以置信的好运；而且我看不出——”

” [hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] ['sləʊli] ['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɪŋd] [hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
” He had edged slowly nearer , and now laid a large ringed hand on her
” 他 有 边缘 缓慢地 更近 , 和 现在 铺设 一个 大的 环状 手 在 她
[sliːv] .
sleeve .
袖子 .

他慢慢地靠近，现在将一只戴着戒指的大手放在了她的袖子上。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðəʊz] [rɪŋz] — [ðə; ði] [tuː] [dʌl] [gəʊld] [sneɪks] [wɪð] [mə'levələnt] ['dʒuːəld] [aɪz]
How well she knew those rings — the two dull gold snakes with malevolent jewelled eyes
如何 出色地 她 知道 那些 戒指 — 这 二 乏味的 金子 蛇 和 恶意的 珠宝 眼睛
!
!
!

她对那两枚戒指了如指掌——那两条暗淡的金蛇，眼睛镶嵌着邪恶的宝石！

[ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] { - }
She sat as motionless as if their { 105 }
她 卫星 作为 静止不动 作为 如果 他们的 { - }

她一动不动地坐着，仿佛他们的{105}

[kɔɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [tɪl] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['tentətɪv] [grɑːsp] [rɪ'lækst] .
coils were about her , till slowly his tentative grasp relaxed .
线圈 是 关于 她 , 直到 缓慢地 他的 暂定的 抓牢 轻松 .

她被缠绕着，直到他试探性的手慢慢放松下来。

“ ['lɪzi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ” — [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [dɪs'kʌrɪdʒd] — “ [ðɪs] [ɪz] ['mɔːbɪd] . . . . ”
“ Lizzie , you know ” — his tone was discouraged — “ this is morbid . . . . ”
“ 莉齐 , 你 知道 ” — 他的 语气 曾是 灰心 — “ 这 是 病态的 . . . . ”

“莉齐，你知道的，”他的语气有些沮丧，“这太病态了……”

“ ['mɔːbɪd] ? ”
“ Morbid ? ”
“ 病态的 ? ”

“病态吗？”

“ [wen] [jʊr; jər] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [skreɪp] . . . [ænd; ənd] [friː] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [friː] !
“ When you're safe out of the worst scrape . . . and free , my darling , free !
“ 什么时候 你是 安全的 出去 的 这 最差 刮 . . . 和 自由的 , 我的 亲爱的 , 自由的 !

“当你脱离了最糟糕的困境……并且自由了，我的宝贝，自由了！”

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Don't **you** **realize** **it** **?**
不 你 意识到 它 ?

你难道没意识到吗?

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [streɪnz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
I **suppose** **the** **strain's** **been** **too** **much** **for** **you** **;** **but** **I** **want** **you** **to** **feel** **that**
我 认为 这 菌株的 到过 也 很多 为了 你 ; 但 我 想 你 到 感觉 那
[naʊ] —
now **—**
现在 —

我想你承受的压力太大了；但我希望你现在就能感受到这一点——

〞 [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɑːf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
〞 **She** **stood** **up** **suddenly** **,** **and** **put** **half** **the** **length** **of** **the** **room** **between** **them**
〞 她 站立 向上 突然 , 和 放 一半 这 长度 的 这 房间 之间 他们
.
:
.

她突然站了起来，两人之间隔着半个房间的距离。

“ [stɒp] !
“ **Stop** **!**
〞 停止 !

“停止!

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

[stɒp] !
Stop **!**
停止 !

停止!

〞 [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['mænt] .
〞 **she** **almost** **screamed** **,** **as** **she** **had** **screamed** **long** **ago** **at** **Mrs** **.** **Mant** **.**
〞 她 几乎 尖叫 , 作为 她 有 尖叫 长的 前 在 太太 . 螳螂 .

她几乎尖叫起来，就像很久以前她对着曼特太太尖叫那样。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp]['ɔːlsəʊ] , ['dɑːkli] [red] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['sʌnbɜːn] , [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He **stood** **up** **also** **,** **darkly** **red** **under** **his** **rich** **sunburn** **,** **and** **forced** **a** **smile** **.**
他 站立 向上 还 , 黑暗 红色的 在下面 他的 富有的 晒斑 , 和 强制 一个 微笑 .

他也站了起来，晒得通红，脸上带着一丝勉强的笑容。

“ ['riːəli] , 〞 [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn]
“ **Really** **,** **〞** **he** **protested** **,** **“** **all** **things** **considered** **—** **and** **after** **a** **separation**
“ 真的 , 〞 他 抗议 , “ 全部 事物 经过考虑的 — 和 后 一个 分离
[ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] !
of **six** **months** **!**
的 六 几个月 !

“真的，”他抗议道，“考虑到所有因素——而且是在分居六个月之后！”

〞 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
〞 **She** **was** **silent** **.**
〞 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

“ [maɪ][dɪə(r)] , { - }
“ **My** **dear** **,** **{** **106** **}**
〞 我的 亲爱的 , { - }

“我亲爱的，{106}

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['maɪldli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] ? "

"	he	continued	mildly	,	"	will	you	tell	me	what	you	expect	me	to	think	?	"
"	他	持续	轻微地	,	"	将要	你	告诉	我	什么	你	预计	我	到	思考	?	"

他语气温和地继续说道："你能告诉我你希望我怎么想吗？"

" [əʊ] , [doʊnt] [teɪk] [ðæt] [təʊn] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	Oh	,	don't	take	that	tone	,	"	she	murmured	.
"	哦	,	不	拿	那	语气	,	"	她	低声说道	.

"哦，别用那种语气，"她低声说道。

" [wɒt] [təʊn] ? "

"	What	tone	?	"
"	什么	语气	?	"

"什么语气？"

" [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — [juː; jʊ] [stɪl] [ɪ'mædʒɪnd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [gəʊ] [bæk] —

"	As	if	—	as	if	—	you	still	imagined	we	could	go	back	—
"	作为	如果	—	作为	如果	—	你	仍然	想象	我们	可以	去	后退	—

"仿佛——仿佛——你还以为我们能回到过去——"

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːl] .

"	She	saw	his	face	fall	.
"	她	锯	他的	脸	落下	.

她看到他的脸色垮了下来。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] , ['stʌmb(ə)ld] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɒbstək(ə)l] [ɪn] [ðæt] [smuːð]

Had	he	ever	before	,	she	wondered	,	stumbled	upon	an	obstacle	in	that	smooth
有	他	曾经	前	,	她	想知道	,	踉跄	之上	一个	障碍	在	那	光滑的

[wɔːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ?

walk	of	his	?
走	的	他的	?

她心想，他以前是否曾在他那流畅的步伐中遇到过障碍呢?

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [bɪ'setɪŋ] [men] [huː] [hæd; həd]

It	flashed	over	her	that	this	was	the	danger	besetting	men	who	had
它	闪光灯	超过	她	那	这	曾是	这	危险	被包围	男人	WHO	有

[ə; eɪ] " [wei] [wɪð] ['wɪmɪn] " — [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [mait] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['blaɪndli] .

a	"	way	with	women	"	—	the	day	came	when	they	might	follow	it	too	blindly	.
一个	"	方式	和	女性	"	—	这	天	来了	什么时候	他们	可能	跟随	它	也	盲目地	.

她突然意识到，这就是那些"很会讨女人欢心"的男人所面临的危险——总有一天，他们会盲目地追随这种"魅力"。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə]

The	reflection	evidently	occurred	to	him	almost	as	soon	as	it	did	to
这	反射	显然	发生	到	他	几乎	作为	很快	作为	它	做过	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

显然，他几乎和她同时想到了这一点。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ə'nʌðə(r)] [prə'pɪʃiətri] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]

He	summoned	another	propitiatory	smile	,	and	drawing	near	,	took	her	hand
他	被召唤	其他	安抚	微笑	,	和	绘画	靠近	,	采取	她	手

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

他挤出一个讨好的笑容，走近她，轻轻地握住了她的手。

" [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] . . . .

"	But	I	don't	want	to	go	back	.	.	.	.
"	但	我	不	想	到	去	后退	.	.	.	.

但我不想回去.....

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ['fɔːwəd] , ['dɪərɪst] . . . .
I want to go forward , dearest . . . .
我 想 到 去 向前 , 亲爱的 . . . .

亲爱的，我想继续前进.....

[naʊ] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [jʊr; jər] [friː] . { - }
Now that at last you're free . { 107 }
现在 那 在 最后的 你是 自由的 . { - }

现在你终于自由了。{107}

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kjuː] .
She seized on the word as if she had been waiting for her cue .
她 查获 在 这 单词 作为 如果 她 有 到过 等待 为了 她 提示 .

她抓住这个词，仿佛一直在等待她的信号。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的!

[əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — [friː] !
Oh , that's it — free !
哦 , 那就是 它 — 自由的 !

哦，原来如此——免费!

[kænt] [juː; jʊ] [siː] , [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [friː] ?
Can't you see , can't you understand , that I mean to stay free ?
不能 你 看 , 不能 你 理解 , 那 我 意思是 到 停留 自由的 ?

你难道看不出来，你难道不明白，我想要保持自由吗?

” [ə'gen] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [dɪs'trʌst] [krɒst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” Again a shadow of distrust crossed his face ,
” 再次 一个 阴影 的 怀疑 交叉 他的 脸 ,

“他的脸上再次掠过一丝不信任的阴影。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] [siːmd] [tuː; tə]
and the smile he had begun for her reassurance seemed to
和 这 微笑 他 有 开始 为了 她 放心 似乎 到
[rɪ'meɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
remain on his lips for his own .
保持 在 他的 嘴唇 为了 他的 自己的 .

他原本为了安慰她而露出的微笑，似乎也成了他自己的微笑。

“ [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ But of course !
“ 但 的 课程 !

“当然！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [tʃeɪnz] ?
Can you imagine that I want to put you in chains ?
能 你 想象 那 我 想 到 放 你 在 链条 ?

你能想象我想把你锁起来吗?

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [friː] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] — [friː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [mʌtʃ]
I want you to be as free as you please — free to love me as much
我 想 你 到 是 作为 自由的 作为 你 请 — 自由的 到 爱 我 作为 很多
[æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] !
as you choose !
作为 你 选择 !

我希望你能够完全自由——可以自由地爱我，爱到你想要的程度!

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəbli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [freɪz] .
" He was visibly pleased with the last phrase .
" 他 曾是 明显地 高兴 和 这 最后的 短语 .

"他对最后那句话显然很满意。"

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] .
She drew away her hand , but not unkindly .
她 画 离开 她 手 , 但 不是 不友善的 .

她收回了手，但态度并不恶劣。

" [aɪm] ['sɒri] — [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['henri] .
" I'm sorry — I am sorry , Henry .
" 我是 对不起 — 我 是 对不起 , 亨利 .

"对不起——亨利，我真的对不起。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "
But you don't understand . "
但 你 不 理解 . "

但你不明白。

" [wɒt] [doʊnt][ai] [ˌʌndə'stænd] ? "
" What don't I understand ? "
" 什么 不 我 理解 ? "

"我还有什么不明白的地方？"

" [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — ['evə(r)] .
" That what you ask is quite impossible — ever .
" 那 什么 你 问 是 相当 不可能的 — 曾经 .

"你所要求的完全不可能——永远不可能。"

[ai] [kænt] [gəʊ][ɒn] . . . [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] . . . .
I can't go on . . . in the old way . . . .
我 不能 去 在 . . . 在 这 老的 方式 . . . .

我不能再用老方法了.....

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːkɪŋ] ['nɜːvəsli] . { - }
" She saw his face working nervously . { 108 }
" 她 锯 他的 脸 在职的 紧张地 . { - }

她看到他脸上露出紧张的神情。{108}

" [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] ?
" In the old way ?
" 在 这 老的 方式 ?

"用老方法吗？"

[juː; jʊ] [miːn] — ?
You mean — ?
你 意思是 — ?

你的意思是-?

" [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['mædʒəsti][ɒv; əv]['mænə(r)] : "
" Before she could explain he hurried on with an increasing majesty of manner : "
" 前 她 可以 解释 他 慌忙 在 和 一个 增加 威严 的 方式 : "
[doʊnt] ['ɑːnsə(r)] !
Don't answer !
不 回答 !

"还没等她解释，他就以越来越威严的姿态继续说道：'不要回答！'

[ai] [siː] — [ai] [ˌʌndə'stænd] .
I see — I understand .
我 看 — 我 理解 .

我明白了。

[wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['friːdəm] [dʒʌst] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] [ˌmɪs'led] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [ai]

When	you	spoke	of	freedom	just	now	I	was	misled	for	a	moment	—	I
什么时候	你	辐	的	自由	只是	现在	我	曾是	被误导	为了	一个	片刻	—	我

['frænklɪ] [əʊn] [ai][wɒz; wəz] — ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

frankly	own	I	was	—	into	thinking	that	,
坦率地说	自己的	我	曾是	—	进入	思维	那	,

刚才你谈到自由的时候，我一时被误导了——坦白说，我承认我的确被误导了——我以为，

['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] ['mærɪdʒ] ,

after	your	wretched	marriage	,
后	你的	可怜	婚姻	,

在你那段糟糕的婚姻之后，

[juː; jʊ] [maɪt] [prɪ'fɜː(r)] [dɪ'skriːt] [taɪz] . . . [æn; ən] [ə'pærənt] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [juː 'es]

you	might	prefer	discreeter	ties	. . .	an	apparent	independence	which	would	leave	us
你	可能	更喜欢	更谨慎	领带	. . .	一个	明显	独立	哪个	会	离开	我们

[bəuθ] . . . .

both	. . . .
两个都	. . . .

你或许更喜欢低调的关系……一种表面上的独立，这会让我们俩都……

[ai] [seɪ] [ə'pærənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [maɪ] [saɪd] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	say	apparent	,	for	on	my	side	there	has	never	been	the	least	wish	to
我	说	明显	,	为了	在	我的	边	那里	有	绝不	到过	这	至少	希望	到

[kən'siːl] . . . .

conceal	. . . .
隐藏	. . . .

我说"显而易见"，是因为我这边从来没有丝毫想要隐瞒的念头……

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

But	if	I	was	mistaken	,
但	如果	我	曾是	错误	,

但如果我弄错了，

[ɪf] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪz] . . . [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm]

if	on	the	contrary	what	you	wish	is	. . .	is	to	take	advantage	of	your	freedom
如果	在	这	相反	什么	你	希望	是	. . .	是	到	拿	优势	的	你的	自由

[tuː; tə] ['regjələraɪz] ['aʊə(r)] . . . ['aʊə(r)] [ə'tætʃmənt] . . . .

to	regularize	our	. . .	our	attachment	. . . .
到	正规化	我们的	. . .	我们的	依恋	. . . .

相反，如果你希望的是……利用你的自由来规范我们……我们的关系……

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [kəm'pliːt]

"	She	said	nothing	,	not	because	she	had	any	desire	to	have	him	complete
"	她	说	没有什么	,	不是	因为	她	有	任何	欲望	到	有	他	完全的

[ðə; ði] [freɪz] ,

the	phrase	,
这	短语	,

她什么也没说，并不是因为她想让他把话说完。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	because	she	found	nothing	to	say	.
但	因为	她	成立	没有什么	到	说	.

但她却找不到话来表达。

[tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðeə(r)] ['kɒmən] [pɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [nʌm] {

To	all	that	concerned	their	common	past	she	was	aware	of	offering	a	numbed	{
到	全部	那	担心的	他们的	常见的	过去的	她	曾是	意识到的	的	提供	一个	麻木	{

- }

109	}
-	}

对于所有与他们共同过去有关的事情，她都意识到自己正在提供一种麻木的{109}

[səʊl] .
soul .
灵魂 .

灵魂。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] ['evɪdəntli] [pə'plekst] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hiː; hi][bɪ'gæn]
But her silence evidently perplexed him , and in his perplexity he began
但 她 沉默 显然 困惑 他 , 和 在 他的 困惑 他 开始
[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ,
to lose his footing ,
到 失去 他的 立足点 ,

但她的沉默显然让他感到困惑，困惑之中，他开始失去平衡。

[ænd; ənd][tuː; tə]['flaʊndə(r)][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
and to flounder in a sea of words .
和 到 比目鱼 在 一个 海 的 字 .

在文字的海洋中挣扎。

“ ['lɪzi] !
“ Lizzie !
” 莉齐 !

“莉齐！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,
If I was mistaken ,
如果 我 曾是 错误 ,

如果我弄错了，

[ai] [seɪ] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [aɪm] [nɒt] [ə'bʌv] ['əʊnɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ai] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ;
I say — and I hope I'm not above owning that at times I may be mistaken ;
我 说 — 和 我 希望 我是 不是 多于 拥有 那 在 时代 我 可能 是 错误 ;

我说——而且我希望我不会高人一等，承认自己有时可能会犯错；

[ɪf] [ai][wɒz; wəz] — [waɪ] , [baɪ][gɒd] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːdz]
if I was — why , by God , my dear , no woman ever heard me speak the words
如果 我 曾是 — 为什么 , 经过 上帝 , 我的 亲爱的 , 不 女士 曾经 听到 我 说话 这 字
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

如果我是——天哪，亲爱的，以前从来没有女人听我说过这样的话；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [sez] !
but here I am to have and to hold , as the Book says !
但 这里 我 是 到 有 和 到 抓住 , 作为 这 书 说道 !

但正如圣经所说，我在这里是为了拥有和守护！

[waɪ] , ['hædnt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why , hadn't you realized it ?
为什么 , 之前没有 你 已实现 它 ?

为什么你没意识到呢?

['lɪzi] , [lʊk] [ʌp] — !
Lizzie , look up — !
莉齐 , 看 向上 — !

莉齐，抬头看——!

[aɪm] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I'm	asking	you	to	marry	me	.
我是	问	你	到	结婚	我	.

我向你求婚。

" [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Still	,	for	a	moment	,	she	made	no	reply	,
"	仍然	,	为了	一个	片刻	,	她	制成	不	回复	,

"然而，她一时没有回答。"

[bʌt; bət] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌn'siːn]

but	stood	gazing	about	her	as	if	she	had	the	sudden	sense	of	unseen
但	站立	凝视	关于	她	作为	如果	她	有	这	突然	感觉	的	看不见

['prezənsiz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

presences	between	them	.
存在	之间	他们	.

但她却茫然地环顾四周，仿佛突然感觉到他们之间有看不见的存在。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] .

At	length	she	gave	a	faint	laugh	.
在	长度	她	给予	一个	头晕的	笑	.

最后她轻轻地笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪzəbli] ['rʌfld] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] .

It	visibly	ruffled	her	visitor	.
它	明显地	褶皱的	她	游客	.

这显然惹恼了她的访客。

" [aɪm] [nɒt] ['kɒnʃəs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , " [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli]

"	I'm	not	conscious	,	"	he	began	again	,	"	of	having	said	anything	particularly
"	我是	不是	有意识的	,	"	他	开始	再次	,	"	的	拥有	说	任何事物	特别

['lɑːfəbl] — " [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] - { - }

laughable	—	"	He	stopped	and	scruti	{	110	}
可笑	—	"	他	停止	和	-	{	-	}

"我并不意识到，"他再次开口，"说了什么特别可笑的话——"他停顿了一下，仔细审视着{110}

[naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tʃekt] [baɪ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]

nized	her	narrowly	,	as	though	checked	by	the	thought	that	there	might	be
nized	她	勉强	,	作为	尽管	已检查	经过	这	想法	那	那里	可能	是

['sʌmθɪŋ] [nɒt] [kwaɪt] ['nɔːm(ə)l] . . . .

something	not	quite	normal	.	.	.	.
某物	不是	相当	普通的	.	.	.	.

她目光锐利地扫过她，仿佛察觉到有些不对劲.....

[ðen] , [ə'pærəntli] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [hiː; hi][hɑːf] - [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [frentʃ] [freɪz] : " [lɑː][ʒwɑː]

Then	,	apparently	reassured	,	he	half	-	murmured	his	only	French	phrase	:	"	La	joie
然后	,	显然	放心	,	他	一半	-	低声说道	他的	仅有的	法语	短语	:	"	拉	乔伊

[feɪt] [pɜːr] . . . [eɪ] ?

fait	peur	.	.	.	eh	?
事实	恐惧	.	.	.	嗯	?

然后，他似乎安心了些，低声嘟囔着他唯一会说的法语短语："La joie fait peur ... eh?"

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)] .

"	She	did	not	seem	to	hear	.
"	她	做过	不是	似乎	到	听到	.

她似乎没听见。

“ [ai] ['wʌznt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][laɪf]

“	I	wasn't	laughing	at	you	,	”	she	said	,	“	but	only	at	the	coincidences	of	life
”	我	不是	笑	在	你	,	”	她	说	,	“	但	仅有的	在	这	巧合	的	生活

.

:

.

“我不是在嘲笑你，”她说，“我只是在嘲笑生活中的种种巧合。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”

It	was	in	this	room	that	my	husband	asked	me	to	marry	him	.	”
它	曾是	在	这	房间	那	我的	丈夫	问	我	到	结婚	他	.	”

就是在这个房间里，我丈夫向我求婚的。

“ [ɑː] ?

“	Ah	?
”	啊	?

“啊?

” [hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ə'pɪəd] [pə'laɪtli] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] , [ɔː(r)][ðə; ði]

”	Her	suitor	appeared	politely	doubtful	of	the	good	taste	,	or	the
”	她	求婚者	出现	礼貌地	疑	的	这	好的	品尝	,	或者	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [ˌremɪ'nɪsns] .

opportunity	,	of	producing	this	reminiscence	.
机会	,	的	生产	这	怀旧	.

“她的追求者似乎礼貌地表示怀疑，认为提起这段回忆既不合时宜，也不合适。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [kɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌmægnə'nɪməti] .

But	he	made	another	call	on	his	magnanimity	.
但	他	制成	其他	称呼	在	他的	海量	.

但他再次展现了他的宽宏大量。

“ ['riːəli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][ai] ?

But	,	I	say	,	my	dear	,	I	couldn't	be	expected	to	know	it	,	could	I	?
但	,	我	说	,	我的	亲爱的	,	我	不能	是	预期的	到	知道	它	,	可以	我	?

但是，亲爱的，我不能指望我知道，对吧?

[ɪf] [aɪ'd] [gest] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] — ”

If	I'd	guessed	that	such	a	painful	association	—	”
如果	ID	猜对了	那	这样的	一个	痛苦	协会	—	”

如果我早知道会有这样痛苦的联想——”

“ ['peɪnf(ə)l] ?

“	Painful	?
”	痛苦	?

“痛苦?

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] .

”	She	turned	upon	him	.
”	她	转向	之上	他	.

她转身面对他。

“ [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

“	A	painful	association	?
”	一个	痛苦	协会	?

“一段痛苦的回忆？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] { - }
Do **you** **think** **that** **{** **111** **}**
做 你 思考 那 { - }

你认为{111}

[wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [ment] ?
was **what** **I** **meant** **?**
曾是 什么 我 意思是 ?

我是那个意思吗?

〃 [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk] .
〃 **Her** **voice** **sank** **.**
〃 她 嗓音 沉没 .

她的声音低了下去。

“ [ðɪs] [ruːm] [ɪz]['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **This** **room** **is** **sacred** **to** **me** **.**
“ 这 房间 是 神圣 到 我 .

“这间房间对我来说是神圣的。”

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]
〃 **She** **had** **her** **eyes** **on** **his** **face** **,** **which** **,** **perhaps** **because** **of** **its**
〃 她 有 她 眼睛 在 他的 脸 , 哪个 , 也许 因为 的 它是
[ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [kəm'pliːtnəs] ,
architectural **completeness** **,**
建筑 完整性 ,

“她的目光落在他的脸上，或许是因为他的脸庞完美无瑕，

[siːmd] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði][məʊ'bɪlətɪ] ['nesəsərɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv] [θɔːt] .
seemed **to** **lack** **the** **mobility** **necessary** **to** **follow** **such** **a** **leap** **of** **thought** **.**
似乎 到 缺少 这 流动性 必要的 到 跟随 这样的 一个 飞跃 的 想法 .

似乎缺乏进行这种思维跳跃所需的行动能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɒ'stensəblɪ] [ə; eɪ]['spɒlɪd] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['nəʊmædz] [tent] .
It **was** **so** **ostensibly** **a** **solid** **building** **,** **and** **not** **a** **nomad's** **tent** **.**
它 曾是 所以 表面上 一个 坚硬的 建筑 , 和 不是 一个 游牧民族的 帐篷 .

它看起来是一座坚固的建筑物，而不是游牧民族的帐篷。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfld] [praɪd] , [rəʊz] [ə'gen] [tuː; tə]['pleɪf(ə)l] [ˌmægnə'nɪmətɪ] , [ænd; ənd]
He **struggled** **with** **a** **ruffled** **pride** **,** **rose** **again** **to** **playful** **magnanimity** **,** **and**
他 挣扎 和 一个 褶皱的 自豪 , 玫瑰 再次 到 顽皮的 海量 , 和
[mˈɜːməd] : “ [kəm'pæʃənət] ['eɪndʒl] ! ”
murmured **:** **“** **Compassionate** **angel** **!** **”**
低声说道 : “ 富有同情心 天使 ! ”

他强忍着被激起的自尊心，又恢复了玩世不恭的宽宏大量，低声说道：“仁慈的天使！”

“ [əʊ] , [kəm'pæʃənət] ?
“ **Oh** **,** **compassionate** **?**
“ 哦 , 富有同情心 ?

“哦，富有同情心？”

[tuː; tə] [huːm] ?
To **whom** **?**
到 谁 ?

对谁?

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] — [dɪd][ai]['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
Do **you** **imagine** **—** **did** **I** **ever** **say** **anything** **to** **make** **you** **doubt** **the** **truth** **of**
做 你 想象 — 做过 我 曾经 说 任何事物 到 制作 你 怀疑 这 真相 的
[wɒt] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ?
what **I'm** **telling** **you** **?**
什么 我是 讲述 你 ?

你觉得——我有没有说过什么让你怀疑我所说的话的真实性?

" [hɪz; ɪz] [braʊz] ['fretɪd] : [hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz] [ʌp] .

"	His	brows	fretted	:	his	temper	was	up	.
"	他的	眉毛	有格纹的	:	他的	脾气	曾是	向上	.

他眉头紧锁，怒火中烧。

" [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

"	Say	anything	?
"	说	任何事物	?

"要说点什么吗？"

[nəʊ] , " [hiː; hi] [in'sinjueit] [aɪ'rɒnɪkli] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] [plʌndʒ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [fɔː'beərəns] ,

No	,	"	he	insinuated	ironically	;	then	,	in	a	hasty	plunge	after	his	lost	forbearance	,
不	,	"	他	暗示	讽刺的是	;	然后	,	在	一个	仓促	暴跌	后	他的	丢失的	宽容	,

"不，"他讽刺地暗示道；然后，在失去耐心后，他匆匆一跃，

['ædɪd] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['maɪldnəs] : " [jɔː(r); jə(r)][tækt][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] . . . ['ɔːlweɪz] .

added	with	exquisite	mildness	:	"	Your	tact	was	perfect	.	.	.	always	.
额外	和	精美的	温和	:	"	你的	策略	曾是	完美的	.	.	.	总是	.

语气极其温和地补充道："你的处事方式一直都很完美……

[aɪv] [ɪn'veəriəbli] [dʌn] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] .

I've	invariably	done	you	that	justice	.
我已经	总是	完毕	你	那	正义	.

我一直都尽心尽力地为你做到了这一点。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] { - }

No	one	could	have	been	{	112	}
不	一	可以	有	到过	{	-	}

没有人能是{112}

[mɔː(r)] ['θʌrəli] [ðə; ði] . . . [ðə; ði]['leɪdi] .

more	thoroughly	the	.	.	.	the	lady	.
更多的	彻底	这	.	.	.	这	女士	.

更彻底地……这位女士。

[aɪ]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] ['enɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

I	never	failed	to	admire	your	good	-	breeding	in	avoiding	any	reference	to
我	绝不	失败的	到	钦佩	你的	好的	-	选育	在	避免	任何	参考	到

[jɔː(r); jə(r)] . . .

your	.	.	.
你的	.	.	.

我一直很钦佩你良好的教养，从不提及你的……

[jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [laɪf] .

your	other	life	.
你的	其他	生活	.

你的另一面。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] ['stedəli] .

"	She	faced	him	steadily	.
"	她	面对	他	稳步	.

她目光坚定地注视着他。

" [wel] , [ðæt] ['ʌðə(r)] [laɪf][wɒz; wəz][maɪ][laɪf] — [maɪ]['əʊnli][laɪf] !

"	Well	,	that	other	life	was	my	life	—	my	only	life	!
"	出色地	,	那	其他	生活	曾是	我的	生活	—	我的	仅有的	生活	!

"嗯，那另一种生活就是我的生活——我唯一的生活！"

[naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] .

Now	you	know	.
现在	你	知道	.

现在你知道了。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

〞	There	was	a	silence	.
〞	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['henri] [prest] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɒnəgræmd] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][draɪ] [lɪps] .

Henry	Prest	drew	out	a	monogrammed	handkerchief	and	passed	it	over	his	dry	lips	.
亨利	普雷斯特	画	出去	一个	字母组合	手帕	和	通过了	它	超过	他的	干燥	嘴唇	.

亨利·普雷斯特掏出一块绣有他名字缩写的手帕，敷在干裂的嘴唇上。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊ] [diː] [kə'ləʊn] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

As	he	did	so	,	a	whiff	of	his	eau	de	Cologne	reached	her	,
作为	他	做过	所以	,	一个	闻	的	他的	水	德	科隆	达到	她	,

就在这时，她闻到了他身上淡淡的古龙水味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wins] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	she	winced	a	little	.
和	她	畏缩	一个	小的	.

她微微皱了皱眉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] ; ['wʌndərɪŋ] , ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] ,

It	was	evident	that	he	was	seeking	what	to	say	next	;	wondering	,	rather	helplessly	,
它	曾是	明显	那	他	曾是	寻求	什么	到	说	下一个	;	好奇	,	相当	无助地	,

很明显，他正在斟酌接下来该说什么；他有些不知所措地想着，

[haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] [hɪz; ɪz] [lɒst] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

how	to	get	back	his	lost	command	of	the	situation	.
如何	到	得到	后退	他的	丢失的	命令	的	这	情况	.

如何让他重新掌控局面。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪn'djuːst] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə] [breɪk] [ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [smaɪl] .

He	finally	induced	his	features	to	break	again	into	a	persuasive	smile	.
他	最后	诱导	他的	特征	到	休息	再次	进入	一个	有说服力的	微笑	.

他终于再次露出了迷人的微笑。

“ [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][laɪf] , ['dɪərɪst] , 〞 [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Not	your	only	life	,	dearest	,	〞	he	reproached	her	.
〞	不是	你的	仅有的	生活	,	亲爱的	,	〞	他	受责备	她	.

“这不是你唯一的生命，亲爱的，”他责备道。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] .

She	met	it	instantly	.
她	遇见	它	即刻	.

她一眼就喜欢上了它。

“ [jes] ; [səʊ][juː; jʊ] [θɔːt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [tʃəʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . { - }

“	Yes	;	so	you	thought	—	because	I	chose	you	should	.	{	113	}
〞	是的	;	所以	你	想法	—	因为	我	选择	你	应该	.	{	-	}

“是的；你这么想——因为我选择了你。{113}

“ [juː; jʊ] [tʃəʊz] — ?

“	You	chose	—	?
〞	你	选择	—	?

你选择了——?

" [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ɪn'kredjələs] .
" The smile became incredulous .
" 这 微笑 成为 难以置信 .

笑容变得难以置信。

" [əʊ] , [dɪ'lɪbərətli] .
" Oh , deliberately .
" 哦 , 故意地 .

"哦，故意的。"

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [nəʊ][ɪk'skjuːs] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] . . . .
But I suppose I've no excuse that you would not dislike to hear . . . .
但 我 认为 我已经 不 原谅 那 你 会 不是 不喜欢 到 听到 . . . .

但我猜我没有什么你不想听的理由……

[waɪ] ['ʃudnt] [wiː; wi] [breɪk] [ɒf] [naʊ] ? "
Why shouldn't we break off now ? "
为什么 不应该 我们 休息 离开 现在 ? "

我们现在为什么不分手呢?

" [breɪk] [ɒf] . . . [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?
" Break off . . . this conversation ?
" 休息 离开 . . . 这 对话 ?

"结束……这个话题？"

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'griːvd] .
" His tone was aggrieved .
" 他的 语气 曾是 受委屈的 .

他的语气中充满了委屈。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːs] [maɪ'self] —
" Of course I've no wish to force myself —
" 的 课程 我已经 不 希望 到 力量 我 —

"我当然不想强迫自己——"

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪzd] [hænd] .
" She interrupted him with a raised hand .
" 她 中断 他 和 一个 提高 手 .

她举起手打断了他。

" [breɪk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , ['henri] . "
" Break off for good , Henry . "
" 休息 离开 为了 好的 , 亨利 . "

"亨利，彻底断绝关系吧。"

" [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
" For good ?
" 为了 好的 ?

"真的吗？"

" [hiː; hi] [stɛərd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['swɒləʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [dəʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .
" He stared , and gave a quick swallow , as though the dose were choking him .
" 他 凝视 , 和 给予 一个 快的 吞 , 作为 尽管 这 剂量 是 窒息 他 .

他愣住了，然后迅速吞下药片，好像那剂药让他喘不过气来。

" [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?
" For good ?
" 为了 好的 ?

"真的吗？"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] — ?

Are	you	really	—	?
是	你	真的	—	?

你真的是——?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ?

You	and	I	?
你	和	我	?

你和我?

[ɪz] [ðɪs] ['sɪəriəs] , ['lɪzi] ? ”

Is	this	serious	,	Lizzie	?	”
是	这	严肃的	,	莉齐	?	”

莉齐，这很严重吗?

“ ['pɜːfɪktli] .

“	Perfectly	.
”	完美	.

“完美。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][hɪə(r)] . . . [wɒt] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['peɪnf(ə)l] . . . .

But	if	you	prefer	to	hear	. . .	what	can	only	be	painful	. . . .
但	如果	你	更喜欢	到	听到	. . .	什么	能	仅有的	是	痛苦	. . . .

但如果你更愿意听……那些只会令人痛苦的话……

” [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n]

”	He	straightened	himself	,	threw	back	his	shoulders	,	and	said	in	an	uncertain
”	他	拉直	他自己	,	扔	后退	他的	肩膀	,	和	说	在	一个	不确定

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他挺直身子，挺直肩膀，用不确定的声音说道：

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] .

“	I	hope	you	don't	take	me	for	a	coward	.
”	我	希望	你	不	拿	我	为了	一个	懦夫	.

“我希望你不要把我当成懦夫。”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][də'rekt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][kɒn] { - }

”	She	made	no	direct	reply	,	but	con	{	114	}
”	她	制成	不	直接的	回复	,	但	康	{	-	}

她没有直接回答，但{114}

[tɪnjuːd] : “ [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] —

tinued	:	“	Well	,	then	,	you	thought	I	loved	you	,	I	suppose	—
微缩	:	“	出色地	,	然后	,	你	想法	我	喜爱	你	,	我	认为	—

他接着说：“好吧，那你大概以为我爱你吧——”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] , [rɪ'vaɪvd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪst] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

”	He	smiled	again	,	revived	his	moustache	with	a	slight	twist	,	and	gave	a
”	他	微笑	再次	,	复活	他的	胡子	和	一个	轻微	捻	,	和	给予	一个

['hɑːdli] [pə'septəb(ə)l] [ʃrʌg] .

hardly	perceptible	shrug	.
几乎	可感知的	耸肩	.

他再次露出笑容，轻轻捻了捻胡子，然后几乎难以察觉地耸了耸肩。

“ [juː; jʊ] . . . [ɑː] . . . ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] . . . . ”

“	You	. . .	ah	. . .	managed	to	produce	the	illusion	. . . .	”
”	你	. . .	啊	. . .	管理	到	生产	这	错觉	. . . .	”

“你……啊……成功地制造了幻觉……”

“ [əʊ] , [wel] , [jes] : [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] — [səʊ] ['iːzəli] !

“	Oh	,	well	,	yes	:	a	woman	can	—	so	easily	!
”	哦	,	出色地	,	是的	:	一个	女士	能	—	所以	容易地	!

“哦，是的：女人可以——如此轻易地！”

[ðæts] [wɒt] [men] ['ɒf(ə)n] [fə'get] .

That's	what	men	often	forget	.
那就是	什么	男人	经常	忘记	.

那是男人们常常忘记的。

[juː; jʊ] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvlɔːn] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

You	thought	I	was	a	lovelorn	mistress	;	and	I	was	only	an	expensive
你	想法	我	曾是	一个	失恋的	情妇	;	和	我	曾是	仅有的	一个	昂贵的

['prɒstɪtjuːt] . ”

prostitute	.	”
妓女	.	”

你以为我是个失恋的情妇；其实我不过是个身价不菲的妓女。

“ [ɪ'lɪzəbəθ] !

“	Elizabeth	!
”	伊丽莎白	!

“伊丽莎白！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [peɪl] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdi] ['aɪlɪdz] .

”	he	gasped	,	pale	now	to	the	ruddy	eyelids	.
”	他	倒吸一口气	,	苍白	现在	到	这	红润	眼睑	.

他喘着粗气，脸色苍白，与红润的眼睑形成鲜明对比。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [praɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

She	saw	that	the	word	had	wounded	more	than	his	pride	,	and	that	,
她	锯	那	这	单词	有	受伤	更多的	比	他的	自豪	,	和	那	,

她看出这句话伤的不仅仅是他的自尊心，而且，

[bɪ'fɔː(r)] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

before	realizing	the	insult	to	his	love	,	he	was	shuddering	at	the
前	意识到	这	侮辱	到	他的	爱	,	他	曾是	颤抖	在	这

[ə'fens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] .

offence	to	his	taste	.
罪行	到	他的	品尝	.

在意识到自己所爱之人遭受的侮辱之前，他已经因为自己的喜好受到冒犯而感到不寒而栗。

['mɪstrəs] ! ['prɒstɪtjuːt] !

Mistress	!	Prostitute	!
情妇	!	妓女	!

情妇！妓女！

[sʌtʃ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [bænd] .

Such	words	were	banned	.
这样的	字	是	禁止	.

这些词语被禁用了。

[nəʊ][wʌn] [ri'pruːv] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] ['wɪmɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['henri] [prest] ;

No	one	reproved	coarseness	of	language	in	women	more	than	Henry	Prest	;
不	一	责备	粗糙度	的	语言	在	女性	更多的	比	亨利	普雷斯特	;

没有人比亨利·普雷斯特更谴责女性粗俗的语言；

[wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['greɪtɪst] [tʃɑːms] ([æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][təʊld][hɜː(r); hə(r)])

one	of	Mrs	.	Hazeldean's	greatest	charms	(	as	he	had	just	told	her	)
一	的	太太	.	-	最	魅力	(	作为	他	有	只是	讲述	她	)

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] , { - }

had	been	her	way	of	remaining	,	{	115	}
有	到过	她	方式	的	其余的	,	{	-	}

哈泽尔丁太太最大的魅力之一（正如他刚才告诉她的那样）是她待人接物的方式，{115}

“ [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [səʊ] [ɪnˈefəbli] “ [ðə; ði]['leɪdi] .

“	through	it	all	,	”	so	ineffably	“	the	lady	.
”	通过	它	全部	,	”	所以	难以言喻地	“	这	女士	.

“经历了这一切，”如此难以言喻地“这位女士”。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [freʃ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sænəti][hæd; həd]

”	He	looked	at	her	as	if	a	fresh	doubt	of	her	sanity	had
”	他	看起来	在	她	作为	如果	一个	新鲜的	怀疑	的	她	理智	有

[əˈseil] [hɪm] .

assailed	him	.
遭受攻击	他	.

他看着她，仿佛对她的精神状态产生了新的怀疑。

“ [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ɒn] ? ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

“	Shall	I	go	on	?	”	she	smiled	.
“	将	我	去	在	?	”	她	微笑	.

“我继续说下去吗？”她笑着问。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['stɪfli] .

He	bent	his	head	stiffly	.
他	弯曲	他的	头	僵硬地	.

他僵硬地低下了头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜːpəs] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]

“	I	am	still	at	a	loss	to	imagine	for	what	purpose	you	made	a	fool	of
“	我	是	仍然	在	一个	损失	到	想象	为了	什么	目的	你	制成	一个	傻子	的

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“我至今仍然百思不得其解，你究竟是出于什么目的才让我出丑。”

“ [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [seɪ] .

“	Well	,	then	,	it	was	as	I	say	.
“	出色地	,	然后	,	它	曾是	作为	我	说	.

“好吧，那就正如我所说。”

[ai] ['wɒntɪd] ['mʌni] — ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	wanted	money	—	money	for	my	husband	.
我	通缉	钱	—	钱	为了	我的	丈夫	.

我想要钱——给我丈夫的钱。

” [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

”	He	moistened	his	lips	.
”	他	湿润	他的	嘴唇	.

他舔了舔嘴唇。

“ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

“	For	your	husband	?	”
“	为了	你的	丈夫	?	”

“为了你丈夫？”

“ [jes] ; [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪl] ; [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˈkʌmfət] , ['lʌkʃəri] ,

“	Yes	;	when	he	began	to	be	so	ill	;	when	he	needed	comforts	,	luxury	,
”	是的	;	什么时候	他	开始	到	是	所以	患病的	;	什么时候	他	需要	舒适	,	奢华	,

“是的；当他开始病重的时候；当他需要舒适、奢华的时候，

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

the	opportunity	to	get	away	.
这	机会	到	得到	离开	.

逃离的机会。

[hiː; hi] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] , [frɒm; frəm][ˌʌn'təʊld] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

He	saved	me	,	when	I	was	a	girl	,	from	untold	humiliation	and
他	已保存	我	,	什么时候	我	曾是	一个	女孩	,	从	不明	屈辱	和

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

当我还是个小女孩的时候，他把我从难以言喻的羞辱和苦难中拯救出来。

[nəʊ][wʌn] [els] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː] — [nɒt][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fæməli] .

No	one	else	lifted	a	finger	to	help	me	—	not	one	of	my	own	family	.
不	一	别的	抬起	一个	手指	到	帮助	我	—	不是	一	的	我的	自己的	家庭	.

没有一个人伸出援手帮助我——我的家人中也没有一个人。

[ai]['hædnt][ə; eɪ] ['peni] [ɔː(r)][ə; eɪ] [frend] .

I	hadn't	a	penny	or	a	friend	.
我	之前没有	一个	一分钱	或者	一个	朋友	.

我当时身无分文，也没有朋友。

['mɪsɪz] . ['mænt][hæd; həd] [grəʊn] [sɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Mant	had	grown	sick	of	me	,
太太	.	螳螂	有	生长	生病的	的	我	,

曼特太太已经厌倦了我。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] .

and	was	trying	to	find	an	excuse	to	throw	me	over	.
和	曾是	尝试	到	寻找	一个	原谅	到	扔	我	超过	.

他当时正试图找个借口把我扔下去。

[əʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][tuː; tə][pʊt][ʌp] { - }

Oh	,	you	don't	know	what	a	girl	has	to	put	up	{	116	}
哦	,	你	不	知道	什么	一个	女孩	有	到	放	向上	{	-	}

哦，你不知道一个女孩要忍受什么{116}

[wɪð] — [ə; eɪ][gɜːl][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [huː] [dɪ'pendz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd]

with	—	a	girl	alone	in	the	world	—	who	depends	for	her	clothes	,	and
和	—	一个	女孩	独自的	在	这	世界	—	WHO	取决于	为了	她	衣服	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [fuːd] ,

her	food	,
她	食物	,

一个孤身一人的女孩，靠别人提供衣物和食物为生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɒn][ðə; ði] [wɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][veɪn] [kə'prɪʃəs] [əʊld]

and	the	roof	over	her	head	,	on	the	whims	of	a	vain	capricious	old
和	这	屋顶	超过	她	头	,	在	这	心血来潮	的	一个	徒劳	任性	老的

['wʊmən] !

woman	!
女士	!

她头顶的屋顶，竟然取决于一个虚荣任性的老妇人的心血来潮！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

元旦（七十年代）(New Year's Day (The 'Seventies))

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] , [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] [ˌem 'iː] . .

It	was	because	he	knew	,	because	he	understood	,	that	he	married	me	. .
它	曾是	因为	他	知道	,	因为	他	理解	,	那	他	已婚	我	. .

. .

: :

. .

正因为他明白，正因为他理解我，他才娶了我.....

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ['ɪntuː] ['blesɪdnəs] .

He	took	me	out	of	misery	into	blessedness	.
他	采取	我	出去	的	苦难	进入	幸福	.

他带我走出苦难，进入幸福。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ɔːl] . . . [hiː; hi] [pʊt] [ˌem 'iː] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] .

He	put	me	up	above	them	all	. . .	he	put	me	beside	himself	.
他	放	我	向上	多于	他们	全部	. . .	他	放	我	旁	他自己	.

他把我捧得比他们都高.....他把我捧得比他自己还高。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ; [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ɔː(r)][ðə; ði]

I	didn't	care	for	anything	but	that	;	I	didn't	care	for	the	money	or	the
我	没有	关心	为了	任何事物	但	那	;	我	没有	关心	为了	这	钱	或者	这

['friːdəm] ;

freedom	;
自由	;

我除了这一点什么都不在乎；我不在乎金钱，也不在乎自由；

[ai] [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	cared	only	for	him	.
我	关心	仅有的	为了	他	.

我只关心他。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dezət] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['beəfʊt] [tuː; tə]

I	would	have	followed	him	into	the	desert	—	I	would	have	gone	barefoot	to
我	会	有	随后	他	进入	这	沙漠	—	我	会	有	已消失	赤脚	到

[biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

be	with	him	.
是	和	他	.

我本想跟随他进入沙漠——我本想赤脚与他在一起。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [stɑːvd] , [begd] , [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — ['eniθɪŋ] .

I	would	have	starved	,	begged	,	done	anything	for	him	—	anything	.
我	会	有	饥饿	,	乞求	,	完毕	任何事物	为了	他	—	任何事物	.

我愿意为他挨饿、乞求，做任何事——任何事。

〃 [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [pf] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː] .

〃	She	broke	off	,	her	voice	lost	in	a	sob	.
〃	她	打破	离开	,	她	嗓音	丢失的	在	一个	哭泣	.

她话音未落，声音就被抽泣声淹没了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][əˈweə(r)][ɒv; əv] - ['prez(ə)ns] — [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz]

She	was	no	longer	aware	of	Prest's	presence	—	all	her	consciousness	was
她	曾是	不	更长	意识到的	的	-	在场	—	全部	她	意识	曾是

[əbˈzɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iˈvəʊkt] .

absorbed	in	the	vision	she	had	evoked	.
吸收	在	这	想象	她	有	唤起	.

她不再意识到普雷斯特的存在——她所有的意识都沉浸在她所唤起的幻象中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [kɛəd] — [huː] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]

“	It	was	he	who	cared	—	who	wanted	me	to	be	rich	and	independent
“	它	曾是	他	WHO	关心	—	WHO	通缉	我	到	是	富有的	和	独立的

[ænd; ənd][əd'maɪəd] !

and	admired	!
和	钦佩	!

“是他关心我——他希望我富有、独立，并受人敬仰！”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hiːp] ['evri] { - }

He	wanted	to	heap	every	{	117	}
他	通缉	到	堆	每一个	{	-	}

他想把所有{117}堆起来

[θɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] — ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɪ'nʌf]

thing	on	me	—	during	the	first	years	I	could	hardly	persuade	him	to	keep	enough
事物	在	我	—	期间	这	第一的	年	我	可以	几乎	说服	他	到	保持	足够的

['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] . . . .

money	for	himself	.	.	.	.
钱	为了	他自己	.	.	.	.

这件事发生在我身上——头几年，我几乎没办法说服他给自己留足够的钱.....

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][gɒt] [wɜːs] , [ænd; ənd]['grædʒuəli]

And	then	he	was	taken	ill	;	and	as	he	got	worse	,	and	gradually
和	然后	他	曾是	已采取	患病的	;	和	作为	他	得到	更糟	,	和	逐步地

[drɒpt] [aʊt][ɒv; əv] [ə'feəz] ,

dropped	out	of	affairs	,
掉落	出去	的	事务	,

后来他病倒了；随着病情加重，他逐渐退出了政坛。

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [gruː] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

his	income	grew	smaller	,	and	then	stopped	altogether	;
他的	收入	生长	较小的	,	和	然后	停止	共	;

他的收入越来越少，然后完全停止了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ɪk'spensɪz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] — ['nɜːsɪz] , ['dɑːktərz] , ['træv(ə)l] ;

and	all	the	while	there	were	new	expenses	piling	up	—	nurses	,	doctors	,	travel	;
和	全部	这	尽管	那里	是	新的	开支	桩	向上	—	护士	,	医生	,	旅行	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] ;

and	he	grew	frightened	;
和	他	生长	害怕	;

与此同时，新的开支不断增加——护士、医生、旅行；他越来越害怕；

['fraɪt(ə)nd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . . . .

frightened	not	for	himself	but	for	me	.	.	.	.
害怕	不是	为了	他自己	但	为了	我	.	.	.	.

他害怕的不是自己，而是我.....

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?

And	what	was	I	to	do	?
和	什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ['sʌmhaʊ] .

I	had	to	pay	for	things	somehow	.
我	有	到	支付	为了	事物	不知何故	.

我总得想办法支付开销。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][jɪə(r)][ai]['mænɪdʒd][tuː; tə][pʊt][ɒf]['peɪɪŋ] — [ðen][ai]['bɒrəʊd] [smɔːl][sʌmz]

For	the	first	year	I	managed	to	put	off	paying	—	then	I	borrowed	small	sums
为了	这	第一的	年	我	管理	到	放	离开	付费	—	然后	我	借来的	小的	总和

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

here	and	there	.
这里	和	那里	.

第一年我设法拖延还款——之后我零零散散地借了一些小钱。

[bʌt; bət][ðæt]['kʊd(ə)nt][lɑːst] .

But	that	couldn't	last	.
但	那	不能	最后的	.

但这不可能一直持续下去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪl][ai][hæd; həd][tuː; tə][kiːp][ɒn]['lʊkɪŋ] ['prɪti][ænd; ənd]['prɒspərəs] ,

And	all	the	while	I	had	to	keep	on	looking	pretty	and	prosperous	,
和	全部	这	尽管	我	有	到	保持	在	寻找	漂亮的	和	繁荣	,

与此同时，我还要保持漂亮和富裕的形象。

[ɔː(r)][els][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌri] , [ænd; ənd][θɪŋk][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ruːɪnd] ,

or	else	he	began	to	worry	,	and	think	we	were	ruined	,
或者	别的	他	开始	到	担心	,	和	思考	我们	是	毁坏	,

否则他就会开始担心，认为我们已经完了。

[ænd; ənd]['wʌndə(r)][wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪf][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][wel] .

and	wonder	what	would	become	of	me	if	he	didn't	get	well	.
和	想知道	什么	会	变得	的	我	如果	他	没有	得到	出色地	.

我不禁想，如果他康复不了，我该怎么办。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][keɪm][ai][wɒz; wəz]['despərət] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] !

By	the	time	you	came	I	was	desperate	—	I	would	have	done	anything	,	anything	!
经过	这	时间	你	来了	我	曾是	绝望的	—	我	会	有	完毕	任何事物	,	任何事物	!

你来的时候我已经走投无路了——我什么都愿意做!

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mʌni] { - }

He	thought	the	money	{	118	}
他	想法	这	钱	{	-	}

他认为这笔钱{118}

[keɪm][frɒm; frəm][maɪ][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]['stepmʌðə(r)] .

came	from	my	Portuguese	stepmother	.
来了	从	我的	葡萄牙语	后妈	.

来自我的葡萄牙继母。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli][wɒz; wəz][rɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪt] ['hæpənz] .

She	really	was	rich	,	as	it	happens	.
她	真的	曾是	富有的	,	作为	它	发生	.

碰巧的是，她确实很有钱。

[ʌn'lʌkɪli] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][traɪd][tuː; tə][ɪn'vest][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd][lɒst][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

Unluckily	my	poor	father	tried	to	invest	her	money	,	and	lost	it	all	;
不幸的是	我的	贫穷的	父亲	尝试	到	投资	她	钱	,	和	丢失的	它	全部	;

不幸的是，我可怜的父亲试图投资她的钱，结果血本无归;

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] ['mærid] [ʃiː; ʃi][sent][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

but	when	they	were	first	married	she	sent	a	thousand	dollars	—	and	all	the
但	什么时候	他们	是	第一的	已婚	她	发送	一个	千	美元	—	和	全部	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

但他们刚结婚时，她寄了一千美元——其余的钱，

[ɔːl] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] , [ai] [bɪlt] [ɒn] [ðæt] .

all	you	gave	me	,	I	built	on	that	.
全部	你	给予	我	,	我	建造	在	那	.

你给予我的一切，我都以此为基础发展壮大。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['pæntɪŋliː] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

"	She	paused	pantingly	,	as	if	her	tale	were	at	an	end	.
"	她	暂停	气喘吁吁	,	作为	如果	她	故事	是	在	一个	结尾	.

她气喘吁吁地停顿了一下，仿佛她的故事到此结束了。

['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['prez(ə)nt] [θɪŋz] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['henri]

Gradually	her	consciousness	of	present	things	returned	,	and	she	saw	Henry
逐步地	她	意识	的	展示	事物	返回	,	和	她	锯	亨利

[prest] , [æz; əz] [ɪf] [fɑː(r)] [ɒf] ,

Prest	,	as	if	far	off	,
普雷斯特	,	作为	如果	远的	离开	,

她渐渐恢复了对现实的感知，仿佛看到了远处的亨利·普雷斯特。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['fɪgə(r)] ['luːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blɜːd] [aɪz] .

a	small	indistinct	figure	looming	through	the	mist	of	her	blurred	eyes	.
一个	小的	模糊	数字	迫在眉睫	通过	这	薄雾	的	她	模糊	眼睛	.

透过她模糊的双眼，一个渺小而模糊的身影若隐若现。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt]

She	thought	to	herself	:	"	He	doesn't	believe	me	,	"	and	the	thought
她	想法	到	她自己	:	"	他	不	相信	我	,	"	和	这	想法

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

exasperated	her	.
恼怒	她	.

她心想："他不相信我"，这个想法让她更加恼火。

" [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,

"	You	wonder	,	I	suppose	,	"	she	began	again	,
"	你	想知道	,	我	认为	,	"	她	开始	再次	,

"我想你肯定在想，"她再次开口说道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [kən'fes] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɜː'self] —

"	that	a	woman	should	dare	confess	such	things	about	herself	—
"	那	一个	女士	应该	敢	承认	这样的	事物	关于	她自己	—

"一个女人竟然敢坦白自己身上这样的事——

" [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [ə'baʊt] [hɜː'self] ?

"	About	herself	?
"	关于	她自己	?

关于她自己?

[nəʊ] ; [pə'hæps] [nɒt] .

No	;	perhaps	not	.
不	;	也许	不是	.

不，或许不是。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] . { - }

But	about	her	husband	.	{	119	}
但	关于	她	丈夫	.	{	-	}

但关于她的丈夫。{119}

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

The	blood	rushed	to	her	forehead	.
这	血	匆忙	到	她	前额	.

血液涌上她的额头。

“ [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ?

“	About	her	husband	?
”	关于	她	丈夫	?

“关于她丈夫的事？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt][deə(r)][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] — ? ”

But	you	don't	dare	to	imagine	—	?	”
但	你	不	敢	到	想象	—	?	”

但你不敢想象——?

“ [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-]['aɪsɪli] , “ [nəʊ]['ʌðə(r)] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] .

“	You	leave	me	,	”	he	rejoined	icily	,	“	no	other	inference	that	I	can	see	.
“	你	离开	我	,	”	他	重新加入	冰冷地	,	“	不	其他	推理	那	我	能	看	.

“你让我，”他冷冷地回答道，“我想不出还有什么其他的推论。”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [dʌm'faʊndɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'spleɪnz]

”	She	stood	dumbfounded	,	and	he	added	:	“	At	any	rate	,	it	certainly	explains
”	她	站立	目瞪口呆	,	和	他	额外	:	“	在	任何	速度	,	它	当然	解释

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kuːlnəs] — [plʌk] ,

your	extraordinary	coolness	—	pluck	,
你的	非凡的	凉爽	—	采摘	,

她目瞪口呆，他又补充道：“无论如何，这确实解释了你非凡的冷静——勇气，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	used	to	think	it	.
我	用过的	到	思考	它	.

我以前也这么想过。

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [ai] ['nidnt] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [prɪ'kɔːʃənz] .

I	perceive	that	I	needn't	have	taken	such	precautions	.
我	感知	那	我	不必	有	已采取	这样的	防范措施	.

我意识到我本不必采取这些预防措施。

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðɪs] .

”	She	considered	this	.
”	她	经过考虑的	这	.

她考虑了一下。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ?

“	You	think	,	then	,	that	he	knew	?
“	你	思考	,	然后	,	那	他	知道	?

那么，你认为他知道吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [ai] [njuː] [hiː; hi][dɪd] ?

You	think	,	perhaps	,	that	I	knew	he	did	?
你	思考	,	也许	,	那	我	知道	他	做过	?

你或许认为我知道他这么做了?

” [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] [ə'gen] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .

”	She	pondered	again	painfully	,	and	then	her	face	lit	up	.
”	她	沉思	再次	痛苦地	,	和	然后	她	脸	点燃	向上	.

她痛苦地沉思了一会儿，然后脸上露出了笑容。

“ [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] — ['nevə(r)] !

“	He	never	knew	—	never	!
“	他	绝不	知道	—	绝不	!

“他永远不会知道——永远不会！”

[ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] .

That's	enough	for	me	—	and	for	you	it	doesn't	matter	.
那就是	足够的	为了	我	—	和	为了	你	它	不	事情	.

对我来说这就足够了——而对你来说这并不重要。

[θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .

Think	what	you	please	.
思考	什么	你	请	.

你想怎么想就怎么想。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhæpi] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [ðæts] [ɔːl][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] . ”

He	was	happy	to	the	end	—	that's	all	I	care	for	.	”
他	曾是	快乐的	到	这	结尾	—	那就是	全部	我	关心	为了	.	”

他至死都很快乐——我只关心这个。

“ [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][jɔː(r); jə(r)] [ˈfræŋknəs] , ” [hiː; hi][sed] [wɪð] [pɪntʃt] [lɪps] . {

“	There	can	be	no	doubt	about	your	frankness	,	”	he	said	with	pinched	lips	.	{
“	那里	能	是	不	怀疑	关于	你的	坦率	,	”	他	说	和	捏	嘴唇	.	{

- }

120	}
-	}

“你的坦率毋庸置疑，”他抿着嘴唇说道。{120}

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [fræŋk] .

“	There's	no	longer	any	reason	for	not	being	frank	.
“	有	不	更长	任何	原因	为了	不是	存在	坦率	.

“现在没有任何理由不坦诚了。”

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈstjuːdiəsli] [kənˈsɪdəd] [ɪts] [ˈlaɪnɪŋ] ;

”	He	picked	up	his	hat	,	and	studiously	considered	its	lining	;
”	他	挑选	向上	他的	帽子	,	和	认真地	经过考虑的	它是	衬垫	;

他拿起帽子，仔细地看了看帽子的内衬；

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [ˈθɔːtfəli] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz] .

then	he	took	the	gloves	he	had	laid	in	it	,	and	drew	them	thoughtfully	through	his	hands	.
然后	他	采取	这	手套	他	有	铺设	在	它	,	和	画	他们	深思熟虑	通过	他的	双手	.

然后他拿起放在里面的手套，若有所思地从手中攥了攥在手里。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] : “ [θæŋk] [gɒd] , [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] !

She	thought	:	“	Thank	God	,	he's	going	!
她	想法	:	“	感谢	上帝	,	他是	去	!

她心想：“谢天谢地，他走了！”

” [bʌt; bət][hiː; hi][set][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

”	But	he	set	the	hat	and	gloves	down	on	a	table	,
”	但	他	放	这	帽子	和	手套	向下	在	一个	桌子	,

但他把帽子和手套放在桌子上，

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	moved	a	little	nearer	to	her	.
和	已搬	一个	小的	更近	到	她	.

然后他稍微靠近了她一点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] ['rævidʒ] [æz; əz][ə; eɪ] - [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

His	face	looked	as	ravaged	as	a	reveller's	-	at	daybreak	.
他的	脸	看起来	作为	饱受蹂躏	作为	一个	-	-	在	拂晓	.

他的脸看起来就像黎明时分狂欢者的脸一样憔悴不堪。

“ [juː; jʊ] — [liːv] ['pɒzətɪvli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
“ You — leave positively nothing to the imagination !
” 你 — 离开 积极地 没有什么 到 这 想像力 !

“你——简直一点都不留想象空间！”

” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] : “
“ I told you it was useless — ” she began ; but he interrupted her : “
” 我 讲述 你 它 曾是 无用 — ” 她 开始 ; 但 他 中断 她 : “
['nʌθɪŋ] ,
Nothing ,
没有什么 ,

“我告诉过你没用的——”她刚开口，就被他打断了：“没用的，

[ðæt] [ɪz] — [ɪf] [ai] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] .
that is — if I believed you .
那 是 — 如果 我 相信 你 .

也就是说——如果我相信你的话。

” [hiː; hi] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tæpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
” He moistened his lips again , and tapped them with his handkerchief .
” 他 湿润 他的 嘴唇 再次 , 和 轻敲 他们 和 他的 手帕 .

他再次润了润嘴唇，然后用手帕轻轻拍了拍。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊ] [diː] { - }
Again she had a whiff of the eau de { 121 }
再次 她 有 一个 闻 的 这 水 德 { - }

她又闻到了香水的味道{121}

[kə'ləʊn] .
Cologne .
科隆 .

科隆。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] !
“ But I don't !
” 但 我 不 !

但我没有！

” [hiː; hi] [prə'kleɪmd] .
” he proclaimed .
” 他 宣布 .

他宣称。

“ [tuː] ['meni] ['meməriz] . . . [tuː] ['meni] . . . [pruːfs] , [maɪ] ['dɪərɪst] . . .
“ Too many memories . . . too many . . . proofs , my dearest . . .
” 也 许多 回忆 . . . 也 许多 . . . 证明 , 我的 亲爱的 . . .

“太多的回忆……太多的……证据，我最亲爱的……”

” [hiː; hi] [stɒpt] , ['smaɪlɪŋ] ['sʌmwɒt] [kən'vʌlsɪvli] .
” He stopped , smiling somewhat convulsively .
” 他 停止 , 微笑 有些 痉挛地 .

他停了下来，脸上露出一种略显僵硬的笑容。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðə; ði] [smaɪl] [wʊd] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] .
She saw that he imagined the smile would soothe her .
她 锯 那 他 想象 这 微笑 会 舒缓 她 .

她看出他觉得他的微笑能抚慰她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] [ɪf] [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	remained	silent	,	and	he	began	once	more	,	as	if	appealing	to	her
她	剩余	沉默的	,	和	他	开始	一次	更多的	,	作为	如果	上诉	到	她

[əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈvɜːdɪkt] :

against	her	own	verdict	:
反对	她	自己的	判决	:

她保持沉默，他又一次开口，仿佛在劝她推翻自己的决定：

“ [aɪ] [nəʊ] [ˈbetə(r)] , [ˈlɪzi] .

“	I	know	better	,	Lizzie	.
”	我	知道	更好的	,	莉齐	.

“我知道，莉齐。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwʊmən] . ”

In	spite	of	everything	,	I	know	you're	not	that	kind	of	woman	.	”
在	尽管如此	的	一切	,	我	知道	你是	不是	那	种类	的	女士	.	”

尽管如此，我知道你不是那种女人。

“ [aɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] — ”

“	I	took	your	money	—	”
”	我	采取	你的	钱	—	”

“我拿了你的钱——”

“ [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] .

“	As	a	favour	.
”	作为	一个	偏爱	.

“帮个忙。”

[aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] . . . .

I	knew	the	difficulties	of	your	position	.	.	.	.
我	知道	这	困难	的	你的	位置	.	.	.	.

我知道你所处境的艰难.....

[aɪ] [ˌʌndəˈstʊd] [kəmˈpliːtli] .

I	understood	completely	.
我	理解	完全地	.

我完全明白了。

[aɪ][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][ˈnevə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [əˈluːd] [tuː; tə] — [ɔːl] [ðæt] .

I	beg	of	you	never	again	to	allude	to	—	all	that	.
我	求	的	你	绝不	再次	到	暗示	到	—	全部	那	.

我恳求你以后不要再提那些事了。

” [ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪnˈdjʊərəbl] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]

”	It	dawned	on	her	that	anything	would	be	more	endurable	to	him	than
”	它	黎明	在	她	那	任何事物	会	是	更多的	可忍受的	到	他	比

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][djuːp] — [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [djˈuːps] !

to	think	he	had	been	a	dupe	—	and	one	of	two	dupes	!
到	思考	他	有	到过	一个	欺骗	—	和	一	的	二	重复	!

她突然意识到，对他来说，任何事都比认为自己是个傻瓜——而且是两个傻瓜之一——更容易忍受！

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [pleɪd] .

The	part	was	not	one	that	he	could	conceive	of	having	played	.
这	部分	曾是	不是	一	那	他	可以	构想	的	拥有	玩	.

他从未想过自己会出演这个角色。

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜː(r); hə(r)] ,

His	pride	was	up	in	arms	to	defend	her	,
他的	自豪	曾是	向上	在	武器	到	保卫	她	,

他自尊心极强，誓要保护她。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

not	so	much	for	her	sake	as	for	his	own	.
不是	所以	很多	为了	她	清酒	作为	为了	他的	自己的	.

与其说是为了她，不如说是为了他自己。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] ; [ə'genst] [ðæt] [ɪmpiːn] {

The	discovery	gave	her	a	baffling	sense	of	helplessness	;	against	that	impene	{
这	发现	给予	她	一个	莫名其妙	感觉	的	无助	;	反对	那	不穿透	{

\- }

122	}
-	}

这一发现让她感到一种莫名的无助；面对那无所畏惧的{122}

[treɪbəl] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [maɪt] [spend] [ðəm'selvz] [ɪn] [veɪn] .

trable	self	-	sufficiency	all	her	affirmations	might	spend	themselves	in	vain	.
可移动	自己	-	充足性	全部	她	肯定句	可能	花费	他们自己	在	徒劳	.

她所宣称的自给自足可能会付诸东流。

“ [nəʊ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['evə(r)]

“	No	man	who	has	had	the	privilege	of	being	loved	by	you	could	ever
“	不	男人	WHO	有	有	这	特权	的	存在	喜爱	经过	你	可以	曾经

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] . . . .

for	a	moment	.	.	.	.
为了	一个	片刻	.	.	.	.

“任何一个有幸被你爱过的男人，哪怕只有一瞬间……

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .

”	She	raised	her	head	and	looked	at	him	.
”	她	提高	她	头	和	看起来	在	他	.

她抬起头看着他。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	You	have	never	had	that	privilege	,	”	she	interrupted	.
“	你	有	绝不	有	那	特权	,	”	她	中断	.

“你从来没有过这种特权，”她打断道。

[hɪz; ɪz] [dʒɔː] [fel] .

His	jaw	fell	.
他的	颚	跌倒	.

他惊得下巴都快掉下来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːs] [frɒm; frəm] [ʌn'iːzi] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊld] ['æŋgə(r)] .

She	saw	his	eyes	pass	from	uneasy	supplication	to	a	cold	anger	.
她	锯	他的	眼睛	经过	从	不安	恳求	到	一个	寒冷的	愤怒	.

她看到他的眼神从不安的恳求转变为冰冷的愤怒。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [grʌnt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

He	gave	a	little	inarticulate	grunt	before	his	voice	came	back	to	him	.
他	给予	一个	小的	不善言辞	咕哝	前	他的	嗓音	来了	后退	到	他	.

他含糊不清地咕哝了一声，然后才恢复了说话的能力。

“ [juː; jʊ] [speə(r)] [nəʊ] [peɪnz] [ɪn] [dɪ'greɪdɪŋ] [jɔː'self] [ɪn] [maɪ] [aɪz] . ”

“	You	spare	no	pains	in	degrading	yourself	in	my	eyes	.	”
“	你	空闲的	不	疼痛	在	降级	你自己	在	我的	眼睛	.	”

“你真是煞费苦心地在我眼里贬低自己。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'greɪdɪŋ] [maɪ'self] .

“	I	am	not	degrading	myself	.
“	我	是	不是	降级	我	.

“我并没有贬低自己。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

I	am	telling	you	the	truth	.
我	是	讲述	你	这	真相	.

我说的都是实话。

[ai] ['niːdɪd] ['mʌni] .

I	needed	money	.
我	需要	钱	.

我需要钱。

[ai] [njuː] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	no	way	of	earning	it	.
我	知道	不	方式	的	收入	它	.

我不知道该如何挣到它。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . . . [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] . . . . ”

You	were	willing	to	give	it	. . .	for	what	you	call	the	privilege	. . . . ”
你	是	愿意的	到	给	它	. . .	为了	什么	你	称呼	这	特权	. . . . ”

你愿意付出……来换取你所谓的特权……

“ ['lɪzi] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['spləmli] , “ [doʊnt][gəʊ][ɒn] !

“	Lizzie	, ”	he	interrupted	solemnly	, “	don't	go	on	!
“	莉齐	, ”	他	中断	庄严地	, “	不	去	在	!

“莉齐，”他严肃地打断道，“别再说了！”

[ai] [bɪ'liːv] [ai]['entə(r)]['ɪntuː][ɔːl] { - }

I	believe	I	enter	into	all	{	123	}
我	相信	我	进入	进入	全部	{	-	}

我相信我进入了所有{123}

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz]

your	feelings
你的	情怀

你的感受

— [ai] [bɪ'liːv] [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

—	I	believe	I	always	have	.
—	我	相信	我	总是	有	.

——我相信我一直都是这样。

[ɪn][səʊ] ['sensətɪv] , [səʊ] [ˌhaɪpə'sensətɪv] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,

In	so	sensitive	,	so	hypersensitive	a	nature	,
在	所以	敏感的	,	所以	过敏	一个	自然	,

在如此敏感、如此高度敏感的性格中，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [wen] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] ['skruːplz] . . . .

there	are	moments	when	every	other	feeling	is	swept	away	by	scruples	. . . .
那里	是	时刻	什么时候	每一个	其他	感觉	是	扫荡	离开	经过	顾虑	. . . .

有些时候，其他一切感觉都会被顾虑所掩盖……

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['skruːplz] [ai]['əʊnli] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] .

For	those	scruples	I	only	honour	you	the	more	.
为了	那些	顾虑	我	仅有的	荣誉	你	这	更多的	.

正因如此，我更加敬重你。

[bʌt; bət][ai][woʊnt][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [naʊ] .

But	I	won't	hear	another	word	now	.
但	我	惯于	听到	其他	单词	现在	.

但我现在不想再听一个字了。

[ɪf] [ai] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] . . . ['nɜːvəs] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] . . .

If	I	allowed	you	to	go	on	in	your	present	state	of	. . .	nervous	exaltation	. . .
如果	我	允许	你	到	去	在	在	你的	展示	状态	的	. . .	紧张的	提高	. . .

如果我允许你继续保持现在这种……神经质的兴奋状态……

[juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'plɔː(r)] . . . .

you	might	be	the	first	to	deplore	.	.	.	.
你	可能	是	这	第一的	到	遗憾	.	.	.	.

你或许会是第一个表示遗憾的人……

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'get] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] . . . .

I	wish	to	forget	everything	you	have	said	.	.	.	.
我	希望	到	忘记	一切	你	有	说	.	.	.	.

我希望忘记你说过的一切……

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] , [nɒt] [bæk] . . . .

I	wish	to	look	forward	,	not	back	.	.	.	.
我	希望	到	看	向前	,	不是	后退	.	.	.	.

我希望向前看，而不是向后看……

" [hiː; hi] [skweəd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

"	He	squared	his	shoulders	,	took	a	deep	breath	,	and	fixed	her	with	a
"	他	平方	他的	肩膀	,	采取	一个	深的	气息	,	和	固定的	她	和	一个

[glɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəd] ['kɒnfɪdəns] .

glance	of	recovered	confidence	.
瞥一眼	的	恢复	信心	.

他挺直了肩膀，深吸一口气，用恢复了自信的眼神注视着她。

" [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [feɪl] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	How	little	you	know	me	if	you	believe	that	I	could	fail	you	now	!
"	如何	小的	你	知道	我	如果	你	相信	那	我	可以	失败	你	现在	!

"如果你认为我现在会让你失望，那你对我了解得多么少啊！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['stedinəs] .

"	She	returned	his	look	with	a	weary	steadiness	.
"	她	返回	他的	看	和	一个	厌倦	稳定性	.

她带着疲惫的沉稳回望着他。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kaɪnd] — [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

"	You	are	kind	—	you	mean	to	be	generous	,	I'm	sure	.
"	你	是	种类	—	你	意思是	到	是	慷慨的	,	我是	当然	.

"你真是个好人——我相信你是真心想慷慨大方。"

[bʌt; bət] [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai] [kænt] ['mæri] [juː; jʊ] ? { - }

But	don't	you	see	that	I	can't	marry	you	?	{	124	}
但	不	你	看	那	我	不能	结婚	你	?	{	-	}

但你难道看不出来我不能娶你吗？{124}

" [ai] ['əʊnli] [siː] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rʌʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɔːs] — "

"	I	only	see	that	,	in	the	natural	rush	of	your	remorse	—	"
"	我	仅有的	看	那	,	在	这	自然的	匆忙	的	你的	悔恨	—	"

"我只看到，在你自然而然涌现的悔恨之中——"

" [rɪ'mɔːs] ? [rɪ'mɔːs] ?

"	Remorse	?	Remorse	?
"	悔恨	?	悔恨	?

"悔恨？悔恨？"

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

"	She	broke	in	with	a	laugh	.
"	她	打破	在	和	一个	笑	.

她突然笑了起来。

" [duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ai] [fiːl] ['eni] [rɪ'mɔːs] ?

"	Do	you	imagine	I	feel	any	remorse	?
"	做	你	想象	我	感觉	任何	悔恨	?

你认为我会感到后悔吗？

[aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tə'mɒrəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] !

I'd	do	it	all	over	again	tomorrow	—	for	the	same	object	!
ID	做	它	全部	超过	再次	明天	—	为了	这	相同的	目的	!

明天我还会再做一遍——为了同一个东西!

[ai] [gɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] — [ai] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ðæt] [lɑːst] [gʊd] [jɪə(r)] .

I	got	what	I	wanted	—	I	gave	him	that	last	year	,	that	last	good	year	.
我	得到	什么	我	通缉	—	我	给予	他	那	最后的	年	,	那	最后的	好的	年	.

我如愿以偿了——去年，我给了他那个美好的一年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [kept] [hɪm] [ə'laɪv] , [ðæt] [kept] [hɪm] ['hæpi] .

It	was	the	relief	from	anxiety	that	kept	him	alive	,	that	kept	him	happy	.
它	曾是	这	宽慰	从	焦虑	那	保留	他	活	,	那	保留	他	快乐的	.

正是摆脱焦虑让他活了下来，让他感到快乐。

[əʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] — [ai] [nəʊ] [ðæt] !

Oh	,	he	was	happy	—	I	know	that	!
哦	,	他	曾是	快乐的	—	我	知道	那	!

哦，他很高兴——我知道!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [prest] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] .

"	She	turned	to	Prest	with	a	strange	smile	.
"	她	转向	到	普雷斯特	和	一个	奇怪的	微笑	.

她转向普雷斯特，脸上带着一丝怪异的微笑。

" [ai][duː; də] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [aɪm] [nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] . "

"	I	do	thank	you	for	that	—	I'm	not	ungrateful	.	"
"	我	做	感谢	你	为了	那	—	我是	不是	忘恩负义	.	"

"我非常感谢你——我并非忘恩负义。"

" [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . [ʌn'greɪtf(ə)l] ?

"	You	. . .	you	. . .	ungrateful	?
"	你	. . .	你	. . .	忘恩负义	?

你……你……忘恩负义吗?

[ðɪs] . . . [ɪz] ['riːəli] . . . [ɪn'diːsnt] . . . .

This	. . .	is	really	. . .	indecent	. . . .
这	. . .	是	真的	. . .	不雅	. . . .

这……真是……太不雅了……

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] [ə'gen] ,

"	He	took	up	his	hat	again	,
"	他	采取	向上	他的	帽子	再次	,

他又拿起帽子，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [weɪkt] [frɒm; frəm]

and	stood	in	the	middle	of	the	room	as	if	waiting	to	be	waked	from
和	站立	在	这	中间	的	这	房间	作为	如果	等待	到	是	醒来	从

[ə; eɪ][bæd] [driːm] .

a	bad	dream	.
一个	坏的	梦	.

他站在房间中央，仿佛在等待从噩梦中醒来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [rɪ'dʒektɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	You	are	—	rejecting	an	opportunity	—	"	he	began	.
"	你	是	—	拒绝	一个	机会	—	"	他	开始	.

"你这是在拒绝一个机会——"他开口说道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ə'sent] . { - }

She	made	a	faint	motion	of	assent	.	{	125	}
她	制成	一个	头晕的	运动	的	同意	.	{	-	}

她微微表示同意。{125}

“ [juː; jʊ][duː; də] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**You**	**do**	**realize**	**it**	**?**
”	你	做	意识到	它	?

你真的意识到了吗?

[aɪm] [stɪl] [prɪ'peəd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] . . . .

I'm	**still**	**prepared**	**to**	**—**	**to**	**help**	**you**	**,**	**if**	**you**	**should**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	仍然	准备	到	—	到	帮助	你	,	如果	你	应该	.	.	.	.

我仍然随时准备——如果你需要的话——帮助你.....

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

”	**She**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**he**	**continued**	**:**
”	她	制成	不	回答	,	和	他	持续	:

她没有回答，他继续说道:

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dræg] [ɪn] [sʌtʃ]

“	**How**	**do**	**you**	**expect**	**to**	**live**	**—**	**since**	**you**	**have**	**chosen**	**to**	**drag**	**in**	**such**
”	如何	做	你	预计	到	居住	—	自从	你	有	选定	到	拖	在	这样的

[kənˌsɪdə'reɪʃnz] ? ”

considerations	**?**	**”**
考虑因素	?	”

“既然你选择了把这些事情牵扯进来，你打算如何生活？”

“ [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

“	**I**	**don't**	**care**	**how**	**I**	**live**	**.**
”	我	不	关心	如何	我	居住	.

“我不在乎我的生活方式。”

[aɪ] ['nevə(r)] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I	**never**	**wanted**	**the**	**money**	**for**	**myself**	**.**
我	绝不	通缉	这	钱	为了	我	.

我从来没想过要把钱据为己有。

” [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .

”	**He**	**raised**	**a**	**deprecating**	**hand**	**.**
”	他	提高	一个	弃用	手	.

他举起一只手，表示不屑。

“ [əʊ] , [doʊnt] — [ə'gen] !

“	**Oh**	**,**	**don't**	**—**	**again**	**!**
”	哦	,	不	—	再次	!

“哦，别——再说一遍！”

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] . . . .

The	**woman**	**I**	**had**	**meant**	**to**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	女士	我	有	意思是	到	.	.	.	.

我原本打算.....的那个女人

” ['sʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['glɪtə(r)] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [lɪdz]

”	**Suddenly**	**,**	**to**	**her**	**surprise**	**,**	**she**	**saw**	**a**	**glitter**	**of**	**moisture**	**on**	**his**	**lower**	**lids**	.	**:**
”	突然	,	到	她	惊喜	,	她	锯	一个	闪光	的	水分	在	他的	降低	盖子	.	:

“突然，令她惊讶的是，她看到他下眼睑上闪过一丝水光。”

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɒft] [ɒv; əv] [sent] [tʃekt]

He	**applied**	**his**	**handkerchief**	**to**	**them**	**,**	**and**	**the**	**waft**	**of**	**scent**	**checked**
他	应用	他的	手帕	到	他们	,	和	这	飘动	的	香味	已检查

[hɜː(r); hə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

her	**momentary**	**impulse**	**of**	**compunction**	**.**
她	瞬间	冲动	的	愧疚	.

他把手帕敷在她脸上，那股香味止住了她一时的愧疚感。

[ðæt] [kə'ləʊn] ['wɔːtə(r)] !
That Cologne water !
那 科隆 水 !

那可是古龙水啊!

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ʌp] ['pɪktʃə(r)]['ɑːftə(r)]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
It called up picture after picture with a hideous precision .
它 称为 向上 图片 后 图片 和 一个 可怕 精确 .

它以惊人的精准度调出了一张又一张图片。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['dɒgɪdli] .
“ Well , it was worth it , ” she murmured doggedly .
“ 出色地 , 它 曾是 值得 它 , ” 她 低声说道 顽强地 .

“嗯，这很值得，”她固执地低声说道。

['henri] [prest] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
Henry Prest restored his handkerchief to his pocket .
亨利 普雷斯特 恢复 他的 手帕 到 他的 口袋 .

亨利·普雷斯特把手帕放回了口袋。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He waited , glanced about the room , turned back to her .
他 等待 , 瞥了一眼 关于 这 房间 , 转向 后退 到 她 .

他等了一会儿，环顾了一下房间，然后转过身看着她。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz]['faɪn(ə)l] { - }
“ If your decision is final { 126 }
“ 如果 你的 决定 是 最终的 { - }

“如果你的决定是最终的{126}

“ [əʊ] , ['faɪn(ə)l] !
“ Oh , final !
“ 哦 , 最终的 !

“哦，终于结束了！”

” [hiː; hi] [baʊd] .
” He bowed .
” 他 鞠躬 .

他鞠了一躬。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] — [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)]
“ There is one thing more — which I should have mentioned if you had ever
“ 那里 是 一 事物 更多的 — 哪个 我 应该 有 提及 如果 你 有 曾经
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)][lɑːst] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .
given me the opportunity of seeing you after — after last New Year's day .
给定 我 这 机会 的 看到 你 后 — 后 最后的 新的 年 天 .

“还有一件事——如果你在去年元旦之后给我机会再见你一面，我应该会提到这件事的。”

['sʌmθɪŋ] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [nɒt][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] — ”
Something I preferred not to commit to writing — ”
某物 我 首选 不是 到 犯罪 到 写作 — ”

有些事我宁愿不写下来——”

“ [jes] ?
“ Yes ?
“ 是的 ?

“是的?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ɪn'dɪfrəntli] .
” she questioned indifferently .
” 她 被质问 漠不关心 .

她冷漠地问道。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [kən'vɪnst] , [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] . . . [ðæt] [deɪ] . . . ?
“ Your husband , you are positively convinced , had no idea . . . that day . . . ?
“ 你的 丈夫 , 你 是 积极地 确信 , 有 不 主意 . . . 那 天 . . . ?
”
”
”

“你确信你丈夫那天完全不知情……？”

“ [nʌn] . ”
“ None . ”
“ 没有任何 . ”

“没有任何。”

“ [wel] , ['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [hæd; həd] .
“ Well , others , it appears , had .
“ 出色地 , 其他的 , 它 出现 , 有 .

“嗯，看来其他人也有过这样的经历。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] .
” He paused .
” 他 暂停 .

他停顿了一下。

“ ['mɪsɪz] . ['wɛsən] [sɔː] [ˌjuː 'es] . ”
“ Mrs . Wesson saw us . ”
“ 太太 . 韦森 锯 我们 . ”

“韦森太太看见我们了。”

“ [səʊ][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
“ So I supposed .
“ 所以 我 据称 .

我当时也是这么想的。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [kʌt] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]
I remember now that she went out of her way to cut me that evening at
我 记住 现在 那 她 去 出去 的 她 方式 到 切 我 那 晚上 在
['mɪsɪz] . - . ”
Mrs . Struthers's . ”
太太 . - . ”

我现在才想起来，那天晚上在斯特鲁瑟斯太太家，她特意找机会割伤了我。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [sɔː] [ˌjuː 'es] .
And she was not the only person who saw us .
和 她 曾是 不是 这 仅有的 人 WHO 锯 我们 .

而且，她并不是唯一一个看到我们的人。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪs'ɑːmd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɔːlɪŋ] [ɪl] [ðæt] ['veri] [deɪ] [juː; jʊ]
If people had not been disarmed by your husband's falling ill that very day you
如果 人们 有 不是 到过 解除武装 经过 你的 丈夫的 坠落 患病的 那 非常 天 你
[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː'self] — ['ɔstrəsaiz] . { - }
would have found yourself — ostracized . { 127 }
会 有 成立 你自己 — 被排斥 . { - }

如果不是因为你丈夫那天突然生病，人们才放松了警惕，你就会发现自己被孤立了。{127}

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'sjuːd] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] : “ [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [griːf] ,

She	made	no	comment	,	and	he	pursued	,	with	a	last	effort	:	“	In	your	grief	,
她	制成	不	评论	,	和	他	追击	,	和	一个	最后的	努力	:	“	在	你的	悲伤	,

[jɔː(r); jə(r)]['sɒlətjuːd] ,

your	solitude	,
你的	孤独	,

她没有说话，他继续追问，做了最后的努力：“在你悲伤、孤独的时候，

[juː; jʊ] ['hævnt] [jet] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi] — [haʊ] ['dɪfɪkəlt] .

you	haven't	yet	realized	what	your	future	will	be	—	how	difficult	.
你	还没有	然而	已实现	什么	你的	未来	将要	是	—	如何	难的	.

你还没有意识到你的未来会是什么样子——有多么艰难。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jʊ] [ə'genst] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['pɜːpəs] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ]

It	is	what	I	wished	to	guard	you	against	—	it	was	my	purpose	in	asking	you
它	是	什么	我	希望	到	警卫	你	反对	—	它	曾是	我的	目的	在	问	你

[tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

to	marry	me	.
到	结婚	我	.

这正是我希望你避免的——也是我向你求婚的目的。

” [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]

”	He	drew	himself	up	and	smiled	as	if	he	were	looking	at	his	own
”	他	画	他自己	向上	和	微笑	作为	如果	他	是	寻找	在	他的	自己的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] ,

reflection	in	a	mirror	,
反射	在	一个	镜子	,

他挺直身子，露出微笑，仿佛在照镜子一般。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	favourably	of	it	.
和	想法	有利	的	它	.

并对此表示赞赏。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [baʊnd] [ɪn]

“	A	man	who	has	had	the	misfortune	to	compromise	a	woman	is	bound	in
”	一个	男人	WHO	有	有	这	不幸	到	妥协	一个	女士	是	边界	在

['ɒnə(r)] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [əʊn] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

honour	—	Even	if	my	own	inclination	were	not	what	it	is	,
荣誉	—	甚至	如果	我的	自己的	倾角	是	不是	什么	它	是	,

“一个男人如果不幸玷污了女人的名誉，就必须恪守荣誉——即使我自己的本性并非如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] . . . .

I	should	consider	.	.	.	.
我	应该	考虑	.	.	.	.

我应该考虑一下.....

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔfənd] [smaɪl] .

”	She	turned	to	him	with	a	softened	smile	.
”	她	转向	到	他	和	一个	软化	微笑	.

她转向他，脸上带着柔和的微笑。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [brɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]

he	had	really	brought	himself	to	think	that	he	was	proposing	to	marry
他	有	真的	带来	他自己	到	思考	那	他	曾是	提议	到	结婚

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

her	to	save	her	reputation	.
她	到	节省	她	名声	.

他竟然真的相信，他向她求婚是为了挽救她的名誉。

[æt; ət] [ðɪs] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['hæknid] ['æksɪəmz][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'liːvd] [ðæt]

At	this	glimpse	of	the	old	hackneyed	axioms	on	which	he	actually	believed	that
在	这	一瞥	的	这	老的	老套的	公理	在	哪个	他	实际上	相信	那

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] [beɪst] ,

his	conduct	was	based	,
他的	执行	曾是	基于	,

当他瞥见自己竟然真的相信自己行为所依据的那些陈旧过时的准则时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'məʊtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

she	felt	anew	her	remoteness	from	the	life	he	would	have	drawn	her
她	毛毡	重新	她	偏远	从	这	生活	他	会	有	绘制	她

[bæk] [tuː; tə] . { - }

back	to	.	{	128	}
后退	到	.	{	-	}

她再次感到自己与他本想带她回归的生活渐行渐远。{128}

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [aɪv] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['mɪsɪz] . [wɛsənz] ?

“	My	poor	Henry	,	don't	you	see	how	far	I've	got	beyond	the	Mrs	.	Wessons	?
“	我的	贫穷的	亨利	,	不	你	看	如何	远的	我已经	得到	超过	这	太太	.	韦森	?

“可怜的亨利，你难道看不出我已经比韦森太太们走得更远了吗？”

[ɪf] [ɔːl] [njuː] [jɔːk] ['wɒnts] [tuː; tə] ['ɒstrəsaɪz] [ˌem 'iː] , [let][ˌaɪ 'tiː] !

If	all	New	York	wants	to	ostracize	me	,	let	it	!
如果	全部	新的	约克	想要	到	放逐	我	,	让	它	!

如果整个纽约都想排斥我，那就让他们排斥吧！

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [deɪ] . . .

I've	had	my	day	.	.	.
我已经	有	我的	天	.	.	.

我今天过得挺好的.....

[nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

no	woman	has	more	than	one	.
不	女士	有	更多的	比	一	.

没有哪个女人会拥有超过一个孩子。

[waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	shouldn't	I	have	to	pay	for	it	?
为什么	不应该	我	有	到	支付	为了	它	?

为什么我不应该为此付费?

[aɪm] ['redi] . ”

I'm	ready	.	”
我是	准备好	.	”

我准备好了。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

”	he	murmured	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈefət] .

She	was	aware	that	he	had	put	forth	his	last	effort	.
她	曾是	意识到的	那	他	有	放	前进	他的	最后的	努力	.

她知道他已经竭尽全力了。

[ðə; ðɪ] [wuːnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈflɪktɪd] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][məʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [spɒt] ;

The	wound	she	had	inflicted	had	gone	to	the	most	vital	spot	;
这	伤口	她	有	造成的	有	已消失	到	这	最多	必不可少的	点	;

她造成的伤口直击要害；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [mægˈnænɪməs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][wɒz; wəz] [ˌʌnfəˈgɪvəbl]

she	had	prevented	his	being	magnanimous	,	and	the	injury	was	unforgivable
她	有	阻止	他的	存在	坦荡	,	和	这	受伤	曾是	不可饶恕

.

:

.

她妨碍了他展现宽宏大量，这种伤害是不可饶恕的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , [jes] , [ˈæktʃuəli] [glæd] [naʊ] ,

He	was	glad	,	yes	,	actually	glad	now	,
他	曾是	高兴的	,	是的	,	实际上	高兴的	现在	,

他很高兴，是的，现在真的很高兴。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [njuː] [jɔːk] [ment] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] , [straɪv] [æz; əz]

to	have	her	know	that	New	York	meant	to	cut	her	;	but	,	strive	as
到	有	她	知道	那	新的	约克	意思是	到	切	她	;	但	,	努力	作为

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

she	might	,
她	可能	,

让她明白纽约的意图是抛弃她；但是，无论她如何努力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə][keə(r)][ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fækt] ,

she	could	not	bring	herself	to	care	either	for	the	fact	,
她	可以	不是	带来	她自己	到	关心	任何一个	为了	这	事实	,

她也无法让自己在意这个事实。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈpleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

or	for	his	secret	pleasure	in	it	.
或者	为了	他的	秘密	乐趣	在	它	.

或者只是为了满足他内心深处的欲望。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈsiːkrət] [ˈpleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈjɒnd] [njuː] [jɔːrks] [riːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

Her	own	secret	pleasures	were	beyond	New	York's	reach	and	his	.
她	自己的	秘密	快乐	是	超过	新的	约克的	抵达	和	他的	.

她自己的秘密乐趣是纽约和他的都无法触及的。

“ [aɪm] [ˈspri] , ” [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ˈdʒentli] .

“	I'm	sorry	,	”	she	reiterated	gently	.
“	我是	对不起	,	”	她	重申	轻轻地	.

“对不起，”她轻声再次说道。

[hiː; hi] { - }

He	{	129	}
他	{	-	}

氦{129}

[baʊd] , [wɪˈðaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

bowed	,	without	trying	to	take	her	hand	,	and	left	the	room	.
鞠躬	,	没有	尝试	到	拿	她	手	,	和	左边	这	房间	.

他鞠了一躬，但没有试图握住她的手，然后离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [deɪzd] [steə(r)] .

As	the	door	closed	she	looked	after	him	with	a	dazed	stare	.
作为	这	门	关闭	她	看起来	后	他	和	一个	茫然	盯	.

门关上后，她茫然地望着他的背影。

“ [hiːz] [raɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [aɪ][dəʊnt]['riːəlaɪz] [jet] — ” [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)]

“	He's	right	,	I	suppose	;	I	don't	realize	yet	—	”	She	heard	the	shutting	of	the	outer
“	他是	正确的	,	我	认为	;	我	不	意识到	然而	—	”	她	听到	这	关闭	的	这	外

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

“我想他是对的；我还没意识到——”她听到外面的门关上的声音，

[ænd; ənd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] , ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	dropped	to	the	sofa	,	pressing	her	hands	against	her	aching	eyes	.
和	掉落	到	这	沙发	,	紧迫	她	双手	反对	她	疼痛	眼睛	.

她瘫倒在沙发上，双手捂住疼痛的双眼。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] [wɒt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

At	that	moment	,	for	the	first	time	,	she	asked	herself	what	the	next	day	,
在	那	片刻	,	为了	这	第一的	时间	,	她	问	她自己	什么	这	下一个	天	,

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

and	the	next	,
和	这	下一个	,

那一刻，她第一次问自己，明天会怎样，后天会怎样?

[wʊd] [biː; bi] [laɪk] . . . .

would	be	like	.	.	.	.
会	是	喜欢	.	.	.	.

就像.....

“ [ɪf] ['əʊnli][aɪ] [kɛəd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [məʊn] ,

“	If	only	I	cared	more	about	reading	,	”	she	moaned	,
“	如果	仅有的	我	关心	更多的	关于	阅读	,	”	她	呻吟	,

“如果我更爱读书就好了，”她叹息道。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['veɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [teɪsts] ,

remembering	how	vainly	she	had	tried	to	acquire	her	husband's	tastes	,
记住	如何	徒劳地	她	有	尝试	到	获得	她	丈夫的	口味	,

她想起自己曾多么徒劳地试图迎合丈夫的喜好，

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['hjuːmərəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] .

and	how	gently	and	humorously	he	had	smiled	at	her	efforts	.
和	如何	轻轻地	和	幽默地	他	有	微笑	在	她	努力	.

他是如何温柔而幽默地微笑着看待她的努力的。

“ [wel] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kɑːdz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [get] ['əʊldə] , ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

“	Well	—	there	are	always	cards	;	and	when	I	get	older	,	knitting	and	patience
“	出色地	—	那里	是	总是	牌	;	和	什么时候	我	得到	老	,	针织	和	耐心

, [aɪ] [sə'pəʊz] .

,	I	suppose	.
,	我	认为	.

“嗯——总会有扑克牌可以玩；等我年纪大了，我想我可以织毛衣，培养耐心。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [kʌts] [ˌem 'iː][aɪ] [ʃænt] [niːd] ['eni] ['iːvnɪŋ] [dresɪz] .

And	if	everybody	cuts	me	I	shan't	need	any	evening	dresses	.
和	如果	大家	削减	我	我	不会	需要	任何	晚上	连衣裙	.

如果大家都裁掉我，我就不需要任何晚礼服了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪˈkɒnəmi] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvə(r)] . {
That **will** **be** **an** **economy** **,** **at** **any** **rate** **,** **”** **she** **concluded** **with** **a** **little** **shiver** **.** **{**
那 将要 是 一个 经济 , 在 任何 速度 , ” 她 结束 和 一个 小的 颤抖 . {
- }
130 **}**
- }

“无论如何，那将是一种经济，”她说完，微微打了个寒颤。{130}

[sevn]
VII
七

第七章

“ [es]
“ **S**
” S

“S

[hiː; hi][wɒz; wəz][bæd] . . . [ˈɔːlweɪz] .
HE **was** **bad** **.** **.** **.** **always** **.**
他 曾是 坏的 . . . 总是 .

他一直都很坏。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː][həʊˈtel] .
They **used** **to** **meet** **at** **the** **Fifth** **Avenue** **Hotel** **.**
他们 用过的 到 见面 在 这 第五 大街 酒店 .

他们以前常在第五大道酒店见面。

” [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [naʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [freɪz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈmʌðərz] — [ðə; ði] [freɪz] [frɒm; frəm]
” **I** **must** **go** **back** **now** **to** **this** **phrase** **of** **my** **mother's** **—** **the** **phrase** **from**
” 我 必须 去 后退 现在 到 这 短语 的 我的 母亲的 — 这 短语 从
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

“我现在必须回到我母亲的这句话——这句话，出自……”

[æt; ət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] ,
at **the** **opening** **of** **my** **narrative** **,**
在 这 开幕 的 我的 叙述 ,

在我的叙述开始时，

[ai] [brəʊk] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt][mɔː(r)] [ˈvɪvɪdli] [ɒn][ðə; ði] [siːn]
I **broke** **away** **for** **a** **time** **in** **order** **to** **project** **more** **vividly** **on** **the** **scene**
我 打破 离开 为了 一个 时间 在 命令 到 项目 更多的 生动地 在 这 场景
[ðæt] [ˈæŋkʃəs] [ˈmuːvɪŋ] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ˈlɪzi] [ˈheɪzəlˌdiːn] :
that **anxious** **moving** **vision** **of** **Lizzie** **Hazeldean** **:**
那 焦虑的 移动 想象 的 莉齐 榛子 :

我暂时离开，以便更生动地将莉齐·黑兹尔丁焦虑不安的形象投射到场景中：

[ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv][maɪ][wʌn] [ˈbɔɪɪʃ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [piːst]
a **vision** **in** **which** **memories** **of** **my** **one** **boyish** **glimpse** **of** **her** **were** **pieced**
一个 想象 在 哪个 回忆 的 我的 一 男孩气 一瞥 的 她 是 拼接
[təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪnts] [kəˈlektɪd] [ˈɑːftəwəd] .
together **with** **hints** **collected** **afterward** **.**
一起 和 提示 集 之后 .

在我的记忆中，我少年时对她的一次惊鸿一瞥，与后来收集到的线索拼凑在一起，构成了一个画面。

[wen] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒndəm'neɪt(ə)rɪ] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv]

When	my	mother	uttered	her	condemnatory	judgment	I	was	a	young	man	of
什么时候	我的	母亲	说出	她	谴责	判断	我	曾是	一个	年轻的	男人	的

['twentɪ] - [wʌn] ,

twenty	-	one	,
二十	-	一	,

母亲做出谴责性评价时，我才二十一岁。

['njuːlɪ] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɑːr] { - }

newly	graduated	from	Har	{	131	}
新	毕业	从	哈尔	{	-	}

刚从哈尔{131}毕业

[vɑːrd] , [ænd; ənd]

vard	,	and
瓦尔德	,	和

vard，以及

[æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['fæməlɪ] [ruːf] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

at	home	again	under	the	family	roof	in	New	York	.
在	家	再次	在下面	这	家庭	屋顶	在	新的	约克	.

又回到了纽约的家中，回到了家人的屋檐下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['spəʊkən] [ɒv; əv] .

It	was	long	since	I	had	heard	Mrs	.	Hazeldean	spoken	of	.
它	曾是	长的	自从	我	有	听到	太太	.	榛子	说	的	.

我已经很久没听到有人提起黑兹尔丁太太了。

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] , [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [æt; ət] ['hɑːvəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]

I	had	been	away	,	at	school	and	at	Harvard	,	for	the	greater	part	of
我	有	到过	离开	,	在	学校	和	在	哈佛大学	,	为了	这	更大的	部分	的

[ðə; ðɪ] ['ɪntəv(ə)l] ,

the	interval	,
这	间隔	,

这段时间的大部分时间我都在外地，要么在学校，要么在哈佛大学。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['prɒbəblɪ] [nɒt] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv]

and	in	the	holidays	she	was	probably	not	considered	a	fitting	subject	of
和	在	这	假期	她	曾是	大概	不是	经过考虑的	一个	配件	主题	的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

假期里，她可能并不被认为是一个合适的谈话话题。

[ɪ'speʃəlɪ] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstəz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] .

especially	now	that	my	sisters	came	to	the	table	.
尤其	现在	那	我的	姐妹	来了	到	这	桌子	.

尤其是现在我的姐妹们也参与进来了。

[æt; ət] ['enɪ] [reɪt] , [aɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['evə(r)] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə'baʊt]

At	any	rate	,	I	had	forgotten	everything	I	might	ever	have	picked	up	about
在	任何	速度	,	我	有	被遗忘的	一切	我	可能	曾经	有	挑选	向上	关于

[hɜː(r); hə(r)] [wen] ,

her	when	,
她	什么时候	,

总之，我早已忘记了之前可能了解到的关于她的一切。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

on	the	evening	after	my	return	,
在	这	晚上	后	我的	返回	,

我回来后的第二天晚上，

[maɪ]['kʌz(ə)n]['hjuːbərt] ['wɛsən] — [naʊ] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

my	cousin	Hubert	Wesson	—	now	towering	above	me	as	a	pillar	of	the
我的	表哥	休伯特	韦森	—	现在	参天	多于	我	作为	一个	支柱	的	这

['nɪkəbɒkə(r)] [klʌb] ,

Knickerbocker	Club	,
尼克博克	俱乐部	,

我的表兄休伯特·韦森——如今他已是尼克博克俱乐部的顶梁柱，比我高出许多。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] — [sə'dʒestɪd] ['aʊə(r)]['dʒɔɪnɪŋ]

and	a	final	authority	on	the	ways	of	the	world	—	suggested	our	joining
和	一个	最终的	权威	在	这	方式	的	这	世界	—	建议	我们的	加入

[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɒprə] .

her	at	the	opera	.
她	在	这	歌剧	.

一位对世事洞明的权威人士建议我们和她一起去看歌剧。

“ ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ?

“	Mrs	.	Hazeldean	?
”	太太	.	榛子	?

“黑兹尔丁夫人？”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	I	don't	know	her	.
但	我	不	知道	她	.

但我并不认识她。

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] ? ”

What	will	she	think	?	”
什么	将要	她	思考	?	”

她会怎么想?

“ [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

“	That	it's	all	right	.
”	那	它是	全部	正确的	.

“没关系。”

[kʌm] [ə'lɒŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[ʃiːz] [ðə; ðɪ][dʒ'ɒliəst] ['wʊmən] [aɪ] [nəʊ] .

She's	the	jolliest	woman	I	know	.
她是	这	最快乐的	女士	我	知道	.

她是我认识的最快乐的女人。

[wiːl; wɪl][gəʊ] { - }

We'll	go	{	132	}
出色地	去	{	-	}

我们将前往{132}

[bæk] ['ɑːftəwəd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [dʒ'ɒliəst] [haʊs] [aɪ] [nəʊ] .

back	afterward	and	have	supper	with	her	—	jolliest	house	I	know	.
后退	之后	和	有	晚餐	和	她	—	最快乐的	房子	我	知道	.

之后回去和她一起吃晚饭——那是我见过的最欢乐的家庭。

” ['hjuːbərt] [twəːl] [ə; eɪ][self] - ['kɒnʃəs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

”	Hubert	twirled	a	self	-	conscious	moustache	.
”	休伯特	旋转	一个	自己	-	有意识的	胡子	.

休伯特有些不自在地捻着他的胡子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ɪ'lektɪd] ,

We	were	dining	at	the	Knickerbocker	,	to	which	I	had	just	been	elected	,
我们	是	用餐	在	这	尼克博克	,	到	哪个	我	有	只是	到过	当选	,

我们当时正在尼克博克餐厅用餐，我刚刚当选为该餐厅的董事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['pɑːməri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

and	the	bottle	of	Pommery	we	were	finishing	disposed	me	to	think	that
和	这	瓶子	的	波默里	我们	是	精加工	处置	我	到	思考	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][tuː; tə][end]

nothing	could	be	more	fitting	for	two	men	of	the	world	than	to	end
没有什么	可以	是	更多的	配件	为了	二	男人	的	这	世界	比	到	结尾

[ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði][dʒ'ɒliəst] ['wʊmən] ['hjuːbərt] [njuː] .

their	evening	in	the	box	of	the	jolliest	woman	Hubert	knew	.
他们的	晚上	在	这	盒子	的	这	最快乐的	女士	休伯特	知道	.

我们正在喝完的那瓶波美里葡萄酒让我觉得，对于两个见多识广的男人来说，没有什么比在休伯特认识的最快乐的女人的包厢里结束他们的夜晚更合适的了。

[ai] [grəup] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [geɪv] [ə; eɪ] [twɜːl] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

I	groped	for	my	own	moustache	,	gave	a	twirl	in	the	void	,	and	followed
我	摸索	为了	我的	自己的	胡子	,	给予	一个	捻	在	这	空白	,	和	随后

[hɪm] ,

him	,
他	,

我摸索着找到自己的胡子，对着虚空转了个圈，然后跟着他走了。

['ɑːftə(r)] [mə'tɪkjələsli] ['slaɪdɪŋ] [maɪ] ['əʊvəkəʊt] [sliːv] [ə'raʊnd] [maɪ] [sɪlk] [hæt][æz; əz][ai][hæd; həd] [siːn] [hɪm]

after	meticulously	sliding	my	overcoat	sleeve	around	my	silk	hat	as	I	had	seen	him
后	精心	滑动	我的	大衣	袖子	大约	我的	丝绸	帽子	作为	我	有	已见	他

[duː; də] .

do	.
做	.

我像他那样，小心翼翼地将大衣袖子套在我的丝绸帽子上。

[bʌt; bət][wʌns][ɪn]['mɪsɪz] . - [bɒks][ai][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] [bɔɪ] [ə'gen] ,

But	once	in	Mrs	.	Hazeldean's	box	I	was	only	an	overgrown	boy	again	,
但	一次	在	太太	.	-	盒子	我	曾是	仅有的	一个	长得太茂盛了	男生	再次	,

但一旦进了黑兹尔丁太太的盒子，我就又变回了那个长不大的孩子。

[beɪðd] [ɪn] [sʌtʃ] [blʃ] [æz; əz] [juːst] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [tuː; tə]['vɪzɪt]['hjuːbərt] ,

bathed	in	such	blushes	as	used	,	at	the	same	age	,	to	visit	Hubert	,
洗澡	在	这样的	脸红	作为	用过的	,	在	这	相同的	年龄	,	到	访问	休伯特	,

脸上洋溢着当年她去拜访休伯特时常有的那种羞涩。

[fər'get] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][tuː; tə][twɜːl] ,

forgetting	that	I	had	a	moustache	to	twirl	,
遗忘	那	我	有	一个	胡子	到	捻	,

我竟然忘了自己还有胡子可以捻来捻去。

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [maɪ][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][peg][ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [hʌŋ] { - }

and	knocking	my	hat	from	the	peg	on	which	I	had	just	hung	{	133	}
和	敲门	我的	帽子	从	这	钉子	在	哪个	我	有	只是	悬挂	{	-	}

还碰掉了我刚挂在衣钩上的帽子{133}

[ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][maɪ] [ziːl] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['prəʊgræm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [drɒpt] .

it	,	in	my	zeal	to	pick	up	a	programme	she	had	not	dropped	.
它	,	在	我的	热情	到	挑选	向上	一个	程序	她	有	不是	掉落	.

我急于接手她没有放弃的节目。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['lʌvli] — [tuː] [fə'mɪdəbli] ['lʌvli] .

For	she	was	really	too	lovely	—	too	formidably	lovely	.
为了	她	曾是	真的	也	迷人的	—	也	强大地	迷人的	.

因为她实在太可爱了——可爱得令人难以置信。

[ai][wɒz; wəz] [juːst] [baɪ] [naʊ] [tuː; tə][mɪə(r)] [ˌʌn'ædʒɪkˌtaɪvd] ['lʌvlinəs] ,

I	was	used	by	now	to	mere	unadjectived	loveliness	,
我	曾是	用过的	经过	现在	到	仅仅	未加形容词的	可爱	,

我早已习惯了那种无需任何形容词修饰的纯粹之美。

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [hæŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊzi] [veɪl] ['əʊvə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['fiːtʃəz] ,

the	kind	that	youth	and	spirits	hang	like	a	rosy	veil	over	commonplace	features	,
这	种类	那	青年	和	烈酒	悬挂	喜欢	一个	红润	面纱	超过	平凡	特征	,

那种青春和活力如同玫瑰色面纱般笼罩在平凡容颜之上的感觉，

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔɪntləs] ['merimənt] .

an	average	outline	and	a	pointless	merriment	.
一个	平均的	大纲	和	一个	无意义	欢乐	.

平庸的轮廓和毫无意义的欢乐。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] , [ə'kʌmplɪʃt] , ['fɪnɪʃt] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	this	was	something	calculated	,	accomplished	,	finished	—	and	just	a	little
但	这	曾是	某物	计算	,	完成	,	完成的	—	和	只是	一个	小的

[wɔːn] .

worn	.
磨损	.

但这是经过精心策划、完成的，已经结束了——只是略显陈旧。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ][fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	frightened	me	with	my	first	glimpse	of	the	infinity	of	beauty	and	the
它	害怕	我	和	我的	第一的	一瞥	的	这	无穷大	的	美丽	和	这

[ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪt] - [fɔːls] .

multiplicity	of	her	pit	-	falls	.
多重性	的	她	坑	-	瀑布	.

我第一次瞥见了美的无穷无尽和它所隐藏的无数陷阱，这让我感到害怕。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [huː] [niːd] [nɒt][fɪə(r)] [kroʊz] - [fiːt] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

There	were	women	who	need	not	fear	crow's	-	feet	,	were	more	beautiful	for
那里	是	女性	WHO	需要	不是	害怕	乌鸦的	-	脚	,	是	更多的	美丽的	为了

['biːɪŋ] [peɪl] ,

being	pale	,
存在	苍白	,

有些女性无需惧怕眼角的鱼尾纹，她们肤色白皙反而更显美丽。

[kʊd; kəd] [let] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][heə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ʃəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ,

could	let	a	silver	hair	or	two	show	among	the	dark	,
可以	让	一个	银	头发	或者	二	展示	之中	这	黑暗的	,

可能会让一两根银发在深色头发中显露出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [bruːd] ['ɪnwədli] [waɪl] [ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['tʃætɪd] ?

and	their	eyes	brood	inwardly	while	they	smiled	and	,	chatted	?
和	他们的	眼睛	幼虫	内心	尽管	他们	微笑	和	,	聊天	?

他们面带微笑，一边聊天，一边眼神中却流露出沉思？

[bʌt; bət] [ðen] [nəʊ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

But	then	no	young	man	was	safe	for	a	moment	!
但	然后	不	年轻的	男人	曾是	安全的	为了	一个	片刻	!

但是，没有哪个年轻人是绝对安全的！

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [nəʊn] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] [wɔːm] [pɪŋk]

But	then	the	world	I	had	hitherto	known	had	been	only	a	warm	pink
但	然后	这	世界	我	有	迄今为止	已知	有	到过	仅有的	一个	温暖的	粉色的

['nɜːsəri] , [waɪl] { - }

nursery	,	while	{	134	}
苗圃	,	尽管	{	-	}

但是，我之前所了解的世界只不过是一个温暖的粉红色育婴室，而{134}

[ðɪs] [njuː] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , ['perilz] [ænd; ənd][in'tʃɑːntmənt, en-] . . . .

this	new	one	was	a	place	of	darkness	,	perils	and	enchantments	.	.	.	.
这	新的	一	曾是	一个	地方	的	黑暗	,	危险	和	魔法	.	.	.	.

这个新地方充满了黑暗、危险和魔法……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [biːn]

It	was	the	next	day	that	one	of	my	sisters	asked	me	where	I	had	been
它	曾是	这	下一个	天	那	一	的	我的	姐妹	问	我	在哪里	我	有	到过

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,

the	evening	before	,
这	晚上	前	,

第二天，我的一个姐姐问我前一天晚上去了哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [pʌft] [aʊt] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] : “ [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] — [æt; ət][ðə; ði]

and	that	I	puffed	out	my	chest	to	answer	:	“	With	Mrs	.	Hazeldean	—	at	the
和	那	我	膨胀的	出去	我的	胸部	到	回答	:	“	和	太太	.	榛子	—	在	这

['ɒprə] .

opera	.
歌剧	.

于是我挺起胸膛回答说：“和黑兹尔丁夫人一起——去看歌剧。”

” [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [spiːk] [tɪl] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði][gˈɜːlz]

”	My	mother	looked	up	,	but	did	not	speak	till	the	governess	had	swept	the	girls
”	我的	母亲	看起来	向上	,	但	做过	不是	说话	直到	这	家庭教师	有	扫荡	这	女孩们

[ɒf] ;

off	;
离开	;

“我母亲抬起头，但直到女家庭教师把女孩们带走后才开口说话；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [pɪntʃt] [lɪps] : “ ['hjuːbərt] ['wɛsən] [tʊk] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . - [bɒks] ?

then	she	said	with	pinched	lips	:	“	Hubert	Wesson	took	you	to	Mrs	.	Hazeldean's	box	?
然后	她	说	和	捏	嘴唇	:	“	休伯特	韦森	采取	你	到	太太	.	-	盒子	?

”

”
”

然后她抿着嘴唇说：“休伯特·韦森带你去了黑兹尔丁太太的盒子那里？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [wel] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [gəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [pliːz] .

“	Well	,	a	young	man	may	go	where	he	pleases	.
”	出色地	,	一个	年轻的	男人	可能	去	在哪里	他	请	.

“嗯，年轻人想去哪儿就去哪儿。”

[ai][hɪə(r)]['hjuːbərt][ɪz] [stɪl] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ;

I	hear	Hubert	is	still	infatuated	;
我	听到	休伯特	是	仍然	迷恋	;

我听说休伯特仍然对她念念不忘；

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [sə'binər] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['letɪŋ] [hɪm] ['mæri] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['laɪmən] [gɜːl] .

it	serves	Sabina	right	for	not	letting	him	marry	the	youngest	Lyman	girl	.
它	服务	萨比娜	正确的	为了	不是	出租	他	结婚	这	最小的	莱曼	女孩	.

萨宾娜不让他娶莱曼家最小的女儿，这是她咎由自取。

[bʌt; bət] [doʊnt] ['menʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəz] . . . .

But	don't	mention	Mrs	.	Hazeldean	again	before	your	sisters	.	.	.
但	不	提到	太太	.	榛子	再次	前	你的	姐妹	.	.	.

但是，在你姐姐们面前，别再提起黑兹尔丁太太了.....

[ðeɪ] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [njuː] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)]

They	say	her	husband	never	knew	—	I	suppose	if	he	had	she	would	never
他们	说	她	丈夫	绝不	知道	—	我	认为	如果	他	有	她	会	绝不

[hæv; həv] [gɒt] [əʊld] [mɪs] [sə'siːliə] ['wɪntərz] ['mʌni] .

have	got	old	Miss	Cecilia	Winter's	money	.
有	得到	老的	错过	塞西莉亚	冬天的	钱	.

他们说她丈夫一直不知道——我想如果他知道的话，她就永远也得不到老塞西莉亚·温特小姐的钱了。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] { - }

"	And	it	was	then	that	{	135	}
"	和	它	曾是	然后	那	{	-	}

"就在那时{135}

[maɪ] ['mʌðə(r)] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['henri] [prest] ,

my	mother	pronounced	the	name	of	Henry	Prest	,
我的	母亲	发音	这	姓名	的	亨利	普雷斯特	,

我母亲念亨利·普雷斯特这个名字时，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] ['ævənjuː] [həʊ'tel] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [wəʊk] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['meməriz] . . . .

and	added	that	phrase	about	the	Fifth	Avenue	Hotel	which	suddenly	woke	my	boyish	memories	.	.	.	.
和	额外	那	短语	关于	这	第五	大街	酒店	哪个	突然	觉醒	我的	男孩气	回忆	.	.	.	.

然后，他又加上了那句关于第五大道酒店的描述，这突然唤醒了我童年的回忆.....

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [sɔː] [ə'gen] , ['ʌndə(r)] [ɪts] ['kwɪkli] - ['loʊərd; 'laʊərd] [veɪl] ,

In	a	flash	I	saw	again	,	under	its	quickly	-	lowered	veil	,
在	一个	闪光	我	锯	再次	,	在下面	它是	迅速地	-	降低	面纱	,

刹那间，我再次看到了它，在它迅速落下的面纱之下，

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spəʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] [smaɪl] ,

the	face	with	the	exposed	eyes	and	the	frozen	smile	,
这	脸	和	这	裸露	眼睛	和	这	冷冻	微笑	,

那张露出双眼、笑容僵硬的脸

[ænd; ənd] [felt] [θruː] [maɪ] [grəʊn] - [ʌp] ['weɪskəʊt] [ðə; ði] [stæb] [tuː; tə] [maɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ;

and	felt	through	my	grown	-	up	waistcoat	the	stab	to	my	boy's	heart	and	the	loosened	murmur	of	my	soul	;
和	毛毡	通过	我的	生长	-	向上	马甲	这	刺	到	我的	男孩们	心	和	这	松动	低语	的	我的	灵魂	;

透过我成熟的马甲，我感受到了刺痛我男孩般心灵的痛楚，以及我灵魂深处松动的低语；

[felt] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] ['fɔːmə(r)] [feɪs] ,

felt	all	this	,	and	at	the	same	moment	tried	to	relate	that	former	face	,
毛毡	全部	这	,	和	在	这	相同的	片刻	尝试	到	涉及	那	以前的	脸	,

感受到了这一切，同时又试图回忆起以前那张脸。

[səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] ,

so	fresh	and	clear	despite	its	anguish	,
所以	新鲜的	和	清除	尽管	它是	痛苦	,

尽管饱含痛苦，却依然清新明朗。

[tuː; tə][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['gɑːdɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['hjuːbərts] “ [dʒˈɒliəst] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] .

to	the	smiling	guarded	countenance	of	Hubert's	“	jolliest	woman	I	know	.
到	这	微笑	守卫	面容	的	休伯特的	“	最快乐的	女士	我	知道	.

面对休伯特“我认识的最快乐的女人”那带着微笑却又谨慎的面容。

” [ai][wɒz; wəz][fəˈmɪliə(r)] [wɪð] ['hjuːbərts] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] ['ædʒɪktɪv] ,

”	I	was	familiar	with	Hubert's	indiscriminate	use	of	his	one	adjective	,
”	我	曾是	熟悉的	和	休伯特的	不加区分的	使用	的	他的	一	形容词	,

“我早就知道休伯特会不加选择地使用他那唯一的形容词，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] “ ['dʒɒli] ” [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəl] [sens] :

and	had	not	expected	to	find	Mrs	.	Hazeldean	“	jolly	”	in	the	literal	sense	:
和	有	不是	预期的	到	寻找	太太	.	榛子	“	快乐的	”	在	这	文字	感觉	:

没想到哈泽尔丁夫人竟然真的像字面意义上的“快乐”：

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['epɪθet] ['sɪmpli]

in	the	case	of	the	lady	he	happened	to	be	in	love	with	the	epithet	simply
在	这	案件	的	这	女士	他	发生	到	是	在	爱	和	这	别名	简单地

[ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

meant	that	she	justified	his	choice	.
意思是	那	她	合理的	他的	选择	.

就他恰巧爱上的那位女士而言，这个绰号仅仅意味着她证明了他的选择是正确的。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ai] [kəm'peəd] ['mɪsɪz] . ['heɪz(ə)l] { - }

Nevertheless	,	as	I	compared	Mrs	.	Hazel	{	136	}
尽管如此	,	作为	我	比较的	太太	.	榛	{	-	}

然而，当我比较黑兹尔夫人{136}

['diːnz] ['ɜːlɪə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ,

dean's	earlier	face	to	this	one	,
院长	早些时候	脸	到	这	一	,

迪恩之前的脸和现在的脸相比，

[ai][hæd; həd][maɪ][fɜːst] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bɪˈfɔːl] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] [bɪˈtwiːn] [juːθ] [ænd; ənd]

I	had	my	first	sense	of	what	may	befall	in	the	long	years	between	youth	and
我	有	我的	第一的	感觉	的	什么	可能	降临	在	这	长的	年	之间	青年	和

[məˈtʃʊərəti] ,

maturity	,
到期	,

我第一次体会到，从青春到成熟这漫长的岁月里，可能会发生些什么。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ai][hæd; həd] ['trævld] [ɒn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['dʒɜːni] .

and	of	how	short	a	distance	I	had	travelled	on	that	mysterious	journey	.
和	的	如何	短的	一个	距离	我	有	旅行	在	那	神秘	旅行	.

以及我在那段神秘旅程中所走过的路程是多么短暂。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] !

If	only	she	would	take	me	by	the	hand	!
如果	仅有的	她	会	拿	我	经过	这	手	!

她要是能牵起我的手就好了！

[ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] ['kɒment] .

I	was	not	wholly	unprepared	for	my	mother's	comment	.
我	曾是	不是	完全	毫无准备	为了	我的	母亲的	评论	.

我并非完全没有预料到母亲会这么说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['leɪdi][ɪn]['mɪsɪz] . - [bɒks] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ;

There	was	no	other	lady	in	Mrs	.	Hazeldean's	box	when	we	entered	;
那里	曾是	不	其他	女士	在	太太	.	-	盒子	什么时候	我们	进入	;

我们进去的时候，黑兹尔丁太太的包厢里没有其他女士；

[nʌn] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['həʊstəs] ['ɒfəd] [nəʊ] [ə'pɒlədʒi]

none	joined	her	during	the	evening	,	and	our	hostess	offered	no	apology
没有任何	加入	她	期间	这	晚上	,	和	我们的	女主人	提供	不	道歉

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

for	her	isolation	.
为了	她	隔离	.

当晚无人陪伴她，而女主人也并未对她的孤身一人表示歉意。

[ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] ['evri] [wʌn] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

In	the	New	York	of	my	youth	every	one	knew	what	to	think	of	a	woman	who
在	这	新的	约克	的	我的	青年	每一个	一	知道	什么	到	思考	的	一个	女士	WHO

[wɒz; wəz] [siːn] “ [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] ” ;

was	seen	“	alone	at	the	opera	”	;
曾是	已见	“	独自的	在	这	歌剧	”	;

在我年轻时的纽约，每个人都知道该如何看待一个“独自去看歌剧”的女人；

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpənli] [klˈɑːst] [wɪð] ['fæni] [rɪŋ] , ['aʊə(r)] [wʌn] [kən'spɪkjuəs] “

if	Mrs	.	Hazeldean	was	not	openly	classed	with	Fanny	Ring	,	our	one	conspicuous	“
如果	太太	.	榛子	曾是	不是	公然	分类	和	舢	戒指	,	我们的	一	显眼的	“

[prə'feʃən(ə)l] ,

professional	,
专业的	,

如果黑兹尔丁夫人没有被公开归类为范妮·林，我们唯一引人注目的“专业人士”，

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] ['ɒrɪdʒɪn] ,

”	it	was	because	,	out	of	respect	for	her	social	origin	,
”	它	曾是	因为	,	出去	的	尊重	为了	她	社会的	起源	,

这是因为，出于对她社会出身的尊重，

[njuː] [jɔːk] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [sʌtʃ] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] .

New	York	preferred	to	avoid	such	juxtapositions	.
新的	约克	首选	到	避免	这样的	并置	.

纽约更倾向于避免这种并置。

[jʌŋ] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] , [aɪ] [njuː] [ðɪs] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [gest] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Young	as	I	was	,	I	knew	this	social	law	,	and	had	guessed	,	before	the
年轻的	作为	我	曾是	,	我	知道	这	社会的	法律	,	和	有	猜对了	,	前	这

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] { - }

evening	was	{	137	}
晚上	曾是	{	-	}

尽管我当时年纪尚小，但我知道这条社会规律，并且在傍晚之前就已经猜到了{137}

['əʊvə(r)] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒn] [huːm] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [kɔːld] , [ðəʊ]

over	,	that	Mrs	.	Hazeldean	was	not	a	lady	on	whom	other	ladies	called	,	though
超过	,	那	太太	.	榛子	曾是	不是	一个	女士	在	谁	其他	女士们	称为	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

she	was	not	,
她	曾是	不是	,

总之，哈泽尔丁夫人并不是那种其他女士经常拜访的女士，尽管她确实不是。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)]

on	the	other	hand	,	a	lady	whom	it	was	forbidden	to	mention	to	other
在	这	其他	手	,	一个	女士	谁	它	曾是	禁止	到	提到	到	其他

['leɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

另一方面，还有一位女士，她的名字是禁止向其他女士提及的。

[səʊ] [aɪ] [dɪd] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [brə'vɑːdəʊ] .

So	I	did	mention	her	,	with	bravado	.
所以	我	做过	提到	她	,	和	虚张声势	.

所以我带着几分自信提到了她。

[nəʊ] ['leɪdɪz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ;

No	ladies	showed	themselves	at	the	opera	with	Mrs	.	Hazeldean	;
不	女士们	显示	他们自己	在	这	歌剧	和	太太	.	榛子	;

哈泽尔丁夫人没有带任何女士去歌剧院；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɒli] ['sʌpə(r)] [ə'naʊnst] [baɪ] ['hjuːbərt] ,

but	one	or	two	dropped	in	to	the	jolly	supper	announced	by	Hubert	,
但	一	或者	二	掉落	在	到	这	快乐的	晚餐	宣布	经过	休伯特	,

但有一两个人不请自来，参加了休伯特宣布的这场欢乐晚餐。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [huːz] ['dʒɒlətɪ] [kən'sɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['bæntə(r)] ['əʊvə(r)]

an	entertainment	whose	jollity	consisted	in	a	good	deal	of	harmless	banter	over
一个	娱乐	谁	欢乐	由……组成	在	一个	好的	交易	的	无害	闲聊	超过

[brɔɪld] ['kænvəs] - [bæks] [ænd; ənd] ['seləri] ,

broiled	canvas	-	backs	and	celery	,
烤制	帆布	-	背部	和	芹菜	,

这场娱乐活动以烤帆布背鱼和芹菜为背景，进行许多无伤大雅的玩笑，其乐趣就在于此。

[wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

with	the	best	of	champagne	.
和	这	最好的	的	香槟酒	.

配上最好的香槟。

[ðiːz] [seɪm] ['leɪdɪz] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [met] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['ɑːftəwəd] .

These	same	ladies	I	sometimes	met	at	her	house	afterward	.
这些	相同的	女士们	我	有时	遇见	在	她	房子	之后	.

之后我有时还会在她家遇到这些女士。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstlɪ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ðəʊ] [prɪ'keərɪəslɪ] ,

They	were	mostly	younger	than	their	hostess	,	and	still	,	though	precariously	,
他们	是	大多	年轻	比	他们的	女主人	,	和	仍然	,	尽管	岌岌可危	,

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [peɪl] :

within	the	social	pale	:
之内	这	社会的	苍白	:

他们大多比女主人年轻，而且虽然处境岌岌可危，但仍然勉强属于上流社会：

['prɪtɪ] ['trɪvɪəl] ['kriːtʃəz] , [bɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [prɒ'sperətɪ] , [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

pretty	trivial	creatures	,	bored	with	a	monotonous	prosperity	,	and	yearning	for
漂亮的	琐碎的	生物	,	无聊的	和	一个	单调	繁荣	,	和	渴望	为了

[sʌtʃ] [ʌn'lɔːfl] [dʒɔɪz] [æz; əz] ['sɪgəret] ,

such	unlawful	joys	as	cigarettes	,
这样的	非法的	喜悦	作为	香烟	,

一些相当微不足道的生物，厌倦了单调的富裕生活，渴望像香烟这样不合法的快乐。

[pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [draɪv] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] { - }

plain	speaking	,	and	a	drive	home	in	the	small	{	138	}
清楚的	请讲	,	和	一个	驾驶	家	在	这	小的	{	-	}

直言不讳，然后开车回家，在小{138}

['aʊəz] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

hours	with	the	young	man	of	the	moment	.
小时	和	这	年轻的	男人	的	这	片刻	.

与这位当红小生共度数小时。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ɪn] [əʊld] [njuː] [jɔːk] , [ðeə(r)] [ɐp'iərənsɪz] [ɪn'friːkwənt]

But	such	daring	spirits	were	few	in	old	New	York	,	their	appearances	infrequent
但	这样的	大胆	烈酒	是	很少	在	老的	新的	约克	,	他们的	外貌	不频繁

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɜːtɪv] .

and	somewhat	furtive	.
和	有些	鬼鬼祟祟	.

但在当时的纽约，这种大胆无畏的人并不多见，他们出现的频率不高，而且行事也有些鬼祟。

['mɪsɪz] . - [sə'saɪəti] [kən'sistid] ['meɪnli] [ɒv; əv] [men] , [men] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ,

Mrs	.	Hazeldean's	society	consisted	mainly	of	men	,	men	of	all	ages	,
太太	.	-	社会	由……组成	主要	的	男人	,	男人	的	全部	年龄	,

黑兹尔丁夫人的社交圈主要由男性组成，各个年龄段的男性都有。

[frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:ld] [ɔ:(r)] [greɪ] - ['hedɪd] [kənt'ɛmpəɹəɹɪz] [tu:; tə] [ju:ðz] [ɒv; əv] ['hju:bərts]

from	her	bald	or	grey	-	headed	contemporaries	to	youths	of	Hubert's
从	她	秃	或者	灰色的	-	标题	同时代人	到	青年	的	休伯特的

[ə'kʌmplɪʃt] [j'iəz] [ænd; ənd] [rɔ:] ['nɔvɪsiz] [ɒv; əv] [maɪn] .

accomplished	years	and	raw	novices	of	mine	.
完成	年	和	生的	新手	的	矿	.

从她秃顶或头发花白的同龄人，到休伯特功成名就时期的青年，再到我当年那些懵懂的新手。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['di:s(ə)nsi] [prɪ'veɪld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜ:k(ə)l] .

A	great	dignity	and	decency	prevailed	in	her	little	circle	.
一个	伟大的	尊严	和	体面	最终获胜	在	她	小的	圆圈	.

在她那小小的圈子里，处处洋溢着尊严和体面。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ə'presɪv] [rɪˌspektə'bɪlәti] [wɪtʃ] [weɪs] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:md] ,

It	was	not	the	oppressive	respectability	which	weighs	on	the	reformed	déclassée	,
它	曾是	不是	这	压迫性的	体面	哪个	重量	在	这	改革后的	déclassée	,

压在改过自新的落魄者身上的，并非那种令人窒息的体面感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [i:z] [im'pa:tid] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hu:] [hæz; həz] ['wɪərid]

but	the	air	of	ease	imparted	by	a	woman	of	distinction	who	has	wearied
但	这	空气	的	舒适	传授	经过	一个	女士	的	区别	WHO	有	疲惫

[ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɔ:z] [tu:; tə] [ɔ:l] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] .

of	society	and	closed	her	doors	to	all	save	her	intimates	.
的	社会	和	关闭	她	门	到	全部	节省	她	亲密	.

但那是一种出身高贵的女性所散发出的轻松自在的气息，她厌倦了社交生活，除了亲近的人之外，不再与任何人来往。

[wʌn] ['ɔ:lweɪz] [felt] , [æt; ət] ['lɪzi] - , [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [wʌnz] ['grænmʌðə(r)]

One	always	felt	,	at	Lizzie	Hazeldean's	,	that	the	next	moment	one's	grandmother
一	总是	毛毡	,	在	莉齐	-	,	那	这	下一个	片刻	一个人的	祖母

[ænd; ənd] [ɑ:nt] [maɪt] [bi:; bi] [ə'naʊnst] ;

and	aunts	might	be	announced	;
和	姑姑们	可能	是	宣布	;

在莉齐·黑兹尔丁家，人们总感觉下一刻就会听到祖母和姑姑们的名字；

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['plezntli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] .

and	yet	so	pleasantly	certain	that	they	wouldn't	be	.
和	然而	所以	愉快	肯定	那	他们	不会	是	.

然而，他们却又如此欣喜地确信他们不会那样做。

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] { - }

What	is	there	in	the	atmosphere	of	such	{	139	}
什么	是	那里	在	这	气氛	的	这样的	{	-	}

这样的大气中有什么？{139}

['haʊzɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] [səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ju:θ] ?

houses	that	makes	them	so	enchanting	to	a	fastidious	and	imaginative	youth	?
房屋	那	制作	他们	所以	妖娆	到	一个	挑剔	和	富有想象力的	青年	?

究竟是什么让这些房子对挑剔又富有想象力的年轻人如此着迷?

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] " [ðəʊz] ['wɪmɪn] " ([æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kɔ:l] [ðem; ðəm]) [ə'ləʊn] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]

Why	is	it	that	"	those	women	"	(	as	the	others	call	them	)	alone	know	how	to
为什么	是	它	那	"	那些	女性	"	(	作为	这	其他的	称呼	他们	)	独自的	知道	如何	到

[pʊt] [ðə; ði] ['ɔ:kwəd] [æt; ət] [i:z] ,

put	the	awkward	at	ease	,
放	这	尴尬的	在	舒适	,

为什么只有"那些女人"（其他人这样称呼她们）知道如何让尴尬的人放松下来?

[tʃek] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] , [smaɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['əʊvə(r)] - ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'kʌrɪdʒ]

check	the	familiar	,	smile	a	little	at	the	over	-	knowing	,	and	yet	encourage
查看	这	熟悉的	,	微笑	一个	小的	在	这	超过	-	会心	,	和	然而	鼓励

['nætʃrəlnəs] [ɪn][ɔːl] ?

naturalness	in	all	?
自然	在	全部	?

对熟悉的事物保持警惕，对过于自以为是的人略带微笑，但同时鼓励一切事物保持自然?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz] [felt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] .

The	difference	of	atmosphere	is	felt	on	the	very	threshold	.
这	不同之处	的	气氛	是	毛毡	在	这	非常	临界点	.

一踏进门，就能感受到气氛的不同。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [grəʊ] ['dɪfrəntli] [ɪn][ðeə(r)] [vɑːzɪs] ,

The	flowers	grow	differently	in	their	vases	,
这	花朵	生长	不同	在	他们的	花瓶	,

这些花在花瓶里的生长状态各不相同。

[ðə; ði][læmps][ænd; ənd] ['iːzi] - [tʃeəz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klevər] [weɪ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

the	lamps	and	easy	-	chairs	have	found	a	cleverer	way	of	coming	together	,
这	灯	和	简单的	-	椅子	有	成立	一个	更聪明	方式	的	未来	一起	,

灯具和扶手椅找到了一种更巧妙的搭配方式。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] .

the	books	on	the	table	are	the	very	ones	that	one	is	longing	to	get	hold	of	.
这	图书	在	这	桌子	是	这	非常	一个	那	一	是	渴望	到	得到	抓住	的	.

桌上的书正是人们梦寐以求想要拥有的那些书。

[ðə; ði][məʊst] ['perələs] ['kɒkɪtri] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	most	perilous	coquetry	may	not	be	in	a	woman's	way	of	arranging	her
这	最多	危险的	卖弄风情	可能	不是	是	在	一个	女性的	方式	的	安排	她

[dres] [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;

dress	but	in	her	way	of	arranging	her	drawing	-	room	;
裙子	但	在	她	方式	的	安排	她	绘画	-	房间	;

最危险的卖弄风情或许不在于女人如何打扮自己，而在于她如何布置自己的客厅;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɑːt]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ɪk'seld] .

and	in	this	art	Mrs	.	Hazeldean	excelled	.
和	在	这	艺术	太太	.	榛子	表现出色	.

而哈泽尔丁夫人在这方面表现出色。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [bʊks] ;

I	have	spoken	of	books	;
我	有	说	的	图书	;

我谈过书;

['iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [ə'trækt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ,

even	then	they	were	usually	the	first	objects	to	attract	me	in	a	room	,
甚至	然后	他们	是	通常	这	第一的	对象	到	吸引	我	在	一个	房间	,

即使在那时，它们通常也是房间里最先吸引我目光的物品。

[wɒt'evə(r)] [els] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] { - }

whatever	else	of	beauty	it	{	140	}
任何	别的	的	美丽	它	{	-	}

除此之外，还有什么美呢? {140}

[kən'teɪnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst] " ['dʒɒli] ['sʌpə(r)] ,

contained	;	and	I	remember	,	on	the	evening	of	that	first	"	jolly	supper	,
包含	;	和	我	记住	,	在	这	晚上	的	那	第一的	"	快乐的	晚餐	,

包含；我还记得，在那第一次"欢乐晚餐"的当晚，

〃 ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃelvz] [ðæt] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [wɔːl]

〃	coming	to	an	astonished	pause	before	the	crowded	shelves	that	took	up	one	wall
〃	未来	到	一个	惊讶	暂停	前	这	挤	货架	那	采取	向上	一	墙

[ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

of	the	drawing	-	room	.
的	这	绘画	-	房间	.

' ' 面对着占据客厅一面墙的拥挤书架，他惊讶地停住了脚步。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [riːd] , [ðen] ?

The	goddess	read	,	then	?
这	女神	读	,	然后	?

那么，女神读过吗?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kʌmpəni] [wʌn][ɒn] [ðəʊz] [flaɪts] [tuː] ?

She	could	accompany	one	on	those	flights	too	?
她	可以	陪伴	一	在	那些	航班	也	?

她也可以陪同其中一人乘坐那些航班吗?

[liːd] [wʌn] , [nəʊ] [daʊt] ?

Lead	one	,	no	doubt	?
带领	一	,	不	怀疑	?

毫无疑问，领头羊是谁?

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [haɪ] . . . .

My	heart	beat	high	.	.	.	.
我的	心	打	高的	.	.	.	.

我心跳加速.....

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] [dɪd] [nɒt] [riːd] .

But	I	soon	learned	that	Lizzie	Hazeldean	did	not	read	.
但	我	很快	学习	那	莉齐	榛子	做过	不是	读	.

但我很快发现莉齐·黑兹尔丁不读书。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bʌt; bət] ['læŋgwɪdli] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['wiːdə] ['nɒv(ə)l] ;

She	turned	but	languidly	even	the	pages	of	the	last	Ouida	novel	;
她	转向	但	懒洋洋地	甚至	这	页面	的	这	最后的	欧伊达	小说	;

她甚至懒洋洋地翻阅着欧伊达的最后一本小说;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] ['siːɪŋ] - [njuː] [rɪ'pʌblɪk] [ʌn'kʌt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

and	I	remember	seeing	Mallock's	New	Republic	uncut	on	her	table	for	weeks	.
和	我	记住	看到	-	新的	共和国	未剪辑版	在	她	桌子	为了	周	.

我记得好几个星期都看到马洛克的《新共和》杂志原封不动地放在她的桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][nəʊ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] :

It	took	me	no	long	time	to	make	the	discovery	:
它	采取	我	不	长的	时间	到	制作	这	发现	:

我很快就发现了这一点:

[æt; ət][maɪ] ['veri] [nekst]['vɪzɪt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ʃelvz] ,

at	my	very	next	visit	she	caught	my	glance	of	surprise	in	the	direction	of	the	rich	shelves	,
在	我的	非常	下一个	访问	她	捕捉	我的	瞥一眼	的	惊喜	在	这	方向	的	这	富有的	货架	,

在我下次拜访时，她注意到我惊讶地望向那些琳琅满目的货架。

[smaɪld] , ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] : “ [nəʊ] , [ai] [kænt] [riːd]

smiled	,	coloured	a	little	,	and	met	it	with	the	confession	:	“	No	,	I	can't	read
微笑	,	有色	一个	小的	,	和	遇见	它	和	这	忏悔	:	“	不	,	我	不能	读

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他笑了笑，脸颊泛红，坦白道：“不，我看不懂它们。”

[aɪv] [traɪd] — [ai] [hæv; həv] [traɪd] — [bʌt; bət] [prɪnt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sliːpi] .

I've	tried	—	I	have	tried	—	but	print	makes	me	sleepy	.
我已经	尝试	—	我	有	尝试	—	但	打印	制作	我	困	.

我试过了——我真的试过了——但是阅读让我犯困。

['iːv(ə)n] ['nɒv(ə)lz] [duː; də] . . . . ”

Even	novels	do	.	.	.	.	”
甚至	小说	做	.	.	.	.	”

就连小说也是如此.....

“ [ðeɪ] ” [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] { - }

“	They	”	were	the	{	141	}
“	他们	”	是	这	{	-	}

“他们”是{141}

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['veərid] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

accumulated	treasures	of	English	poetry	,	and	a	rich	and	varied	selection	of
积累	宝藏	的	英语	诗	,	和	一个	富有的	和	多种多样	选择	的

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['krɪtɪsɪzəm] , ['lɛtəz] ,

history	,	criticism	,	letters	,
历史	,	批评	,	信件	,

丰富的英国诗歌宝库，以及种类繁多的历史、评论、书信选集，

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] — [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðiːz] ['læŋgwɪdʒ] ,

in	English	,	French	and	Italian	—	she	spoke	these	languages	,
在	英语	,	法语	和	意大利语	—	她	辐	这些	语言	,

她会说英语、法语和意大利语。

[ai] [njuː] — [bʊks] ['evɪdəntli] [ə'sembəld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['waɪdli] - ['reɪndʒɪŋ] ['riːdə(r)] .

I	knew	—	books	evidently	assembled	by	a	sensitive	and	widely	-	ranging	reader	.
我	知道	—	图书	显然	组装	经过	一个	敏感的	和	广泛	-	范围	读者	.

我知道——这些书显然是由一位眼光敏锐、涉猎广泛的读者精心挑选的。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)]

We	were	alone	at	the	time	,	and	Mrs	.	Hazeldean	went	on	in	a	lower
我们	是	独自的	在	这	时间	,	和	太太	.	榛子	去	在	在	一个	降低

[təʊn] :

tone	:
语气	:

当时只有我们两个人，哈泽尔丁太太压低声音继续说道：

“ [ai] [kept] [dʒʌst] [ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi] [laɪkt] [best] — [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	I	kept	just	the	few	he	liked	best	—	my	husband	,	you	know	.
“	我	保留	只是	这	很少	他	喜欢	最好的	—	我的	丈夫	,	你	知道	.

“我只留下了他最喜欢的几件——你知道，我丈夫。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [tʃɑːlz] - [neɪm] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [bɪ'twiːn]

”	It	was	the	first	time	that	Charles	Hazeldean's	name	had	been	spoken	between
”	它	曾是	这	第一的	时间	那	查尔斯	-	姓名	有	到过	说	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“这是我们之间第一次提到查尔斯·黑泽尔丁的名字。”

[ænd; ənd][maɪ] [sə'praɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [maɪ]['kændɪd] [tʃi:k] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'flektɪd]

and	my	surprise	was	so	great	that	my	candid	cheek	must	have	reflected
和	我的	惊喜	曾是	所以	伟大的	那	我的	坦率	脸颊	必须	有	反映

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒn] [hɜ:z] .

the	blush	on	hers	.
这	脸红	在	她的	.

我的惊讶之情如此强烈，以至于我坦率的脸颊一定映照出了她脸上的红晕。

[ai][hæd; həd] ['fænsid] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'vɔɪdɪd] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .

I	had	fancied	that	women	in	her	situation	avoided	alluding	to	their	husbands	.
我	有	幻想	那	女性	在	她	情况	避免	暗示	到	他们的	丈夫们	.

我原以为像她这样的女人会避免提及自己的丈夫。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['wɪstfəli] , ['hʌmbli] ['ɔ:lməʊst] ,

But	she	continued	to	look	at	me	,	wistfully	,	humbly	almost	,
但	她	持续	到	看	在	我	,	怅然地	,	谦卑地	几乎	,

但她依然看着我，眼神中带着一丝怅然，近乎谦卑。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,

as	if	there	were	something	more	that	she	wanted	to	say	,
作为	如果	那里	是	某物	更多的	那	她	通缉	到	说	,

仿佛她还有什么话想说，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [in'tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and	was	inwardly	entreating	me	to	understand	.
和	曾是	内心	恳求	我	到	理解	.

内心深处恳求我理解。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ri:də(r)] : [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt] . { - }

“	He	was	a	great	reader	:	a	student	.	{	142	}
”	他	曾是	一个	伟大的	读者	:	一个	学生	.	{	-	}

“他是个爱读书的学生。{142}

[ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [ri:d] [tu:] — [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ʃeə(r)]

And	he	tried	so	hard	to	make	me	read	too	—	he	wanted	to	share
和	他	尝试	所以	难的	到	制作	我	读	也	—	他	通缉	到	分享

['evriθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'i:] .

everything	with	me	.
一切	和	我	.

他非常努力地想让我也读书——他想和我分享一切。

[ænd; ənd][ai] [dɪd] [laɪk] ['pəʊətri] — [sʌm; səm]['pəʊətri] — [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

And	I	did	like	poetry	—	some	poetry	—	when	he	read	it	aloud	to	me	.
和	我	做过	喜欢	诗	—	一些	诗	—	什么时候	他	读	它	大声	到	我	.

我确实喜欢诗歌——一些诗歌——当他朗读给我听的时候。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ai] [θɔ:t] : - [ðɛəl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [bʊks] .

After	his	death	I	thought	:	'	There'll	be	his	books	.
后	他的	死亡	我	想法	:	-	将会	是	他的	图书	.

他去世后，我想：“他的书还会流传下去。”

[ai][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] — [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] [ðeə(r)] .

I	can	go	back	to	them	—	I	shall	find	him	there	.
我	能	去	后退	到	他们	—	我	将	寻找	他	那里	.

我可以回到他们那里——我会在那里找到他。

- [ænd; ənd][ai] [traɪd] — [əʊ] , [səʊ] [hɑ:d] — [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [ju:z] .

'	And	I	tried	—	oh	,	so	hard	—	but	it's	no	use	.
-	和	我	尝试	—	哦	,	所以	难的	—	但	它是	不	使用	.

“我尽力了——真的非常努力——但还是没用。”

[ðev] [lɒst] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] . . . [æz; əz][məʊst] [θɪŋz] [hæv; həv] .

They've	lost	their	meaning	. . .	as	most	things	have	.
他们有	丢失的	他们的	意义	. . .	作为	最多	事物	有	.

它们已经失去了意义……就像大多数事物一样。

〞 [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [lɒg] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

〞	She	stood	up	,	lit	a	cigarette	,	pushed	back	a	log	on	the	hearth	.
〞	她	站立	向上	,	点燃	一个	卷烟	,	推动	后退	一个	日志	在	这	炉	.

她站起身，点燃一支香烟，推开壁炉上的一根木柴。

[ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] .

I	felt	that	she	was	waiting	for	me	to	speak	.
我	毛毡	那	她	曾是	等待	为了	我	到	说话	.

我感觉她在等我开口。

[ɪf] [laɪf] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

If	life	had	but	taught	me	how	to	answer	her	,
如果	生活	有	但	教授	我	如何	到	回答	她	,

如果生活教会了我如何回答她，

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ?

what	was	there	of	her	story	I	might	not	have	learned	?
什么	曾是	那里	的	她	故事	我	可能	不是	有	学习	?

她的故事中还有哪些我可能没了解到的部分?

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] ; [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] .

But	I	was	too	inexperienced	;	I	could	not	shake	off	my	bewilderment	.
但	我	曾是	也	缺乏经验	;	我	可以	不是	摇	离开	我的	困惑	.

但我经验不足，始终无法摆脱困惑。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[ðɪs] ['wʊmən] [huːm] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['pɪtiɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [siːmd]

This	woman	whom	I	had	been	pitying	for	matrimonial	miseries	which	seemed
这	女士	谁	我	有	到过	怜悯	为了	婚姻	苦难	哪个	似乎

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [siːkɪŋ] ['sɒləs] [ˌels'weə(r)] — [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

to	justify	her	seeking	solace	elsewhere	—	this	woman	could	speak	of	her
到	证明合法	她	寻求	慰藉	别处	—	这	女士	可以	说话	的	她

['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] !

husband	in	such	a	tone	!
丈夫	在	这样的	一个	语气	!

我一直很同情这个女人，因为她婚姻不幸，似乎有理由在别处寻求慰藉——可这个女人竟然能用这样的语气谈论她的丈夫!

[ai] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] { - }

I	had	instantly	{	143	}
我	有	即刻	{	-	}

我立刻就有了{143}

[pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [nɒt] [feɪnd] ;

perceived	that	the	tone	was	not	feigned	;
感知	那	这	语气	曾是	不是	假装	;

听出对方的语气并非装腔作势;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pleksəti] — [ɔː(r)][ðə; ði] ['keɪɒs] — [ɒv; əv]['hjuːmən]

and	a	confused	sense	of	the	complexity	—	or	the	chaos	—	of	human
和	一个	使困惑	感觉	的	这	复杂	—	或者	这	混乱	—	的	人类

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [held] [ˌem 'iː][æz; əz] [tʌŋ] - [taɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['prɒbləm]

relations	held	me	as	tongue	-	tied	as	a	schoolboy	to	whom	a	problem
关系	握住	我	作为	舌头	-	系	作为	一个	男生	到	谁	一个	问题

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz][grɑːsp][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [prəu'paund] .

beyond	his	grasp	is	suddenly	propounded	.
超过	他的	抓牢	是	突然	提出的	.

我对人际关系的复杂性（或者说混乱性）感到困惑，就像一个突然被问到超出自己理解范围的问题的小学生一样，哑口无言。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [ʃeɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Before	the	thought	took	shape	she	had	read	it	,
前	这	想法	采取	形状	她	有	读	它	,

在她形成这个念头之前，她已经读过那篇文章了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [druː] [sʌtʃ] [sæd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hæd; həd]

and	with	the	smile	which	drew	such	sad	lines	about	her	mouth	,	had
和	和	这	微笑	哪个	画	这样的	伤心	线条	关于	她	嘴	,	有

[kən'tɪnjuːd] ['geɪli] :

continued	gaily	:
持续	兴高采烈地	:

她嘴角勾起一抹悲伤的微笑，却依然兴高采烈地继续着：

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

“	What	are	you	up	to	this	evening	,	by	the	way	?
”	什么	是	你	向上	到	这	晚上	,	经过	这	方式	?

对了，你今晚有什么安排吗?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [blæk] [krʊk] ” [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n]['hjuːbərt]

What	do	you	say	to	going	to	the	“	Black	Crook	”	with	your	cousin	Hubert
什么	做	你	说	到	去	到	这	“	黑色的	克鲁克	”	和	你的	表哥	休伯特

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] ?

and	one	or	two	others	?
和	一	或者	二	其他的	?

你觉得和你的表弟休伯特以及一两个人一起去“黑骗子”酒吧怎么样?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɒks] .

I	have	a	box	.
我	有	一个	盒子	.

我有一个盒子。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kændɪd] [kən'feʃ(ə)n] ,

”	It	was	inevitable	that	,	not	long	after	this	candid	confession	,
”	它	曾是	不可避免的	那	,	不是	长的	后	这	坦率	忏悔	,

“不出所料，在这次坦诚的告白之后不久，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

I	should	have	persuaded	myself	that	a	taste	for	reading	was	boring	in	a
我	应该	有	被说服	我	那	一个	品尝	为了	阅读	曾是	无聊的	在	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我本该说服自己，女人爱读书是很无聊的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . - [tʃi:f] [tʃɑ:ms] [leɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [frɒm; frəm]

and	that	one	of	Mrs	.	Hazeldean's	chief	charms	lay	in	her	freedom	from
和	那	一	的	太太	.	-	首席	魅力	躺	在	她	自由	从

['lɪtərəri] [prɪ'tenʃən] .

literary	pretensions	.
文学	虚荣心	.

而黑兹尔丁夫人最迷人的地方之一，在于她没有文学上的矫揉造作。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪn] { - }

The	truth	was	,	of	course	,	that	it	lay	in	her	sin	{	144	}
这	真相	曾是	,	的	课程	,	那	它	躺	在	她	罪	{	-	}

当然，真相在于她的罪过{144}

[sɛrəti] ; [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌmb(ə)l] [jet] ['fɪələs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['kwɒlətiz] [ænd; ənd]

cerity	;	in	her	humble	yet	fearless	estimate	of	her	own	qualities	and
确定性	;	在	她	谦逊的	然而	无畏	估计	的	她	自己的	品质	和

[ʃɔ:t] - ['kʌmiŋ] .

short	-	comings	.
短的	-	来访	.

她对自己优点和缺点的评价既谦逊又无畏，这体现了她的自信。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [ɪts] [laɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ,

I	had	never	met	its	like	in	a	woman	of	any	age	,
我	有	绝不	遇见	它是	喜欢	在	一个	女士	的	任何	年龄	,

我从未在任何年龄段的女性身上见过这种气质。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɜ:li] [deɪz] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ɪn] [sʌtʃ] [lʊks] [ænd; ənd]

and	coming	to	me	in	such	early	days	,	and	clothed	in	such	looks	and
和	未来	到	我	在	这样的	早期的	天	,	和	穿着衣服	在	这样的	看起来	和

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,

intonations	,
语调	,

这么早就来到我身边，带着那样的神态和语调，

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] , [frɒm; frəm] [ɔ:l] ['perəl] [ɒv; əv] [mi:n] [bj'u:tɪz] .

it	saved	me	,	in	after	years	,	from	all	peril	of	meaner	beauties	.
它	已保存	我	,	在	后	年	,	从	全部	危险	的	更卑鄙	美女	.

在后来的几年里，它让我免受了所有更卑劣的美人的伤害。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ,

But	before	I	had	come	to	understand	that	,
但	前	我	有	来	到	理解	那	,

但在我明白这一点之前，

[ɔ:(r)] [tu:; tə] [ges] [wɒt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɪzi] ['heɪzəlˌdi:n] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:]

or	to	guess	what	falling	in	love	with	Lizzie	Hazeldean	was	to	do	for	me
或者	到	猜测	什么	坠落	在	爱	和	莉齐	榛子	曾是	到	做	为了	我

,

,
,

或者，猜猜爱上莉齐·黑兹尔丁对我来说意味着什么?

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] ['fætʃuəsli] [dʌn] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] .

I	had	quite	unwittingly	and	fatuously	done	the	falling	.
我	有	相当	不知不觉	和	愚蠢地	完毕	这	坠落	.

我完全是无意中、愚蠢地摔倒了。

[ðə; ði] [ə'feə(r)] [tɜ:nd] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] ,

The	affair	turned	out	,	in	the	perspective	of	the	years	,
这	事务	转向	出去	,	在	这	看法	的	这	年	,

从岁月的角度来看，这件事最终证明是.....

[tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən]['ɪnsɪdənt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['frendʃɪp] ;

to	be	but	an	incident	of	our	long	friendship	;
到	是	但	一个	事件	的	我们的	长的	友谊	;

这只是我们长久友谊中的一个小插曲；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

and	if	I	touch	on	it	here	it	is	only	to	illustrate	another	of	my	poor
和	如果	我	触碰	在	它	这里	它	是	仅有的	到	阐明	其他	的	我的	贫穷的

[frɛndz] [gɪfts] .

friend's	gifts	.
朋友们	礼物	.

我在这里提及此事，只是为了说明我这位可怜的朋友的另一项天赋。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] [bʊks] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɑːts] ;

If	she	could	not	read	books	she	could	read	hearts	;
如果	她	可以	不是	读	图书	她	可以	读	心	;

她虽然不识字，却能读懂人心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [jet] [kəm'pæʃənət] [geɪz] [ɒn] [maɪn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['flaundə] [ɪn]

and	she	bent	a	playful	yet	compassionate	gaze	on	mine	while	it	still	floundered	in
和	她	弯曲	一个	顽皮的	然而	富有同情心	目光	在	矿	尽管	它	仍然	挣扎	在

[ˌʌnə'weənəs] .

unawareness	.
无知	.

她用一种既俏皮又充满怜悯的目光注视着我，而我的目光还在茫然无措中挣扎。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['jestə] { - }

I	remember	it	all	as	if	it	were	yester	{	145	}
我	记住	它	全部	作为	如果	它	是	昨天	{	-	}

我记得这一切，就像发生在昨天一样{145}

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] , ['əʊvə(r)]

We	were	sitting	alone	in	her	drawing	-	room	,	in	the	winter	twilight	,	over
我们	是	坐着	独自的	在	她	绘画	-	房间	,	在	这	冬天	暮	,	超过

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

冬日的黄昏，我们独自坐在她的客厅里，围坐在壁炉旁。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] — [ðə; ði] [dɪ'griː]

We	had	reached	—	in	her	company	it	was	not	difficult	—	the	degree
我们	有	达到	—	在	她	公司	它	曾是	不是	难的	—	这	程度

[ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] [wen] ['frendli] [tɔːk] [læpsiz] ['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɹ'ɛndliɐ] ['saɪləns] ,

of	fellowship	when	friendly	talk	lapses	naturally	into	a	friendlier	silence	,
的	奖学金	什么时候	友好的	讲话	失误	自然	进入	一个	更友善	沉默	,

我们之间——和她在一起并不难——已经达到了一种亲密无间的程度，友好的交谈自然而然地过渡到更友好的沉默。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [waɪl] [aɪ] [gləuə] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	had	taken	up	the	evening	paper	while	I	glowered	dumbly	at	the
和	她	有	已采取	向上	这	晚上	纸	尽管	我	怒目而视	默默地	在	这

['embəz] .

embers	.
余烬	.

她拿起晚报，而我则呆呆地怒视着余烬。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [swʌŋ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]

One	little	foot	,	just	emerging	below	her	dress	,	swung	,	I	remember	,	between	me
一	小的	脚	,	只是	新兴	以下	她	裙子	,	摇摆	,	我	记住	,	之间	我

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	the	fire	,
和	这	火	,

我记得，她裙子下面露出的一只小脚，在我跟火堆之间摆动着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɪnstep] . . . .

and	seemed	to	hold	her	all	in	the	spring	of	its	instep	.	.	.	.
和	似乎	到	抓住	她	全部	在	这	春天	的	它是	脚背	.	.	.	.

仿佛将她所有的一切都托在了脚背的弹性之中……

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] ['henri] [prest] — “ .

“	Oh	,	”	she	exclaimed	,	“	poor	Henry	Prest	—	“	.
“	哦	,	”	她	惊呼	,	“	贫穷的	亨利	普雷斯特	—	“	.

“哦，”她惊呼道，“可怜的亨利·普雷斯特——”。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

She	dropped	the	paper	.
她	掉落	这	纸	.

她把纸掉在了地上。

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmplɪ] .

“	His	wife	is	dead	—	poor	fellow	,	”	she	said	simply	.
“	他的	妻子	是	死的	—	贫穷的	同伴	,	”	她	说	简单地	.

“他妻子去世了——可怜的人，”她简单地说。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] : [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] .

The	blood	rushed	to	my	forehead	:	my	heart	was	in	my	throat	.
这	血	匆忙	到	我的	前额	:	我的	心	曾是	在	我的	喉	.

血液涌上额头，我的心脏仿佛跳到了喉咙里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nemd] [hɪm] — [nemd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] ['rekrɪənt] ['lʌvə(r)] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] “ [dɪs'ɔnəd] ” [hɜː(r); hə(r)] !

She	had	named	him	—	named	him	at	last	,	the	recreant	lover	,	the	man	who	had	“	dishonoured	”	her	!
她	有	命名	他	—	命名	他	在	最后的	,	这	叛徒	情人	,	这	男人	WHO	有	“	蒙羞	”	她	!

她终于说出了他的名字——那个背信弃义的情人，那个“玷污”了她的男人！

[maɪ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [klentʃt] : [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] { - }

My	hands	were	clenched	:	if	he	had	{	146	}
我的	双手	是	紧握	:	如果	他	有	{	-	}

我的双手紧握成拳：如果他有{146}

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . . . .

entered	the	room	they	would	have	been	at	his	throat	.	.	.	.
进入	这	房间	他们	会	有	到过	在	他的	喉	.	.	.	.

他们一进房间，就会掐住他的脖子……

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪntəv(ə)l] , [aɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] :

And	then	,	after	a	quick	interval	,	I	had	again	the	humiliating	disheartening	sense	of	not	understanding	:
和	然后	,	后	一个	快的	间隔	,	我	有	再次	这	羞辱	令人沮丧	感觉	的	不是	理解	:

然后，过了一会儿，我又一次感到那种屈辱和沮丧，因为我无法理解：

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [jʌŋ] , [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] , [tuː; tə] [nəʊ] .

of	being	too	young	,	too	inexperienced	,	to	know	.
的	存在	也	年轻的	,	也	缺乏经验	,	到	知道	.

因为太年轻、太缺乏经验，所以不懂。

[ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːvd] ['hʌzbənd] [wɪð] ['tendənəs] , [spəʊk]

This	woman	,	who	spoke	of	her	deceived	husband	with	tenderness	,	spoke
这	女士	,	WHO	辐	的	她	受骗	丈夫	和	压痛	,	辐

[kəm'pæʃənətli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['lʌvə(r)] !

compassionately	of	her	faithless	lover	!
充满同情心	的	她	不忠	情人	!

这位女子温柔地谈起被欺骗的丈夫，也怜悯地谈起不忠的情人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ðɪ][wʌn][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

And	she	did	the	one	as	naturally	as	the	other	,
和	她	做过	这	一	作为	自然	作为	这	其他	,

她做这两件事都像做另一件事一样自然。

[nɒt][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['tʃærəti] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

not	as	if	this	impartial	charity	were	an	attitude	she	had	determined	to
不是	作为	如果	这	公正	慈善机构	是	一个	态度	她	有	决定	到

[ə'sjuːm] ,

assume	,
认为	,

并非她刻意要采取这种公正的慈善态度，

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [laɪf][hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

but	as	if	it	were	part	of	the	lesson	life	had	taught	her	.
但	作为	如果	它	是	部分	的	这	课	生活	有	教授	她	.

但仿佛这是生活教会她的一课。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['mærɪd] , ” [aɪ] [graul] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] .

“	I	didn't	know	he	was	married	,	”	I	growled	between	my	teeth	.
“	我	没有	知道	他	曾是	已婚	,	”	我	咆哮	之间	我的	牙齿	.

“我不知道他已婚，”我咬牙切齿地低声说道。

[ʃiː; ʃi] ['mediteit] ['æbsəntli] .

She	meditated	absently	.
她	冥想	心不在焉地	.

她心不在焉地冥想着。

“ ['mærɪd] ?

“	Married	?
“	已婚	?

“已婚?

[əʊ] , [jes] ; [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	yes	;	when	was	it	?
哦	,	是的	;	什么时候	曾是	它	?

哦，对，是什么时候?

[ðə; ðɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] . . . ” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [drɒpt] [ə'gen] . . .

The	year	after	.	.	.	”	her	voice	dropped	again	.	.	.
这	年	后	.	.	.	”	她	嗓音	掉落	再次	.	.	.

第二年……”她的声音再次低了下来……

“ ['ɑːftə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] .

“	after	my	husband	died	.
“	后	我的	丈夫	死亡	.

“在我丈夫去世之后。”

[hiː; hɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

He	married	a	quiet	cousin	,	who	had	always	been	in	love	with	him	,	I	believe	.
他	已婚	一个	安静的	表哥	,	WHO	有	总是	到过	在	爱	和	他	,	我	相信	.

他娶了一位性格内向的表妹，我相信，她一直爱着他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [bɔɪz] . { - }
They had two boys . { 147 }
他们 有 二 男孩们 . { - }

他们有两个儿子。{147}

— [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] ?
— You knew him ?
— 你 知道 他 ?

你认识他?

〞 [ʃiː; ʃi] [əˈbrʌptli] [ˈkwestʃənd] .
〞 she abruptly questioned .
〞 她 突然 被质问 .

她突然问道。

[ai] [nˈɒdɪd] [ˈgrɪmli] .
I nodded grimly .
我 点头 阴沉地 .

我神情严肃地点了点头。

“ [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ˈmæri] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] [hɪmˈself] , 〞 [ʃiː; ʃi]
“ People always thought he would never marry — he used to say so himself , 〞 she
“ 人们 总是 想法 他 会 绝不 结婚 — 他 用过的 到 说 所以 他自己 , 〞 她
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“人们一直认为他永远不会结婚——他自己也这么说过,〞她继续说道。

[stɪl] [ˈæbsəntli] .
still absently .
仍然 心不在焉地 .

仍然心不在焉。

[ai] [bɜːst] [aʊt] : “ [ðə; ði] — [haʊnd] ! 〞
I burst out : “ The — hound ! 〞
我 爆裂 出去 : “ 这 — 猎犬 ! 〞

我脱口而出:“那——猎犬!〞

“ [əʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

〞 [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
〞 she exclaimed .
〞 她 惊呼 .

“她惊呼道。〞

[ai] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] , [ˈaʊə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [hɜːz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] [ænd; ənd]
I started up , our eyes met , and hers filled with tears of reproach and
我 开始 向上 , 我们的 眼睛 遇见 , 和 她的 已填 和 眼泪 的 责备 和
[ˌʌndəˈstændɪŋ] .
understanding .
理解 .

我起身,我们的目光相遇,她的眼中充满了责备和理解的泪水。

[wiː; wi][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
We sat looking at each other in silence .
我们 卫星 寻找 在 每个 其他 在 沉默 .

我们沉默地对视着。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɪəz] [ˌəʊvəfl'əʊd] , [hʌŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] , ['meltɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

Two	of	the	tears	overflowed	,	hung	on	her	lashes	,	melted	down	her	cheeks	.
二	的	这	眼泪	溢出	,	悬挂	在	她	睫毛	,	融化	向下	她	脸颊	.

两滴眼泪夺眶而出，挂在她的睫毛上，顺着脸颊滑落。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ; [ðen] [ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

I	continued	to	stare	at	her	shamefacedly	;	then	I	got	to	my	feet	,
我	持续	到	盯	在	她	羞愧地	;	然后	我	得到	到	我的	脚	,

[druː] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

drew	out	my	handkerchief	,
画	出去	我的	手帕	,

我羞愧地继续盯着她看；然后我站起身，掏出手帕，

[ænd; ənd] ['trembliŋli] , ['revərəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒ] , [ai] [waɪpt]

and	tremblingly	,	reverently	,	as	if	I	had	touched	a	sacred	image	,	I	wiped
和	颤抖地	,	虔诚地	,	作为	如果	我	有	感动	一个	神圣	图像	,	我	擦拭

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

我颤抖着，虔诚地，仿佛触摸了圣像一般，将它们擦掉了。

[maɪ] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [went] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] .

My	love	-	making	went	no	farther	.
我的	爱	-	制作	去	不	更远	.

我们的性爱仅止于此。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

In	another	moment	she	had	contrived	to	put	a	safe	distance	between	us	.
在	其他	片刻	她	有	人为的	到	放	一个	安全的	距离	之间	我们	.

片刻之后，她又设法与我们拉开了安全距离。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hed] ; [lɒŋ] [sɪns] ([ʃiː; ʃi] { - }

She	did	not	want	to	turn	a	boy's	head	;	long	since	(	she	{	148	}
她	做过	不是	想	到	转动	一个	男孩们	头	;	长的	自从	(	她	{	-	}

她不想吸引男孩的注意；很久以前（她{148}

[təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwəd]) [sʌtʃ] [ˌə'mjuːzmənts] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

told	me	afterward	)	such	amusements	had	ceased	to	excite	her	.
讲述	我	之后	)	这样的	娱乐	有	停止	到	激发	她	.

（事后她告诉我）这类娱乐活动已经无法让她感到兴奋了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] [maɪ] ['sɪmpəθi] , ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmɪŋli] :

But	she	did	want	my	sympathy	,	wanted	it	overwhelmingly	:
但	她	做过	想	我的	同情	,	通缉	它	压倒性的	:

但她确实想要我的同情，而且是极度渴望：

[ə'mɪd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] , [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [siː] [ðæt]

amid	the	various	feelings	she	was	aware	of	arousing	,	she	let	me	see	that
之中	这	各种各样的	情怀	她	曾是	意识到的	的	唤起	,	她	让	我	看	那

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

在她意识到自己激起的各种情绪之中，她让我看到了那份同情。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ə; eɪ] [muːvd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['lækɪŋ] .

in	the	sense	of	a	moved	understanding	,	had	always	been	lacking	.
在	这	感觉	的	一个	已搬	理解	,	有	总是	到过	缺乏	.

从某种意义上说，我始终缺乏一种深刻的理解。

“ [bʌt; bət] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'dʒenjuəsli] , “ [aɪv] ['nevə(r)] ['riːəli] [biːn] [ʃʊə(r)] ,

“	But	then	,	”	she	added	ingenuously	,	“	I've	never	really	been	sure	,
“	但	然后	,	”	她	额外	巧妙地	,	“	我已经	绝不	真的	到过	当然	,

“但是，”她天真地补充道，“我其实一直都不确定。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['nevə(r)][təʊld] ['eniwʌn] [maɪ] ['stɔːri] .

because	I've	never	told	anyone	my	story	.
因为	我已经	绝不	讲述	任何人	我的	故事	.

因为我从未向任何人讲述过我的故事。

['əʊnli][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['hævnt] , [ɪts] [ðeə(r)] [fɔːlt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [maɪn]

Only	I	take	it	for	granted	that	,	if	I	haven't	,	it's	their	fault	rather	than	mine
仅有的	我	拿	它	为了	的确	那	,	如果	我	还没有	,	它是	他们的	过错	相当	比	矿

. . . .

: : : :

. . . .

我只是理所当然地认为，如果我没做到，那也是他们的错，而不是我的错……

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɑːf] - ['deprəkeɪtɪŋli] , [ænd; ənd][maɪ] ['bʊzəm] [sweld] , [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

"	She	smiled	half	-	deprecatingly	,	and	my	bosom	swelled	,	acknowledging	the
"	她	微笑	一半	-	贬义地	,	和	我的	怀	肿胀	,	承认	这

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

她半是自嘲地笑了笑，我的胸口一阵发胀，承认了这种区别。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	And	now	I	want	to	tell	you	—	"	she	began	.
"	和	现在	我	想	到	告诉	你	—	"	她	开始	.

"现在我想告诉你们——"她开口说道。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['epɪsəʊd] [ɪn]['aʊə(r)]

I	have	said	that	my	love	for	Mrs	.	Hazeldean	was	a	brief	episode	in	our
我	有	说	那	我的	爱	为了	太太	.	榛子	曾是	一个	简短的	插曲	在	我们的

[lɒŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

long	relation	.
长的	关系	.

我曾说过，我对黑兹尔丁夫人的爱恋只是我们漫长关系中的一段短暂插曲。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

At	my	age	,	it	was	inevitable	that	it	should	be	so	.
在	我的	年龄	,	它	曾是	不可避免的	那	它	应该	是	所以	.

到了我这个年纪，发生这种事是不可避免的。

[ðə; ði] " ['freʃə(r)] [feɪs] " [suːn] [keɪm] ,

The	"	fresher	face	"	soon	came	,
这	"	更清新	脸	"	很快	来了	,

很快，一位"新鲜面孔"出现了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [laɪt] [aɪ] [sɔː] [maɪ][əʊld] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['tɜːnɪŋ] { - }

and	in	its	light	I	saw	my	old	friend	as	a	middle	-	aged	woman	,	turning	{	149	}
和	在	它是	光	我	锯	我的	老的	朋友	作为	一个	中间	-	老年人	女士	,	转弯	{	-	}

在它的映照下，我看到我的老朋友变成了一位中年妇女，正在变老{149}

[greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [smaɪl] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [aɪz] .

grey	,	with	a	mechanical	smile	and	haunted	eyes	.
灰色的	,	和	一个	机械的	微笑	和	闹鬼的	眼睛	.

灰色的皮肤，带着机械般的微笑和忧郁的眼神。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [gləʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)]

But	it	was	in	the	first	glow	of	my	feeling	that	she	had	told	me	her
但	它	曾是	在	这	第一的	辉光	的	我的	感觉	那	她	有	讲述	我	她

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

但正是在我最初萌生爱意的时候，她向我讲述了她的故事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gləʊ] [səb'said] ,

and	when	the	glow	subsided	,
和	什么时候	这	辉光	平静下来	,

当光芒消退时，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntɪməsi] [ai] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd] ['testɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	the	afternoon	light	of	a	long	intimacy	I	judged	and	tested	her
和	在	这	下午	光	的	一个	长的	亲密关系	我	评判	和	测试	她

['steɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

在漫长亲密相处后的午后阳光下，我评判并检验了她的陈述。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [iːtʃ] ['diːteɪl] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

I	found	that	each	detail	fitted	into	the	earlier	picture	.
我	成立	那	每个	细节	适配	进入	这	早些时候	图片	.

我发现每个细节都与之前的画面相吻合。

[maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ;

My	opportunities	were	many	;
我的	机会	是	许多	;

我的机会很多；

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	once	she	had	told	the	tale	she	always	wanted	to	be	retelling	it	.
为了	一次	她	有	讲述	这	故事	她	总是	通缉	到	是	重述	它	.

她终于讲完了自己一直想讲的故事，现在她可以重述这个故事了。

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [ðə; ði][pɑːst] ,

A	perpetual	longing	to	relive	the	past	,
一个	永久	渴望	到	重温	这	过去的	,

对重温过去的永恒渴望，

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː'self] — [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz]

a	perpetual	need	to	explain	and	justify	herself	—	the	satisfaction	of	these
一个	永久	需要	到	解释	和	证明合法	她自己	—	这	满意	的	这些

[tuː] ['kreɪvɪŋz] ,

two	cravings	,
二	渴望	,

她总有解释和证明自己的需求——满足这两种渴望，

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

once	she	had	permitted	herself	to	indulge	them	,	became	the	luxury	of
一次	她	有	允许	她自己	到	放纵	他们	,	成为	这	奢华	的

[hɜː(r); hə(r)] ['empti] [laɪf] .

her	empty	life	.
她	空的	生活	.

一旦她允许自己沉溺其中，它们就成了她空虚生活中的奢侈品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] — [ɪ'məʊʃənəli] , [ˌsentɪ'mentəli] ['empti] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ]

She	had	kept	it	empty	—	emotionally	,	sentimentally	empty	—	from	the	day
她	有	保留	它	空的	—	情感上	,	感伤地	空的	—	从	这	天

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

of	her	husband's	death	,
的	她	丈夫的	死亡	,

从丈夫去世那天起，她就一直让房间空着——情感上、感情上都空着。

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['temp(ə)l] [mait] [gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd]

as	the	guardian	of	an	abandoned	temple	might	go	on	forever	sweeping	and
作为	这	监护人	的	一个	弃	寺庙	可能	去	在	永远	扫荡	和

['tendɪŋ] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðə; ði][gəʊ] { - }

tending	what	had	once	been	the	go	{	150	}
倾向于	什么	有	一次	到过	这	去	{	-	}

就像一座废弃寺庙的守护者可能会永远清扫和照料曾经是……的地方{150}

[diːz][ə'bəʊd] .

d's	abode	.
的	住所	.

d 的住所。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['djuːti] [pə'fɔːmd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] .

But	this	duty	performed	,	she	had	no	other	.
但	这	责任	执行	,	她	有	不	其他	.

但完成这项职责后，她就没有其他任务了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌn] [greɪt] — [ɔː(r)][ə'bɒmɪnəb(ə)l] — [θɪŋ] ; [ræŋk][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː]

She	had	done	one	great	—	or	abominable	—	thing	;	rank	it	as	you	please	,	it
她	有	完毕	一	伟大的	—	或者	可恶	—	事物	;	秩	它	作为	你	请	,	它

[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [hə'rəʊɪkli] .

had	been	done	heroically	.
有	到过	完毕	英勇地	.

她做了一件伟大的事——或者说是可憎的事；无论你怎么评价，这件事都做得非常英勇。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [haɪt] .

But	there	was	nothing	in	her	to	keep	her	at	that	height	.
但	那里	曾是	没有什么	在	她	到	保持	她	在	那	高度	.

但她身上没有任何东西能让她一直保持那样的高度。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəsts] , [hɜː(r); hə(r)] [kən'siːvəb(ə)l] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒn]

Her	tastes	,	her	interests	,	her	conceivable	occupations	,	were	all	on
她	口味	,	她	兴趣	,	她	可以想象的	职业	,	是	全部	在

[ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪdlɪŋ] [ˌdəʊme'stɪsəti] ;

the	level	of	a	middling	domesticity	;
这	等级	的	一个	中等	家庭生活	;

她的品味、兴趣和可能从事的职业，都处于中等家庭生活的水平；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['eni] ['ɪnə(r)] [laɪf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðæt] [wʌn]

she	did	not	know	how	to	create	for	herself	any	inner	life	in	keeping	with	that	one
她	做过	不是	知道	如何	到	创造	为了	她自己	任何	内	生活	在	保持	和	那	一

[ʌn'presɪdentɪd] ['ɪmpʌls] .

unprecedented	impulse	.
空前的	冲动	.

她不知道如何为自己创造与那前所未有的冲动相符的内心世界。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)nz] ,

Soon	after	her	husband's	death	,	one	of	her	cousins	,
很快	后	她	丈夫的	死亡	,	一	的	她	表兄弟姐妹	,

丈夫去世后不久，她的一位表亲

[ðə; ði] [mɪs] [sə'siːliə]['wɪntə(r)][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)][tuː; tə] [huːm] [maɪ]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] ,

the	Miss	Cecilia	Winter	of	Washington	Square	to	whom	my	mother	had	referred	,
这	错过	塞西莉亚	冬天	的	华盛顿	正方形	到	谁	我的	母亲	有	指	,

[hæd; həd][daɪd]['ɔːlsəʊ] ,

had	died	also	,
有	死亡	还	,

我母亲提到的那位住在华盛顿广场的塞西莉亚·温特小姐也去世了。

[ænd; ənd] [left] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['legəsi] .

and	left	Mrs	.	Hazeldean	a	handsome	legacy	.
和	左边	太太	.	榛子	一个	英俊的	遗产	.

并给黑兹尔丁夫人留下了一笔丰厚的遗产。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [tʃɑːlz] - [smɔːl] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði]

And	a	year	or	two	later	Charles	Hazeldean's	small	estate	had	undergone	the
和	一个	年	或者	二	之后	查尔斯	-	小的	财产	有	经历	这

['feɪvərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [bɪ'fel] [njuː] [jɔːk] ['riːəlti] [ɪn] [ðə; ði] - ['eɪtɪz] .

favourable	change	that	befell	New	York	realty	in	the	'	eighties	.
有利	改变	那	发生	新的	约克	房地产	在	这	-	八十年代	.

一两年后，查尔斯·黑兹尔丁的小庄园也经历了上世纪八十年代纽约房地产市场发生的有利变化。

[ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['dʌbld] , { - }

The	property	he	had	bequeathed	to	his	wife	had	doubled	,	{	151	}
这	财产	他	有	遗赠	到	他的	妻子	有	双倍	,	{	-	}

他留给妻子的财产翻了一番，{151}

[ðen] ['tripl] , [ɪn] ['væljuː] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] ,

then	tripled	,	in	value	;	and	she	found	herself	,	after	a	few	years	of	widowhood	,
然后	三倍	,	在	价值	;	和	她	成立	她自己	,	后	一个	很少	年	的	丧偶	,

随后价值翻了三倍；几年后，在守寡之后，她发现自己.....

[ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz]

in	possession	of	an	income	large	enough	to	supply	her	with	all	the	luxuries
在	拥有	的	一个	收入	大的	足够的	到	供应	她	和	全部	这	奢侈品

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] .

which	her	husband	had	struggled	so	hard	to	provide	.
哪个	她	丈夫	有	挣扎	所以	难的	到	提供	.

她拥有足够的收入，可以让她享受丈夫辛辛苦苦挣来的所有奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n]

It	was	the	peculiar	irony	of	her	lot	to	be	secured	from	temptation
它	曾是	这	奇特	讽刺	的	她	很多	到	是	安全	从	诱惑

[wen] [ɔːl] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ;

when	all	danger	of	temptation	was	over	;
什么时候	全部	危险	的	诱惑	曾是	超过	;

最讽刺的是，当所有诱惑的危险都已过去时，她却反而免受诱惑了；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] ,

for	she	would	never	,	I	am	certain	,
为了	她	会	绝不	,	我	是	肯定	,

因为她绝不会，我确信。

[hæv; həv] [held] [aʊt] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz]

have	held	out	the	tip	of	her	finger	to	any	man	to	obtain	such	luxuries
有	握住	出去	这	提示	的	她	手指	到	任何	男人	到	获得	这样的	奢侈品

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

for	her	own	enjoyment	.
为了	她	自己的	享受	.

她曾向任何男人伸出手指，只为获得这些奢侈品供自己享用。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['væljuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] ,

But	if	she	did	not	value	her	money	for	itself	,
但	如果	她	做过	不是	价值	她	钱	为了	本身	,

但如果她不珍惜金钱本身的价值，

[ʃiː; ʃi] [əud] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

she	owed	to	it	—	and	the	service	was	perhaps	greater	than	she	was
她	欠款	到	它	—	和	这	服务	曾是	也许	更大的	比	她	曾是

[ə'weə(r)] — [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] ,

aware	—	the	power	of	mitigating	her	solitude	,
意识到的	—	这	力量	的	缓解	她	孤独	,

她对它负有责任——而且这种作用或许比她意识到的还要大——它减轻了她的孤独感。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['trɪviəl] [dɪ'strækʃənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [les] [ænd; ənd]

and	filling	it	with	the	trivial	distractions	without	which	she	was	less	and
和	填充	它	和	这	琐碎的	分心	没有	哪个	她	曾是	较少的	和

[les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

less	able	to	live	.
较少的	有能力的	到	居住	.

她用各种琐碎的消遣填满了自己的生活，而没有这些消遣，她就越来越难以生存。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'pærəntli] , [tuː; tə][ə'mjuːz] [men] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːnt]

She	had	been	put	into	the	world	,	apparently	,	to	amuse	men	and	enchant
她	有	到过	放	进入	这	世界	,	显然	,	到	娱乐	男人	和	令人着迷

[ðem; ðəm] ; [jet] ,

them	;	yet	,
他们	;	然而	,

她来到世上，似乎就是为了取悦男人，让他们着迷；然而，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ded] , [hɜː(r); hə(r)]['sækrɪfaɪs][ˌeɪ 'siː] { - }

her	husband	dead	,	her	sacrifice	ac	{	152	}
她	丈夫	死的	,	她	牺牲	空调	{	-	}

她的丈夫去世了，她的牺牲 ac{152}

, [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['ləʊnli]

complished	,	she	would	have	preferred	,	I	am	sure	,	to	shut	herself	up	in	a	lonely
已完成	,	她	会	有	首选	,	我	是	当然	,	到	关闭	她自己	向上	在	一个	孤独

[ˌmɒnju'ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] ,

monumental	attitude	,
宏伟的	态度	,

我相信，如果她完成了任务，她更愿意把自己封闭起来，以一种孤独而庄严的姿态示人。

[wɪð] [θɔːts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒn][ə; eɪ] [skeɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [greɪt] ['aʊə(r)] .

with	thoughts	and	pursuits	on	a	scale	with	her	one	great	hour	.
和	想法	和	追求	在	一个	规模	和	她	一	伟大的	小时	.

她的思想和追求与她那伟大的一小时相得益彰。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?

But	what	was	she	to	do	?
但	什么	曾是	她	到	做	?

但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv][nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] ['mʌni] [ɪk'sept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['greɪsɪz] ;

She	had	known	of	no	way	of	earning	money	except	by	her	graces	;
她	有	已知	的	不	方式	的	收入	钱	除了	经过	她	恩典	;

除了施舍之外，她不知道还有什么其他赚钱的办法；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪk'sept] [wɪð] [kɑːdz] [ænd; ənd]

and	now	she	knew	no	way	of	filling	her	days	except	with	cards	and
和	现在	她	知道	不	方式	的	填充	她	天	除了	和	牌	和

['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['θɪətə(r)] - ['gəʊɪŋ] .

chatter	and	theatre	-	going	.
喋喋不休	和	剧院	-	去	.

现在，除了打牌、聊天和看戏之外，她不知道还有什么其他方式来打发时间。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] [ɐpɻˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈfrendlɪ] [ˈbæriə(r)] [ʃiː; ʃɪ]

Not	**one**	**of**	**the**	**men**	**who**	**approached**	**her**	**passed**	**beyond**	**the**	**friendly**	**barrier**	**she**
不是	一	的	这	男人	WHO	接近	她	通过了	超过	这	友好的	障碍	她

[hæd; həd] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

had	**opposed**	**to**	**me**	**.**
有	反对	到	我	.

没有一个接近她的男人能够突破她对我设置的那道友好的界限。

[ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] .

Of	**that**	**I**	**was**	**sure**	**.**
的	那	我	曾是	当然	.

对此我确信无疑。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ʃʌt] [aʊt] [ˈhenrɪ] [prest] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː]

She	**had**	**not**	**shut**	**out**	**Henry**	**Prest**	**in**	**order**	**to**	**replace**	**him**	**—**	**her**	**face**	**grew**
她	有	不是	关闭	出去	亨利	普雷斯特	在	命令	到	代替	他	—	她	脸	生长

[waɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [səˈdʒestʃən] .

white	**at**	**the**	**suggestion**	**.**
白色的	在	这	建议	.

她并非为了取代亨利·普雷斯特而将他拒之门外——听到这种说法，她的脸色变得惨白。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] ; [wɒt] ?

But	**what**	**else**	**was**	**there**	**to**	**do**	**,**	**she**	**asked**	**me**	**;**	**what**	**?**
但	什么	别的	曾是	那里	到	做	,	她	问	我	;	什么	?

她问我，还能做什么呢？还能做什么呢？

[ðə; ðɪ] [deɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ˈsʌmhaʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪnˈkjʊərəblɪ] ,

The	**days**	**had**	**to**	**be**	**spent**	**somehow**	**;**	**and**	**she**	**was**	**incurably**	**,**
这	天	有	到	是	花费	不知何故	;	和	她	曾是	无可救药	,

[dɪsˈkɒnsələtlɪ] [ˈsəʊʃəb(ə)l] .

disconsolately	**sociable**	**.**
沮丧地	善于交际的	.

日子总得打发；而且她无可救药地、悲惨地喜欢社交。

[səʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] [ˈselɪbəsɪ] [ðæt] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˈlaɪs(ə)ns] ;

So	**she**	**lived**	**,**	**in**	**a**	**cold**	**celibacy**	**that**	**passed**	**for**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**licence**	**;**
所以	她	居住地	,	在	一个	寒冷的	独身	那	通过了	为了	我	不	知道	什么	执照	;

于是她过着一种冷漠的独身生活，这种生活被她当作了一种我不知道是什么许可证来使用；

[səʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [wɪðˈdrɔːn] [frɒm; frəm] [juː ˈes] [ɔːl] , [jet] [niːd] { - }

so	**she**	**lived**	**,**	**withdrawn**	**from**	**us**	**all**	**,**	**yet**	**need**	**{**	**153**	**}**
所以	她	居住地	,	撤回	从	我们	全部	,	然而	需要	{	-	}

于是她过着隐居的生活，远离我们所有人，却仍然需要{153}

[ɪŋ] [juː ˈes] [səʊ] [ˈdespərətlɪ] , [ˈɪnwədlɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [haɪ] [ˈɪmpʌls] ,

ing	**us**	**so**	**desperately**	**,**	**inwardly**	**faithful**	**to**	**her**	**one**	**high**	**impulse**	**,**
ing	我们	所以	绝望地	,	内心	忠实	到	她	一	高的	冲动	,

她如此绝望地驱使我们，内心却忠于她唯一的崇高冲动，

[jet] [səʊ] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] [əˈtjuːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪlɪ] [bɪˈheɪvjə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] !

yet	**so**	**incapable**	**of**	**attuning**	**her**	**daily**	**behaviour**	**to**	**it**	**!**
然而	所以	无法	的	调谐	她	日常的	行为	到	它	!

但她却完全无法将自己的日常行为与之相适应！

[ænd; ənd] [səʊ] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈverɪ] [ˈməʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [siːst] [tuː; tə] [dɪˈzɜːv] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɒv; əv]

And	**so**	**,**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**when**	**she**	**ceased**	**to**	**deserve**	**the**	**blame**	**of**
和	所以	,	在	这	非常	片刻	什么时候	她	停止	到	应得	这	责备	的

[səˈsaɪətɪ] ,

society	**,**
社会	,

因此，就在她不再应该受到社会谴责的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

she	**found**	**herself**	**cut**	**off**	**from**	**it**	**,**
她	成立	她自己	切	离开	从	它	,

她发现自己与它失去了联系。

[ænd; ənd] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] “ [fɑːst] ” ['wɪdəʊ] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒɒli]

and	**reduced**	**to**	**the**	**status**	**of**	**the**	**“**	**fast**	**”**	**widow**	**noted**	**for**	**her**	**jolly**
和	减少	到	这	地位	的	这	“	快速地	”	寡妇	著名的	为了	她	快乐的

['sʌpəz] .

suppers	**.**
晚餐	.

沦落为以丰盛晚餐而闻名的“放荡”寡妇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

元旦（七十年代）(New Year's Day (The 'Seventies))

[ai] [bent] [bɪ'wɪldəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [plaɪt] .

I	bent	bewildered	over	the	depths	of	her	plight	.
我	弯曲	困惑	超过	这	深度	的	她	困境	.

我茫然地俯身，思索着她所处的困境。

[wɒt] [els] , [æt; ət] ['eni] [steɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] , [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [dʌn] , [ai]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ?

What	else	,	at	any	stage	of	her	career	,	could	she	have	done	,	I	often	wondered	?
什么	别的	,	在	任何	阶段	的	她	职业	,	可以	她	有	完毕	,	我	经常	想知道	?

我常常想，在她职业生涯的任何阶段，她还能做些什么呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [naʊ] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ai][faɪnd] [nʌn] [wɪð] [ɪ'nʌf]

Among	the	young	women	now	growing	up	about	me	I	find	none	with	enough
之中	这	年轻的	女性	现在	生长	向上	关于	我	我	寻找	没有任何	和	足够的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] ['helpləs] [ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] - ['sevənti] ,

imagination	to	picture	the	helpless	incapacity	of	the	pretty	girl	of	the	'	seventies	,
想像力	到	图片	这	无助	无能力	的	这	漂亮的	女孩	的	这	-	七十年代	,

在我周围成长起来的年轻女性中，我发现没有一个人有足够的想象力去想象七十年代漂亮女孩的无助和无助。

[ðə; ði][gɜ:l] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔ:(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] , ['si:mɪŋli] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] ['əʊnli][tu:; tə] [pli:z] ,

the	girl	without	money	or	vocation	,	seemingly	put	into	the	world	only	to	please	,
这	女孩	没有	钱	或者	职业	,	似乎	放	进入	这	世界	仅有的	到	请	,

这个女孩没有钱也没有职业，似乎来到这个世界只是为了取悦别人。

[ænd; ənd][ʌn'lɜ:nd; -'lɜ:nɪd][ɪn] ['eni] [wei] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:'self] [ðeə(r)][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['efəts] .

and	unlearned	in	any	way	of	maintaining	herself	there	by	her	own	efforts	.
和	未受过教育的	在	任何	方式	的	保持	她自己	那里	经过	她	自己的	努力	.

她完全不懂如何靠自己的努力维持在那里的生活。

['mærɪdʒ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:l][frɒm; frəm][stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæp] { - }

Marriage	alone	could	save	such	a	girl	from	starvation	,	unless	she	hap	{	154	}
婚姻	独自的	可以	节省	这样的	一个	女孩	从	饥饿	,	除非	她	哈普	{	-	}

只有婚姻才能使这样的女孩免于饥饿，除非她不幸{154}

[pɛnd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [hu:] ['wɒntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][dɒgz] ['eksəd] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɜ:tʃmən] [ri:d] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

pened	to	run	across	an	old	lady	who	wanted	her	dogs	exercised	and	her	Churchman	read	aloud	to	her	.
笔	到	跑步	穿过	一个	老的	女士	WHO	通缉	她	狗	锻炼	和	她	牧师	读	大声	到	她	.

途中遇到一位老太太，她想让她的狗出去遛遛，还想让她的牧师给她朗读故事。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [waɪld] - ['rəʊzɪz][ɒn][fænz] , [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] ['fəʊtəgræfs] [tu:; tə] " [lʊk] [laɪk] " ['miniətʃəz] ,

Even	the	day	of	painting	wild	-	roses	on	fans	,	of	colouring	photographs	to	"	look	like	"	miniatures	,
甚至	这	天	的	绘画	荒野	-	玫瑰	在	粉丝	,	的	染色	照片	到	"	看	喜欢	"	微缩模型	,

甚至在扇子上绘制野玫瑰、给照片上色使其"看起来像"微缩模型的时代，

[ɒv; əv] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [læmp] - [ʃeɪdz] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [hæts][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [frendz] —
of manufacturing lamp - shades and trimming hats for more fortunate friends —
的 制造业 灯 - 色调 和 修剪 帽子 为了 更多的 幸运 朋友们 —
['iːv(ə)n] [ðɪs] [prɪ'keərɪəs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['femənɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd][nɒt] [dɔːnd] .
even this precarious beginning of feminine independence had not dawned .
甚至 这 岌岌可危 开始 的 女性 独立 有 不是 黎明 .

为更幸运的朋友制造灯罩和装饰帽子——甚至连女性独立这种岌岌可危的开端都还没有到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃnləs] [gɜːl] [ʃʊd; ʃəd]
It was inconceivable to my mother's generation that a portionless girl should
它 曾是 不可思议 到 我的 母亲的 一代 那 一个 无份 女孩 应该
[nɒt][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;
not be provided for by her relations until she found a husband ;
不是 是 假如 为了 经过 她 关系 直到 她 成立 一个 丈夫 ;

在我母亲那一代人看来，一个没有财产的女孩在找到丈夫之前，不应该由亲戚们供养，这是不可想象的；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
and that , having found him , she should have to help him to earn a living ,
和 那 , 拥有 成立 他 , 她 应该 有 到 帮助 他 到 赚 一个 活的 ,

既然找到了他，她就应该帮助他谋生。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌɪnkən'siːvəbl] [stɪl] .
was more inconceivable still .
曾是 更多的 不可思议 仍然 .

更令人难以置信。

[ðə; ði][self] - [sə'faɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðæt] ['vænɪʃd] [njuː] [jɔːk] [ə'tætʃt] [nəʊ] [greɪt]
The self - sufficing little society of that vanished New York attached no great
这 自己 - 足够 小的 社会 的 那 消失了 新的 约克 随附的 不 伟大的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [welθ] ,
importance to wealth ,
重要性 到 财富 ,

那个已经消失的纽约，其自给自足的小社会并不十分看重财富。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪd] ['pɒvəti] [æz; əz][səʊ] [dɪs'teɪstfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but regarded poverty as so distasteful that it simply took no account of it .
但 认为 贫困 作为 所以 令人厌恶的 那 它 简单地 采取 不 帐户 的 它 .

但它对贫穷深恶痛绝，因此根本不予考虑。

[ðiːz] [θɪŋz] ['pliːdɪd] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] { - }
These things pleaded in favour of poor { 155 }
这些 事物 恳求 在 偏爱 的 贫穷的 { - }

这些事情为穷人辩护{155}

['lɪzi] ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [tuː; tə] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [əb'zɜːrvər] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ]
Lizzie Hazeldean , though to superficial observers her daily life seemed to belie
莉齐 榛子 , 尽管 到 浅 观察员 她 日常的 生活 似乎 到 掩饰
[ðə; ði] [pliː] .
the plea .
这 恳求 .

莉齐·黑泽尔丁，尽管在肤浅的观察者看来，她的日常生活似乎与她的请求相悖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɑːst] [j'iəz] [bʌt; bət][baɪ] ['biːɪŋ]
She had known no way of smoothing her husband's last years but by being
她 有 已知 不 方式 的 平滑 她 丈夫的 最后的 年 但 经过 存在
[fɔːls] [tuː; tə][hɪm] ;
false to him ;
错误的 到 他 ;

她除了欺骗丈夫之外，别无他法来安抚丈夫的晚年；

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] ,

but	once	he	was	dead	,
但	一次	他	曾是	死的	,

但他死后，

[ʃiː; ʃi] ['ekspieit] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ]

she	expiated	her	betrayal	by	a	rigidity	of	conduct	for	which	she	asked	no
她	已过期	她	背叛	经过	一个	刚性	的	执行	为了	哪个	她	问	不

[rɪ'wɔːd] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪnə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

reward	but	her	own	inner	satisfaction	.
报酬	但	她	自己的	内	满意	.

她以坚韧的行为来赎罪，不求任何回报，只求内心的满足。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['skætəd] , ['mærid] ,

As	she	grew	older	,	and	her	friends	scattered	,	married	,
作为	她	生长	老	,	和	她	朋友们	疏散	,	已婚	,

随着她年纪渐长，朋友们也各奔东西，有的结婚了，

[ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wʌn] [kɔːz] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

or	were	kept	away	from	one	cause	or	another	,
或者	是	保留	离开	从	一	原因	或者	其他	,

或者因为这样那样的原因而被隔离起来。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pliːtɪd] ['sɜːk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [les] [fæ'stɪdiəs] [hænd] .

she	filled	her	depleted	circle	with	a	less	fastidious	hand	.
她	已填	她	耗尽	圆圈	和	一个	较少的	挑剔	手	.

她用一种不那么讲究的方式填补了自己空缺的圈子。

[wʌn] [met] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dʌl] [men] , ['kɒmən] [men] ,

One	met	in	her	drawing	-	room	dull	men	,	common	men	,
一	遇见	在	她	绘画	-	房间	乏味的	男人	,	常见的	男人	,

她在客厅里遇到了一些无趣的男人，普通人。

[men] [huː] [tuː] ['ɒbviəsli] [keɪm] [ðeə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌels'weə(r)] ,

men	who	too	obviously	came	there	because	they	were	not	invited	elsewhere	,
男人	WHO	也	明显地	来了	那里	因为	他们	是	不是	受邀	别处	,

那些明显是因为没有被邀请才来到这里的人，

[ænd; ənd] [həʊpt] [tuː; tə] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] ['stepɪŋ] - [stəʊn] .

and	hoped	to	use	her	as	a	social	stepping	-	stone	.
和	希望	到	使用	她	作为	一个	社会的	步进	-	石头	.

并希望利用她作为社交跳板。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sed] [səʊ] [wen'evə(r)] [ai] [faʊnd] [wʌn]

She	was	aware	of	the	difference	—	her	eyes	said	so	whenever	I	found	one
她	曾是	意识到的	的	这	不同之处	—	她	眼睛	说	所以	每当	我	成立	一

[ɒv; əv] [ðiːz] ['njʊ'kʌmər] [ɪn'stɔːld] [ɪn] [maɪ] [ɑːm] - [tʃeə(r)] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] ,

of	these	newcomers	installed	in	my	arm	-	chair	—	but	never	,
的	这些	新来者	已安装	在	我的	手臂	-	椅子	—	但	绝不	,

她察觉到了其中的区别——每当我发现这些新来的人坐在我的扶手椅上时，她的眼神就会告诉我这一点——但从来没有，

[baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

by	word	or	sign	,	did	she	admit	it	.
经过	单词	或者	符号	,	做过	她	承认	它	.

她是用言语还是用手势承认的?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] : “ [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌlə(r)] { - }

She	said	to	me	once	:	“	You	find	it	duller	{	156	}
她	说	到	我	一次	:	“	你	寻找	它	更暗淡	{	-	}

她曾对我说：“你觉得它更乏味{156}

[hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

here	than	it	used	to	be	.
这里	比	它	用过的	到	是	.

这里比以前更热闹了。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [pəˈhæps] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [njuː] [ˈbetə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [maɪ][əʊld] [frendz] .

It's	my	fault	,	perhaps	;	I	think	I	knew	better	how	to	draw	out	my	old	friends	.
它是	我的	过错	,	也许	;	我	思考	我	知道	更好的	如何	到	画	出去	我的	老的	朋友们	.

或许是我的错；我想我应该更懂得如何与老朋友们相处。

" [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] : " [rɪˈmembə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [miːt] [hɪə(r)] [naʊ] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]

"	And	another	day	:	"	Remember	,	the	people	you	meet	here	now	come	out	of
"	和	其他	天	:	"	记住	,	这	人们	你	见面	这里	现在	来	出去	的

[ˈkaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

"还有一天： "记住，你现在在这里遇到的人都是出于善意。

[aɪm][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ai][kənˈsɪdə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [els] .

I'm	an	old	woman	,	and	I	consider	nothing	else	.
我是	一个	老的	女士	,	和	我	考虑	没有什么	别的	.

我是一个老妇人，我什么都不想。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [went] [mɔː(r)] [əˈsɪdʒuəsli] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒprə] ;

She	went	more	assiduously	than	ever	to	the	theatre	and	the	opera	;
她	去	更多的	勤勉地	比	曾经	到	这	剧院	和	这	歌剧	;

她比以往任何时候都更加勤奋地去剧院和歌剧院；

[ʃiː; ʃi] [pəˈfɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['trɪviəl] ['sɜːvɪsɪz] ;

she	performed	for	her	friends	a	hundred	trivial	services	;
她	执行	为了	她	朋友们	一个	百	琐碎的	服务	;

她为朋友们表演了一百件琐碎的小事；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] [suː'pɜːfluəs] [ə'tenʃən] ,

in	her	eagerness	to	be	always	busy	she	invented	superfluous	attentions	,
在	她	渴望	到	是	总是	忙碌的	她	发明	多余	注意	,

她急于让自己一直忙碌起来，于是制造了许多不必要的关注点。

[əˈprest] ['piːp(ə)l] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [əˈsɪstəns] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [niːd] ,

oppressed	people	by	offering	assistance	they	did	not	need	,
受压迫者	人们	经过	提供	协助	他们	做过	不是	需要	,

通过提供他们并不需要的帮助来压迫人民，

[vəːdʒ] [æt; ət] [taɪmz] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][tækt] — [ɒn][ðə; ðɪ] [əˈfɪʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

verged	at	times	—	for	all	her	tact	—	on	the	officiousness	of	the
接近	在	时代	—	为了	全部	她	策略	—	在	这	爱管闲事	的	这

['despərətli] ['ləʊnli] .

desperately	lonely	.
绝望地	孤独	.

尽管她处事圆滑，但有时还是会流露出极度孤独者的那种爱管闲事的劲头。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌpəz] [ʃiː; ʃi] [səˈpraɪzd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪkˈskwɪzɪt] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l]

At	her	little	suppers	she	surprised	us	with	exquisite	flowers	and	novel
在	她	小的	晚餐	她	惊讶	我们	和	精美的	花朵	和	小说

['delɪkəsi] .

delicacies	.
美味佳肴	.

在她举办的小型晚宴上，她总是给我们带来惊喜，用精美的鲜花和新奇的美食款待我们。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [sɪg'ɑːz] [gruː] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	champagne	and	cigars	grew	better	and	better	as	the	quality	of	the
这	香槟酒	和	雪茄	生长	更好的	和	更好的	作为	这	质量	的	这

[gests] [dɪ'klaɪnd] ;

guests	declined	;
客人	拒绝	;

随着宾客素质的下降，香槟和雪茄的品质却越来越好；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜːst] , { - }

and	sometimes	,	as	the	last	of	her	dull	company	dispersed	,	{	157	}
和	有时	,	作为	这	最后的	的	她	乏味的	公司	分散的	,	{	-	}

有时，当她那群无趣的同伴最后散去时，{157}

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætəd] [æʃ] - [treɪz] [ænd; ənd] [lɪ'kjʊə(r)] [di'kæntəz] ,

I	used	to	see	her	,	among	the	scattered	ash	-	trays	and	liqueur	decanters	,
我	用过的	到	看	她	,	之中	这	疏散	灰	-	托盘	和	酒	醒酒器	,

我以前经常看到她，在散落的烟灰缸和酒瓶之间。

[tɜːn] [ə; eɪ] ['stelθi] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] , [wɪð] ['hægəd] [aɪz] [wɪtʃ]

turn	a	stealthy	glance	at	her	reflection	in	the	mirror	,	with	haggard	eyes	which
转动	一个	隐秘的	瞥一眼	在	她	反射	在	这	镜子	,	和	枯槁	眼睛	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [ɑːsk] :

seemed	to	ask	:
似乎	到	问	:

她偷偷瞥了一眼镜子里的自己，疲惫的眼神仿佛在问：

“ [wɪl] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] ?

“	Will	even	these	come	back	tomorrow	?
“	将要	甚至	这些	来	后退	明天	?

“这些东西明天还能回来吗？”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

”	I	should	be	loth	to	leave	the	picture	at	this	point	;
”	我	应该	是	洛斯	到	离开	这	图片	在	这	观点	;

“此时此刻，我本不该离开这幅画面；

[maɪ] [lɑːst] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] .

my	last	vision	of	her	is	more	satisfying	.
我的	最后的	想象	的	她	是	更多的	令人满意	.

我对她的最后印象更令人满意。

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] , ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ;

I	had	been	away	,	travelling	for	a	year	at	the	other	end	of	the	world	;
我	有	到过	离开	,	旅行	为了	一个	年	在	这	其他	结尾	的	这	世界	;

我当时在外旅行了一年，去了世界的另一端；

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [ræn] [ə'krɒs] ['hjuːbərt] ['wɛsən] [æt; ət] [maɪ] [klʌb] .

the	day	I	came	back	I	ran	across	Hubert	Wesson	at	my	club	.
这	天	我	来了	后退	我	跑	穿过	休伯特	韦森	在	我的	俱乐部	.

我回来的那天，在俱乐部碰到了休伯特·韦森。

['hjuːbərt] [hæd; həd] [grəʊn] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['hevi] .

Hubert	had	grown	pompous	and	heavy	.
休伯特	有	生长	傲慢	和	重的	.

休伯特变得傲慢自大，身材臃肿。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [red] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['kɔːʃəsli]

He	drew	me	into	a	corner	,	and	said	,	turning	red	,	and	glancing	cautiously
他	画	我	进入	一个	角落	,	和	说	,	转弯	红色的	,	和	瞥了一眼	谨慎地

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] :

over	his	shoulder	:
超过	他的	肩膀	:

他把我拉到角落里，脸涨得通红，小心翼翼地回头看了一眼，说道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ?

“	Have	you	seen	our	old	friend	Mrs	.	Hazeldean	?
”	有	你	已见	我们的	老的	朋友	太太	.	榛子	?

“你见过我们的老朋友黑兹尔丁太太吗？”

[ʃiːz] ['veri] [ɪl] , [aɪ][hɪə(r)] .

She's	very	ill	,	I	hear	.
她是	非常	患病的	,	我	听到	.

我听说她病得很重。

” [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] “ [aɪ][hɪə(r)] ” ;

”	I	was	about	to	take	up	the	“	I	hear	”	;
”	我	曾是	关于	到	拿	向上	这	“	我	听到	”	;

我正要说“我听说”；

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ['hjuːbərt][hæd; həd] ['mærid] ,

then	I	remembered	that	in	my	absence	Hubert	had	married	,
然后	我	记得	那	在	我的	缺席	休伯特	有	已婚	,

然后我才想起，我不在的这段时间，休伯特已经结婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [steɪt] . { - }

and	that	his	caution	was	probably	a	tribute	to	his	new	state	.	{	158	}
和	那	他的	警告	曾是	大概	一个	贡	到	他的	新的	状态	.	{	-	}

他的谨慎或许正是对他新身份的一种肯定。{158}

[aɪ] ['hʌrid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ; [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] - [step] , [tuː; tə][maɪ]

I	hurried	at	once	to	Mrs	.	Hazeldean's	;	and	on	her	door	-	step	,	to	my
我	慌忙	在	一次	到	太太	.	-	;	和	在	她	门	-	步	,	到	我的

[səˈpraɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

我立刻赶到黑兹尔丁太太家；令我惊讶的是，在她家门口，

[aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] , [huː] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [baʊd] [ænd; ənd] [pɑːst]

I	ran	against	a	Catholic	priest	,	who	looked	gravely	at	me	,	bowed	and	passed
我	跑	反对	一个	天主教	牧师	,	WHO	看起来	严重地	在	我	,	鞠躬	和	通过了

[aʊt] .

out	.
出去	.

我遇到了一位天主教神父，他神情严肃地看着我，鞠了一躬，然后昏了过去。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] ,

I	was	unprepared	for	such	an	encounter	,
我	曾是	毫无准备	为了	这样的	一个	遇到	,

我完全没有预料到会遇到这样的事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [frend] [hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] .

for	my	old	friend	had	never	spoken	to	me	of	religious	matters	.
为了	我的	老的	朋友	有	绝不	说	到	我	的	宗教	事情	.

因为我的老朋友从未和我谈论过宗教方面的事情。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kə'rɪə(r)][hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] ['ʃeɪkən] [wɒt'evə(r)] [ɪn'sɪpiənt]

The	spectacle	of	her	father's	career	had	presumably	shaken	whatever	incipient
这	奇观	的	她	父亲的	职业	有	想必	摇晃	任何	初期

[feɪθ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

faith	was	in	her	;
信仰	曾是	在	她	;

她父亲的职业生涯所展现出的种种奇观，想必已经动摇了她心中仅存的一点信念；

[ðəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] - ['gɜːlhʊd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] ,

though	in	her	little	-	girlhood	,	as	she	often	told	me	,
尽管	在	她	小的	-	少女时代	,	作为	她	经常	讲述	我	,

虽然在她小时候，正如她经常告诉我的那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['diːpli] [ɪm'prest] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪntərz] ['eləkwəns] [æz; əz] ['eni]

she	had	been	as	deeply	impressed	by	Dr	.	Winter's	eloquence	as	any
她	有	到过	作为	深	印象深刻	经过	博士	.	冬天的	口才	作为	任何

[grəʊn] - [ʌp]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] .

grown	-	up	member	of	his	flock	.
生长	-	向上	成员	的	他的	群	.

她和温特博士的信徒中任何一位成年成员一样，都被他的雄辩所深深折服。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] .

But	now	,	as	soon	as	I	laid	eyes	on	her	,	I	understood	.
但	现在	,	作为	很快	作为	我	铺设	眼睛	在	她	,	我	理解	.

但是现在，我一见到她，就明白了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vɪzəbli] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'streməti] , [feɪt] , [nɒt]

She	was	very	ill	,	she	was	visibly	dying	;	and	in	her	extremity	,	fate	,	not
她	曾是	非常	患病的	,	她	曾是	明显地	垂死	;	和	在	她	末端	,	命运	,	不是

['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ,

always	kind	,
总是	种类	,

她病得很重，明显已经奄奄一息；而在她生命垂危之际，命运却并不总是仁慈的。

[hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['spləs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .

had	sent	her	the	solace	which	she	needed	.
有	发送	她	这	慰藉	哪个	她	需要	.

给了她需要的慰藉。

[hæd; həd][sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ə'weɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ?

Had	some	obscure	inheritance	of	religious	feeling	awaked	in	her	?
有	一些	朦胧	遗产	的	宗教	感觉	醒来	在	她	?

是不是她内心深处某种隐秘的宗教情怀被唤醒了?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪf][ɒv; əv]

Had	she	remembered	that	her	poor	father	,	after	his	long	life	of
有	她	记得	那	她	贫穷的	父亲	,	后	他的	长的	生活	的

['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] { - }

mental	and	moral	{	159	}
精神的	和	道德	{	-	}

她是否还记得，她可怜的父亲，在他漫长的精神和道德生涯之后{159}

['vægəbɒndɪdʒ] , [hæd; həd] ['faɪnəli] [faʊnd] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fəʊld] ?

vagabondage	,	had	finally	found	rest	in	the	ancient	fold	?
流浪	,	有	最后	成立	休息	在	这	古老的	折叠	?

流浪者，最终在古老的庇护所找到了安息之所?

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

I	never	knew	the	explanation	—	she	probably	never	knew	it	herself	.
我	绝不	知道	这	解释	—	她	大概	绝不	知道	它	她自己	.

我始终不知道其中的缘由——她自己可能也从未知道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

But	she	knew	that	she	had	found	what	she	wanted	.
但	她	知道	那	她	有	成立	什么	她	通缉	.

但她知道自己找到了想要的东西。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)][sɪn] ,

At	last	she	could	talk	of	Charles	,	she	could	confess	her	sin	,
在	最后的	她	可以	讲话	的	查尔斯	,	她	可以	承认	她	罪	,

她终于可以谈论查尔斯了，她可以忏悔自己的罪过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'zɒlv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	be	absolved	of	it	.
她	可以	是	赦免	的	它	.

她或许可以被免除罪责。

[sɪns] [kɑːdz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [wɒt] [mɔː(r)]['blesɪd; blest]['bæriə(r)]

Since	cards	and	suppers	and	chatter	were	over	,	what	more	blessed	barrier
自从	牌	和	晚餐	和	喋喋不休	是	超过	,	什么	更多的	蒙福	障碍

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] [ə'genst] ['sɒlətjuːd] ?

could	she	find	against	solitude	?
可以	她	寻找	反对	孤独	?

既然纸牌游戏、晚餐和闲聊都结束了，还有什么比这更能让她免受孤独之苦的呢?

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ˌhens'fɔːθ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['deɪli] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

All	her	life	,	henceforth	,	was	a	long	preparation	for	that	daily	hour	of
全部	她	生活	,	今后	,	曾是	一个	长的	准备	为了	那	日常的	小时	的

[ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

expansion	and	consolation	.
扩张	和	安慰	.

从此以后，她的一生都在为每天那一个小时的舒展和慰藉做准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɜːsɪf(ə)l]['vɪzɪtə(r)] , [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] , [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [tel]

And	then	this	merciful	visitor	,	who	understood	her	so	well	,	could	also	tell
和	然后	这	仁慈	游客	,	WHO	理解	她	所以	出色地	,	可以	还	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] :

her	things	about	Charles	:
她	事物	关于	查尔斯	:

而这位仁慈的访客，非常了解她，还能告诉她一些关于查尔斯的事情：

[njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [haʊ] [hiː; hi] [felt] , [wɒt] [ɪk'skwɪzɪt] ['deɪli] [ə'tenʃən] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]

knew	where	he	was	,	how	he	felt	,	what	exquisite	daily	attentions	could	still	be
知道	在哪里	他	曾是	,	如何	他	毛毡	,	什么	精美的	日常的	注意	可以	仍然	是

[peɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

paid	to	him	,
有薪酬的	到	他	,

知道他在哪里，他的感受如何，以及每天还能对他给予哪些细致入微的关怀。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð] [ɔːl] [ʌn'wɜːðɪnəs] [wɒʃt] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æt; ət] [lɑːst] [həʊp] [tuː; tə] [riːtʃ]

and	how	,	with	all	unworthiness	washed	away	,	she	might	at	last	hope	to	reach
和	如何	,	和	全部	不配	洗过	离开	,	她	可能	在	最后的	希望	到	抵达

[hɪm] .

him	.
他	.

而当她所有的不配感都被洗净之后，她或许终于有望接近他。

['hev(ə)n] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [siːm] [streɪndʒ] , [səʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] ; [iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ai] { - }

Heaven	could	never	seem	strange	,	so	interpreted	;	each	time	that	I	{	160	}
天堂	可以	绝不	似乎	奇怪的	,	所以	翻译	;	每个	时间	那	我	{	-	}

这样解释，天堂永远不会显得奇怪；每次我{160}

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ['feɪdɪŋ] ,

saw	her	,	during	the	weeks	of	her	slow	fading	,
锯	她	,	期间	这	周	的	她	慢的	褪色	,

在她生命垂危的几周里，我见过她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['trævələ(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] ['həʊmwəd] ,

she	was	more	and	more	like	a	traveller	with	her	face	turned	homeward	,
她	曾是	更多的	和	更多的	喜欢	一个	游客	和	她	脸	转向	回家	,

她越来越像一个背对家乡的旅人，

[jet] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

yet	smilingly	resigned	to	await	her	summons	.
然而	微笑着	辞职	到	等待	她	传票	.

然而，她面带微笑，无奈地等待着传唤。

[ðə; ði] [haʊs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] ['ləʊnli] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['aʊəz] ['tiːdiəs] ; [ðeə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn]

The	house	no	longer	seemed	lonely	,	nor	the	hours	tedious	;	there	had	even	been
这	房子	不	更长	似乎	孤独	,	也不	这	小时	乏味	;	那里	有	甚至	到过

[faʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

found	for	her	,
成立	为了	她	,

房子不再显得孤寂，时光也不再枯燥；甚至还为她找到了……

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

among	the	books	she	had	so	often	tried	to	read	,
之中	这	图书	她	有	所以	经常	尝试	到	读	,

在她多次尝试阅读的书籍中，

[ðəʊz] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɒstaɪl] ['feɪsɪz] ,

those	books	which	had	long	looked	at	her	with	such	hostile	faces	,
那些	图书	哪个	有	长的	看起来	在	她	和	这样的	敌对的	面孔	,

那些长期以来用充满敌意的目光注视着她的书，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed]) [kən'teɪnɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

two	or	three	(	they	were	always	on	her	bed	)	containing	messages	from	the
二	或者	三	(	他们	是	总是	在	她	床	)	包含	消息	从	这

[wɜːld] [weə(r)] [tʃɑːlz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

world	where	Charles	was	waiting	.
世界	在哪里	查尔斯	曾是	等待	.

两三个（它们总是放在她的床上），里面装着来自查尔斯所在世界的讯息。

[ðʌs] [prə'vaɪdɪd][ænd; ənd][led] , [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm] .

Thus	provided	and	led	,	one	day	she	went	to	him	.
因此	假如	和	引领	,	一	天	她	去	到	他	.

就这样，在大家的安排和引导下，有一天她去找了他。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神